





# HRVATSKA ČITANKA

ZA

I. RAZRED GIMNAZIJSKI.

IZDANJE DEVETO.

PRIREDIO

**MIRKO DIVKOVIĆ**

KR. GIMN. RAVNATELJ U MIRU.

UKORIČENA STOJI 1 K 80 FILIRA.



U ZAGREBU.

TROŠAK I NAKLADA KR. HRV.-SLAV.-DALM. ZEM. VLADE.  
1913.



Ova se knjiga ne smije skuplje prodavati nego za cijenu naznačenu na prednjoj strani.

## KAZALO.

### A. Proza.

#### I. Pripovijetke.

	Strana
1. Tko manje ište, više mu se daje (narodna) . . . . .	1
2. Bavo i njegov šegrt (narodna) . . . . .	11
3. Pravedni sudac . . . . .	15
4. Pravda i krivda (narodna) . . . . .	18
5. Otkad se vuk boji čovjeka . . . . .	25
6. Tri zlatne ribice (narodna) . . . . .	32
7. Ne vađa biti sebičan, pr. St. Novačević . . . . .	45
8. Vuk i seljak (Grof L. Tolstoj. Preveo M. D.) . . . . .	52
9. Sinovlja ljubav . . . . .	54
10. Zahvalnost slavujeva . . . . .	57
11. Starac Josip (narodna) . . . . .	63
12. Priča o božićnom drvu (Preveo Stj. Bosanac) . . . . .	67
13. Pripravljali ražanj za zeca (narodna) . . . . .	68
14. Čudnovata ptica (narodna) . . . . .	76
15. Sve, sve, ali zanat (narodna) . . . . .	89
16. Prava se muka ne da sakriti (narodna) . . . . .	94
17. Sve, sve, ali zdravlje (Mil. Popović) . . . . .	120
18. Srećna zdjelica i rumena jabučica (ruska nar. pripov., prev. M. D.) . . . . .	121
19. Nagrada laskavcima . . . . .	141
20. Pepeljuga (narodna) . . . . .	145

#### II. Basne.

1. Komarac . . . . .	4
2. Guske i ždralovi . . . . .	4
3. Dva pijetla . . . . .	7
4. Klasje . . . . .	11
5. Pijetao . . . . .	14
6. Pčela i golub . . . . .	17
7. Gavran i pčela . . . . .	20



	Strana.
13. Čovjek pod snijegom . . . . .	42
14. Biser . . . . .	44
15. Bijeli jorgovan, (po francuskom priredila Jagoda Truhelka) . . . . .	110
16. Da Bog da! ali kako ja znam . . . . .	113
17. Slijepac i mlijeko . . . . .	141
18. Uvježbani kanarinac . . . . .	148

## B. Pjesme.

### a) narodne.

1. Сиротна мајка . . . . .	203
2. Смрт мајке Југовића . . . . .	204
3. Pošla koka na pazar . . . . .	207
4. Vila zida grad . . . . .	209
5. Sloboda . . . . .	210
6. Dobra djevojka . . . . .	210
7. Дјела човјека праведника . . . . .	211

### b) Umjetničke.

8. Život bez poštenja, Čika Zmajovan . . . . .	212
9. Свијет, од Чике Змајована . . . . .	213
10. Чворац, од Чике Змајована . . . . .	213
11. Četiri prsta, Čika Zmajovan . . . . .	215
12. Mlada Hrvatica, od Đ. Klarića . . . . .	217
13. Majka, od Jov. Hranilovića . . . . .	218
14. Budi svoj sudac, po francuskom preveo H. Badalić . . . . .	219
15. Lisica i gavran, od Ivana Trnskoga . . . . .	220
16. Molitva, od Br. Radičevića . . . . .	221
17. Krpo i novčar, preveo Hugo Badalić . . . . .	221
18. Ribar, od Petra Preradovića . . . . .	223
19. Košaračeva pjesma, (preveo H. Badalić) . . . . .	224
20. Božja plahitica, od A. Šenoe . . . . .	226
21. Ptica, od Franje Cirakija . . . . .	227
22. Dvije ptice, od Petra Preradovića . . . . .	228
23. Vô i komarac . . . . .	228
24. Nepozvani gost, od Ognjoslava Utješenovića . . . . .	229
25. Voda, od Sk. Fabkovića . . . . .	230
26. Siromah i njegovo pseto, po francuskom preveo Hugo Badalić . . . . .	230
27. Златна риба, по Пушкину Адолф Ткалчевић . . . . .	231
28. Dva seljaka i oblačina, preveo H. Badalić . . . . .	237
29. Ptica robinjica, od S. Buzolića . . . . .	238
30. Sunce i zvijezde, od A. Šenoe . . . . .	240
31. Циц! од Б. Радичевића . . . . .	241

	Strana
6. Pšenica . . . . .	154
7. Raž . . . . .	155
8. Kukuruz . . . . .	156
9. Vinova loza . . . . .	158
10. Voće . . . . .	160
11. Čaj . . . . .	163
12. Kava . . . . .	168
13. Kakao i čokolada . . . . .	173
14. Krumpir . . . . .	175
15. Maslina . . . . .	178
16. Ulje . . . . .	182
17. Duhan . . . . .	183

## V. Zemljopis.

1. Sunce . . . . .	96
2. Kiša, od prof. dra. Kišpatića . . . . .	104
3. Snježnici i ledenjaci ili plazuri, po O. Schmidtu M. D. . . . .	106
4. Godina . . . . .	135
5. Vladimir i Jelica, priredio J. Modestin . . . . .	186

## VI. Opisi.

1. Eskimska koliba . . . . .	43
2. Morska voda, od M. Senoe . . . . .	70
3. Gibanje mora, od M. Šenoe . . . . .	72
4. Lav i nomadi . . . . .	79
5. Cvijeće, preveo Stj. Bosanac . . . . .	81
6. Vulkani, preveo Stj. Bosanac . . . . .	83
7. Život u moru i na moru, od M. Šenoe . . . . .	88
8. Život na sjeveru, od prof. dra. M. Kišpatića . . . . .	138

## VII. Različno.

1. Alkoholizam . . . . .	4
2. Što pitaš, kad znaš? . . . . .	7
3. Dobro mjesto . . . . .	10
4. Tečna voda . . . . .	14
5. Tvrdoglavac . . . . .	17
6. Klinčorba . . . . .	24
7. Domaći lijek . . . . .	26
8. Poklonik . . . . .	30
9. Ženska njega (priredila Jagoda Truhelka) . . . . .	37
10. Kukavica . . . . .	38
11. Vrač . . . . .	39
12. Os i lunjak . . . . .	39



8. Bolesno pseto . . . . .	24
9. Sjekira i sjekirište . . . . .	28
10. Slonova osveta . . . . .	31
11. Jegulja i zmija . . . . .	34
12. Čvorak i golub . . . . .	37
13. Dvije koze . . . . .	41
14. Kalmička priča . . . . .	42
15. Kukavica i čvorak . . . . .	48
16. Crv i lav . . . . .	59
17. Sreća i siromah . . . . .	69
18. Kornjača i zec (od J. Jurkovića) . . . . .	78
19. Dvije lisice (od J. Jurkovića) . . . . .	83
20. Majmunče i majmun (od J. Jurkovića) . . . . .	104
21. Vuk i janje . . . . .	125

## III. Iz životinjstva.

ne 1. Sveta indijska opica ili hulman, od prof. dra. M. Kišpatića . . . . .	7
2. Konj, od prof. M. Kišpatića . . . . .	20
3. Krtica, po K. Starom M. D. . . . .	26
da 4. Bernardski pas, od prof. dra. M. Kišpatića . . . . .	28
5. Mrav, po Büchneru M. D. . . . .	34
6. Magarac, od prof. dra. M. Kišpatića . . . . .	49
da 7. Ratovanje mrava po Büchneru M. D. . . . .	55
8. Muha, po K. Starom M. D. . . . .	60
ne 9. Stado slonova, po Brehmu M. D. . . . .	61
10. Pčela, po Büchneru M. D. . . . .	75
11. Grobar, po Büchneru M. D. . . . .	86
12. Pas, od prof. dra. M. Kišpatića . . . . .	91
13. Buha, po K. Starom M. D. . . . .	98
da 14. Lov na krokodile, po Pückler-Moskau-u . . . . .	101
15. Kako koriste kukci bilju, od J. Jande . . . . .	102
16. Jazavac, od M. Stojanovića . . . . .	109
17. Skakavac, po Brehmu M. D. . . . .	111
18. Božja ovčica, od Iv. Trnskoga . . . . .	114
19. Eskimski pas, od prof. dra. M. Kišpatića . . . . .	117
20. Hrčak . . . . .	137
ne 21. Lov na konje u Mexiku . . . . .	143

## IV. Iz biljnoga svijeta.

1. Seoba bilja . . . . .	125
2. Borba među biljem . . . . .	130
3. Borba drveta . . . . .	133
4. Ruža . . . . .	150
5. Kruh . . . . .	153

## C. Poslovice.

Poslovice 1—5. str. 7. — 5—10. str. 24. — 10—15. str. 31. — 15—20 str. 52. — 20—25. str. 66. — 25—30. str. 82. — 30—35. str. 98. — 35—40 str. 111. — 40—45. str. 116. — 45—50. str. 134. — 50—55. str. 138. — 56—60. str. 183. — 60—65. str. 186.

## D. Odgonetke.

1. Bič. — 2. Muha. — 3. Vatra. — 4. Vino. — 5. Godina. — 6. Dan i noć. — 7. Drvo. — 8. Zima. — 9. Igla. — 10. Jezik. — 11. Knjiga. — 12. Hljeh.

## E. Pravila pristojnosti.

Strana: 4., 11., 18., 20., 28., 33., 37.



**Tko manje ište, više mu se dajê.**

Narodna pripovijetka.

Bila tri brata pa na bijelome svijetu ništa više nijesu imali do jednu krušku te bi tu krušku redom čuvali; jedan bi ostao kod kruškê, a druga dvojica išla bi na nadnicu.

Jednôc Bog pošaljê anđela, da vidi, kako ova braća živê, pa ako zlo žive, da im da bolju hranu. Kad anđeo Božji siđe na zemlju, pretvorî se u prosjaka, pa došavši k onome, što čuva krušku, zamoli ga, da mu da jednu krušku. On uzberê od svojih krušakâ pa mu da i reče: „Evo ti od mojih krušakâ, od bratinskih ne mogu ti dati“.

Anđeo mu zahvali i otiđe. Kad sutradan ostanê drugi brat, da čuva krušku, dođe opet anđeo pa ga zamoli, da mu da jednu krušku. I on mu uzberê od svojih krušakâ pa mu da i reče: „Evo ti od mojih krušakâ, od bratinskih ne mogu ti dati“. Anđeo i njemu zahvali i otiđe. Kad bude red na trećega brata, da čuva krušku, opet dođe anđeo i zamoli i njega, da mu da jednu krušku. I on uzberê od svojih krušakâ, da mu da, i reče: „Evo ti od mojih krušaka, od bratinskih ne mogu ti dati“.

Kad bude četvrti dan, anđeo se načinî kaluđer pa dođe rano ujutru i zateče ih svu trojicu kod kuće pa im reče: „Hajdete za mnom, da vam dam bolju hranu“. Oni pođu za njim bez riječi. Kad dođu na jedan veliki potok, voda teče, sve uži, onda zapita anđeo najstarijega brata: „Šta bi ti, da ti je?“

A on odgovori: „Da je sve vino od ove vode pa da je moje.“ Anđeo prekrsti štapom, a to mjesto vode potече vino: tu se burađ opravljaju, tu se vino sipa, ljudi rade, selo čitavo. Onda ga anđeo ondje ostavi i reče mu: „Evo ti, što si želio, sad živi.“



Pa uzme onu dvojicu i pođe s njima dalje.

Kad dođu na jedno polje, a tu gòlúb prekrilio polje. Onda zapîtâ âńdeo srednjega brata: „Šta bi ti sad želio?“

A on mu odgovorî:

„Da su to sve ôvce pa da su moje.“

Božji âńdeo prèkrstî polje štápom, a to sve mjesto golu-bôvâ ôvce: tu su stánovi<sup>1)</sup>, jedne žene stòku múzû, jedne mlijèko razlijèvajû, jedne skòrûp skídajû, jedne sîr sîrê, jedne maslo tope; tu se nàčinî i kòzara<sup>2)</sup>, jedni sijèkû, jedni mjere, jedni nôvce prímajû, ljûdi ràdê, selo čitavo.

Onda mu reče âńdeo: „Èvo ti, što si želio.“

Pa uzme nájmlaðêga brata i pođe s njim prèko polja pa ga zapîtâ: „A šta bi ti htio?“

On mu odgovorî: „Ja ne bih ništa drugo, već da mi Bog dà ženu òd pràvê krvi hrišćànskê.“

Onda mu âńdeo reče: „O! to je téško dobiti, ù svem svijetu sàmo trî imaju: dvîje su žene, a jedna je djèvôjka, i njû prose dvoji pròsioci.“

Idûći tako zàdugo dòđû u jedan grad, gdje je bio car i u njèga kèi òd pràvê krvi hrišćànskê.

Kako dođu ù gràd, òdmàh òtîdû k carû, da prose u njega djèvôjku.

Kad oni tàmò, a dvâ cara došla, da je prose, i metnuli jabuke nà stô.

Onda i oni svoju jabuku metnu pored onih. Kad ih car sàgledâ, reče svima, koji su se ondje dèsili: „Šta ćemo sad: ono su carevi, a ovo su kao pròsjáci premà njima?“

Onda će âńdeo reći: „Znáte li šta? Ovàkò da ùrèdîmo: neka uzme djèvôjka tri loze pa neka ih pòsàdî ù vrtu namjè-njujûći koju komu hoće, pa na čijoj lozi sjutra bude grôžđe, za onoga neka pòđê djèvôjka.“

Oni svi nà tò pristanû: djèvôjka pòsàdî trî lòze ù vrtu i svakomu nàmijenî po jednu.

Kad ùjutru, a to na lozi onoga siròmaha grôžđe. Onda car nemàdnê kud, nego dà kèer onome bratu nájmlaðêmu pa odmah ù crkvu te se vjenčaju.

<sup>1)</sup> Mjesto i kuća, gdje se ljeti ovce muzu, zove se stan. <sup>2)</sup> Mjesto, gdje se koze kolju.

Pòšto se vjenčaju, âńdeo ih odvedê ù šumu pa ih òstavî ondje i oni stanu živjeti ù šumi zà godinu dãnâ.

A kad se nàvîšî godina, reče Bog opet âńdelu:

„Idi, vidi, kako one sîrote žive. Ako teško žive, pòdâj im bolju hranu.“

Kad âńdeo sîdê nà zemlju, opet se prètvorî ù pròsjàka pa òtîdê k onome, što mu potok teče vinom i zàmolî u njèga čašu vina, a on ga òdbijê gòvorêći: „Da ja dàjem svakome pò čašu vina, ne bi toga bìlo.“

Kad to čuje âńdeo, prèkrstî štàkòm, a potok potèčê vodom, kao i prije, pa onda reče onomu bratu: „Nije to za tèbe, idi ti pòd krušku pa čuvaj krušku.“

Pòtom òtîdê âńdeo òdàndê i dođe k onome drugome, što su mu ôvce polje prekrilile i zàmolî, da mu ùdijelî krîšku<sup>1)</sup> sira, a on ga òdbijê gòvorêći: „Da ja dijelîm svakome pò krîšku sira, ne bi toga bilo.“

Kad to čuje âńdeo, prèkrstî štàkòm, a to od ovàcâ pñhnû gòlubovi, pa onda reče onome bratu: „Nije to za tèbe, idi ti pòd krušku pa čuvaj krušku.“

Nájposlije òtîdê âńdeo i nájmlaðêmu, da vidi, kako i òn živi; kad tamo, a on sa svojom ženom ù šumi živi siròmaškî u jednoj kòlibi.

On se zàmolî, da ga primi, da prènoćî, a oni ga sà svîm srcem prime i stanu se moliti, da im òprostî, što ga nè mogû dòčekati, kako bi željeli, „mi smo“ veli „siròmasi ljûdi.“

Âńdeo im odgovorî: „Ništa zato, ja sam zàdovòljan onim, što ima.“

Oni onda, šta će da rade? žita nijesu imali, da mîjesê pràvî hljeb, nego su tukli kòru od kojekàkòga drèveća i òd toga hljeb mijèsili. Takovi hljeb ùmijesî žena i sad zà gòsta i metne ga pod crijèpnju<sup>2)</sup>, da se peče.

Pa stanu razgovarati<sup>3)</sup> gòsta.

Kad poslije oni ògledajû, je li im taj hljeb pečen, a to pod crijèpnjom pràvî hljeb nàràstao, ništa ti ljepše, i digao crijèpnju nàd sobòm. Kad oni to vide, dignu rûke Bogu: „Hvála ti, Bože,

<sup>1)</sup> Kriška (jabuke, lubenice, hljeba), odrezak, komad. <sup>2)</sup> Velik zemljani pokròvac, što se ugrijan meće na kruh. <sup>3)</sup> Zabavljati.



te možemo gosta ugostiti!“ Pošto iznèsu hljebac prèd gosta, donèsu tikvu s vodom, pa kad stanu piti, a to u tikvi vino.

Onda àndeò prèkrstì štàkòm kolibu i na onome mjestu stvore se carski dvori i u njima svega dosta.

Tada ih blagòslovì àndeò i òstavì ondje, te su srećno živjeli dò svòga vijeka.

## 2.

**Komàrac.**

Komàrac sjedio vòlu na rògu. „Ako sam ti odviše téžak,“ reče volu, „odlètjet ću ćà!“ — „Ràdi, što ti volja,“ odgovorì vò; „tà ja za tèbe i nè znàm.“

## 3.

**Guske i ždralovi.**

Jednom sjedile su tùste guske i mršavi ždralovi zàjedno blizu šumê na sjenòkoši. Najèdnòm se pòjavê izà šumê lóvci. Laki ždralovi u tāj čas ùdarê krílìma i polètê; a téškê guske ugòjivši se prèko ljeta ne mògoše odmah da se dignu i — pòstadoše plijen lòvcima.

**Pravila pristojnosti.**

Na ulici. — 1. Pòzdravljāj òdlične ljúde, što ih sretnêš na ulici, skidājući šêšìr. 2. Uklanjāj se s púta stàrijìma od sebe. 3. Srètnêš li se sa stàrijìm od sebe na stàzi ili blizu bŕvi, stúpāj na strànu i pòčekāj, dok prođe.

## 4.

**A l k o h o l i z a m.**

Sastavio M. D.

Svi stvorovi u prírodi piju sàmo, kad su žedni, i to vodu; jèdìnì čovjek, najplemenitiji i najsavršeniji stvor Božji, pije (nè-

samo kad je žedan, nego i kad nije žedan) osim vode vino, pìvo, rakiju i kojekake likere. Živòtinja pije, koliko joj treba, čovjek vrlo često više nego mu treba, pače više negoli pòdnijeti može. Da je zdrava voda najzdravije i najbolje píce, priznàjù svi pametni ljùdi, ako se i ne drže u živòtu sàmo vode.

A zašto je voda najzdravije píce? Zato, što nêma u sebi jedne tvàri, koja se u vinu, pìvu, a òsobito u rakiji u manjoj ili u većoj mjeri nàlazì, a ta se tvar zove alkohol<sup>1)</sup> ili žesta.

Alkohol je kàpljevina bez bòjê, žestoka ukusa, lako upaljiva, lakša od vòdê, mnogo prije uzàvrì od vode, a vrlo se téško smrzàvâ.

Te se kàpljevinê nàlazì u vinu, pìvu, a òsobito mnogo u rakiji; u jàkìm pícìma više nego u slabìm. To je otrov, koji čovjeka òpìjâ, pijana čovjeka požìvinčujê, jer ga obezùmlujê. Najviše alkohola ima špira i rum, koji se obično od špire pravi. Čovjek, koji špiru ili rum pije, propao je za obítelj svoju i za sebe.

Téško kući, u kojoj ima taka pijanica!

Alkohol djeluje na čovječjê tìjelo različito prema tome, pije li se razrijeđen ili zgusnut, malo ili mnogo, katkad ili svaki dan.

Malèna količina uzrùjávâ ugodno čovjeka kao i druga okrepa (duhan, čaj, kava), a potom ga òmlitavì. Ponajprije proizvòdì čuvstvo toplòtê u želucu i u koži, bìlo jače i bržê bije, krv pri-tječê jače u jetra i u glàvu te pòtičê duševnu snàgu zà ràd.

Veća količina alkohola djeluje jače i dònosi sà sobòm štetne posljedice. Umànjujê prije i jače ràdnù snàgu. Oštròumlje òslabì, pàmćenje biva nêpouzdanò, oko, uho né će da sluša, razum nema moći nàd tìjelom, krétnje bivaju nèsigùrne, nàpokòn ùzro-kujê mrtav san i potpun gubitak svìjesti, a dògàđâ se nèrijetko i prìjekâ smrt òd kâpi.

Kad se ovàkì čovjek pròspàvâ, òsječâ poslije pijànstva, da se nešto porèmetilo u zdràvlju njegovu, u želucu, u crijevima. Ako se često pònovì tàkovo otròvànje alkoholom, nàstajù u čitavome tìjelu nezdrave promjene i smétnje, koje nàpokòn pòsve porèmetê čitavo ustròjstvo tìjela.

U pijanicê od nàvadê obòlì najprije probavna sprava, žè-

<sup>1)</sup> Alkohol arapska je riječ i znači: plemenita, divna stvar, jer je plinovita.



ludac; ne òsjećâ glada, nè će mu se jesti. Tko se nè hrânî, kako treba, i ne pròbâvljâ hrane, kako treba, ù toga se ne hrânî ni krv; u njega se kupi prekòmjernô salo pòd kožôm a i u tijelu. Jêtra budu veća, teža, salom ispunjena, a òd toga nastajû teške bolesti, koje dugo traju a smrću se svršujû.

U pijanicê se gotovo ùvijek nâđê veliko usâlovljeno srce. a sâlo nè dâ srcu da râđî, òd toga nastajê téško disanje, trajna promúklôst.

Òd mnogôga pića òslabê bubrezi, živci; krv ùdarâ ù mozak, od čega može i žilica pûći pa se izliti ù mozak i čovjek je mrtav, a veòma često i polúđi od pijanstva.

Kad zârazne bolesti vladaju, pijanice najlakše obòlê a rijetko ih prebòlê, kao na pr. za kolere, kuge, tifusa i t. d.

Godine 1832. za kolere dokázalo se u škotskom gradu Glasgowu, da je òd stotinu od kolere obòljelih 91 bio alkoholik a samo 19 od ùmjerelih.

A što kaže kesa o tome? Kesa kaže, da pijanica tečajem gòdînâ čitav imútak zâpijê. Što manje alkohola koje piće ima, to ga više treba, da se čovjek òpijê. Najmanje alkohola ima pîvo, pa ako čaša stoji sâmo 12 filira, zapit će kod 15 do 20 čâsâ 1 K 80 do 2 K 40 filira; pijûći vino trebat će manje, da kažemo 2 litre po 72 filira t. j. 1 K 44 filira, 3 litre po 72 f, t. j. 2 K 16 filira. Najjevtinije pròlazî rakijâš pijûći najotrovnije piće, koje ga vodi ù sigûrnû propast i srâmotu, dok mu kuća glâdujê i strada.

Koliko je otácâ pijanica otišlo prije vremena pod lèdinu òstavîvši obítelj svoju u krajnjoj bijedi i nevolji; koliko je đarovitih mladih ljudi otišlo pod lèdinu, od kojih je dòmovina s pravom očekivala, da će joj poslužiti znânjem i râdom!

Vino nije Bog dao, da se òpijâmo i nâtpîjâmo, to je barbarski običaj, koga treba da se čuvamo, kako lijepo rîmskî pjesnik Horac kaže:

Natis in usum laetitiae scyphis  
Pugnare, Thracum est. Tollite barbarum  
Morem.

(Natpijati se vrčevima stvorenim za veselje trački je običaj. Nâpolje s barbarskim običajem.)

Još je sramotnije siliti koga da pije, što ù nas nâ sramotu jošte kadšto biva.

## 5.

## Što pitâš, kad znâš?

Seljâk vozi vóz sîjena, a drugi mu ide usúset. „Zdravo!“ — „Zdravo! Što voziš?“ — „Drva.“ — „Kaka te drva spopala, tâ to je sîjeno?“ — „Kad vidiš, da je sîjeno, zaš' pitâš?“

## 6.

## Dva pijètla.

Dvâ se mlada pijètla pòbila i jedan òsta pobjèditelj. Pòbi-jedenî se pijètao sâkrijê pòd žitnicu, a pobjèditelj uzlètî nâ kròv te zâpjevâ îza glâsa: kuku-ri-ku! Najedâmpût pòkâžê se jâstrijeb, zgrabi vikáča i ponèsê ga sebi za večeru.

## Poslovice 1—5.

Ako je tko lûd, nè budi mu drûg.  
Ako prâvda ne pòmožê, krîvda nè će pomòći.  
Bèz zdrâvlja nêma bògatstva.  
Bog nè plâćâ svake sùbotê.  
Bolja je únča<sup>1)</sup> pameti nego stô litârâ snâgê.

## 7.

## Svètâ indijskâ opica ili hulman.

(Semnopithécus entellus.)

Od prof. dra. Mija Kišpatića.

Prirodopisac jedan tvrdi, da nije nikada ljepše opice vidio, nego što je hulman. Pa nêsamo da ga je priroda obdârila vanjskom ljepôtôm, nego ga obàsipâ sâ svîh stránâ još i srećom. Hulman ili hum-man živi šîrôm čitave Indije; nêma šume, nema

<sup>1)</sup> Malen utez.



sela, gdje ga čovjek ne bi našao. Torbes (čitaj Torb) pripovijedâ, da je našao u nekîm mjestima toliko opića, koliko i ljudi. Hulman čini na sve strane veliku štetu, a ljudi, mjesto da ga prògonê, štîtê ga i ukàzujû mu božanskô pòštovânje. Pripovijedâ stara indijskâ bájka, da je dîv Ravan ukrao Situ ženu Šri-Ramu, pa je odnio i sakrio u svôm stânu na otoku Ceylonu (čit. Silonu), a smjeli hulman da se onamo nekâko usúljaò, oteo ženu i odnio je natrag mûžu. Oðonda, vele Indijânci, da su pòčêli hulmana pòštovati i obožavati.

Indijskî svêćenîci pripovijedajû još, da im valjâ hulmanu zahváliti, što su došli do najboljêga voća, što ga indija ima. To se voće zove mango, veliko je kao gláva, a ràdâ na jednoj vrsti palme. Gorostas je Ravan čuvao to voće u svome vrtu, nije ga htio ljudma dati, no hulman ga ukrádê i dàdê Indijâncima. Kad to Ravan opazî, odsûdí hulmana na smrt i htjede da ga spâli na vatri. Hulman okrêtan i vješt útrnê vatru, ali veoma opâli lice i rûke tako, da su mu i danas crne ostale. Ostâlô je tijelo u hulmana bijelo žuto, a gola su mjesta na licu i na rukama ljubí-časta. Tijela je vitka i krátka, rêp mu je dulji ôd tijela te ima dô trî stope.

Pòštovânje je, što ga hulman kod Indijânâcâ uživâ, ne-obično. Oni ga pòštujû kao i ostâlê bogove. Pače jedna se kraljevska obítelj hvâlî, da su joj prâdjedovi plemena hulmânskôga. Čovjek se zbilja nè može dosta načuditi, kako može Indijânac pòštovati i štîtiti taku životinju, koja mu toliko štete čini. Vrtovi, polja i kuće Indijânâcâ otvorene su hulmanima, da mogu pò njima plijèniti pò volji, a nitko ih se i nè taknê. Têško onome došljáku, koji bi se usúdio ovu svêtû opicu íčim uvrijèditi; čitava bi se sêla na nj digla, pa ako bi iznio živu glâvu iz tê pòbunê, bio bi srećan. Mlâdí jedan Holândêz dôšâvši têk u Indiju ubijê s prozora hulmana. Ta vîjest prolètî selom kao múnja; sav se narod pòbûnî i digne na noge, da se Holândêzu ôsvêtî, i bíli bi ga ubili, da se nije sakrio. Sve njegove slûge, što ih je u kući držao, pòbjegoše od njêga bojeći se, da ih ne bi bôgovi s Holândézima zâjedno poubíjali.

Duvancel (čit. Dûvansel) pripovijedâ, da mu se pròhtjelo bílo ubiti jednoga hulmana, ali mu nijesu Crnci dáli. Kadgòd je izišao iz kuće s puškom na ramenu, sakupili bi se ljudi pa mu sve opice iz blizinê pròtjerali. Pače jedan je pòbožan indijskî

svêćenîk sjedio čitav mjesec dánâ na strâži u Duvancelovu selu. Kadgod bi se Duvancel na pròzoru s puškom pokazao, sve je opice ôdmâh ràstjerao. Drugi jedan Evrópljanin sazvaò je prèd svôj stân te indijske svêce, da se malo s njima pòšali, ali malo nije tu šalu skûpo platio. Opice dolètješe sa svîh stránâ, a s njima i ljudi, da vide, što će se dogòditi. Opice se nádale, da će od Evrópljanina dòbiti jesti, ali on im ne dade ništa. Nâtô one pòbjèsniše, stadoše vikati, i trî najstarijâ hulmana naváliše na došljáka s takovom žestinôm, da se jedva nekako batinom obránio. Ljudi su dodušê vidjeli, u kakvoj je opásnosti, ali ga nè htjedôše braniti, nego ga vrlo ispsòvaše, što se usúdio opice varati, pa ih još i tući.

Pûtnik jedan našao u jèdnôj pòkrajini bólnicu, u kojoj se stari bolesni hulmani služe i njeguju, kao u nás ljudi. U jednim kućama ostavljajû prví sprât prázan, da u njemu opice stanuju, a úkućâni se brinu za njih, da imadu úvijek dosta hrane. Oni im dònosê sladorovu trstiku, rižu, dátule i drugo voće. Nije dosta, što opice sve pò vrtovima i poljânama oplijenê, nego krađu sve pò kućama. Za ôbjeda uvúkû se hulmani kroz prozore u sobu, i ôtimajû ljudma iz rúkû jelo, a Indijânci sve to pòdnosê mirno, ni zlê riječi nè će reći. — Kàtoličkî jedan svêćenîk pripovijedâ, da je čitav dân morao svoje stvâri i odijêlo čuvati, da ih hulmani iz sobê ne pokradu.

Ako Indijânac hoće da se ôsvêtî drugome, sâmo mu pòspê prije kiše rižu ili kakvo drugo zrno po krôvu. Opice navâlê ôdmâh na krôv i stanu zrnjkati. Mnogo zrno prodre i dublje među trsku, ali ga hulmani nè će da ostavê, nego stanu kídati i lomiti strehu, sâmo da ni jedno zrno ne pròpadnê.

Za nekoliko je časâkâ sav krôv ràskidân i ràzbacân i kuća je, prije nego bi se gospòdâr ôgledao, bêz krova. Sad nâstanê kiša, svi su pokrivaći u pòslu, a gospòdâr nè može nigdje na brzû rûku náci pokrivača, da mu kuću ôd propâsti spásê. Kiša pròvâlî kroz tavànice u sobu, a onda mu valjâ kuću snova gráđiti.

Uza svôju ljèpotu hulmani su i dosta ôkrêtne i mudre opice. Milna je gledati, kako se hulmani među sobôm prijatèljskî sùsretajû i slâžû.

Njihovo skakûtânje i vèrânje mogao bi čovjek čítave dâne motriti. S nevjerojatnom brzinôm skaću sa zemljê na drvlje



začas su na vrhuncu, začas opet na zemlji. Citave povôrke ôpîcâ lete sad ôvamo, sad ônamo, jedva ih možeš okom pratiti. Začas ih ispred ôcijû nêstajê, začas se opet pôkâžû, i to sve takom brzînôm, da nê znâš, ni ôdaklê su došle, ni kud su otišle.

Dok je hulman mlâd, dôtlê je lijep i rãzborit. Lako ćeš ga svakoj umjetnosti naučiti, sãmo mu krãðê iz glãvê nê možeš izbiti. U mladôsti je lukav i prêvîjãn; prêvarit će te stôtinu putã, a ti to ni zãpaziti nê ćeš. — No s godinama se mîjenjã i hulman. Njegova lijepã ôkrûglã glãva stane dûljati, čelo ûpadati, a mjesto ôstrôumlja ôdsijevã glûpost. Čovjeku pôstajû onda râdi svoje zlobe ôdûrne i čine mu se, kao da to nijesu više one opice, što ih je prije râdi njihove ûmiljatosti l'ubio.

Pripôvijedã se, da hulmani često u dalêke krajeve sêlê. Kad dođu û nov krãj, onda su pôbožnîm svêćenîcima rûke pune posla; sã svîh se strãnã nosi hrana, sãmo da sveti gosti zadovoljnijî budu.

Hulmani kao i ôstãlê opice ljube ôsobito svoje mlãdê.

Duvancel (čit. Dûvansel) je strijêljao opicu, koja je nosila ûzã se svoje mlãde, te je pogodio û srce. Rãna je bîla smrtna, no pored sve svoje bôli pôbrinê se opica nãjprije za sigûrnôst svôga mîljênka. Úzêvši mlãde smjêstî ga nã prvu čvrstu granu, pôtom pâdnê nã zemlju. Ta materinska briga i ljubav dirnu Duvancela tako, te se zãrekao, da nê će nikad više ni na jednu opicu pucati.

8.

### Dobro mjesto.

Čovjek jedan iz pôkrajînê pisao je rôðãku svôme û glãvnî grad: „Hoću da stupim u službu. Budi dobar pa mi náđi mjesto s velikom plãcôm, ali takvo, gdje ne bih trebao ništa raditi.“

Rôðãk mu odgovorî: „Pôstarat ću se, da naðem mjesto, kakvo želiš, i kako ga naðem, odmah ću ga zamôliti za — sêbe.“

9.

### Klãsje.

Zã tiha vremena sãgoše<sup>1)</sup> zreli klãsovi glãve svoje k zemlji. Sãmo je jedan visôko digao glãvu i ôholo gledao nã drugove svoje. I nije čudo! Glãva je njegova bîla pûsta, dok su glãve drugôvã njegovih bîle pune zrnja! Prazne tikve drže se nad vòdôm!

### Pravila pristojnosti.

Zã stôlom. — 1. Kad se skûpîte oko stôla, nê sjedãjte, dok nê sjednû stariji ôd vãs. 2. Kad jedãmpût sjedneš, čekaj, dok te otac ili mãjka pônudî. 3. Kad si pôdvoren, ne zãčinji jesti, dok nijesu stariji zãčêli. 4. Nikad ne prigôvãrãj jelu, kojim su te pônudili.

10.

### Ђаво и његов шегрт.

Био један човјек па имао јединца сина. Овај син рече једãмпût оцу: „Ђãбо, шта ћемо радити? Ја овãкô не мòгу живјети, него идем ў свијет, да учîм какав зãнãт. Видиш, како је данас: који знã нãјмãñê зãнãта, тај сваки боље живи ôд свакôга тежãка<sup>2)</sup>.“ Отац га дуго ôдвраћãо гòворêћи му, дã и у зãнãту има бриге и труда, и како би ôставио оца сãма? Али кад се сîн нîкãко нê даднê одвратити, нãјпослије му дòпустî отац да иде, да учîи зãнãт.

Онда се он дигне ў свијет, да трãжîи зãнãта. Пýтујýћи тако ўдарî на једну вòду, и йдýћи покрај те вòдê сретне се с једним човјеком у зелêним хãлинама па га човјек зãпîтã, куда иде, а он му одгòворî: „Идем ў свијет да трãжîм мãјсторã каквог, да учим зãнãт.“ Онда му рече онај човјек у зелêним хãлинама: „Ја сам мãјстор, ходи к мени па учи зãнãт, кад ти тако срце иште.“ Дијêте једва дòчекã и пође с њим. Йдýћи они тако покрај оне вòдê нãједãмпût мãјстор скочи ў

<sup>1)</sup> Od sagnuti. <sup>2)</sup> Патар.



воду и стане пливати гóворећи дјетету: „Хајде за мнѡм, скочи ў воду и учи пливати.“ Дијете се стане одговарати<sup>1)</sup>, да не смије, јер га је страх, да се не ўтопи: а мајстор му одговори: „Не бѡј се ништа, него скáчи.“ Дијете скочи ў воду и стане пливати с мајстором ўпоредо. Кад су били насред вѡдѣ, узме мајстор дијете за врат па с њим ў воду на дно. То је био ђавѡ. Он одвѣде дијете у своје двѡре и преда га једној старој баби, да га учи, па се опет врати на овај свѣјет. Пошто се он врати и баба ѡстанѣ сáма с дјететом, онда му стане говорити: „Мѡј сáнко, ти мислиш, да је овај човјек какав мајстор, као што су мајстори на оном свијету. Није он онакѡи мајстор, него је ђавѡ. И мене је тако прѣварио и дѡвѣкао áмо с онога свѣјета, а и ја сам крштена душа. Него пѡслушај ме, што ћу ти казати. Ја ћу тебе учити свему његову занáту, и ѡн кад год дође, питат ће те, јеси ли што научио, а ти му свагда кажи, да нијеси ништа, ако си рáд да га се курталишѣш<sup>2)</sup> и да се опет вратиш на онај свѣјет.“ Послије некога времена дође ђавѡ и запитá дијете: „Шта си научио?“ А оно одговори: „Нијесам још ништа.“ — И тако прођу трѡ године дáна, и кад би год мајстор запитао дијете, шта је научило, оно би му свагда одговорило, да није ништа. Најпослије га запитá ђавѡ још једном: „Јеси ли штогод научио?“ А дијете му одговори: „Нијесам ништа, него сам забѡравио и оно, што сам прије знао.“ Онда се ђавѡ рáсрдѡи на му рече: „Кад ти досад нијеси ништа научио, нѣ ћеш никад ништа ни научити, него иди бѣз трага, куд те очи воде и ноге носе.“ Дијете, које је већ дѡбро ђавѡлскѡ занáт научило бѡло, одмах скочи на воду и стане пливати ка крају и испливáвши изиђе на свијет и ѡтиде к оцу своме. Отац, како га ўгледа, далѣко истрчи прѣдá њ гóворећи: „Гдје си, сáне, за Бога!“ А сáн одговори: „Учио сам занáт.“ Изáтога прѡђе неко вријеме и дѡђе вашар у ѡближњѣм једноме селу. Тада рече сáн оцу: „Бабо! хајдемо на вашар.“ Отац му одговори: „А с чим ћемо, сáнко, кад нѣмамо нигдје ништа?“ — „Ти за тѡ нѣмáш бриге,“ одговори му сáн, и пѡђу на вашар. Ыдѡћи тако путем сáн рече оцу: „Кад будемо близу вашара, ја ћу се створити лијеп кѡњ, што га нѣ ће бити ў цијелѡм вашару. Сав вашар чудит ће му се. А мој ће

<sup>1)</sup> Испричавати се. <sup>2)</sup> Опростити се.

мајстор доћи, да купи кѡња, и штѡгод зацијениш, он ће дати. Али се нѣмѡј шалити, да му дáш ўлáр, него кад нѡвце примиш, одмах ми ўлáр скини с главе, па удри ѡ земљу.“ Кад дођу близу вашара, дијете се прѣтвори у кѡња, што га нигдје нема. Старац повѣде кѡња по вашару, а сав се вашар слѣже око кѡња, па се сви стадоше зглѣдати, јер нитко не смије ни да запитá, пошто је. Али кад ето ти мајстора: створио се Турчин, па завио чáлму<sup>1)</sup> око глáвѣ, а спустио хаљине до земље. Како дође, а он рече: „Ја ћу тога кѡња кúпити. Говѡри, стáрче, пошто је.“ Што је год старац заискао, Турчин му одмах извади готове нѡвце бѣз ријечи. Старац, кад прими нѡвце, скине с кѡња ўлáр, па њѡме ѡ земљу. Ў тáј мáх нѣстанѣ и кѡња и кúпца. Старац дѡшáвши кући с нѡвцима затѣче и сáна кѡд куће. Кад послѡје неког времена дође други вашар, онда сáн опет рече оцу: „Хајдемо, бабо, на вашар.“ Отац му већ није хтио ништа говорити, него одмах пође с њим. Кад су били близу вашара, сáн рече оцу: „Ја ћу се сад створити једна трѡговина: шáтра пуна робе, што је на вашару нѣ ће бити љепше и богáтијѣ. И њѣ нѣ ће моћи нико кúпити, а мајстор ће мој доћи и платит ће, штогод зацијениш. Али не шали се, не дáји му кљúчевá ў рúке, него кад нѡвце примѡш, ўдри кљúчевима ѡ земљу.“ Тако и буде: кад се он створи лијѣпа трѡговина, сав се вашар стане дивити. Али ето мајстора, опет се створио Турчин као и прије, па пита стáрца: „Пошто?“ Кѡлико је год старац зацијенио, толико је Турчин одмах платио, а старац кад прими нѡвце, ўдари кљúчевима ѡ земљу. Ў тáј час пѣстанѣ и трѡговинѣ и кúпца, него од трѡвинѣ створи се гѡлѡб а од Турчина створи се кѡбац, па пѡтјерáј гѡлѡба! Док су се они тако вијали, ѡвамо, ѡнамо, царева кѡи бѡла изишла прѣд двѡр, па их гледала, а гѡлѡб ујѣдáмиўт стрѣлимкѣ дјѣвѡјци на рúку па јѡј се прѣтвори прстен на рúци. Онда кѡбац падне на земљу па се створи човјек те ѡтиђе к цару и пѡнуди му се, да га прими у службу; служит ће га трѡ године дáна а ништа на свијету не иштѣ, ни хране ни пѡћа, ни одијѣла, сáмо да му цар дá онај прстен с дјѣвѡјчинá рúкѣ. Цар га прими и обѣћа се, да ће му дати. Тако је овај служио а дјѣвѡјка прстен носила, и врло јѡј је био миѡ, па јѡј говорио: „Кад дође вријеме, да ме узме од тебе, не

<sup>1)</sup> Турбан, платно обавито око главе.



dâj me никоме ў рѹке него удри мнѹме ѿ земљу.“ Кад се на-  
вршѣ трѣ године дана, дође цар ка кѣри својој, па је стане  
молити, да му да прстен. Онда она као ердито баци прстен на  
земљу; прстен прене, а од њѣга се прѹснѣ ситна прѹја, и једно  
зрно откотрѣа се под цареву чизму; а слуга се уједампѹт  
створи врабац па на врат на нѹс стане прѹју зобати, и кад  
сва зрна пѹзобѣ, пође да и оно пѹсѣднѣ испод цареве чизме  
кѣѹнѣ, али ѿд зрна уједампѹт постанѣ мачак па вранца за врат.

11.

### Téčna voda.

Dàrije, car pèrzijskî, spàsao se bijegom od prògona nèpri-  
jateljâ svojih. Bîla žàrkâ vručina i strâšna žêđa mŭčila je cara.  
Vode nije nigdje bîlo. Nàokolo, na veliku dâljinu, prŭžala se  
pjeskòvita, bèzvodna ravnica. Nàpokôn nâđê vòjnîk jedan nešto  
mŭtnê, smrdljive vode i dònesê je Dariju. Darije se lakomo  
nàpijê te vode i reče: „Tako slâsnê vode nijesam nikad jošte  
pio!“

### Zagònêtkâ 1.

Kao žica tãnko,  
Kao zmija vîtko;  
Pŭcâ kao puška,  
Ŭjê<sup>1)</sup> kao vâška<sup>2)</sup>.

12.

### Pijètao.

Marljiva gospodàrica budila je sluškinje svoje ràno ũjutru  
na djelo, kako se pijètao oglàsio. Sluškinje rasrdŭvši se na pi-  
jètla pòtâjno ga zàkoljŭ. Pa što se dogòdilo? Pjevanje se pijè-  
tlovo ũjutru više nije čulo, no marljiva gospodàrica bojèći se,  
da joj sluškinje ne bi zàspale, stane ih još ranije buditi, kadšto  
pače o pònoći.

<sup>1)</sup> Uje = ujede. <sup>2)</sup> Pseto.

13.

### Pravedni sudac.

Àlžirskî car Bauakas htio se sâm ũvjeriti, je l' istinit glâs,  
da ima u jednome od njegovih gradòvâ pravedan sudac, koji  
nâjedampŭt sâznâje istinu i pred kojim se nijedan lupež nè može  
zatâjiti. Bauakas se preòdjenê u tŭgòvca i òdjašê na kònju ũ tãj  
grâd, gdje je živio sudac. Na ulazu gradskom pristŭpî Bauakasu  
bògâlŭ i stane moliti mŭlostinju. Udijeljŭši mu htjede Bauakas da  
jaše dalje, ali mu se bògâlŭ ũhvatî za òdijelo. „Što bi ti ràd?“  
ŭpîtâ ga Bauakas, „nijesam li ti udijelio mŭlostinju?“ „Mŭlostinju  
si udijelio,“ reče bògâlŭ, „no smiluj se jošte, povedi me na  
svojem konju dŭ tŕga, da me konji i dève nè zgnjêčê.“

Bauakas sjeo bògâlŭ iza sêbe i dovèdê ga dŭ tŕga. Na  
tŕgu stane Bauakas s konjem, no siròmah nè će da silazî s konja.  
Bauakas mu reče: „Što sjediš? silazi, evo nas na mjestu.“ A  
siròmah mu reče: „Zašto da silazîm? konj je mŭj; ako nè ćeš  
drágê volje predati konja, a mi ćemo sŭcu.“ Narod se skŭpî okò  
njih i sluša, kako se oni prâvdajŭ; svi víknŭ: „Hâjdete k sŭcu,  
on će vam suditi.“

Bauakas pođe s bògâlŭem k sŭcu. Na sŭdu bîlo naroda, a  
sŭdac je rêdom zazivao pârce. Prije nego što je bio rêd na  
Bauakasa, pozòvê sudac seljâka i ũčenjâka. Ovi su dŭlazili na  
sŭd pŕrâdi žene. Sèljâk je tvrdio, da je to njegova žena, a ũčenjâk  
opet, da je njegova. Sâslušâvši ih sudac zašŭtî malo pa reče:  
„Ženu òstavite u mène, a sâmi dŭđite sjutra.“

Kad su ovi otišli, ŭđŭ mèsâr i màslâr. Mèsâr je bio sav u  
krvi, màslâr ũ maslu. Mèsâr je držao nŭvce u rŭci, màslâr me-  
sâra zâ rŭku. Mèsâr reče: „Ja sam òd toga čovjeka kŭpio màsla  
i kâko sam izvadio kesu, da plâtîm, pŭgrabî me zâ rŭku i htjede  
nŭvce da mi otme. I tako dŭđosmo do têbe, ja s kesom u rŭci,  
on drzéci mene zâ rŭku. Ali nŭvci su moji, a on je tât.“

Màslâr opet reče: „Nije istina, mèsâr je došao k meni, da  
kŭpî màsla; kako mu ċŭp nâpunîm, zâmolî me, da mu ràzbijêm  
dukat; izvadŭvši nŭvce pŭložîm ih na stŭ, a on ih zgrabi te htjede  
da òtpîrî, ja ga zgrabim zâ rŭku pa s njim evo òvamo.“

Sudac zašŭtî malo, potom reče: „Nŭvce òstavite ovdje i  
dŭđite sjutra.“



Kad je bio rēd na Bauakasa i bōgālja, iskāžē Bauakas sve, kako se zbīlo. Sāslušāvši ga sudac zāpītā sirōmaha. Sirōmah reče: „Sve to nije istina: ja sam krōz grād jahao, on je sjedio na zēmlji, te me zamolio, da ga povēdēm sà sobōm; ja ga pōsādīm na kōnja i dovēdēm ga, kud je želio, ali on nē htjede silaziti, nego reče, da je konj njegov, a to nije istina.“

Sudac se zāmislī pa reče: „Kōnja òstavite ovdje, a sjutra dōđite.“ Sjūtradān skūpī se sila naroda, da čuje, kako će sudac suditi. Pŕvī dođu učēnjāk i sēljāk.

„Uzmi ženu svoju,“ reče sudac učēnjāku, a sēljāku dade ūdariti 50 bātīnā. Učēnjāk uzme ženu svoju, a sēljāku ūdarili 50 batina. Pōtom pozōvē sudac mesāra te mu reče: „Nōvci su tvoji,“ a pokāzāvši na maslāra zapōvjedī, da mu ūdarē 50 bātīnā, Nāpokōn pozōvē Bauakasa i bōgālja.

„Bi li ti poznao kōnja svōga između 20 drugih?“ ūpītā sudac Bauakasa. „Bih, vjere mi!“ „A ti?“ „I jā ću ga poznati,“ reče bōgālji. „Idi sà mnōm,“ reče sudac Bauakasu.

Ūnīdū oni u kōnjūšnicu. Bauakas pōkāžē odmah između 20 drugih kōnjā svōga. Zatim pozōvē sudac bōgālja u kōnjūšnicu i njemu zapōvjedī, da pōkāžē konja. Bōgālji pozna konja i pōkāžē ga. Pōtom sjedne sudac na svoje mjesto i reče Bauakasu: „Kōnj je tvōj, uzmi ga, a bōgālju ūdarite 50 bātīnā.“

Poslije suda ode sudac kući, a Bauakas zà njīm.

„Nijesi li ti možda zādovōljan mojom prēsudōm?“ ūpītā ga sudac.

„Zādovōljan sam,“ reče Bauakas, „sāmo bih htio znati, po čemu su ti poznao, da je žena učēnjākova a ne sēljākova, da su nōvci bīli mesārovi a ne maslārovi, a konj da je mōj a ne bōgāljev.“

„Za ženu saznao sam ēvo ovākō: ūjutru pozōvēm je k sebi i rečem joj: nālji tīntē u moju tintaricu. Ona ūzēvši tintaricu brzo je òperē i lījepo uspe tinte. Ona je dakle tomu poslu vīkla. Da je ona sēljāčka žena, ne bi toga posla razūmjela bila. Pō tome imao je učēnjāk prāvo.“

Zā nōvce sàznao sam opet ovākō: nōvce sam ū vodu stavio, a jūtrōs pōgledām, je li se māslo diglo nād vodu. Da su nōvci maslārovi, bīli bi māsni od njegovih rŭkū. Na vōdi māsila bīlo nije, dakle je mēsār govorio istinu. No za kōnja bīlo je teže presūditi. Bōgālji je kao i tī između dvādeset kōnjā smjesta po-

kazao konja. Ali nijesam ja vas obōjicu odveo u kōnjūšnicu zato, da vidim, koćete li poznati kōnja, nego zato, da vidim, kōga òd vas dvojice konj pōznāje. Kad si ti pristūpio k njemu, okrénuo je glāvu i prōtēgao se k tebi, a kako ga se bōgālji dōtakao, stane ūšima strīci i digne nōgu. Pō tome sam poznao, da si ti prāvī gospōdār konju.

— Na to će Bauakas:

„Nijesam ja trgovac, ja sam car Bauakas. Dōđoh òvamo, da bih se glāvōm ūvjerio, je l' istina, što se o tebi gōvorī. Sada vidim, da si mudar sudac. Zamōli od mēne, što želiš, nagradit ću te.“

Sudac reče: „Ja nagrade nē trebām; ja sam srećan, što me je car mōj pohvalio.“

14

### Pčela i golub.

Pčela pāla ū vodu. Gōlŭb sjedēci nā drvetu spazi pčelinu nevolju te joj dōbāci list s drveta. Pčela ūspēvši se nā list òsŭši se na njemu i odlētī. Drugi pŭt sjedio je isti gōlŭb i opet nā drvetu. K njemu se prikrādē lovac s puškom, nāmjerī nā nj i tāmān<sup>1)</sup> da òdapnē, kad dolētī pčela, ta ga ubōdē ū rŭku. Lovac se trgne òd bōla, puška pukne i náboj prolētī — mimō golŭba. Tako je pčela vratila gōlŭbu ljubav — za ljubav.

15

### Tvrđoglavac.

Ivica je bio tvrdōglav djēčāk. Jedāmpŭt se nāhlādī i obōlī. Mājka njegova pozōvē lījecnīka, koji je propīsao bolesniku lījēk.

„Ja lījēka né ću, pa né ću!“ vikao je tvrdōglavac. „On je gōrak i netēčan!“

Drugi je dān Ivici bīlo gōre. Mājka ga nagovarala, da uzme lījēk. „Né ću, pa né ću!“ vikao je i opet tvrdōglavac. I opet ga nē uzē. Nāpokōn se skloni treći dan, kad mu je već veōma zlo

<sup>1)</sup> Upravo.



bílo, da će ùzêti pròpísanî lĭjek. Bílo je već prèkasno. Lĭjek nije više djèlovao — a tvrdòglavî je dječak morao ùmrijeti.

### Pravila pristojnosti.

- Za stolom. — 5. Soli ili pâpra nikad ne ùzimâj prstima.  
 6. Jêdûci pazi, da ne zâpflijâš usta ili prste.  
 7. Ne òstavljâj nâ čaši svojoj trâg ústâ ili pfstâ svojih.  
 8. Kad tko zâistê soli, hljeba ili vòdê, dobro će se òdgójeno dijète požuriti, da mu prûžî slânicu, hljebac ili bôcu.

### 16.

#### Prâvda и крĭвда.

У једнога краља била два сина, један бјеше лукав и не-праведан, а други добар и праведан. Пошто им отац умре, рече неправедни прâведнòме: „Хâјде од мèне, нé ћемо више зâједно живјети и ёво ти трĭста цекĭнâ и један кòњ, то ти је дио од свега, што нам је од оца остало, више ти нѐмâ ништа.“ Он узме трĭста цекĭнâ и кòња па пође гòворѐћи: „Хвала Богу! кòлико ме дòпаде òд цијелòга краљевства!“ Послије неколико времена срѐтоше се ова два брата у пýту, оба на кòњма. Прâведни нâзвâ неправеднòме: „Помòзи ти Бог, брате!“ А онај му одгòворĭ: „Јаох ти Бог дао! Што вазда Бога спòмињѐш? Сад је боља крĭвда неголи прâвда.“ Тада му рече добри: „Хâјде да се òкладĭмо, да није боља крĭвда òд прâвдѐ.“ И тако се òкладише ў стотину златнијех цекĭнâ и рекоше, кога нâјприје срѐтѹ, да им ò томе суди. Їдѹћи мало нâпријѐда срѐтоше на кòњу ђâвола, који се бјеше претвòрио у калуђера, па га запĭташе, да им каже, али је боља прâвда али крĭвда. Ђâвò рече: „Крĭвда“, и тако добри чзгубĭ стотину цекĭнâ. Али се опет òкладѐ ў другѹ стотину па и ў трећѹ и по òсуди ђâвола, који се рâзлично претвâрао и прѐд њĭх чзлазио, чзгубĭ добри све три стотине цекĭнâ па пòтом и кòња. Онда рече: „Хвала Богу! већ нѐмâм цекĭнâ, али имам своје очи, òкладит ћу се још једном и ў њĭх.“ Тако се òкладĭ у своје очи, да је боља правда неголи кривда. Тада његов брат и

не тражѐћи другога сýца чзвadi нòж па му чзвadi оба ока и рече му: „Сад нека ти пòможѐ прâвда, кад си без òчијѹ.“ Он жâлостан зâхвâлĭ Бога и рече: „Ја нѐмâм очи зâ прâвду Бога, него те молим, брате мòј, да ми дâдѐш вòдѐ у какав сѹд, да квасим уста и да ѹмĭвâм рâне и да ме чзвѐдѐш и òставĭш под јѐлòм више извора.“ Брат га пòслушâ и даде му у сѹду воде и чзвѐдѐ га и òставĭ под јѐлòм више врѐла. Ондѐ он јâдан стојѐћи чу ў неко дòба ноћи, гдѐ дођоше вĭле на извор и кѹпајѹћи се пòчѐ једна другима говорити: „Знâте ли, дрѹге, да се òгубала у краља дјѐвòјка; краљ је сâзвао све њекâре, али је нитко нѐ можѐ чзлијѐчити. Али да зна па да сад узме ове воде изâ нâс и да је нòме òкѹпâ, ў дâн ч нòћ остала би здрава, а тако и да је тко глѹх, слĭјеп, хром, исцĭјѐлио би се од ове воде.“ й том зâпјеваше кокоти и вĭле пòђоше. Онда нѐвољник испод јѐлѐ добâтâ на ногама и рѹкама до вòдѐ па нâјприје ѹмијѐ очи и одмах прòгледâ; потом зâхвâтĭ ў сѹд воде и пође журно у онога краља, што му бјеше кĭи гу-бава, па рече: „Дошао сам, да чзлијѐчĭм краљеву кĕер, ако ме пусти, ў дâн ч нòћ бит ће здрава.“ Кад краљ разѹмијѐ, пусти га у кâмару к дјѐвòјци, а он нâрѐдĭ, те је окѹпајѹ овом водом. Кад прође дâн ч нòћ, дјѐвòјка òстаде чиста и здрава òд губѐ. Краљ се веòма òбладујѐ и дâдѐ му пòла краљевства и кĕер за жену, и тако он пòстаде краљев зѐт и првĭ до краља. То се одмах рâзгласĭ по свему ономе краљевству те дође ў уши и брату његову, који гòворâше, да је боља крĭвда него прâвда. Он пòмислĭ, да је онај нашао под јѐлòм срећу, па пође ч сâм, да је тражи: нâјприје узе ў сѹд воде и òтĭдѐ под јѐлу па чзвadi ножем своје очи. Кад би ў некò дòба ноћи, дођоше вĭле, да се купају, и стадоше говорити, како се чзлијѐчĭ краљева кĭи, „Вâљâда нас је,“ рекоше, „неко слушао, кад смо говориле, да си се овом водом изâ нâс чзлијѐчила. Може бити да нас ч сад тко слуша, пòђимо видјети.“ Кад оне пођоше и под јѐлу дођоше, нађоше онога, који бјеше дошао тражити срећу и гòворâше, да је боља кривда òд прâвдѐ, те га шчѐпанше зâ четвѐрти па га рâстргоше. И тако му про-клетнику пòможе крĭвда.



### Gavran i pčela.

„Ja mogu stô gôdînâ poživjeti!“ reče gävrân podsmijevajući se pčeli, „a ti živiš sâmo kratko vrijeme; kakvo si ti jâdno stvorénje!“

„Récide mi, čemu je taj tvôj tako dŭgî život?“ odgovorî ràdljiva pčelica; „èvo medenoga sâća, što ga ja grâdîm, a što ti ràdiš? Môj je život, istina, kratak ali koristan, i jâ ga u trîdu pròvodîm. Kad pak dođe smrtni čas, onda je jedno — umreš li prije ili kasnije. Bolje je proživjeti jedan dân pa korisno, nego stô gôdînâ u bèsposlici.“

### Pravila pristojnosti.

Za stolom. — 9. Kad jedeš, nè mlješti ustima. 10. Nikad nè pîj s punim ustima. 11. Nôž se drugomu za stolom prŭžâ tako, da mu prŭžiš drŭzak, pri tom drŭži noŭ u sredini između drŭška i oštrîca. 12. Zŭbâ nè čačkâj ni šîljkom od viljušâkâ ni noŭem. 13. Nikad se ne ŭpiri lâktom nâ stô. 14. Osim bolesnikâ i stârâcâ nije nitko pokrivenê glâvê za stolom.

### Könj.

(Equus caballus.)

*Od prof. dra. Mija Kišpatića.*

Krasan je stvôr könj! Tîjelo kao da je ôd kamena îstesâno, kao saliveno, noge su mu visòke i tanke, k tomu i čvrste. U hòdu vidiš mu nešto plèmenito i pònosito. Duga mu je grîva na vrâtu i répu krasan ŭkrâs. Pò cijelôm se ôstâlôm tîjelu sjâ kratka dlâka. Nâ dugôm čvrstôm vrâtu diŭe pònosno gòspodskŭ glâvu. Svîjetlê oči i nâćŭljene ŭši ôdâjŭ, da je ôkrêtan i bistar. Sve je na njemu plèmenito.

Jedni prirodopîsci kaŭu, da je könj mnogo pametnija živò-

tinja ôd psa, ali sâmo nè moŭê da to pòkâŭe gîbânjem svôga tîjela kao pas, ni licem, ni glâsom, ni oćima nè moŭê ono izreći, što ôsjećâ. Pas je viŭe nâlik na lukava ròba, konj na mudra i ôzbîljna velika gospodina.

Konj dobro pâmâtî put, kojim je već jedâmpŭt îŭao, i nè êe ga skoro zabòraviti. Ako koćijâš zabòravî put, neka samo pusti konju uzde, on êe ga već dobrim pŭtem provèsti. Kad ide selom, svrnut êe prèd svakŭ kuću, gdje je jedâmpŭt s gospodârom bio i gdje su ga dobro poćâstili. Pò nâjvećem mraku i kiŭi, ako nè znâš puta, pusti konju uzde, on êe te sîgŭrno kući dovesti.

Na putu razŭmijê gospodâra, kad mu kaŭe, da ide brŭe ili laganije ili da stane. Svaki zâpâmâtî svoje ime; kako ga îz čopora imenom zovneš, već ti trçi usŭsret. Kad hoće Kòzâk iz sèoskôga čopora da dovedê konja, da na njemu kamo pođe, izâdê pred svoju kuću i zapiŭtî na sviralicu, a njegov vjerni konj pozna glas gospodareve sviralice i dolètî prèd kuću. Ako prodaš ôraćêga konja ŭ drugŭ zemlju, gdje se drugim rijêćima konj u ôrânju tjera, brŭo êe naućiti nove rijêći.

Konj pòznâjê dobro svôga gospodara i nè êe ga dugo zabòraviti. Kad se s njime poslije nekoliko gôdînâ sâstanê, leti mu usŭsret, rŭê od veselja, skaće oko njêga i liŭe ga. Ako gospòdâr s njime lijepo pòstŭpâ, pòstajê mu odan, ide zâ njîm kao pas. On je svômu gospodaru tako isto vŭêran kao i pas, nè êe ga nikad na putu ŭ pogîbli ôstaviti. Frâncŭskî car Napoleon I. pripòvijedâ vrlo lijep prîmjer vŭêrnosti konja. Na jednom bòjiŭtu vidje konja, gdje snuŭdeno stoji i gleda u mrtva gospodara. Nićim ga ne mogoŭe ôtjerati od gospodara, dok se gospòdâr nije usmrđio. Konj grozno zavrîŭtî, pòbjegnê dò bliŭnjê rijêkê, skoći ŭ njŭ i u válovima ga nèstanê.

Nema gòtovo živòtinjê, koja bi tako pònosita bîla, kao što konj. Već cijelô njegovo drŭŭanje pokâzujê, kako mnogo do sebe drŭži. Ako sjedi na njemu dobar jâhâč, kako pònosno leti, glâvu drŭži visòko u zrâku, cijelî mu je svîjet niŭta. ŭprêgnut u lijêpe kòćije pòdiŭe veličanstveno noge, ŭkòćî vrât i glâvu, kao da bi ràd svakomu pokazati, kako je plèmenit i krasan. A konj siròmaŭnih i ôdrŭpânih tâljîgâ hoda nèveselo, glâvu ôbârâ nâ zemlju, nîkudâ i nè gledâ, kao da se stidi, što je u tako siròmaŭna gospodara. Kad ga mîlujêš, mîlo mu je i od veselja rŭê. Ako pò-



gladiš drugoga konja, odmah će se snužđiti pa i razljutiti. Prije malo göđinâ dogodi se u Mòrâvskôj ovaj slučaj: došao gospodâr u staju i odmah je pristupio svojoj nâjmilijôj kòbili, mîlovao je i dao joj piti. To je kòbilu veoma veselilo; a kad je gospodâr došao drugome konju i njega mîlovao, krênê kòbila sva razljúćena prema gospodaru, spòpadnê ga zubima i bila bi mu išču-pâla kòmad mēsa, da nije imao na sèbi debelo odijêlo. Konja nè smijêš varati i mamiti kao pseto ili drugu životinju, jer ćeš ga tim lako razljutiti; njegov ponos to ne pòdnosí. Jedan je konj ubio svoga gospodara, što ga je prèvario, te ga je praznom kòšarôm namámio. Pripovijedajû pûtníci, da pòdivljáli konji u Aziji razlúpajû glâvu o kakvo drvo ili da se zâgûšê u rijeci, kad ih drugi konji pròtjerajû iz čopora.

Konj je jako poučljiv, s dobra i s mîlovânjem možeš ga naučiti takvim stvárma, da se moraš čuditi. Ima ljúdi, koji se svega života have izučavanjem kónjâ pa s njima hódajû ôd mjesta dò mjesta i svîjetu pokazujû zâ nôvce majstòriju svojih kónjâ.

Konj se dobro slâžê s drugim konjma, rijetko će se kada među sobôm potúci. Ôsobito se slâžû konji, koji su zâjedno jedna kòla vukli. Ako se sâstanû poslije mnogo göđinâ dvâ konja, koji su ôd mladosti zâjedno odrâsli, odmah se pòznajû, jedan drugomu poleti usúsret veselo řžúci, te se bratski izmilujû i izljúbê. A kad se moraju opet râstati, pògledâ jedan drugoga tûròbnîm okom, kao da bi mu rãd reći: s Bogom! sjeti se kãdgod i mène! Kako mogu konji mîlòsrdni biti prema svòmu drúgu, dokázujê ovaj primjer: u staji bio među dvâ zdrava mláda konja jedan stârî, koji nije imao zúbâ i nije mogao gristi hrane, te bi tako ôd gládi morao bio úginuti, da mu nijesu njegova dvâ drúga čitava dvâ mjeseca žvákali zòb i sîjeno i pred njega metali. Zâ drugê životinje, konj malo mari, osim zâ psa. S njim se više pútâ vrlo sprijatêljujê. Ènglêskî ili àrapskî konj nè možê bez svôga hrta živjeti, uz njega je nâjveselijî.

Čovjek, koji je vidio konja kako hrãbro srće u ràtu među neprijatelje, kako se ne boji puške ni tòpa, mora se čuditi, kad vidi, kako drugi konj zàzirê ôd svakê stvâri, kako ga sve lako ùplaši. Zvúk trúbê i pùcnjava iz počétka će svakoga konja ùplašiti, ali poslije se nà tò nauči. U rédu s drugima ide sãsvîm pravilno, brže ili polagãnije, kako već búbanj búbâ. Kad stoji u

rédu, jedva dòčekâ, da trúba zatrúbî ili búbanj zabúbñjâ, řžê neprèstano, maše glavom, kòpitom strúžê, svačim bi rãd poka-zati, kako mu je nèsnosno čekãnje. U Osijêku kupio starac carskoga konja, pa jedno jutro na njemu izjahao na lèdine da gleda, gdje se drugi konji vježbaju. Nã dán znak pòjûrê svi konji u rédu nãprijed, a starčev konj poleti među njîh, stavi se u rêd i stane s njima zâjedno koračati. Gospodâr ga nije mogao iz rêda istjerati.

U ràtu je konj prava junãcina. Nã pŕvî glãs trúbê i topa ùzdršćê mu se cijelò tijelo, kao da zna, kakov će strašan pokolj gledati. Ali čim poleti u rédu, već ga je strah òstavio. Sad tek da ga vidiš, kako je srčan i hrabar. Řžúci leti u neprijatêljskê rêdove, nè mârî, što mu oko usiju zvíždê ta taneta. Grize i kíðâ neprijatelja i njegova konja, lúpâ ga kòpitima. Pògodî li ga táne lako, sãmo se strese i odmah nãpadâ dalje, kao da mu se nije ništa dogodilo. Ali ako ga pògodî u nèzgodno mjesto, stropòštâ se nà tle, pòginê mirno, nîti pîsnê nîti makne, kao prãvî junãcina. Ako mu gospodâr padne ranjen ili mrtav nã zemlju, stane nãd njîm i tûžan ga gleda, dogod ga ôdanlê silom ne odvedû ili nè ubijû.

Da nije u konja dobra pãmćenja, bio bi bógac pokraj svih svojih drugih sjétílâ. On nè vidi dobro, a i slûh mu nije oštar. Jedínî àlpînskî konji čuju prije nego gospodâr, kad se s vrhunca planínê ruši lãgãno ùsòv<sup>1)</sup> te se usplãhîrê, nè êê nãprijed, nego se odmah ôkrênû i natrag bjegaju. Njûh je u konja pònešto razvit. Svatko je sigûrno zãpazio, kako konj svaku stvar njûši, jelo, piće, nova kola, nova gospodára, da ga tako pozna, jer mu je oko i onãkò slabo. Po njûhu će on nãjlakšê svôga slugu poznati i u mráku. Ako nã daljêm pútu sluga obòlî, a konji nè êê da slušaju novoga slugu, obuku novomu slúzi haljine ôd stârôga pa konji misle, da je to stârî sluga i lijepo mu se pokorãvajû.

Nê éu da spòminjê, od koje je kòristi konj čovjeku; vidi se to već iz toga, koliko ga ljúdi rasplòđujû i oplemènjujû po svijetu.

<sup>1)</sup> Ùsòv, ùsova lavina.



Klinčorba.

Pripovijedâ se, da je došao sôldât babi ù kuću i iskao, da mu dâ što da jede, a ona mu kazala, da nema ù kući ništa zà jelo. Onda soldat reče: „A ti dâj mi barem tigânj<sup>1)</sup> i malo vode, da načinim klinčorbu“. Baba mu to dâ, a on mètñûvši u tigânj gvozden klin, nâlijê vode i metne nâd vatru. Kad se voda ùgrîjê, a on zâištê òd babê malo soli (i baba mu dâ) te je pòsolî. Kad voda uzavrî, a on zâištê malo brâšna (baba mu dâ i tî, sâmo da vidi òd čuda, kakva će to biti klinčorba), te saspe u onu vodu i zamétê. Potom zâištê jedno jaje te i njega râzbijê u onaj skròb; zatim zâištê još malo mâsti te ono zâmâstî pa onda skñûvši tiganj s vatre izvadî klin nâpolje a klinčorbu izjedê.

Пословице 1—10.

Боље је покллизнути нòгòм него језиком.

Боље је поштèно ùмријети него срâмотно живјети.

Боље је с мудрим пла̀кати него с лудим пјевати.

Чиста се злâта рђа нè хватâ.

Чисту образу мало воде треба.

Bòlesno psèto.

Ljekâr jedan uzme lijèčiti prîjateljeva psa, koji je prebio nogu. To mu lijèćenje sâsvîm ùspijê: pàs òzdravî. Malo izâtoga čuje ljekâr, gdje netko na vrâtima njegovim grebe. Kad on vrâta òtvorî, nèmalo se začudî òpazîvši izliječenôga psa. Pas nije bio sâm, već ga je prâtio drugi pas, koji je tákòder prebio nogu. — „Zasâda neka bude tako,“ reče ljekâr, „ali u budúće, da mi više ne dòvodiš takih bolesníkâ!“

<sup>1)</sup> Posuda, tàva, prosulja.

Otkad se vuk boji čovjeka.

Narodna pripovijetka.

Negda su sve živòtinje mogle govoriti, a to zato, da ih Bog može iskušati.

Poslije kako je čovjek òtpao òd milosti Božje i narod se umnòžio, srete Bog vûka i reče: „Glê strahòvitê zvjèrkê!“ Vuk se k njemu pòvrâtî, jer ga nije odmah razumio, te ga zâpîtâ: „Što to reče, Gòspode?“ On mu odgovorî: „Da se bojiš čovjeka.“ Da je ono čuo, što mu je prije rekao ili da mu je ono isto opet rekao, ostao bi bio strašan za čovjeka, kao i za òstâlû zvjèrâd. Ali kad se pòvrâtî kao s nekom silom, Bog mu nârêdî, da se čovjeka boji i od tada ga se boji.

Kad se vuk râstade s Bogom i otide svojim putem, sretne medvjeda i zapita ga: „Koga se ti bojiš?“ — Medvjed: „Ja se nikoga ne bojim, a koga ti?“ Vuk: „Čovjeka!“ — „A što je i koji je to čovjek, ja ga ne pòznâjem, pokaži mi ga.“ — „Hajdêmo nâ pût, kuda ljûdi pròlazê, pa ću ti ga pokazati.“ — Kad tamo dodoše, vidješe dijète. Zapita medvjed: „Je li to čovjek?“ — „Nije, no može postati, toga se ni ja ne bojim.“ — Poslije sretoše stâra čovjeka. Medvjed opet zapita: „Je li ono?“ — Vuk: „Nije, ali je bio, nî toga se ja ne bojim.“ — Pòtom sretoše òružâna mòmkâ, a vuk će: „Ono je čovjek, onoga se bojim!“ — Medvjed: „Pa što je ono? Ja ću onoga sad zadaviti: idem k njemu, da ga vidim!“ — Pođe k njemu, a on òdapnê nâprije iz jedne, onda iz drugê puške, te medvjeda lako rani. Medvjed pòbjegnê i vrati se vûku gòvorêći mu: „Zašto mi nijèsi kazao, da on gròmove ùzâ se nosi, pa bih ga se i jâ bio bojao.“ A vuk će na to: „Ja sam ti kazao, da je ono čovjek i da ga se ja bojim; a on gròmòvâ nema, nego s onim biva nam istom čovjek pògibeljan.“ — Od tog se dòba i medvjed pobòjâvâ čovjeka.

Zagònêtkâ 2.

Manje od màka,  
A digne junâka.

buhâ



### Dòmáci lijek.

Petrovi su ròditelji bili bogati; ispúnjali mu i najmanju želju njegovu, ali — nijesu dugo živjeli. Osiròtjêvši prëseli se Petar u sèlo stríca svôga. Sèoskí mu se život iz početka nije sviđao. U ròditeljskôj kući provòdio je često vrijeme u nêrâdu i u svètkovânju, a ovdje mu je valjalo — raditi i mučiti se. U ròditêljâ je òbikao raskošnome stolu, a sada se morao zadovoljavati prostom hranom. U grâdu se kadšto veselio sa svojim prijateljima do pónoći; na selu, poslije dnêvnôga râda, valjalo mu lijègati u òdrêđenô vrijeme.

Têško se bilo Petru privíci takvu životu, ali nâskoro je òsjetio korist njegovu. Prije je gotovo neprèstano bio bolestan, bljèd, i često ùzimao lijèkove. Sad je ùživao lijèpo zdrâvlje, bio krèpak i svjèž — kao proljetna rosa.

### Krtica.

(*Talpa europaea*)

(*Po K. Starom M. D.*)

„Oj ti krtice, zlòglâsnâ škòdljívko, veliko se zlo sprêmâ na tvoju glâvu! Ti pustòšiteljice naših livâdâ, kùgo naših vřtòvâ, ti tvrdòglavâ nezàsitrnâ glòdavice, ti krvnice svega bilja, ti . . . . ti moraš pòginuti. Za takvu nevâljalicu nema milosti, ni zâ lijek milòsrđâ, ništa . . . . nego smrt.“

Tako, a možda i gore blagòsílja gdjekoji gospòdâr krticu, kad pògledâ livadu svoju pokrivenu mnogim nânovo izrovânîm krtičnjácima, kad òpazí kako trava nâ mnogo mjèstâ gine i vene, kako se zemlja pod nogama rûnî, kako je krtica pòdgrizla kòrijenje, kako . . . . i da bñjes uzme takvo gospodarstvo; zato smrt i pakao svim krticama!

Ali glè, evo dòlazí krtičin branič, i tò, čini se, ù zgodno vrijeme. Taj veli: Krivo čini krtici, tko je nerâzborito osuđuje. Tko vas vidje, gdje kòrijenje glòdê? Ljûdi drže to zâ istinu, ali

s nèpravom: gdje je odgrizèno kòrijenje, biljka ùništena, a trava usâhla, ondje se može doista naći i krtica; gdje nema krtice, ondje nema nñti usâhlê biljke, to dakle čini krtica.“

Dívne li glave ljudskê! S istim se právom može reći: Kad s proljeća žabe rano krèkećû, cvate drvēće rano, a kad žabe kâsno krèkećû, cvate i drvēće mnogo kasnije; odatle slijèdî, da kreketânje žabâ odrêđujê cvjèet drveću. Nije li tako?

No mánimo se šâlê u tako zbñljskôj stvari. Što je krtica pòjela, mora biti i u želucu, a što u želucu ima, to je zâista morala i pòjesti. Što se pak nâlazí ondje? Kože crví, ličínâkâ, kukùljice hrústêvâ i drugih kùkâcâ, što u zemlji žive; često i mēsa mñšjêga, gùsterskôga, žâbljêga; pače zmijinjêga. Kòrijenju biljnome nema tudê nñ trâga. Krtica dakle nije pòjela kòrijenja, nego netko drugi. A tko? Ličínke òsobito hrústêvâ i svâkojâkîh kùkâcâ. No zašto ima nâjvišê krticâ nâ mjestima, gdje je usâhla tráva? Zato, što ima ondje nâjvišê ličínâkâ, koje pòdjedajû kòrijenje. Krtica seli sâmo ònamo, gdje se nâdâ òbilnôj žetvi; gdje nema ličínâkâ, nema ni krtice, jer ne bi imala od čega živjeti. Zato dakle valja krticama pògibati, što gutaju milijune crví u zemlji, kamo nè može nijedna druga životinja, što uništâvâ ličínke kùkâca i râzličnîh kornjâšâ, što tako čúvajû nēsamo naša polja i livade, nego i drvêta i vòcnjâke od tih strašnih nèprijatêljâ?

Osim toga potvrđujê i tijelo krtičino, da je priroda nije stvorila za glòdânje nego za uništâvanje kùkâcâ. Ona prògoní sve životinjice s veseljem i s prirođenîm darom. Júnâčkî navâljujê iz svôga léгла nâ žabu u travi, zagrizê se ù njû te je više ne ispûštâ. Na slâbijû zmiju nâpadâ iz rupê, rânî je i odmah je opet nēstanê pòd zemlju; zâmalo evo je i opet, ugrízê je te pòstajê sve odvažnija, dok je najposlije svojim oštrim zubima ne ùdâví.

Dobro, reći će gdjekoji čitâč, neka krtica i ne pòdgrízâ kòrijenja, opet čini štetu i livadi, jer ih svojim krtičnjácima pùstoší. Što krtica to čini, valja je jošte više paziti negoli zato, što livade òd kùkâcâ čisti. Zašto preòravâ râtâr svake gòdinê polje svoje? Da ga òpraší, slòjeve prèvracâ, što je òzdò, da bude òzgò, da uzduh ùzmožê i dò dñnjîh slòjêvâ pristupiti.

Krtice pò múdrôj odredbi stvòrčevôj, koja se zâ biljke i životinje stârâ, riju danas ovdje, sjutra drugdje, i tako râdê òd



dân dō dân, òd godinē dō godinē pòdižúci neprèstano kr̃tičnjâke mrtve zemlje, a tko može porèci, da zâ 10—24 gòdinâ ne prè-vr̃nû cijelû zemlju malo pòmalo, t. j. da baš ono čini, što râtâr na svòjem polju i što bi želio i s livadôm svojom učiniti. Zato nè smijê čovjek prèkrštenih rúkû gledati, nego, kako mu se na livadi pòjavê kr̃tičnjâci, treba ih ràzgrtati, a onda može biti sî-gûran, da će òd njih imati korist. Da je zemlja kr̃tičnjâka s uz-duhom spojena za ràstênje bilja dobra, to znadu vr̃târi jako dobro, zato je ràdo zgřcû u cvjetnjâke, da im, štono kažu, kòri-jenje ljubicâ ne sâgnijê.

## 24.

**Sjekira i sjekirište.**

Sjekira i sjekirište živjeli su u prijateljstvu, zâjedno su ra-dili i za posao bili príkladni. Ali glê, jedâmpûť se zâvadê i ràzîdû; sjekira je lèžâla u jednome, sjekirište ù drugòme kutu. Tako prođe dosta mnogo vremena, a o izmirénju nî čuti ne šcahu. Sjekira je u tom zârdâla, a sjekirište istruhnulo. Kad ih u ta-kvom stânju gospòdâr nađe, reče kuharici: „Ovu zârdâlu sje-kiru baci u ropotâriju među òstâlô željezo, a ovo truhlo sjekirište spali ù kuhinji. Sjutra ćeš nâ tfg pa ćeš kupiti novu sjekiru i novo sjekirište.“

**Pravila pristojnosti.**

Na vratima. — 1. U kuću nikad ne ulazi, da prije ne pòkucâš ili ne pozvòniš. Ne òtvorâj vrâtâ, dok te nè zovnú rî-ječju: nâprijed ili drugom kojom. 2. Prije nego uđeš ù kuću, òtâri dobro noge; galòše òstavi pred vratima. 3. Sretneš li na vratima odlična čovjeka, pusti da uđe prije tebe.

## 25.

**Bernardski pas.**

(Canis Sancti Bernhardi.)

Od prof. dra Mija Kišpatića.

Dugo će se spòminjati u ljúdi bèrnârdskî päs. Njegova je ljubav i òdânòst prema čovjeku velika. Tko nije pùtovao pò zlu

vremenu kroz bernardske pogibeljne klance, taj će tèsko poj-miti vrijèdnòst toga psa. Nâpûljskî grof Mazini donio ga sâ sje-vera, otkle, nè znâ se, pa ga poklònio braći bèrnârdskòga sâmo-stana, gdje su ga naučili tražiti ljúde zâsûtê snijegom. Prije nekoliko dèsetâkâ gòdinâ pòginû posljednji čisti potòmak tih vâ-ljânih pásâ. Baš kad je svoju tèskû dúžnòst vršio zâsû ga ùsòv<sup>1)</sup> snijega. No imádê ih još pòmiješânê krvi. Švâjcarac Tschudi, koji pòznâjê dobro bèrnârdskòga psa i òkolinu, pripòvijedâ o njemu ovo:

Bernardski je pas visòka i čvrsta tîjela, duge dlake i rëpa, gubice kratke i širòkê. Dânašnjî se njegovi ròđaci pròdâju pò 200 kruna. Dòmovina tih plëmenitih pásâ je švâjcarski sâmostân Sv. Bernârda, 2470 m nad morskom ràzinôm, gdje je vječiti snijeg. U tom türòbnôm klâncu traje zima pò 9 mjeseci, a za nâjvrucih ljetnih dâná smrzne se voda svako jutro i veče, i jedva će biti ù čitavòj godini 20 dâná bèz vjetra i snijega ili magle. Tamo pada snijeg sâmo ljeti, kao ù nâs zîmi, u zîmi padaju sùhê lèdenê iglice, koje su tako sitne, da ih vjetar kròz svaki nâjmanjî otvor pokraj vrâtâ ili prozora sâtjerati može. Vjetar ih nagomilâ u blizini sâmostâna 6 do 10 metârâ visòko, zatrpâ sve pute i klance, a nâjslabijî vjetrić ruši ih kao ùsòv i zatrpâ u dòlini.

Sâmo ljeti, kad je čisto i lijèpo vrijeme, može čovjek bèz pogibli nâ pûť preko tih brdîná, a zîmi tako je òpâsno, da će svaki čas lako kròz snijeg pròpasti u dubòku jârugu, otkle se sâm višê nikada nè izvûce. Svake gòdinê pòginê nekoliko pûtnîkâ ù tîm klâncima. Jedan pròpadnê u jârugu, drugoga zâspê ùsòv, trècêga ùhvatî magla, da nè vidî dalje puta, i tu ga u samòci ùmorî glâd i ùmor ili ga pòpadnê san, iz kojega se više nikad ne pròbûdî. Svaki gotovo pûtnîk pòstanê na onoj zîmi i ùmoru sânan, sve mu òslabî, nâjprije mu se krv stînê ù sitnim žilicama ispòd kozê, zatim počne laganije kolati pò cijelôm tîjelu, dok se napòsljetku sâsvîm nè stînê i svaki takav nèsrećnik umre svlâdân dubòkim slatkim snom. Treba vrlo jaka i zdrava čovjeka, koji bi mogao snu odòljeti. Tako su našla bernardska braća 1829. gòdinê nâ pò puta čovjeka sa štâpom u rúci, gdje je baš digao nogu, da kòraknê, pa se tako zâmrzao i umr'o.

Da nije te milòsrdnê kr̃šćânskê braće, ne bi se moglo preko tih brdîná dò samo nekoliko nêdjêljâ ù godini. Već od 8. stoljeća

<sup>1)</sup> Lavina.



vřšê braća ovu svoju křšćanskû dužnost. Svaki pûtnîk ima slobodan pristup ù samostân, gdje ga lîjepo podvôrê. U njihovoj zgradi gori dâñ i nôc vatra, ù nuždi mogu nekolike stotine došljákâ ondje smjestiti. Ali je glâvno: ùvijek hodaju po ôkolini i trâžê, nije li gdje pûtnîk koji zaglâvio. U tom poslu čine im nâjboljû uslugu njihovi psi. Svaki dan prođu dvîje samostanskê slûge sve nâjopasnijê pute i prolaze. Kad je zlo vrijeme, ide ih pò šêst, a zâ njima braća s lôpatama, môtikama, jelom i pićem, a njima se prîdrûžê psi. Psi su jako dobra njûha i odmah se prekôpâvâ, dok se ne ùvjerê, da li je tko ondje. Psi hodaju cîjeli dan okolo, pa kako nađu gdjegod smřzla čovjeka, odlêtê nâjkraćim pûtem ù samostân, da dovedu pomoć nêsrećníku. Ako nânjušê čovjeka zâsûta pòd snijegom, kopaju dotle, dok ga ne iskopaju. No ako im kôpânje nè pòđe za rûkôm, odu ù samostân pò pomôc. Često nose na vratu kôšaru s ôkrepôm ili staklenicu vina, a na leđima imadu prîvêzâne pokrivače. U samostânu su savjesno pòpîsâna imêna svih onih, kojima su psi spâsli život.

Nâjglasovitijî među bernardskim psima bio je Barry. On je bio nèumôrno râdin i vjeran. Za života svôga spâsao je život četrdesetôrici ljúdi. Veôma je râdo vršio dúžnost svoju. Čim je naslutio, da će biti snîjega ili magle, ništa ga nije moglo zadržati ù samostânu. Nèumôrno trâžeći i lâjûći obišao bi nekoliko pûtâ sva nâjopâsnijâ mjesta. Nâjvrednijê djelo za njegove 12-godišnje službe ù samostânu býlo je ovo: našao je ù ledenôj jami nâpola smřzlo zalútalo dijète, koje je već býlo zâspalo. On ga počê jezikom lizati i grijati, dok se nije dijète probúdilo. Sad je dotle têtôšio oko njêga, dok mu se nije jâdnô dijète nâjzad pòpêlo na leđa.

Dijète mu se ùhvatilo zâ vrât, a on ga pun veselja donèsê ù samostân. Još je dan danas izložen u grâdu Bernu ù zbîrci, da ga svaki pûtnîk može vidjeti.

26.

### Poklônîk. <sup>1)</sup>

U prêkrâsnôm jednom grâdu živio je jednom bogat vitêz. Trošio je velike nôvce na ukrašivanje svôga stâna, a sirômašním je ljúdma malo dobra činio.

<sup>1)</sup> Pobožni putnik, hodočasnik.

Jednôm dođe u njegov grâd sirômašan poklônîk, te ga zâmolî za nôcîšte. Vitez mu ôdbijê molbu gôvorêci, da grad njegov nije gòstionica. — „Dopusti mi bârem,“ — zâmolî vitêza poklônîk, — „da ti trî pitanja stavim, a potom ću otîci, da pòtrâžîm nôcîšte na drugôm mjestu.“ — „Pod tom pogodbom možeš pitati,“ reče vitez, „pripravan sam, da odgovârâm na tvoja pitanja.“

Poklônîk ga upîta: „Kaži mi, tko je prije tebe živio u ovome grâdu?“ — „Moj otac,“ ôdgovorî vitez. — „Tko je živio prije tvôga oca?“ — „Moj djed.“ — „A tko će poslije tebe živjeti u njemu?“ zapita nâpokôn poklônîk. — „Ako bude s voljom Božjom, moj sin,“ ôdgovorî vitez.

Na to će poklônîk: „Ako svaki od vas u tome grâdu tako kratko vrijeme živi i neprêstano jedan drugome mjesto ùstûpâ, što ste vi ovdje, ako ne gosti? I ovâkô je grad ovaj zaista gòstionica! Zato ne trôši tolîkê nôvce na ukrašivanje toga stâna, u kome tako kratko vrijeme živite; čini radije sirômasima dobro, pa ćeš sebi sagrađiti vječan stân na nebu.“

Ove su riječi silno djêlovâle na vitêza; zâdržao je u sêbe poklonîka prêko noći, i ôd toga je vremena postao dobrotvor siromasima.

### Poslovice 10.—15.

Dobar glâs dalêko se čuje, zao još dalje.  
Dobro je svašto znati, ma nije sve tvoriti.  
Gdje velika zvona zvone, tu se mala nè čujû.  
Gdje nema strâha, nema nî stîda.  
Gdje se tko nè sijê, neka nè ničê.

27.

### Slônova ôsveta.

Slôna nè prêžû u kola, nego sjednu ôbično ù čador pòdignût na slônovu hrptu. Slônôm ùpravljà vođa sjedêci pokraj glave njegove. U rukama drži čekić, kojim bije slôna ù glâvu i tako ùpravljà životinjôm.



Sjedeći jednom vođa na slonu nāmislī na njegovoj glavi da rāzbījā tvrde kokosove orahe.

Živōtinja podnese strpljivo strahōvitī bōl; no prōlazēći istoga dana prēko tŕga stane slon pred gōmilōm kokosovih ōrāhā, zāhvatī rīlom jedan orah te njīm ūdarī svōga vođu po glavi tako, da se ovaj mrtav složio nā zemlju.

### Zagōnētkā 3.

Od ovūdā klāda,  
Od onūdā klāda;  
U srijēdi zmāj leži,  
Gdje trava nē ničē.

*Watno*

28.

### Tri zlatne ribice.

Imao jednom čovjek trī zlatne ribice i držao ih ū čistōj, maloj barici te im se vrlo rāđovao. Mnogo bi pūtā na brijēgu. sjedio, hljebac mrvio i ū vodu bacao. Lijepē ove ribice dōlazile bi k njemu i slatko jele. Tom bi im prīlikōm govōrio svagda: „Zlātnē moje ribice! Ako hoćete da budete srećne, morate paziti na ovo dvōje: prīvō, ne idite nigda krōz gvozdenū rēšētku ū velikū bāru; drugo, nē plivājte nikada povrhn vode, kad mene kōd vās nema.“ No ribice toga ne razūmješe, a on ih je želio ovākō da pōučī: ōtīdē gvōzdenōj rēšēci, i kako bi se koja ribica približila, ūdario bi palicom po vodi, a ona se ūplašila i pōbjegla. Tako isto bi radio, kad bi se povrhn vode pokazale. Sad su bez sumnje razumjele, mīšljāše on u sēbi i ode. Ove trī zlatne ribice sāstanū se poslije toga i počnu ō tom razmišljati, zašto im je taj dobri čovjek zabranio kroz rēšētku ū velikū bāru, i zašto im nē dā isplivati povrhn vode. „Ta on sam po zemlji hoda,“ rekne jedna, „a zašto nē bismo i mī povrhn vode plivale?“ „Pa zašto bismo mi ūvijek u zātvoru morale živjeti?“ rekne druga, „i što bi nam škodilo, kad bi katkad i ū velikū bāru ūplivale?“ „Nā svakī naćin,“ rekne opet prva, „on je zao čovjek i nē milujē nas valjda, kad nam nē dā da se naūžijēmo kakve rāđosti.“ „Ja ga

nē ću slušati,“ nāstavī druga, „Ja idem odmah ū velikū bāru, da se razvēsēlīm.“ „A ja ću se opet,“ viknē prva, „dignuti povrhn vode i naslađivat ću se sunćānōm svjetlošću.“ Sāmo treća ribica bila je pōslūšna i ovākō je sudila: „Dobri taj čovjek mora da nam je to s kakvih pāmetnih rāzlōgā zabranio. Da nas. on nē milujē i da ne želi, da budemo rādosne i vesele, to nije istina, jer nas ondā ne bi tako često nāđglēdao, ne bi nam hljebac mrvio, niti bi se rāđovao, kad se ō mrvice ōtimāmo. Nije on dōista pakostan i zloban čovjek: ja ću sve urāditi, štogod on požēlī, pa mā što bīlo.“ Dobra ova i pōslūšnā ribica ōstanē nā dnu bāricē, a one dvije onākō ūrādē, kao što se malo prije dogovōriše. Jedna ūplivā krōz gvozdenū rēšētku ū velikū bāru, a druga se digne navrh vode i stane se igrati na sunćānōj svjetlosti. Obje ove ūživajūći te rāđosti rugale se trećoj, što ona ne ūživā nikakve rāđosti. No jāo žalosti! što se dōgodī? Tēk što prva ūplivā ū velikū baru, zalētī se nā njū grdna štūka i progūtā je; a druga bude igrajući se nad vōdōm plijen proždrljivōj jednoj ptici. Sāma sāmćata treća, ona pōslūšna i pāmetnā ribica, ōstanē u živōtu. Dobri ovaj čovjek ōbradujē se veōma njezinoj pōslušnosti. Svaki bi dān k njoj dōlazio, hljeba joj donosio i drobio i lijepo je hranio. Toj pōkōrnōj ribici bīlo je vrlo dobro i dugo je još poslije svojih drugāricā živjela.

### Pravila pristojnosti.

Ū kući. — 1. Ūlazēći ū sobu pōzdravi skīnūvši šēsīr ili kapu.

2. Kad si ūšao ū kuću, odgovārāj pristōjno nā sva pītānja, što ti stāvljajū.

3. Nē budi ūljudan sāmo prema domāćinu, nego i prema ūkućanima i drugima.

4. Ako nijēsī razumio pītānje, ne reci: Ha? ili Što? nego: Zapōvijedāte? Što rēkoste? To će reći: Izvōlite pōnōviti pītānje.

5. Ako ti nāstanē pōtreba da zījevnēs, metni rūku na usta.

6. Ne prēkīdāj nikad rījeći onome, koji govōrī. Čekaj, dok svršī i dok na tēbe dođe rēd. — Ūzlazēći iz kućē dobro pazi, da bēz lupē zātvorīš vrāta zā sobōm.



### Jègulja i zmija.

„Pògledāj me,“ reče zmija jègulji, „kako sam krasna. Vidje li kada tako krāsno išârānu kožu i tako glatku? Istina, i tvoja je koža glatka; sàsivīm tīm moja je i glatka i krāsna.“

„Prāvo veliš,“ odgovorī jègulja, „ja nijesam tako krāsna kao ti što si, nego sāmō glatka. No òdaklê tō, da se tvoja krasōta svakomu gādī i zašto se ljūdi òpazīvši u travi tvoju šārenū kožu plaše i bježe?“

„Zašto bježe?“ ùpītā krasna zmija, „ja nè znām.“

— „A ja znām,“ reče jègulja, „i ljūdi znaju. Izvana se sjāš, a iznútra puna si otrova i žuči.“

30.

### M r ā v.

(Formīca.)

(Po Büchneru M. D.)

Mravima pripadā bez sumnje prvéntvo među kukcima po njihovim, ako smījēmo tako reći, dūševnīm darovima, ma se i bolje pōznāte pčele òtimale s njima o prvéntvo. Oni imādū svōj jezik, grādē stānove sā sobama, dvōranama, predsobljima, rāstavlajū ili zidovima, podūpirū stūpovima i grédama i t. d. Oni bīju bitke, pōdsjedajū nēprijetelja, čine sūžnjeve i robove, drže živōtinjice, koje mūzū, te se òsobito stārajū o potōmstvo svoje. Zato su i vrijēdni, da se bolje s njima upoznāmo. Stānovi su njihovi dòista manje ùmjetni, ali se zato mijēnjajū prema mjestu i grādi, udešāvajū ih prema prīlikama, znadu sve upotrijēbiti, dok pčela svōj stan ūvijek jēdnāko gradi. Pčelama nè trebā velike brige za ličinke, a dosta im je, ako im donēsū hrane u stanice. Mrāvi nāprotīv moraju svoje mlādē iz ūstā u usta hraniti, neprēstano nāstojati okō njih, prema promjeni vremena nositi ih s jednoga mjesta nā drugō, čemu treba i više nēdjēljā, dok ličinke pčelā sāmō pēt dānā žive i t. d. Vrlo je zanimljivo promātrati, kako se mrāvi neprēstano stārajū za svōje ličinke. Oni ih čiste, jutrom

ih nose ū gōrnjē sprātove gnijēzda, da dođu u ugodnu tōplinu, a kad sunce pripēčē, zāklanjajū ih od sunčānih zrākā ū dōnjīm spratovima. Čuditi se moramo, kad vidimo nježnu brigu, kojom oni meka i lako uvrēdljiva tjelēsa ličinkā tvrdim svojim čeljūstima hvataju; pa se opet ne dōgodī nikad nēsreća, nikad ih nè zgnjēčē, nè ranē, niti ih na dūgōm pūtu kroza stān pritisnū ò tvrdī zid.

Kad se ličinke rāzvijū, što se dōgodī òbično istoga ljeta, a često tēk u prōljeću, onda se zaprēdū u kukūljice ili, kako se òbično veli, u „mrāvinjā jāja“. Tako ih nēpravo zovu ljūdi pōrādī njihova òblika i svjētlē glatke vānjštinē.

Kukūljici nè trebā dodūšē hrane, ali ih rādnīci tako isto kao i ličinke tāmō āmo prēnosē, ližū, čiste, a zā lijepih dānā iznosē nā zrāk i nā svjetlōst hrpimicē pred gnijēzdo. Kad sunce do gnijēzda dopre, jāvē mrāvi ili stražāri, koji su nāpolju, onima, što su unūtra, a ovi onda žurno nose kukūljice na pōvršinu kuće, i poslije opet natrag, pōnājprije ū gōrnjī sprāt, gdje je jošē toplo. Oni vuku velika bījelā grdnā tjelēsa ūhvatīvši ih jakim čeljūstima kao māčke māčiće te ih brānē od napadāča svojim živōtom, dok ih bījegom spāsū. Ako nāčinīmo rupu u mrāvinjāku, òpazit čemo nājprije, kako se kukūljice smještene ū gōrnjīm spratovima nā sve strāne kotrljajū. Rādnīci, koji su u blizini, priskočē odmah ū pomōć, svaki pōgrabī po jednu ličinku ili kukūljicu te je odnēsē. Malo zatim dođe nā znāk stotina rādnīkā iz dubljīnē gnijēzda te nāvālē na òstālē ličinke i kukūljice, dok ih nēstanē s njima ū dōnjīm prostōrijamā stāna. Kako òbavē prvu i najveću dužnost, odmah se laćaju posla, da ispravē ūčinjenū štetu, što biva tako brzo i s tolikōm vještīnōm, da òbično za jednu uru poslije toga rāzoru nī trāga više nēmā.

Da vidimo sad, kakav im je stān!

Nērijetko ima stan mrāvinjī, koje u zēmlji, koje nad zēmljōm, dvādesēt do četrdēsēt pače i više sprātōvā, jedan nād drugīm. Ovi se tako zvani mrāvinjāci, kojima se po vānjštini ni izdālēka nè dā naslućivati, kako su dīvno i zgodno unūtra ūrēdeni, dižu nērijetko i jedan metar ū visinu nad zēmljōm i isto tolikō pod zēmljōm, te imaju dvā dō trī metra prostora nāokolo. Sāstavljeni su pak dīvno od svakōvrsnē grādē, do koje mogu doći, kao što su drvo, zēmlja, kamēnčići, lišće, slāmke, čekinjē i t. d., sāmō ako je premā potrebi. Kad se stān òsnīvā, izdúbē se nāj-



prije zemlja u nekom obújmu; potom se izbâčenôm zemljom i donesênôm grâdôm grâdnja sâma diže, koja se u ôstâlôm poslije premâ potrebi i položâju prilîkâ nâstavlja i širi. Pojêdînî se sprâtovi podûpirû stûpovima i grêdama ôd drveta ili od zèmljê. Čvrstoća se grâdnjê ù svakôm slučâju brižljivo ispituje. Grêde su kadšto znatne dužinê i jakosti. Našlo se i takvih, koje su bile 1·3 centimetra duge s promjerom od 1 i  $\frac{1}{2}$  milimetra, pače i ôd pêt centimetârâ dužinê, a 3 i  $\frac{1}{2}$  milimetra promjera. Ima ih i većih, pa opet ih jedan jêdînî mrav može vući. Ovâkô dugim grêdama mogu mravi u nutrinji stana urediti velike dvôrane. Ovo valja nâročito za srêdište tako zvanoga labirinta, koji se sastôji od velike dvôrânê, strôp (tavânice) joj je na grêdama, koje su kao mreža ispriječâne. Nâokolo dvôrânê ima sila pojêdînîh kômoricâ i hodníkâ zidovima ôdijeljênîh i nâ spratove pòdijeljênîh. Dônji su dijêlovi gnijêzda nâjčvršći i nâjpravilniji. Ôsobito je zanimljivo gledati, kako mravi grêde vuku i kako umiju sve zápreke svladati. Ôbično se zato ùdrûžê dvâ râdnîka ili više njih, pošto se prije malo porazgòvorê o naćinu, kako êe dò njih. U počêtku vuće jedan ôvamo, drugi ônamo ili ôbòjica istim prâvcem, ali najedâmpût zapnu ô slâmci kakoj, te nè mogû dalje. Međûtîm ôpazê nâskoro, da su pogrijêšili, te složnim silama izvêdû posao.

Kad ùgledâmô pòbrkânu silu komâdićâ drvá pônâjvišê iste velićinê, što ih mravi nâniješe, mislio bi ćovjek, da se to slućajno dogòdilo. Ali râzgledâvši taćnije ùvjerit ćemo se, da su ti komâdići dîvnôm vještînom tako pòrêđâni, da nâstajû kômorice, galèrije, hodníci i t. d., kojima se lako opći međû pojêdînîm dijêlovima gnijêzda. Prostor međû zidovima ispûnjuje se zemljom, zfnjem, sùhîm lišćem i t. d., pûkotine se zaljêplujû; što nije ravno, izglađujê se, jednom rijećju: ove živòtinjice râdê kao vješti grâditelji. No kao što pògriješê kadšto grâditelji ljûdi, tako se i njima kadšto dogodî te pògriješê, ali oni znadu pògrješke svoje ispraviti. Krivo nâmjestene zidove ruše i pregrâđujû; râdnîci, koji su svoj posao zlo izvêli, ispravljajû se i ukorâvajû te moraju uz vodstvo drûga pamètnijêga drukćije raditi.

## Ćvórak i golub.

Ćvórak i gòlûb pohodili pâuna, „Kako ti se prićinio pâun?“ ùpitâ ćvorak gòlûba, kad su se vraćali u svoje gnijêzdo. „Ne ćini l' ti se veòma neprijatan? Pa kako ôholo ide! Râd bih znati, ćim se tako pònosî? Ta vâljàda ne svojim nogama! Jesi l' ôpazio, kako su nâgrdne? Nî glâsom se svojim nè može pònijeti. Ja nijesam ù svôm vijêku ništa gadnije ćuo! Nije l' tako?“

No gòlûb odgovorî prostòdušno: „Priznati moram, da nijesam nâ tô ni malo gledao, sâmo sam se naslađivao prêkrâsnôm njegovom glavom, šarenim pèrjem i dîvnîm rêpom.“

Tako plèmenit ćovjek nâ bližnjêmu svòme vidi sâmo dobro, a zabòravljâ ùzâ to nedostátke, kojih svaki ćovjek ima više ili manje.

## Pravila pristojnosti.

Ŭ školi. — 1. Prema ùćiteljima budi pristòjan; paće ljubi ih. S vremenom ćeš saznati, što im duguješ. 2. Zâdaćnice i knjige svoje nè prljâj nî tîntôm, nî mâšću, nî olòvkôm, ni perom. 3. Zâdaćnicama svojim i knjigama nè pravi uši. Strânice bilježi papirom. 4. Ne žâmori, dok ùćitelj gòvorî.

## Ženska njêga.

Priredila Jagoda Truhelka.

Je li vâs koji već bio bolestan? ili drugi tko ù kući? Sjećaš li se, kako je bolèsnik nêmîran bio, a kako je ljubav, strpljivòst i bdjénje mâjćino ili sestrino uvijek jêdnâko pòstojâno? Jâmaćno nè ćeš zabòraviti, kòliko duguješ pored jakoga štita oćeva — vjèrnòj njèzi, nêumòrnòj brizi mâjćinòj.

Ćesto se każe, da nijedna ruka kod bolèsnićkê postelje nè može zamijeniti rûku žensku, nijedno žensko srce. Muške se grûdi mogu kídati od neiskazânih bóli, srce može pucati od tûgê i



brige; no posádi ga bolèsničkômu krevetu, dâj da ù sjeni noćne lûči broji duge, spôrê noćne ure, da čeka sâm i bêt sna čas, kad će svanuti rumena zora, — a bolèsnik da je dragi otac ili brâtac, njegova će dobra volja — pa bîla i kako budna — malâksati, oko će se njegovo zaklòpiti; narav će se njegova òpirati tomu naporu. On će se koriti s te slabòćê, stidjet će se, što joj nè moţê odoljeti, ali je ona jaća od dòbrê volje njegove.

A pòmislino na njegovu mjestu mâjku, sestru, ženu, kćerku. Žena nè će òsjetiti umora, pa i nè misli na sèbe. U tihôj samotnoj noći ostat će nâ mjestu svòme nèsamo strpljivo, već ùprâvo radosno. Uho joj je osjètljivo kao u slijèpca i hvata nâjtišê micanje, nâjtišî šâpât mila bolesnika. Njeno stúpânje, kao da njime mîg ùpravljâ, ne bi ni miša ùplašilo; kad gòvorî, kao da cvîjeće sîpâ i godi bolesnikovu uhu, jer mu kaže sve, što sâmilòst, utjeha i ljubav kazati mogu. Nòć nâ nòć bdéći dvori bolesnika, baš kao da je bîće pòslâno iz višega svîjeta, da vîdâ, da tješi. Njeno oko nè će ni trènuti, njena volja malâksati, a narav njena inâće tako slaba òjaćâla je nâdčovječjôm snâgôm, srce se nâpunilo bèskrâjnîm velikòdûšjem i smîlovânjêm: ona zabòravljâ sâma sebe i sâmo je ljubav za mukòtîpna bolesnika svu ispûnjâ.

### Kukavica.

Jedno prèkrâsno jutro išla dvâ seljâka, Jânko i Mârko, zâjedno te čuju pròlazêći kròz šumu prvi put kûkati kukavicu.

— „Kukavica dobra je glâsnica,“ reče praznòvjernî Jânko. „Njezino kûkânje oglašuje mi nekaku sreću, bârem punu kesu nòvâcâ.“

— „A zašto tebi?“ òdvrâtî Mârko, koji nije bio pametniji òd Jânka. „Nè znâm, zašto bi kukavica oglašivala sreću jèdînòme tebi? Ja sam stariji i ugledniji od tèbe i ùvjeren sam, da je meni oglasila sreću.“

Ŭmjesto da se naslađuju prèkrâsnîm jutrom, pòsvadê se i ispsujû; zâ psòvkama se stanu tući i nâpokôn se ràstanû obòjica izbijèni i jedan nâ drugòga kîvni.

Pròtîvnîci se sretoše kòd liječnika, i dok im je on rane povezivao, pripovijèdali su mu, kako je zâčêla među njima svađa, te su ga pitali, kome je òd njih kukavica pjevala?

Liječnik se nasmijê i reče: „Meni je ona, tikvani, pjevala i sâmo meni — zato, što ste vi evo došli k meni, da se liječîtê, te ćete morati meni platiti zâ trûd i za lijekove; meni je dakle kukavica jèdînòme pribavila korist.“

### V r â ċ.

Bio, kaţu, jedan vrah, koji je odlučio da nađe krâdljivca u društvu. Skûpîvši svu družinu ù sobu ùgâsî svijèću, pòkrijê crna pijètla rešetom i zapòvjedî svima rêdom da pristúpajû i pijètla da pògladê pò hrptu ùzdizûći pòlako rešetom. „Ja već znam“ — reče vrah, „da će pijètao, kako ga se samo krâdljivac dôtaknê, ìza glâsa kukuríknuti.“

Svi su rêdom pristúpali i svi su gladili pijètla — a pijètlu nije ni nakraj pameti bîlo da kukuríkne.

„Tu,“ reče vrah, „nešto nije u rédu; âmo svijèću i pokažite rûke — svi rêdom!“

Gleda on i doista: u svih je jedna ruka bîla čađava (jer je vrah crnòga pijètla nâmazao čađôm), — samo u jednoga bile su obje rûke čiste.

„Evo vam — evo krâdljivca!“ vikne vrah zgrabivši bjelòrukòga zê vrât.

U koga je savjest čista — ù toga su rûke čađave.

### Os i lúnjak.<sup>1)</sup>

Od V. Dâlja. Preveo M. D.

Kirijâš Mârko vozio kiriju pustim drumom u golu, ravnu, stepnu krâju. Najednom se u njèga zâdimî ôs, a do sela je da-

<sup>1)</sup> Lúnjak, klinac u osi, koji ne dâ da ispane točak. Turski se zove čivija (klin).



lèko. Kòliko se trudio, kòliko radio — badàva, nema čime da to ùstavī. Tovar je téžak, a kad se već jednom òs ùpālī, možeš je odmah baciti. Zàlijevà je, zàsīpà je zemljom, trudi se iz svè snàgè; nàpokòn je nekako òpravī, — jednu se vrstu otprilike povèzè, stane opet, i opet ista neprilika.

Ùtò se òstràg kòràkom vozi kirijàs Jànko drumom. Marko se òbazzè, a u njega vidi po strani privèzànu òs zàlišnu. Čovjek se naš, poznato je, kasno opamèćujè — tako i Marko, da je i njemu valjalo povèsti sà sobòm zališnu òs. Òbradovàvši se tome slùčàju skida kapu, klanja se drùgu i moli ga: „Ustùpi, brate, zališnu os, smiluj se, evo odmah i nòvci; uzmi, što tražiš, sàmo ustùpi.“ Ovaj pristùpī, pògledà: „Jest,“ reče, „baš rdav pòsò; pa dobro, uzmi, ako hoćeš, zà dvà srebrna rùblja.“<sup>1)</sup>

Kùkàvnòme se Màrku kosa nàjèžī i obje mu rùke zađu za zàtiljak. On je, kako mu se činilo, kazao: „Traži kòliko hoćeš. samo prodaj,“ — a on je, viš, mislio, da se sreo s čovjekom hrišćaninom, koga mu Gospod poslao nà pomòc, a ne na nèvolju; mislio je, da će mu dati os, kako treba u takom slučàju, zà nòvce, hrišćanski: — da se nè će obogaćivati tùđòm nèvoljòm; a kad tamo, sve, samo to ne! „Molim te,“ reče on, „uzmi je gdje hoćeš, ne stoji više òd pò rublja!“ — „Prèko mora telènce za — filir,“ reče on, — „ali rub za prijevòz. Idi pa kupi, ako si našao zà pò rublja.“ I već krene sam dalje. Marko zà njīm moli ga i zàklinjè — badàva: dva cijelà, pa mir i Bog. Čovjek naš tresne kapom ò zemlju, — tako mu je žao bilo nòvácà, — nema drùgè, da ne nòcī ondje, izvadi rublje i dade mu ih. „Evo ti,“ reče, „zèmljàče, Gospod s tobom, dao ti Bog, da se obò-gatiš nà lak naćin tim rubljima.“

„Šta je meni stalo do tvojih rùbàljà,“ reče ovaj, „jesam li te ja silio, što?“ „Na, evo ti ih, a os podaj àmo; meni moje, tebi tvoje.“

„Nemoj, zèmljàče! ne siliš me, nevolja me sili; neka bude, idi s Bogom; hvala ti, što si mi pòmogao, inàće bih ja ovdje dāne pròležao bio. Pomòzi mi, molim te, pridici prednju osò-vinu, da pòdmetnèm os.“ Ovaj mu pòmognè, sprèmè i krènù zajedno dalje.

Istom oni krènuli, kad al' — nà zadnjòj Jankovoj osi nema lúnjka; tòćak iskoćio, kola leže na bòku. „Stani!“ — vikne on

Màrku, — „stani, brate! šta ćemo sad? Zališna lúnjka u mène nije, a ovdje ùnaokolo nema ni prùtka; nu, zèmljàče, pòćekaj, mi ćemo to òpraviti! U mene evo sjèkirè, daj mi molim te, komadić osi tvoje, ona tebi nī od kakve koristi već nije; kako istèšèm lúnjak, krenut ćemo zàjedno.“

— Izvoli, — kaže Marko, uzmi, samo pòdāj za nj tri srebrna rublja.

Jesi l' ti, brate, pri zdravòj pamèti? Tri srebrna za komadić osi? A ona ne stoji nī groš.

— Volja ti dati, volja nè dati, — reče Marko, — u tèbe nòvci, u mene roba. Idi, može biti ga dòbijèš gdje i zà groš.

— Propao, da Bog dà! reče Jànko ùdarīvši se rùkama po kožuhu.

— Nije velik komad lúnjak, ali bez njega ne ćeš s mjesta; volja ti sjesti pa čekati, volja dati tri srebrna.

Izvadīvši iz kesè nòvce malo nije zàplakao, i dade ih Marku.

36.

### Dvije koze.

Dvije se koze srèle na usku mòstu, koji je bio sàgràđen preko dubòka, brza pòtoka. Jedna je htjela ònamo, druga òvamo.

„Mići mi se s puta!“ reče jedna od kòzà. „Prèkràsno!“ viknè druga, „nàtràg, pùštāj mene nàprijed, ja sam prije tebe došla nà mòst!“

„Bog s tobom, jesi li ti pri pamèti?“ reče pòrvà, „ja sam mnogo starija od tèbe, pa ja prèd tobom da ùstùpām! Nikada!“

Obje òstanù pri tom, da jedna drugoj ne pòpustī: svaka je òd njih htjela pòrvà da prijèdè prèko mosta i tako se one òd svađè potúkù.

Sàgnùvši glàvu nàvālè rògovima jedna nà drugù, no kako su silno nasrñule, obje se pòmjestiše i padoše u potok te pò-tonù u njemu.

Tako se ùvijek dògàdà sàmovòljnīma i tvrdòglavīma.

<sup>1)</sup> Rubalj, srebrni ruski novac vrijedi K 2:55 f.



### Čovjek pòd snijegom.

Od Aksakova. Preveo M. D.

Jedàmpùt se dogodilo, da je seljâk Arefije Nikitin otišao u drva, u općinsku šumu, po prilici jedno četiri vrste od sela, ali se i zâkasnio; pòdigla se mècava, kljuse bìlo slabo, a i òn je sam bio slab. Učinì mu se, da nije nâ pravòme pútu i pođe da nađe put.

Snijeg bio dubok, on se trudio iz pétnih žilâ, zapeo u dócu — gdje ga snijeg zàmeo. Kljuse malo pòstajâlo, odahnulo, očevìdnò prozèblo i pošlo kòrâkòim i došlo kući s kolima. Kòd kućè čekali su Arefija, vidjeli, da je kljuse došlo sâmo, obznânilì starješini, digli viku i jedno desètak seljâkâ odvèzû se, da pòtrâžê Arefija.

Mècava bìla strašna, nì prsta pred nosom nije se vidjelo. Pošli su, potražili i vratili se bèz ičega... Treći već dan vozio se posve drugim putem seljak iz Kudrina, vozio se s lovnim psom; pas òsjetì nešto nedalèko od púta i stane šapama snijeg grepsti. Seljak bio lovac, zaustavì konja i ide da vidi, što to može biti, i vidi, gdje je pseto ìskopâlo rùpu, iz koje se dâh pùšì. Sad on stane raskopavati snijeg i vidi šuplje mjesto kao mèdvjedì brlog i ù njòj čovjeka, gdje leži, spava, a sve se oko njèga snijeg topio. On je čuo za Arefija i dòsjetì se, da bi mogao on to biti. Seljak pòkrijê žûrno rupu snijegom, sjedne na konja i dolètì k nama u selo. Narod se lìstom<sup>1)</sup> skupi. Potèkû s lopatama, ot-kòpajû Arefija, ùvâlê ga u saònice, pòkrijû kòžuhom i dovèzû kući. Kòd kućè ga ne unèsoše odmah ù kuću, nego ga stanu trti dugo snijegom, a kad se sav otopio, Arefije se ràzbûdì od zime i od snijega, nato ga unèsû ù kuće, ali još sve bèz svijesti. Drugi je dan došak k sebi i zàištê jesti i potom òzdravì, ali osta slaba zdrâvlja.

### Kalmička priča.

Jednom zapíta òraò gävrâna: „Kaži, gavran-ptico, zašto ti živiš nâ bijelòme svijètu trìsta gòdînâ, a ja ù svem sâmo trí-

<sup>1)</sup> Brzo.

desèt i trí godine?“ — „Zato, brate môj,“ odgovorì mu gävrân, „što ti piješ živu krv, a ja se hranim mrcinom.“ — Orao pò-mislì: „Hajde da i mî pòkušâmo, pa da se tako isto hranimo.“ Dobro. Polètješe orao i gävrân. I oni, glè, spaze cèrkla konja te se spuste dolje i sjednu. Gavran stane kljùvati i hvaliti. Orao kljùcnê jedàmpùt, kljucne drugi, mahne krilom i reče gavranu: „Né ćemo, brate gävrâne, bolje se jednom nâpiti živè krvi nego se hraniti trista gòdînâ mrcinom; a onda što Bog dà.“

### Èskimska koliba.

Èskim urèđujê sebi stân prema prilikama i vremenu. Za ono malo ljetnih mjeseci nâpravì šàtor te ga pòkrijê živòtinjskîm kòžama; ali zîmu treba boljim stânom dòčekati. Da tko Èskimu kuću sàgrådì, što se nama čini nâjljepšâ, on je ne bi ni primio, niti bi se ù njòj mogao nastàniti. Ta i kako bi jâdan, kad nema drvâ ni zâ lîjek, da je ùgrijê. Njegova kuća smije biti sâmo tako velika, da ù njû stânû svi njeni stânòvnîci. Ona je pri-lìčnija brlogu mèdvjedêmu negoli stânu čòvječjêmu, kako ga mi imâmo.

Zîmskî je stân Eskimov pola pod zèmljòim a pola nad zè-mljom. Jâma je to u zèmlji ìskopâna a onda prìkrîta svodom na način kùpulê tako, da nùtarnjì prostor bude 2 do 3 metra dug. Grâđu zâ tû nâdzemnû zgrâdu dâjê mu nâjbližâ blizina. Nâjòbič-nijê uzme za to tvrd smržao snijeg. Èskim ga sijèçê na četvò-rine, meće kòmâd nâ komâd i pòlijevâ ih vodom, koja se tamo na stùdenòim sjeveru upotrèbljâvâ mjesto mâza, izvrsna zâ tâj posao. Ove snjèžne stijene čine se kao da su salivène. Iznútra òbložì stijene kòžama. Kraj stijènê učinì više mjesto pòpùt naše klúpê. I tò je kòžom oblòžio, pa tu sjedi i spâvâ. Prekò rupê u stijèni jedva pèdalj velike ràzapeo je mjèhûr, to mu je prozor. U srèdini toga prostora visi òvelika svjètìljka, nâpunio je mâšcu ribljòim i mâšcu morskoga psa, te mu dâjê svjetlost i tòplinu. Nâd svjetìljkom visi kotao òd kamena, u kòjem se kuha. To je sve tako tijèsno, da se često na prostoru od 6 četvòrnih metârâ po četiri obítelji zgúrajû. Ali se više pútâ vide i veòma duge kolibe, kad se mnogo obíteljì u jedan stân zdrùžê.



Ėskim ũ svem se pòstarao, da ga zíma nè bijê. Vrata je namjestio na južnoj strani. Ulaz je zàstr'o zástorom, a noću ga zàklopí i ledenom pločom. Pòtòm se ne dòlazí odmah u njegovu kolibu nego ima još pòduží pròkop na závojicu, koji je jedva metar visok. Tko dakle požèlí i pohoditi Ėskima u njegovu stánu, valja mu dòpuzati, kao da ide pred kakva azijat-skôga kralja. Dugo ne bi ondje mogao nìpošto bòraviti òd ga-dnôga smràda.

Svi pùtníci, što su dòsad u te stánove zàlazili, pripovijè-dajũ o sparini i grđnôm smràdu u ovim rupama. Eskim će da-kàko reći: Ja trebam toplinê pònâjprije, a svježi bi zrâk ljûtê zime, da ga pustim u kolibu, odnèsao ũ čas svu tòplinu pa bih morao pòginuti.

U kolibi Ėskima vlada ũistinu tolika vrućina, da stánovnîci nâpola goli oko svjetiljke pòsjedajũ.

40.

### B i s e r.

Stránac jedan zašao u pješcanu, bèzvodnu pustoš. Bio je veòma gladan i strašna ga žeđa mûčila. Nâpokôn dođe do sje-nòvita palmova drveta i do studena izvora. Pokraj izvora vidi malènu torbicu. „Hvála Bogu,“ reče stránac pòdizûcí je, „to mora da su datule, koje će me spâsti, da nè umrêm òd glâdi!“ Otvò-rívši željno torbicu krîknê préstrašen: „Bože, èvo bisera!“

Siròmah čovjek bio bi òd glâdi umr'o pokraj bisera, koji je stajao nekoliko tîsûcâ krûnâ, ali se òd srca pòmoli Bogu i najedâmpût dođe k izvoru na dèvi crnac, komu se sâžalí na nèsrećnôga stránca, te mu dà hljeba i voća i sjedne ga pokraj sèbe na dèvu.

„Eto glè, kako Bog sve prêmûdro urèđujê,“ reče crnac: „ja sam držao gubítak bisera za veliku nèsreću, a kad tamo, to je bila sâmo — sreća. Bog je zato odredio taj gubítak, da bih ja òvamo dòjahao i život tebi spàsao.“

40.

### Не вальа бити себичан.

Превео Стојан Новаковић.

Била два дјечака, Милѐнко и Стăноје. Кад су један дан пошли ў школу, отац им да обòјици пò цванцике<sup>1)</sup>, да купе, што им је воља. Дјечаке то обрадујê веòма и òтидũ пуни радости и кликхући путем.

„Шта си рãд кúнити, Милѐнко?“ унйтă Стăноје, пошто су мало одмакли òд кућê.

„Нè знâм нî сâм,“ одгòвори Милѐнко, „нијесам још ништа смислио. А шта си ти наумио?“

„Казат ћу ти, што сам наумио. Ти знаш, да нам је мајка болесна. Ја сам рãд да јој купим коју лијѐпу наранчу. Знам зацијѐло, да ће јој мило бити.“

„Можеш, Стăноје, како ти је воља,“ одгòвори Милѐнко, „ја хоћу да купим слаткиша. Отац ми је дао нòвце, да за њîх себи штогод купим. Ако се мами прòхтијê наранчê, лако ће набавити; ў њê има нòваца, а има кога и послати.“

„Знам ја то,“ одгòвори Стăноје, „али кòлико ћу се ја рãдовати, кад видим маму, гдје једе наранчу, коју сам јој ја купио за своје нòвце. Ўвијек она мени ўгађă, увијек има што лијѐпо да ми да, па бих рãд да и она позна, како ја то њој пãмтîм, и ако сам малî.“

„Можеш, како ти воља,“ одгòвори на тò Милѐнко. „Ја опет знам, да често не дòбívâм на трошак нòваца. Ò том ми се опет чини, да би бîло толико, кòлико да нам отац dà нò-ваца, а ми да њему вратимо. И мислим, да би ò том и òн тако мислио; јер вратили ми нòвце или дали мами оно, што смо за њîх купили — свејѐдно је.“

„Није тако, Милѐнко!“ рећи ће Стăноје њему. „Мени се чини, да би то оцу веòма пò вољи бîло. Сјећаш ли се, како нам он често гòвори, како не вальа бити себичан. Зãр се не спòмињеш, како му је бîло, кад је оно од мѐне сирòмашнî димњачãр зã-искао комадић колача, а ја му дао сав колач? Кад се он тада рãдовао, што ја нијесам био себичан, кад се тîцало димњачãра, још ће се много више рãдовати, кад се тîчê наше болне мајкê.“

<sup>1)</sup> Цванцика, некадашњи аустријски сребрни новац од 20 (zwanzig) крајцара старих. Три цванцике чиниле су форинту или 60 старих крајцара. Кад је уведена аустријска вреднота, имала је форинта 100 новчића, а стара цванцика од 20 крајцара вриједила је 33 новчића или 66 данашњих филира.



На то Милѣнко није имао шта одговорити. Али је тако тврдо наумио био, да добивене новце потроши за своје задовољство, да није нимало марио, што му брат друкчије хѡћаше. Мало потом оба дјечака уђу у сластичарницу, да потроше своје новце.

„Хе мали, које добро?“ упита сластичар погледајући Милѣнка, који је к њему приступао.

— „Дај ми за грош<sup>1)</sup> ових скупљих слаткиша, а за грош наранѡинѡ корѡ.“

Сластичар одмах измјери и преда на упита Станоја, шта он хоће.

— „Ја бих три наранѡе, макар те малѡ, и ево два гроша,“ одговори он.

„Не могу поднијети ниже ѡд три гроша,“ одговори сластичар.

— „Три гроша! Али кад ја немам више него два, а требају ми за болесну мајку.“

„А купујеш ли ти то за своје новце?“ упита сластичар.

— „Јест,“ одговори Станоје полагано.

„Онда узми, шта му драго, па ћу ти и нешто слаткиша поклонити. Мило ми је видјети дијете, које се брине за своју мајку.“ И сластичар потапка Станоја по глави и виђаше се, како му је то по вољи било.

Милѣнку не би драго, кад чу, шта рече сластичар, и поче мислити ѡ том, како ће се мати тек обрадовати, кад јој Станоје послѡје шкѡлѡ преда наранѡе.

„Баш бих волио, да сам и ја купио наранѡѡа,“ говораше он даље успут јѡдјући своје слаткише, који му ни упола не бјеше онакѡ слатки, као што се надао.

А знате ли, зашто му није ни упола онакѡ слатко било? Ја ћу вам казати. Није му душа била спѡкѡјна. Ако су што мисли наше узнемирѡне, слабо ће нам што по вољи и слатко бити. Да се ово још боље види, спомѡнут ћу вам још једно дијете, које је мислило, да ће Бог зна како уживати, ако мјесто у школу ѡтиђе на игралиште. Толико му се много то по намети било, да једно јутро тврдо науми, да не ѡтиде у школу, као што су га послали, него да иде у поље, па да се тамо цѡо дан игра и да се тако задовољи.

<sup>1)</sup> Грош, сребрн новац од 5 старих крајцара (10 филира).

Пође дакле у школу и понесе у торбици ручак, али на мјесто у школу, упутѡ се управо у поље.

„Ќх, алѡ је то дивѡта,“ рече, кад приспије тамо. „Нити књѡга, ни задѡтака, а камо ли учитеља и сјѡдења, цѡо дан на миру! Алѡ ћу се провесѡелити!“

Кад то изговори, мисао на родитеље и на њихов јѡд и незадовољство, кад чују, да није био у школи, падне му на ум и ѡбузме га сасвим ѡповѡлно ѡсјећање. Али се он стѡрао, да то забѡрави, стане поскакивати и играти се трѡдећи се, да проведѡ, што може бити боље, у новѡј слѡбѡди. Ама све залуд. Мисли му се увијек враћаху његовим родитељима; увијек му предѡѡиваху његову ѡпослушнѡст и стога му пропаде сва весѡлѡст и све задовољство, што је мислио, да ће га имати, кад утече ѡд шкѡлѡ. Најпослије се задовољи свега и пожели школе. Али онда није смио отићи, јер је било врѡло касно; и тако је морао цѡо дан ѡстати у пољу. Тај му се дан чинио дѡжѡ од свију, јер јѡднакѡ мисљаху о својѡј ѡпослушности и јѡднакѡ се побѡјавашу родитеља и њихове ѡутѡне, кад чују, да није био у школи, и то му није дѡло забавити се и веселити се. Једва дѡчекѡ, да се сунце нагне на запад. Али му се учини, да никад не ће дѡћи пет сѡти. Кога је год чѡвјека сѡ сѡтом ѡпазио, свакога је питао, кѡлико је сѡти, али му ниједан није по вољи ѡдговорио, сваки је казао, да још није дѡба, које је он желио.

Најпослије и то дође. Кад се близу кући прѡмакао, уздрхта; паде му на ум, да су његови родитељи може бити већ чули, да он није био у школи. То додѡше није било, али он не могаше умирити своје савјести, док им није признао своју погрѡешку.

Ћто, како се тај дјѡчѡк није могао весѡелити у пољу, што му савјѡст није била спѡкѡјна. Није био сѡм собѡм задовољан. Ни сѡм није могао одговорити<sup>1)</sup> оно, што је радио; знао је, да ради оно, што ће јѡдити његове родитеље.

Тако је било и с Милѣнком. Ќсјећао је, да је био себичан и да ће његова сѡбичнѡст изаћи на видѡк, кад његов брат донесе кући наранѡе за болну мајку. Стога му слаткиш није био

<sup>1)</sup> Оправдати.



сладак, као што је мислио да хоће. А Станоју његово, што је на поклон добио, приста, да не може бити боље.

„Баш бих волио, да сам и ја штогод купио мами,“ рече Миленко, кад су се из школе вратили.

„И ја бих волио,“ одговори му несебични брат. „Онда би се мама због обдјице нас радовала.“

Дошавши они тако кући рече Станоје мајци:

„Погле, мамо, како сам ти лијепе наранче купио!“

„Диста су врло лијепе, сине, и баш су ми добро дошле. Цијело ми се јутро хтјело наранча. Од кога си их добио?“

„Отац ми је јутрос дао по цванцике, па сам их за то купио. Маслио сам, да ће ти то по вољи бити.“

„Ти си, Станоје, диста добар, кад си се споменуо своје болне мајке. И нијеси хтио да купиш колача или слаткиша себи, него си мени наранче купио? Благо матери, кад се ти тако себе одричеш, да њојзи угодим!“

Миленко све је то слушао и већма му је на се криво било. Хеј како се кајао, што није и он што матери купио за оно по цванцике, што му је отац дао. Али је тада било врло касно.

42.

### Kukavica i čvorak.

Doletio čvorak u šumu iz grada, gdje je u krlenci živio. U šumi sretne kukavicu.

„Reci mi,“ zapita ga kukavica, „što govore ljudi u gradu o pjevanju češjugarevu?“

„Jedni hvale pjevanje njegovo,“ odgovori čvorak, „te ga poradi toga drže u krlenci.“

„A što kažu o ševi?“

„Pjevanje ševino osobito se ljudima mili zato, jer oglašuje, da je proljeće blizu,“

„A što misle o slavuju?“ pitala dalje kukavica. „O, od slave se pjevanja,“ reče čvorak, „gotovo sve zanimelo, samo žale, što vrlo kratko vrijeme pjeva.“

„No, niјesi čuo, što ljudi o meni drže?“ zapitala još je-

damput kukavica. „O tebi?“ prekinu je čvorak, „o tebi nitko živ niti govori niti misli!“

„Gle ti njih!“ doda srdito kukavica, „ali čekaj, ja ću se znati osvetiti ljudima, što za me ne mare, te ću odsada uvijek sama o sebi govoriti!“

Od toga vremena kukavica kuka bez prestanka ime svoje.

34.

### Magarac.

(Equus asinus.)

Od prof. dra. Mija Kišpatića.

Magarac ima više pameti, nego što se obično misli. U mladosti je okretan i bistar i ne sluti kakva ga sudbina čeka. Kad odraste, navale na njega sa svih strana teretom; zato uvuče brzo glavu i mirno, snuđeno hoda. Batina i zločesta hrana, to mu je nagrada za silan trud. Pa kako i ne će postati onako zločudan!

Magarac je jako tvrdoglav i osoran. Ako ga mnogo zadirkuješ, udarit će te kopitom ili će te ugristi. Gospodara svoga poznaje, ali mnogo za nj ne mari, niti se za nj brine. On svoje poslove mirno vrši, dok može ili hoće. Kad mu što pušne u glavu, a on ni makac s mjesta. Možeš ga tući koliko ti drago po njegovoj debeloj koži, on će se samo strésti, ali se ne će s mjesta krenuti.

Magarac nije velik glupak, više je nezadovoljan tvrdoglavac, njemu se ne će sve čovjeku po volji činiti, zato ga je i razglasio u svijetu kao ludaka. On poznaje svoga gospodara isto tako kao i konj, upamti jako dobro put, kojim je već jedamput išao. Na putu se uvijek obazire i zapamti svaku kuću i mjesto, gdje je kadgod s gospodarem svrnuo, pa uvijek onamo svrće. U velikim gradovima, gdje je i čovjeku teško razaznati pojedine kuće, zapamti magarac dobro svaku kuću, gdje treba da stane, da mu gospodarica ondje mlijeko preda. S najdaljega puta zna se bez pratioca kući povratiti. Na Gibraltaru uveli su u lađu magarca, pa ga sa sobom povel. Na putu prema otoku Malti našjela lađa, pa su morali sve teže stvari u more pobacati. Među ostalima



stjerali su i mágârca u vodu misleći, da će valjda moći plivâ-  
njem život spâsti. Magarac zbilja isplivâ i krênê kroz brdine i  
doline k svomu staromu stânu. Tako je hodao nekolikô dâna,  
dok nije napòsljetku našao svoju kuću. Mornâri jako se začudê,  
kad su na pòvratku našli mágârca kòd kućê.

Da magarac nije velik glupâk, vidi se po tome, što ga čo-  
vjek može lijèpim postúpânjem mnogo koječemu naučiti kao i  
konja. Njemu to dodušê nè idê tako lako u glâvu kao konju,  
ali čemu se jedâmpût nauči, to nè će tako lako zabòraviti. Nauči  
se hodati pò taktu muzike, skakati kròz obrûče, potpaljivati to-  
pove, gubicom otvorati vrâta. Kao što konja, tako možeš i mâ-  
gârca naučiti da pògodî, koliko je sâtî, koliko ljudî u društvu,  
i da nauči četiri vrste račûna: zbrâjati, odbijati, množiti i  
dijèliti.

Kako može magarac više putâ biti lukav, svjedòci ova pri-  
pòvijetka. U Frâncûskôj imala je mljekârica mágâricu, na kojoj  
je svaki dan nosila mlijêko u grâd. Gospodârica joj bila jako  
nèsmiljena pa ju je nèmilicê batinom tukla. Mágârici, koja je  
sve tèrete snosljivo vûkla, dosâdilo pa je gledala, da se jednom  
toga zla oslobodi. Kad jedâmpût zápazî, da je gospodârica otišla  
òd kućê, spòpadnê batinu u gubicu, odnese je na gnòjîšte i  
ondje je zâkopâ. Drugiput, kad vidi u gospodâricê novu batinu,  
pòmislî, da nije stârû dobro sâkrila, pa da ju je gospodârica  
odmah našla, zato je sada üzêla batinu i òdnijela je dalêko u  
polje, gdje je bâci tjêšêci se siròta, da je tamo nitko nè će naći.

Ne treba se čuditi, što je magarac ostao tako nèmâran i svo-  
jèglav, kad ga ljudi za silan njegov trûd i napor onâkô kûkâvno  
nagrâđuju. Hrana, što je dòbivâ, već nè mòžê gòrâ da bude, a  
on je i njôm zâdovòljan. Bâcimo sâmo pred konja kórov i trnje,  
pa ćemo vidjeti, kako će ga nogom od sêbe rinuti; a siròmašni  
ga magarac s nâjvećom slâšêu pòjedê. Suho lišêe, mâhovina,  
kórov, sve je to zâ nj dobra hrana. Zòb mu je i sljêno jelo za  
bláge dâne; kad jedâmpût dò toga dođe, onda mu se òsvêti,  
da dugo pâmtî, kako je jednom svètkovao. Ako nije u hrani iz-  
birâč, ali u vodi jest. Voda za pîće mora da bude čista i hladna,  
gâdnê vode nè će da pije. U misîrskim pjêšćanîm pustarama,  
gdje je nadalêko téško naći čèstitê vode, radije će žêdu trpjeti,  
nego da se nâpijê gdjêgod u kakvoj kâljuzi ili iz gadnih mjêšinâ,  
što ondje nâ put nose. Više putâ pòdnosî dan dva glad i žêdu

pa ipak vuče téško breme. Kad mu skinu teret s lédâ, odmah  
je kao prepòrođen, stane od veselja glasom svojim rêvati i po  
zemlji se váljati.

Sjetila su mágârcu dobro razvijêna. Uz dobro pâmcênje  
ima i dobar sluh. Zato ima velike uši. On ih neprèstano nâ sve  
strâne miče, ne bi li gdje šta čuo. Čim začujê gdjêgod kakov  
šûsanj, koji na dobro nè slûtî, nè će nî s mjesta dalje. Možeš  
ga isprebîjati nâ mftvo, on će grîsti i tući, izválit će se nâ  
zemlju, srušit će sa sêbe breme, sâmo da dalje nè mòrâ. Neka  
mu čovjek sâmo zápûšê u uho, pa će vidjeti, kako to njegovu  
finòmu sluhu ne gòdî, odmah će se rîtati i gristi. I njuh mu je  
izvrstan. Dalêko i dalêko nâprijed nânjušî lava ili koju drugu  
divlju zvijer, pa ako mu se òpâsno vidi, nè će kod sve prijetnjê  
nâprijed. Na putu je jako òprèzan. Neprèstano se nâ sve strâne  
òsvrêê, ušima strízê. Ničemu nè vjerujê, ò svem se mora sâm  
ùvjeriti, kao da misli, da se cijelî svijet protiv njega uròtio, da  
ga sâmo mûči. Kako začujê gdjêgod kakov šûsanj, već ònamo  
pòglêdâ, da vidi, je li ondje za njega što òpâsno. Ako mu se  
gdje òpâsno vidi, nîpošto nè će nâprijed, dok gospodâr nè podê  
sâm pred njîm, da ga svojom smjelošêu òhrabrî i pòkâžê, da  
mu je strâh bez razloga. Kako je òprèzan, èvo prîmjera: ako  
mu na putu svežeš oči, da nè vidî vratòlomne pròpâsti, ili ako  
mu zâcepîš uši, da nè čujê strašna vodopada, nè će nî s mjesta;  
nè dâ se lako òd drugòga zavarati, sve on mora sâm da vidi i  
čuje, gospodaru mnogo nè vjerujê. Nâ čistoću pazi magarac  
vrlo. Nè će se nikad izváliti u kâljuzu, da se umrljâ, nego  
ùvijek pòglêdâ prije mjesto, gdje će se prováljati. Ni u prâšinu  
nè idê rado kao kònj. Voda mu nekako ne prijà, jer se i nè  
kûpâ rado, òsobito nè idê u hlâdnu vòdu, ako i jest dobar  
plivâč.

Dobri gònčini znâdû ùvijek súdêci pò svôm mágârcu pogò-  
diti, kakvo će vrijeme biti. Frâncûskî kralj Ljudevít XI. pošao je  
po lijèpu danu u lòv, njegov mu je zvjêzdâr rekao, da će biti  
lijèpo vrijeme. U šumi sùsretnê kralj ugljâra, gdje tjera mágârca.  
Ugljâr opòmênê kralja, da ide kući, jer će biti olújê. Kralj pò-  
sluša ugljâra i vrati se natrag. I zbilja za nekoliko sâtî nâstanê  
olúja. Sjùtradân pozòvê krâlj ugljâra k sebi i stane ga pîtati,  
gdje se gâtânju naučio? Ugljâr u strahu odgovorî, da ništa nè  
znâ, nego da ima u kući dobra zvjêzdâra, to je magarac, koji



ùvijek, prije nego će zlo vrijeme biti, spušta glâvu, uši, ide lije i ùz plôt se česê, pa to da je i jûčê činio, te je tako mogao pogòditi kralju, kakvo će vrijeme biti. Kralj se nârûgâ svome zvjezdâru, a krâljeviskî nâdârî ugljâra.

Pored zla postupânja nagrdilo je mágârca i naše nebo, koje mu ni nâjmanjê ne prijâ. Njemu mnogo više gòdî kršnâ Dâlmâcija, Špânjòlskâ ili Grčka. Tamo su mágârcei mnogo ljepši i okretniji, a nešto i veći òd naših mágârâcâ. Dlaka im nije tako kudrava nego glâdâ i svjetlija, grîva su i rêp mnogo ljepši i obrâsliji. U Špânjòlskôj nâkitê mágârca kitama i šarênîm vřvcama. a pòkrijû ga i lijêpîm sâgovima, da bude ponòsniji i da ljepše ide. Ali ga zato ipak bolje ne timâre nego ù nâs; batina i mršava hrana, to mu je i ondje plaća.

#### Пословице 15—20.

И коњ ђд стѡ дѹкâtâ пѡсрнê.

И пaњ је лiјен обyчен и накићен.

И сyнце прѡлази крѡз каљава мјеста, али се не ђкаља.

Јаче је дјело него бесједа.

Језик гѡрê може пѡсјећи него маћ.

44.

#### Vuk i seljak.

Grof Lav Tolstoj. Preveo M. D.

Lóvci gonili vûka. I vuk nâgazio na seljâka. Sêljâk se vraćao s gumna nòsêci cîjep i vreću. Vuk mu reče: „Sêljâče, sâkrîj mê, lóvci me gone.“ Seljâku sâžali se nâ vûka, sâkrijê ga ù vreću i zâmetnê nâ rame. Nâdòđû i lóvci te pitajû seljâka, nije li vidio vûka.

— Nijesam.

Odu lóvci, a vuk skoči iz vrećê, nâvâlî na seljâka i hoće da ga pròždrê. Sêljâk mu reče: „Vûče, ima li u têbe duša, ja tebe spâsoh, a ti hoćeš da me pròždrêš.“ A vuk mu reče:

„Stârô se dobročinstvo ne pòminjê.“ „Nije istina, stârô se dobročinstvo pòminjê. Pítâj koga ti drâgo, svak će ti reći, da se pòminjê.“ A vuk reče: „Hajdêmo zâjednô nâ pût, pa koga přvôga sretnemo, pitat ćemo ga, zabòrâvljâ li se stârô dobročinstvo ili se pòminjê? Reknu li, da se pòminjê — pustit ću te; a reknu li, da se zabòrâvljâ — pròždrijet ću te.“

Pođu oni putem i sretnu se sâ starôm slijêpôm kòbilôm. Sêljâk je zâpîtâ: „Recide nam, kòbilo, pòminjê li se stârô dobročinstvo ili se zabòrâvljâ?“ Kòbila reče:

„Ëvo, kako je: 12 sam gòdînâ živjela u gospodara, dvânaestoro sam mu ždrêbâdi ôzdrijêbila i sve sam to vrijeme ôrâla i vozila, a oslijêpîvši prošle gòdinê radila sam svêudîlj na sùvači<sup>1)</sup>; i gle onomâdne nijesam se više mogla ôkretati, već padnem nâ kolo. Sad me stanu biti i biti, vûci zâ rêp nîzbrdo i bace me. Ja se prênêm, silom se iskopâm i sâma nê znâm, kuda idem.“ Vuk reče: „Vidiš li, kûme, da se stârô dobročinstvo ne pòminjê.“

Sêljâk reče: „Pòčekâj; još ćemo pitati.“

Pođu dalje. Sretnu stâru kûju, pûžê i vuče se. Sêljâk reče: „Nuder kaži, kûjo, zabòrâvljâ li se stârô dobročinstvo ili se pòminjê?“

„Evo, kako je: 15 sam gòdînâ živjela u gospodara, čuvala mu kuću, lajala i nâsrtala, a ôtkako sam ôstarjela, zûbi su poispadali — bacili me iz kućê i nêmilo me izmlâtîli. I evo se vučem, sâma nê znâm kuda, dalje òd stârôga gospodara.“

„Čuješ li, što veli?“ A sêljâk reče: „Pòčekâj jošte i dò trećêg pûta.“ I sretnu lisicu, a sêljâk reče:

„Kaži, lîjo, pòminjê li se stârô dobročinstvo ili se zabòrâvljâ?“ Lisica reče: „Čemu tebi to treba znati?“ a sêljâk joj reče: „Evo čûj! Vuk bježêci od lovâcâ stane me moliti; ja ga sâkrijêm ù vreću, a sad on mene hoće da pròždrê.“

Lisica reče: „Pa je l' moguće, da se tolikî vuk smjesti u takoj vreći? Kad bih ja to vidjela, sudila bih vam.“

„Jest, sav je ù njû ušao, ako ti volja, pitaj ga sâma.“

I vuk reče: „Žîva je istina.“

Pòtom reče lisica:

„Nê ću vjêrovati, dok sâma nê vidîm. Dêd pokâži, kako si ušao.“

<sup>1)</sup> Mlin, što ga konj okreće.



Nato tūrī vuk glāvu ū vreću i reče: „Ėvo ovākō.“

Lisica reče:

„Uđi sav, jer ja tako nè vidīm.“

I vuk uđe, a lisica vikne seljāku: „Sad véži.“ Svězāvši vreću reče mu lisica: „Sad pokaži, sëljāče, kako ti na gūmnu žito mlātīš.“

Ōbradujē se sëljāk i stane cijepom ūdarati po vuku.

45.

### Sinòvljā ljubav.

U Japānu žívjela udòvica, mājka trījū sinóvā, ū krājnjoj nèvolji. Rād djece njénē nije dōstajao, da hrani pòrođicu. Ū tō je vrijēme vlāda japanska izdāla odluku, kojom se određivala bogata nāgrada svakomu, koji preda kakvagod krādljīvca ū rūke prāvdē. Udòvičini sinovi dogòvorē se bez znānja njezina mēđu sobòm, da će ždrījebòm izdati jednoga iz svoje srēdinē kao zločinca. Tākō su oni mislili pribaviti pomoć materi svojoj. Ždrījeb padne na nājmlađēga brata. Ōd braćē svoje doveden prēd sūd priznao se krivcem zločina, što ga učinio nije, te ga zātvorē u tamnicu, a tužiteljima njegovim isplātē ōdrēđenū nāgradu. Nāskoro prògovori ū srcima braće glās prirode: s molbama i s nòvcima pošlo im za rúkòm, da su pròđfli u tamnicu brata svōga, koga su oni okrivili, i tu se oni gòrko isplačū. No oni nijesu znali, da su pri tome imali sakrivēna svjedòka; tāmničār je sve slušao, i pošto izīdū, pođe krādom za njima dō stāna njihova. Kako se silno začudio, kad je stara majka čuvši ōd njih žalosno izvješće s tužnim srcem odbila nòvce i s plačem kazala: „Dajte da umrem ōd glāda, ali né ću, da sebi ōtkupīm život kfvlju sina svōga.“

Sve se to javilo sucu, a braća morala su mu otkriti istinu. Kad je o tome dobio car izvješće, odredio je svakomu ōd braćē znatnu novčānu potporu.

46.

### Rätovānje mrāvi.

(Od Büchnera. Preveo M. D.)

Mrāvi vode rätove i biju bōj kao i ljūdi, i to se zaratē mrāvi ili iste vrstē, ali različitih gnijēzdā ili različne vrstē. Rätovi su njihovi tako krvāvi kao i u ljūdī. Ima tu mrtvih, rānjenih i kljākavih nè manjē, ako ne i više nego u nājkrvavijim rätovima, što ih ljūdi ratuju. Pa i uzrūjanost u bōju nije manja nego u ljūdī. Čini se, da ū srcu tih životinjicā takvom prilikòm bjēsne sve strāsti čòvječjēga srca: krvòloštvo, ōkrutnòst i t. d. Bòrci se kadšto gòtovo pòmāmē u žestini bōja te pobjēsne nāpokòn tako, da nijesu nimalo na oprēzu, a često se bez potrebe žrtvujū ili se ūbiti dādū. Ovākō rāzjārenī bòrac može se ōbično sāmò onda umiriti, kad ga nèkoliko drugóvā zā noge drži te pīpalima dotle tīčē, dok ga uzrūjanost mīnē. Hauhart opisujē takav pravilan bōj između cīna i crnòsiva mrāva, što ga je opāzao ū vrtu u Bazelu, i to ovākō: Crnòsivā vrsta imađāše dvā gnijēzda, a cīnā pēt malēnih, jedno dō drugōga, 12 kōrākā ūdāljeno ōd njih. O Duhòvima oko deset sātī ūjutru ōpazīm kod crnòsivih neòbično živo krētānje. Oni izlažāhu protiv cīnih na mējdān jūnāčkī te se pòstaviše prēd njih ū dug kōs bōjnī rēd imajūći sprijēda na lijevòm krīlu dvā, na dēsnom malo dalje trī ōsobita kūpa. Cīnī, kojih je mnogo više bílo, pòstaviše se nāprotiv ū nešto dubljem bōjnòm rēdu imajūći tākōđer dva ōsobita krila. Vojske se pògrabiše bōrēći se spočētku u zātverenim redovima, potom se rāzriješē u dvoboje, ali krila ōstadoše mīrna. Bōj je veoma žestok bio, pīpālā i nógā ōtkinūtih bílo je na svīm stranama, pròtīvnīci se ubijāhū mēđu sobòm bez milòsřđa; cīnī pòmāgāhu jedni drugē i brānjāhu svoje rānjenīke ili ih ūklanjāhu s bōjīšta, dok su crnòsivī svoje prepūstili sudbini. Poslije dva sāta nēstade crnòsivih s bōjīšta, sāmò gdjēgdje se koji vidi u bijēgu. Cīnī zaprēmiše gnijēzda svojih pròtīvnīka te trčāhu ōnamo i ōvamo između svojih i njihovih gnijēzdā.

Bōj dviju náseobīna livadskīh mrāvī zāpočē se s pojedīncima, dok se oko 9 sātī ūjutru nè razvī opēa pravilna bitka, koja se cijēlu uru s mjesta ne māče. Bòrilo se ū velikim zbitim



hřpama, koje su uvijek nánovo bile bâčene na jèdnu tâčku meðu obje vòjske. Sa stránê nije se nàpadalo kao kòd drugìh. Gdješto navàljivâhu 4 dò 10 njih ùhvatìvši se u lánac jedni nà drugê pòsipajûci se meðu sobòm otrovom. Kadšto se bìjesno nàpadoše bòrci iste stranke, ali se odmah pòznaše i ràstaviše. Zarobljeníke odvúkoše na neprijatèljskò gnijèzdo, gdje ih ubíše. Dok se vani bój bio, rádilo se u gnijèzdu bez prekídânja te su se pòslovi míra usrèd rata mírno nàstavljali. Oko deset úrâ pròdrê jedna vòjska frontu druge, potúčenì se utvrdíše na malènu ná-sipu, koji im je bio prírodna òbrana nàčinjena od suhìh gràn-čícâ, líšécâ i bìlja. Újedno se òpaží živo gíbânje na vrhu gnijèzda potúčenìh, koje je dosàda mírno bilo, i meðu njima začê se živo òpécenje. Odmah poslije toga nàdòdû nove hřpe borácâ ù velikòm broju iz svìh òtvòrà gnijèzda, da prítèkû ù pomòc braći pòbijèdenòj. Ú isto vrijeme nàprèzâhu sve sile i pròtìvníci povèdâvši stòtine sùznjèvâ sâ sobòm, a bitka dòspijê na vršak. Bòjnò je polje bílo puno borácâ, koji su stajali jedan dò drugòga; pa se opet mogao svèudìlj raspoznati prvòbitní bòjnì red. Oko jedànaest sati budu prijašnji pobjèditelji suzbijèni te ih progòniše nâjprije dò přvòga bòjìšta, pòtom do njihova gnijèzda. Ondje mòradoše pobjèditelji stâti, jer je nadòšla treća náseobina livadskìh mrávì. I s tim se novim nèprijateljem bòràhu pobjèditelji srečno, ali se najposlije tako umòriše, da su se okò trećeg sata poslije pòdne povúkli natrag te mìrovâli. Stòtine i stotine mřtvìh pòkrívâhu bòjìšte; nâjčèšcê se moglo vidjeti, kako se dva ì dvâ mřtva nèprijatelja čvrsto drže svojim čèljústima. Drugoga dâna bílo je sâmo izmeðu pojèdìnácâ trvènja; trècêga plànê opet bój, koji se svršio tako, da su napadáci ùništeni bíli, ali su i pobjèditelji vrlo strádali.

Kad se bój svřší, njègujû rânjeníke. Vide li, da kojemu nema pòmoći, odnèsû ga malo dalje òd bòjìšta, gdje ga òstavê, da život svřší. Tako isto iznèsû poslije svřšena bòja mřtvê ili njihove ostátke iz gnijèzda, jer drže mnogo do čistòcê gnijèzda i svòga tijela.

### Zahválnošt slavújeva.

Preveo dr. St. B.

Râno pròljećem, sâmo što se pojavíše íza mora ptice pjèvice i stadoše vřti sebi gnijèzda, lovac neki ùhvatì slavújka, kad se ràspjevao sjedèci nad gnjezdâscem na visòkòj grànatoj lipi, zàtvorì pjèvicu u křlètku i odnèsê je ù grâd nà prodaju. Bìjê se ptičica u tijèsnòj křlèci, teško joj se ràstati s milom drugòm i zâ svagda se opròstiti sâ slobodnòm voljom i prostorom zelenìh dùbrávâ.

Usúsret lóvcu dođe mlad séljanin s harmònikòm u rukama.

„Što to imaš u křlèci?“

„Slavújka.“

Slávíc ù tâj čas žalosno pìsnê.

Mladi je mòmak sâm ràdo pjevao pjesme i svaka pjevica, što više svaka ptičica bìjâše blízu njegovu dobru srcu. Sâ žalòcû motrio je mòmak zàtvorenû ptičicu, mâlòga slavúja.

„Pusti, zèmljâče, ptičicu, nà slobodu. Vidiš, kako nam je Bog poslao — krasno, toplo proljeće; svako se stvorénje ràdujê Gòspodu i slavi ga . . . Pusti, neka i slávíc òlječê, vije gnjezdâšce i léžê mladu djèčicu . . . Pusti ga . . . On će se zâ te pomòliti Bogu.“

„Kúpi, pa rádi, što ti volja sa slavújem; jer ja òd toga živim, što lovim i pròdâjem ptice.“

Slávíc íznova još žalovitijê pìsnê.

„Pròdâj. Što tražiš?“

„Srebrn rub.“<sup>1)</sup>

„Nemam nòvácâ. Potřpi se dò sjutra; uzájmit ću u dobrih ljúdì, pa ću ti dònijeti.“

„Bèz novácâ nè dâm.“

„Ah, brate mój, srce gori, tako mi se hoće iskúpiti ptičicu. Evo uzmi harmòniku u zálog . . .“

„Što će mi tvoja pištaljka . . . Za mene ona ništa ne vrijedì.“

„Ako nè vjerujêš, da ću dònijeti — evo ti zálog.“

<sup>1)</sup> Rùb, ruski srebrn novac, vrijedi 255 K.



Pri tome sèljanin uzme s vràta krst òd mjedi i daje ga ptičàru. Time začuđen ptičàr bez záloga ùstùpi slavúja. Mòmak se pòbožno prèkrsti, òtvori krlètkù i pusti slavúja. Ocùtjèvši slòbodu zlàtnù vìnè se i polèti radosna ptičica.

Drugi dan odnèsè sèljanin nòvce ptičàru.

Prošlo nekoliko vremena. U sèlu, gdje je živio momak, nèkakvi zli ljùdi ùbiše noću bogata starčica, a mrtvo mu tijelo podválišè ù slamu na dvoru toga mòmkà. Istragòm nijèsu se našle ùbojice. Súmnja pade na našega momka i zatvòriše ga . . . Ùzalùd se on kleo i bògmao; nijèsu vjèrovàli, da nije kriv.

Bilo ljeto. Noću prije suda sjedio je momak sâm u ćeliji i mislio crne misli o svòjòj jàdnòj sudbini; òpràvdati se nè mòžè, sùd će ga osùditi i pòslati na ròbiju . . . Ràžalì se bìjednìku i grozne mu sùze potèkoše iz òcijù.

Ù taj čas na žèljeznòj rèšètki jèdinòga prozora njegove ćelije zabiglišè slàvùj, jedva ga bilo čuti . . . Òbradovao se sužanj svojemu pèrnatòmu gostu, kao da je sletio ànđeo-tjèšitelj s neba, da jàvi stràdaocu, kako Bog vidi njegove sùze i zna, da nije kriv . . .

Momku òdlàhnè u duši i zaspi krepkim snom. Svane dan sùda, koji je trajao dò večera. Kuća, u kojoj je bio òkrùznì sud, gledala je na màli vrt s nèkoliko starih brèzà.

Bilo ljetno, toplo vèčè. Na koncu stavi predsjednik na optuženika pòsljednè pitanje: „Optuženìče, što kažeš na svoju òbranu?“

„Gospòdine sùčè, nijèsam sagrijèšio, nijèsam kriv . . . . Mene su nekriva sudili,“ odgovorì mòmčè i gòrko zàplačè.

Ù taj čas na brezi zàpjevà slàvùj. Na òtvorene prozore sùdskè dvòranè ùljegoše divni zvùci pèrnatòga pjevàča.

Kao na čarobni znak sve u dvòrani zàmuknè i onijèmì . . . Opojeni iznenàdnòm čudnom pjesmom slavùjevòm, suci, prisežnici i sam državni òdvjetnik sjetìše se svojih mlàdih dànà, zlàtnih snòvà ò sreći, prošlih časòvà slobòdè i ljubavi; svìma bude u dùši tako lijepo, svìjetlo, lako . . . Svìma se srce razgòrjelo i ràzmekšàlo, nàpunilo jednim čuvstvom mìlosti i sažaljavànja.

A slàvùj biglišè i písti sve jače i jače.

„Slušajte slavića, gòspodo suci! Ja se na njèga pòzìvàm.

Njega mi je eto Bog poslao, da mi bude zàstupnik i zàštitnik,“ odgovorì osuđenik.

I sèljanin ispriporèdì, kako je iskupio slavúja, kako je k njemu dolijètao u tàmnicu, prèdvečè sùdnòga dàna . . .

Prisežnici se událjiše, da u òsobitòj sobi vijèćajù, i skoro se vratiše i odrijèšiše optuženika; oni ocijèniše njegovo dobro srce.

Slàvùj još se jednom, posljednji pùt, òglàsì punim glàsom i zàmuknè.

To je bila njegova pjesma zahvalnica sucima.

48.

## C r v i l a v.

Narodna basna.

Pred jednom pècinòm, u kojoj je živio lav, bilo je veliko drvo, koje je raslo, dèbljalo i zakrčilo ulaz u pècinu, da je lav mogao jedva ùlaziti i izlaziti. Lav se jedàmpùt nàljùti na drvo i htjedne da ga òborì, ali ga nè mogàše ni krènuti, kamoli òbòriti. Vidje ga crv iz drugòga gnjila drveta pa reče lavu: „Što se mučìš bòlan! Misliš li ti, da ćeš snàgòm svojom na jedan màh òbòriti ovo drvo? Nego, ako ti smètà, nađi ti sebi drugu kuću, dok ja drvo òborì.“ Lav se nasmijè i počne se crvu rugati: „Múci, lùdo! ti da ovolikò drvo òborìš, kad ja, koji sam car nad svòm zvjèràdi, ne mògu.“ Crv uđe u ono drvo i počne posao, pa prije nego što je godina mínula, sàmo drvo padne. Onda zovne lava i reče: „Sad mi reci, tko je òd nàs dvòjicè jači?“ — „Ja,“ odgovorì lav, „ali ne mògoh ùbfzo.“

A crv njemu: „E, mòj làve; Ràdnja s vremenom teče i pridòbìjà, a snaga se u hìtnji troši i šteti.“

## Zagònètkà 4.

Hràstov trùp, ljèskov prùt,  
I u njemu ògnjen jùnàk leži.



## Muha.

(Musca domestica.)

(Pa K Starom M. D.)

Među svojstvima muhe na prvom je mjestu njena bespri-  
mjerna drzost. Ona ne zna nikakve pristojnosti; o poštovanju ili  
ukusu kakvu i ne sniva. Kip od karskoga mramora ili kamen  
medaš od prosta pjeskova njoj je sve jedno; na oboje priljepi  
ona svoje besramne upljuvke i odleti.

Najizvrsnije slike, sagovi, zavjese, ogledala, zidovi, a prije  
svoga okna u gradu i na selu imaju na sebi tragova, da ih mar-  
ljivo polaze ovi kućni bezobraznici ostavljajući za sobom po svim  
mjestima prstački znak svoga pohoda. Zato što je ljudi mrze,  
osvećuje se sa svom drzocu i s lukavom besramnosti za sve,  
što je god čovjeku sveto i drago. Ipak bismo joj krivo učinili  
poričući joj čistoću upce; ona sama zase drži do reda i ugla-  
đenosti, a budne li nesrećna, da se umoci ili zamaže u mlacenicu,<sup>1)</sup>  
prva joj je briga, da se donekle uredi; deset puta prijeđe noži-  
cama preko glave i krilaca, liže i gladi se dotle, dok se opet  
vidi uglađena. Osobito se brine i pazi na svoja prozirna krioca,  
jer ih ne može dosta nagladiti svaki prašak pozorno s njih sni-  
majuci i zadnje nožice potom o sebe otirući. Iz svakoga njezina  
kreta lako se vidi, da ima u nje nemalo taštine. Muha je veoma  
dopadljiva, a bez sumnje sama je u se zaljubljen. Kako se rado  
seta na toplu sunčanu zraku, kako se rado u njoj sjati! S kojom  
dopadljivošću gladi prednjim nožicama glavicu, kako ih mirno o  
sebe otire, kao da misli: kako si krásna, od tebe ljepše nema.  
Sad sjedne ovamo, sad opet onamo, nepristano uređuje na sebi  
nešto, puna nadutosti uzleti, a kako sjedne, zacinje i opet novo  
gladenje. Život je njen ugodan a lijep, za hranu se ne stara ni-  
malo; za nju je svagdje pristupno, svagdje se vlada kao kod kuće  
te zamoci svoju gubicu u juhu prije nego što gospodár sjedne  
za sto. Kod toga, istina, ne bira, uvijek pokazuje samo prstačku  
pohotu te ubada nos i tamo, gdje ga često i opali. Bez znanja,  
neradljiva, bez poštenja, bez brige i duševnih vrsnota, prezrena  
i prgonjena žive od dana do dana kao prava skitnica. Ona je

<sup>1)</sup> Voda, što ostane, kad se prepira skorup; stepka.

prava slika našega uličnjaka, koji ne poznaje brige ni za stan,  
ni za udobnost. Ona se ne drži nikakvih zakona, ne poznaje  
zajednice, ne obazire se ni na što, već žive kao pravi divljak,  
koji osim svoje ne poznaje druge volje. Od jednoga kraja svijeta  
do drugoga ima nebrojeno muha, a na dlaku su nalik u lukavoj  
drzovitosti jedna na drugu.

Muha se drži rečenice: „Ede, bibe, post mortem nulla vo-  
luptas,“ t. j. „Jedi, pij, poslije smrti nema nikakve naslade“: ovo je  
prvo i posljednje načelo njena života. Brige za mlade ne poznaje.  
Ona ne poznaje ljubavi pcela, osa, mravi, grobara k svojim po-  
tomcima. Srce je njeno u tom kamenu. Zato i s potpunim pra-  
vom mrzimo na nju i prezirimo je. Za pcelu i osu ima čovjek  
neko poštovanje, a za muhu? Muhu prezirimo, mrzimo je, jer  
nije ni za što, nekorisna, budalasta i slaba, i što s neopravne  
radoznalosti na svakom plamenu krila opali. Svim je drugi  
momak domaci pacu prema njoj, jer ga staro i mlado poštuje,  
i divi se njegovoj umjetničkoj pređi, u koju hvata lude muhe.

Kad bismo muhu pozvali pred porotu, trebalo bi joj zaista  
lukava i rječita braniča, da je obrani od svih tužbi i da je  
opravda. Poradi nezatna života i tijela svemu je zlu u kući ona  
kriva. Gospodárica je drži za uzrok mnogim crvima, što se po-  
javljaju u siru, koje je ondje druga i to sirna muha zaléglá;  
psujući je sakriva od nje meso, u koje ne meće nipošto ona, nego  
tetka njezina zlatnica (modra mesarica), crve. Ratar je krivo drži  
za drzovitu muhu, koja marvu njegovu uznemiruje, jednom ri-  
ječju sve muhe, koje krv piju i pecaju, griješ na račun nevine  
domace muhe. Cilji joj je život nepristano prigon i pravo joj je,  
zašto sjeda na naš nos ne pitajući nas!

## Stado slonova.

(Po Brehmu M. D.)

Svako je stado slonova velika porodica, koja živi među  
sobom u uskoj svazi. Nijednomu drugomu slonu ne dadu među  
se, a onaj, koji je bio tako nesrećan, da je kojim mu drago slu-  
čajem od stada zastranio, mora samotovati. Pasa on blizu stada,



dolazio on na ista pòjila i kùpala, pristajao za pòrođicòm svakud, ùvijek mora na nekù däljinu zaostajati. Usùdi li se silom meðù njih, eto ti onda ùdaracà i gùranja sà svìh stránà; pa i sama slònica lùpà svojim rìlom po njemu.

Najmudrijì je slòn obično na čelu stadu, a može biti mužjāk ili ženka prema prìlikama. Njegov je posao paziti na sve pògìbli, pretražiti okolinu, voditi stado, riječju pòstojàno starati se o sigurnòst njegovu. Svi su divljì slònovi veoma plašljivi i òprèznì; a u slòna prèhodnìka ima tih svòjstàvâ rekao bih deset pùtâ više. Njegova je služba veoma tèska; on je neprèstano, da re čemo, u poslu. Ali ga zato i njegovi pòdànici slìjepo slušaju. Njegovim se òdredbama nitko nikada ne òpirè; a svi òstàli idu za njim bèz brigè, ma bìlo i ù propàst.

„Za velikè ljetne sùšè,“ pripòvijedà mājòr Skinner, „prè-sahnù, kako je pòznàto, u Indiji sve rijeke, tako isto rìbnjāci i i kàljuže. Indijske živòtinje strādajù onda jako s nèstašicè vòdè te se skùpljajù gòmilama oko onih rìbnjākâ i mòčvārâ, u kojima ima nājdužè vode, koja im je òd velikè potrebe. U blizini takova rìbnjāka imao sam jednom prìliku opāžati divnu oprèznòst slònovâ.“

„Na jednoj stráni kàljužè i baš na krāju začinjala se gusta prašuma, s druge je òpasalo òtvoreno polje. Bijāše prèkrāsna vedra noć, kad odlùčih opāžati slònove, mjesečina gòtovo isto tako jasna kao bìo dān na sjeveru. Mjesto bijāše za moju namjeru zgodno. Golèmo drvo, kojega su se grāne spùštale nad rìbnjāk, zàklonì me u svojoj visini. Ja se za vremena namjestim na svojem mjestu te opāžāh pòzòrno sve, što se zbivalo. Slònovi nè bijāhu od mène pèt stòtinā kòrākâ ùdāljeni; pa sam opet morao dva puna sàta čekati, dok opazim jednoga òd njih. Nāpokòn se izmìlā, otprìlikè 3000 kòrākâ òd rìbnjāka ùdāljen, velik slòn iz mrkè šume, pođe vrlo òprèzno, otprìlikè 200 kòrākâ naprijed te se zaustavì, da prislùškujè. Dođe tako tiho, da se nije nì nājslabijì štropot čuti mogao, te stājāše nekoliko časākâ nepòmìčno kao stijèna. Onda se istom prèkinùvši tri pùta hòd pòmìcāše sve više naprijed, postòjì svaki pùt nekoliko časākâ te rasklopì gòlemè uši prèdā se, da i nājmanjì štropot ùhvatì. Ovākò se polāgāno mìcāše do vòdè. Da žeđu svoju ùgāsì, nè bijāše mu na pamèti, premda je bio tako blizu vode, da se njegovo gòlèmo òbličje odsijèvalo iz njè. Nèkoliko časākâ prislù-

škivāše ne makāvši nijednim ùdom. Pòtom se polāgāno i ìstiha òkrènè te se vràti na istò mjesto ù šumi, òdaklè je došao. Poslije nèkoliko časā eto ga i opet s petoricom drugòvâ, s kojima je opet tako isto òprèzno, ali nešto glasnije nego prije išao na vodu. Ovu petòricu pòstavì za strāžu. On se vrati ù šumu, òglasì se još jedāmpùt prāčen òd cijelòga stada, otprìlike 80 do 100 glāvâ, te ih povèdè čistinòm tako tiho, da sam kòd sve blizinè vidio, kako se živòtinje mìčù, ali ih nè čuh. Ustrèd čistinè stane stado. On pođe i opet naprijed, razgòvārâ se sà strāžòm, razgledā sve, ùvjerìvši se, da je sve pòtpuno sigurno, vrati se te zapòvjedì, da krènù naprijed. U istì čas navālì stado te se baci bèz strāha i nè mislèci na pogibao sà slāšcu u válove. Njihovoj prèdāšnjòj plāšljivosti i plahosti ne bi nigdje nì trāga. Svi se ùzdālì ù svòga vođu, te se činilo, da se nì za što više nè starajù.“

„Pošto siròmašnè žedne živòtinje rìbnjāk zàprèmè a nājposlije i prèhodnìk uđe, pìjāhu gòtovo pocikujūci od veselja, da ùgāsè žeđu te se ùgodno kùpāhu. Nikada nè vidjeh toliku mnòžinu živòtinjskòga života na tako ùsku prostoru. Gòtovo mi se učinì, da će slònovi ispiti cijelì rìbnjak. Ja sam ih promātrao i òsjećao sam s njima zàjedno òsobitu slast, dok se napiše i okùpaše; potom htjedoh vidjeti, što će učiniti, kad čuju neznatan štropot. Sāmo mi je trebalo grāncicu prelòmiti i cijelā se čvrsta gomila smùti i razbježe hìtèci pòmamicè kao stado ùplašenè zvjerādi.“

51.

### Starac Josip.

Narodna pripòvijetka.

Bio jedan otac i imao tri sīna. Bio pùst siròmah te im nije ništo drugo mogao òstaviti nego mālù staru kućicu, a za život trebalo sāmì da se skrbe. Kad nijesu mogli živjeti, dogòvorè se, da jedan ide služiti, pa što zaslùži, bit će svòj trojici za život.

Nājprije òtìdè nājstarijì. Išao je dalèko dalèko, dok nè dòđe do jedne šume. Kad je šumu prèšao, prispìjè dò velikè gore



Cijelim putem nije vidio ni jedne kuće, da se malo okrijepi, a bio jako ogladnio. Došavši do gore nađe jednoga starca, gdje volove pásê i veoma se razveseli, što je kakva takva čovjeka našao, u koga će se malo nahraniti. Pristupi k starcu i pozdravi ga: „Dobâr dâ, stârče!“ A ovaj mu odgovori: „Bog daj, sînto! Što ovdje tražiš? — „Idem po svijetu, da službu nađem.“ — „Da službu nađeš? hoćeš li ostati kod mene?“ — „Hoću, zašto ne bih? Nego daj mi štogod pòjesti, ja sam jako ogladnio.“ — „Dobit ćeš, sînto, jesti! idemo odmah kući.“ Sunce je zalazilo, volovi se starčevi okrenu i otiđu kući, a njih dvojica za volovima. Dođu napokon do jedne pećine, koja im se sama otvori te uđu najprije volovi a za njima oni, i to volovi odmah na svoje mjesto, a oni u sobu. Starac mu daje odmah jesti i piti i pokazuje mu postelju, gdje će spavati. „Ja znam, da si umoran,“ reče, „a sutra ćeš poći s volovima na pašu, ali ne idi prije, dok ja k tebi ne dođem, da ti kažem, gdje ćeš pasti.“ Sada starac otiđe u svoju sobu, a on ostanê, te kad se najeo i napio, legne da spava. Ujutru ustanê, obučê se i sjedne, da čeka starca, Starac je došao, donesao mu četuru vina, komad kruha, mesa, jednu batinu, te mu reče: „Idi na pašu, no hodi uvijek za volovima, kamo oni pođu, idi i ti, a ne vraćaj, samo idi za njima; evo ti batine, njom se pomôzi, ako ti dođe do nevolje.“ Onda mu starac pusti volove, a on otiđe za njima. Kad već komad puta prevâlî, pođuše volovi kraj jedne krme. Iznutra se čulo plésanje, pjěvanje, škripanje zuba i glazba. Slušajući to poželi, da ide unutra. Zavrne odmah volove i otiđe unutra, gdje se veselio i plesao do večera. Sunce je zalazilo, volovi se okrenu i upute prema domu, a sada morade i on s njima, inače ne bi bio pogodio kući. Kad dođe kući, upita ga starac: „No, sînto, kako si pásao volove?“ — „Dobro, stârče!“ — „O nijesi dobro, nê!“ Dade mu večeru i postelju, gdje je prije spavao, i otiđe. Ujutru starac ustanê i reče sluzi: „Dosta si bio kod mene, što ćeš za plaću: ili ove bisage novâcâ ili ovu koricu kruha s Božjim blagoslovom?“ Gleda on na jedno i drugo pa smisli: ako uzmem ovu koricu kruha, pòjest ću je, onda mi ništa ne će ostati, a radi novâcâ išao sam da služim. „Neka bude,“ odgovori, „uzet ću ove novce.“ „Uzmi, što ti drago,“ odgovori starac. On uzme novce i otiđe. Došao kući i reče: „Oj braćo, veselite se, evo dosta novâcâ.“ Onda su se svi skupa veselili, dok do-

skora ne potrošise sve novce. Sad se opet dogovorê, tko da ide služiti, i ode srednji brat. I on je isto tako došao k onomu starcu i tako je služio i navnuo volove i uzeo novce, kao i prvi brat. A kad su i to potrošili, otiđe treći brat da služi. I on otiđe daleko daleko i po istom putu kao njegova braća i dođe k starcu u službu, da mu pásê volove. Ovaj mu dáde večeru i reče mu: neka ga jutru čeka, dok on dođe. Ujutru donesê mu starac četuru vina, kruha, mesa i jednu batinu, te mu reče: „Nâ, evo ti jesti i piti i batine, ako ti što prijèčilo bude, da se njom pomognêš, ali nemôj nikada volove vraćati, neka idu, kuda im volja, a ti idi za njima, oni će već naći, gdje da pásu.“ On otiđe za volovima. Kad dođe do one krme, gdje su njegova dva brata plesali i veselili se, stane i počne misliti, bi li, ne bi li unišao. Najednom smisli pa odbjegnê za volovima, što je više mogao, jer su već daleko zamakli bili. Iz krme ga stanu zvati, ali se on nije obazirao, nego samo bježi za volovima, dok ih napokon i dostignê. Sad opazi dva gavrana, gdje se među sobom trgaju, da je perje od njih odlijetalo. Sazali mu se na njih pa ih rastavi, ali se oni zamalo opet sastanu i stanu se trgati. Kad ih nije mogao više rastaviti, ostavi ih i otiđe za volovima. Ali sada opazi, da su volovi onaj čas veliku vodu prešli, a on nije vidio kako. Htio je da prijède i on, činilo mu se preduboko i nije se ufao. Stane sada plakati, ali najednom čuje glas, gdje mu veli: „Ta imaš batinu u ruci, udri po vodi, pa će ti se načiniti put.“ On to odmah učinî i načinî se put. Sada stane brže bolje bježati za volovima. A kad im se primakao, idu oni na jednu veliku goru. On brže za njima, ali nê može dostići. Gora je bila tako stîma, da se mogao idući za koljena ugristi. Kad dođe na vrh gore, vidi, gdje volovi pásu i trgaju šiblje. On trudan sjedne sada uz jedan grm, izvadi kruha i mesa, da jede, ali onaj čas maknu se volovi. Pomisli: kuda sad? Otiđe i opazi na većem brijegu crkvicu, spravi kruh i meso, i ode u crkvu misleći: Ovdje tako milim glasom zvoni, tu će biti služba Božja, idem da slušam. Kad stupi unutra i počne moliti, čuje mîlo pjevati i što dalje to bolje, dok napokon nijesu došli u crkvu pjěvajuci: svê, svê, svê. To je bila procesija. Sada iz procesije stupi pòp, odsluži misu, a kad svrši, otiđe procesija natrag pjěvajuci: svê, svê, svê. Sada otiđe i on iz crkve i vidi, da su se volovi makli. Pođe za njima. Vraćajući se kući nije više nalazio niti vode niti



krčme, već se odmah nađe kòd kućê. Starac ga upità: „No, mój sínko, kako si pàsao volove?“ — „Dobro.“ — „No dáj mi reci, kako si pàsao?“ — Sluga mu počne pripovijèdati, kako je došao do one krčme, gdje su plesali i njega zvali, ali on nije htio uníci. Nato mu starac reče: „Dobro si učinio!“ Zatim je pripovijèdao, kako je došao do ona dva gävràna, koji su se trgali, htio ih ràstaviti, ali se nè dadoše; i kako je do one vode došao i kako nije mogao za volovima prijèci, ali kako ga je sávjetovao jedan glàs. Onda kako su volovi došli nà goru, na koju je tèško zà njima išao, i tamo pàsli. Čüdnovàto, da su volovi ondje pàsli, a prešli su tako lijepa polja i sjenòkoše pa se ničega nijèsu ni dotàkli, a na gòri pòčèli su šíblje trgati i jesti; zatim kako je čuo pjevati i išao na službu Božju. — Starac mu reče: „Bi li ti ràdo znao, što je ona krčma? — To je pakao, gdje su tvoja braća plesala, a oni su iskvàreni, — a ono, gdje si bio na gòri pri službi Božjoj, to je nebo, a ona procesija: to su izbavljene dūše; još ona dva gävràna, što su se mèđu se trgali, to su tvoja dva brata. Oba su ùmfla, a sada nà drugòme svijètu mùku tìpè; ja sam im htio dobro i rekao im, da me pòslušajù, neka za volovima idu, da dobiju oprošténje grijèha, ali nijèsu htjeli, pa si vidio, kakve mùke mùčè. Ovi su volovi njihovi ànđeli, oni bi ih bìli ù nebo odvèli, pa nijèsu htjeli. Ja sam starac Josip i ja ove volove ùvijek pásèm. A sada što ćeš za plaću? Ove bisage nòvácà ili koricu kruha i komàdić mēsa s Božjim blagoslovom?“ Sad pòmislì na ono, što mu je starac rekao, da su mu braća ùmfla, da nema kuće ni kùćíšta, da će mu bolje biti, ako uzme kruh i mēso s Božjim blagoslovom. Uzme kruh i mēso i òtìdè òd stàrca. Koliko bi god pojeo, toliko bi mu opet priràslo; a živio je s tim srećno i zàdovòljno sve do svoje smrti.

### Poslovice 20—25.

Kad máčka kòd kućê nije, onda se mīši vesele.

Kad čovjek tònè, i zà vrelo se gvòžđe hvata.

Kako pòsijèš, onàkò ćeš i pòznjeti.

Tko visòko leti, nisko pada.

Tko vùka gādà, bìstro vājā da gleda.

### Priča o bòžičnòm drvu.

(Preveo dr. Stj. Bosanac.)

Svèta se i svècana nòc tìho pustila nà zemlju nòsèci sà sobòm veliku radost ljúdma. U Betlehemu, u ùbogòj pećini, rodio se svìjetu Spàs. Slūšajùci pjesme ànđelskè slave pastíri i hvàlè Boga, za zvijèzdòm prèhodnicòm hìtè mudràci iz dàlekòga Istoka, da se pòklonè božànskòmu djètetu. I nèsamo ljùdi, već i drvēće, što zahlàđujè pećinu, i šumsko cvìjeće, što se nàokolo šarèní, sve se nà svòj nàčin ràdujè velikoj slavi. Ràdosno se njìšè kao da se klanja božànskòm djètešcetu, a veselim šústànjem lìšća i šàpùtom trave kao da se òdàjè pòbožna pòšta<sup>1)</sup> čudu, koje se dogòdilo. Svi hoće da vide Spasitelja, što se rodio; drvēće i grmlje pròstirè svoje grančice, cvìjeće prìdižè glavice hotèci zàgledati u pećinu, koja se sada pròmetnula pòsvèćenim hràmom.

Srećnija su òd drugìh trì drvēta stojèci ùpràvo pećini na ùlazu: lijepo vide jàsle i djètešce ù njima òkrùženo zborom ànđelskìm. To je — lijepa paòma, mirísljiva māsline i skromna zelèna jèla. Sve radosnije i življe šústì im grànje, a najèdnòm jasno se čuju riječi:

„Pòđimo i mī nà poklòn božànskòmu djètešcetu i prinèsimo mu svoje darove,“ — gòvoràše maslini paòma.

„Uzmite i mene sà sobòm,“ pònìzno progòvorì skromna jèla.

„Gdje ćeš ti s nama?“ odgovorì joj paòma i prèzìrno je òmjerì okom.

„Kakve darove možeš ti da prinèsèš božànskòmu djètešcetu?“ doda maslina. „Što ti imádèš? Sàmo bodljike i ògàvnu smolu, što se ljepì.“

Zamúknu bijednà jèla i pònìzno se povúčè nè smijùci úci u pećinu, što je sjala nèbeskòm svjètlošću. No ànđeo je slušao razgovor drvēća, vidio òholòst paòmè i māslinè i skromnost jèlinu. Ràžalì mu se na jèlu i po svojoj ànđelskòj dobròti htjede da joj pòmognè.

Prèkràsnà se paòma pòklonì djètešcetu i stavi prèdà nj náj-

<sup>1)</sup> Pošta = dužno poštovanje.



ljepši list bôgatê svoje krôšnjê. „Nek ti zahlađujê žârkô sunce ovaj list,“ reče, a maslina nâklonî svoje grančice. S tih grâncîcâ zâkapljê mirišljivo ûlje i sva se pećina nâpunî blagovônja <sup>1)</sup>).

Sâ žalošću ali bez zâvisti motrila je to jêla.

„Imaju prâvo,“ mîšljâše sirôta, „gdje ću se ja s njima? Jesam li ja vrijedna, da se približim božânskômu djêtešcet?“ No ândeo joj progovori:

„Ti se u svojoj pôniznosti ponizujêš, drâgâ jêlko, ali ja ću te pòdići i ukrâsiti ljepše od tvojih sestârâ.“ I ândeo pògledâ nâ nebo. A tamno nebo bîjâše prôtkâno sjâjnîm zvjezdama. Ândeo učinî znâk i jedna se zvjezdica zâ drugôm krûnî nâ zemlju, a na zêlenê grančice jêlci, i zâčas kròz svu se jêlu prosjâujû blistavi plamićci. I kad se božânskô djêtešce pròbûdî, nè mârî za blagovônje u pećini, nè mârî za prèkrâsnî paòmin list, već pògledâ nâ sjâjnu jêlku, nasmijê se i pruži k njoj ručice.

Uzradujê se jêlka ali se ne ponèsê i svojom sjâjnosti nâsto-jâše rasvijêtliti zâstîđenû paòmu i maslinu u mrâku. I ândeo to òpazî i reče:

„Ti si dobro dîvce, drâgâ jêlko, i zato ćeš dobiti nâgradu. Ôdслиje, kad se ljûdi budu sjećali rođenja Spâsiteljeva, ne će ni tebe zabòraviti. Svake godine ù tô vrijeme krâsit će te ljûdi sjâjnîm plamićcima, a djêčica râdovat će se i veseliti glêdajûći te u sjâjnosti. Râdovat će se i stariji ljûdi spòminjûći se zlâtnîh dâná djêtînjstva svôga, a ti, pônîznâ zêlenâ jêlko, postat ćeš simbòl <sup>2)</sup> vêsêlôga bôžîcnôg prâznîka.“

53.

### Prîpravljalî râžanj zâ zêca.

Narodna pripòvîjetka.

Vrâćali se sêljani kući iz dîvâ, dok jedan òd njih zâvičê družini: „Glê, glê, braćo! onoga zêca, gdje bježi onom glâvicôm, u njemu pètnaest ôkâ <sup>3)</sup>, a da je Bog dao međû nama brzòtrka mòmkâ, da ga dòstignê, èto vêčerê, da se ùgostîmo od želje.“ —

<sup>1)</sup> Mirisa. <sup>2)</sup> Znak. <sup>3)</sup> Ôka, nešto preko kilograma.

„To je lasno,“ pòvičê nâjstariji od družinê, „polòvica nâs neka ga ùhvatê, a polòvica neka ùberû dobar jâsenov râžanj, da bude sprâvan, kad donèsû zêca.“ — „Dobra ti je,“ pòvičê drugi, „u srebro ti se ôkovâla, ali i jâ da progòvorîm jednu: ja bih, da ga međû nama ovdje u gòri ispèčêmo i bratski izjedêmo, a da nitko dõma kućnoj çèljâdi ne kazuje, jer je grjehòta, da se mi zâ drugê mućimo; je l' ovâkô, braćo?“ „Tvoja je nâjmudrijâ,“ pòvičê treći, „nego tko što ò čem, mi o dobru, dok nije zêc gdje ù grm zâsjeo, a zâ noge mu se ne bojim, dok su ove moje pòdâ mnôm!“ Učinê onâkô, kako je pîrvî rekao, to jest polovica potîrê zâ zêcom, a polovica da беру i djelaju râžanj. Oni, koji su pošli zâ zêcom ù potjeru, nè videći nigdje zêca, kâmolî da su ga ùhvatili, vide u gòri, gdje je netko zatîrpao ùgljêvlje, da mu se pod zemljom urêđujê, te oni pođu k onome dimu; a kad dođu, nađu i one, koji su već bili ùbrâli râžanj, pa pòvičû jedni nâ drugê: „Kamo zêc, mòre <sup>1)</sup>, dè?“ — „Èvo vatre, vi ste ga bèz nâs izjeli.“ Nè vjerujûći jedni drugima počnu se međû sobôm tako tući, da su morali jedni druge kući nositi, a drva im òstadoše. A kad su ih doma upitali: „Tko vas pòbi?“ — odgovòriše svi: „Zêc!“

54.

### Srêća i siròmah.

Od Krilova, preveo dr. Stj. B.

S ôtîcânôm stârôm tórbôm vûkao se pod prozorima bî-jedan siròmah i žâlêći se na svoju sùdbinu često se čudio, kako ljûdi, što žive u bôgatîm dvórima, dõ grla ù zlâtu, zadovoljstvu i slastima, još nijesu siti, makar kako im bîli nâbîti džèpovi! I šta više, kako bèz mjerê glâdujûći i novo blâgo stjèčûći nèri-jetko izgubê sve svoje, što imaju.

Èvo, na primjer, bîvši gospòdâr ove kuće pošao je srećno trgòvati — trgovac je vunom. Pa èvo, mjesto da prèstanê i òstâlî svoj vijek mirno doživî, a posao òstavî drugome: on se u pròljeće lâđama ôtisnuo ù more; nadao se gorama zlâta, ali

<sup>1)</sup> More: usklik, kojim se pokazuje neko starješinstvo, t. j. njime se služi stariji prema mlađemu.



lâđe se rãzbile, a sve mu blãgo mœre prœgutãlo; sad je ono na dnu mœra, i vidio se bogatãšem kao ù snu. Drugi je opet davao u zãjam nœvce, pa je stekao milijûn, ali to mu je bilo malo. Htio steći još jednom toliko, zãgrezao je do ûšijû i pœsve se ûništio. Ukratko, nã tisuće je takih prímjêrã!

Sad se sirœmahu ïznenãda prikãžê sreća i progœvorî mu: „Pœslušãj me, ja sam ti dãvno željela pomœci; dœnijela sam kûp dükâtã; pœdstavi svoju tœrbu; ja ću je nãsûti, ali sãmo uz pogodbu: sve će biti zlãto, što padne u torbu; ali ako iz torbe što padne nã zemlju, prœmetnut će se smêćem. [Pazi, ja sam te prije opoménula; meni je zapœvjeđeno, da se strogo držim nãšega ùgovœra. Tvoja je torba stãra, nè grabi mnogo, ona to nè mœžê pœdnijeti.“ Mœj sirœmah œd radosti jedva dîšê i pœd sobœm kao da višê nè osjeća zemlje. Rãstêgnê svoju prténjaću i bœgatœm rukom teče zlãtnî dãžd ù njû. Torba već otêžã. „Jê li dosta?“ — „„Još nije.““ — „Nê će li pûći?“ — „„Nê bœj se.““ „Pazi, ti si postao gãvãn<sup>1)</sup>.“ — „„Još malo, sãmo malo; baci još makar šãčicu.““ „Êj već je puno! Pazi, već se torba rãzdirê.“ „„Sãmo još mrvíćak.““ Ali eto prténjaća se rãzdrê, blãgo se rãspê i prêtvorî ù prãh. Sreće nêstanê; sãmo je torba pred œcima, a sirœmah œstade siromãškom kao i prije što je bio.

### Zagônêtkã 5.

Pœslao car carici  
Û tisovœj<sup>2)</sup> zdjelici  
Dvãnaest zlatnih jãbûkã:  
Û svakœj jabuci po œtiri krîške,  
Û svakœj krîšci pœ sedãm sjêmenãkã.

55.

### M o r s k a v o d a.

Od Milana Šenoe.

Û nãjvećê dúbine na pœvršini zemãljskœj skûpilo se mœre. Sva sila vode, kojoj ti œci ne dœhvatajû krãja, prœstfla se prêd

<sup>1)</sup> Gavan, bogat œovjek. <sup>2)</sup> Od tisova drva.

tobœm ravna i mîrna. Da se pœdignêš na krílma œrlovîm u nedœhitnê vîsine, pa da œtrim okom zaœkrûžîš nã sjevêr i nã jug — nã istok i nã zapãd, — svuda ti se prikãzujê isto velicãnstvenœ i dîvnœ mœre. Svojim modrim plaštom prêkrívã ono tîsuću tãjnã, u sêbi krije tîsuću pœjãvã; stvãrî, kojih se dœ smrti sit nãgledati nè œeš.

Kœliko je mœra na zemlji?

Da je mœgûćê kœme gorœstasu, kaki se sãmo ù stãrîm prîćama spœminjû, sve mœre svêsti ujedno — onda bi to veliko novo mœre prikriilo baš trî œtvrtine pœvršinê zemãljskê — a tek jedna œtvrtina œstala bi kopna. Mœra dakle ima trîput toliko, kœliko kopna.

Kãkogœd na kœpnu nijesu sva mjesta jêdnãko visœka, tako nî more nije nã svîm mjestima jêdnãko dubœko. Na mjestima, gdje kopno sã trî strãne zãtvorã more (u zãlivima, zãtonima i lúkama), more je mnogo plîćê nego na srêdini velikih œtvorenîh mœrã.

Još pred 200 god. vjêrovãli su ljûdi, da ima mœrã bêz dna. Têk ù nãšem vijêku pœćêše taćnim ali têgotnîm mjêrênjem otkrívati mœrskœ dno. Amêricãni, Englezi, Francuzi i Nijêmcî našli su nãjvećê dúbine mœrskê. œd pêt glãvnîh mœrã (Veliki, Ætlãnskî i ïndîjskî œcãan, pa Arktiœno i Antãrktiœnœ mœre) nãjdublji je Veliki œcãan.

Amêrićkî parobrod „Tuskarora“ našao je 1875. god. nãjvećû dosãda pœznãtû dúbinu. Ta se dubina prœtirê nã istok od Azije 8000 m dubœko pod pœvršinœm morskom — baš kœliko i nãjviši vrh zemãljskî (Gaurisankar na Himalaji) nad pœvršinœm morskom.

Prêvario bi se svatko, koji bi pœmislio, da nã dnu morskom ima dubœkîh dœlînã, strmih jãrûgã, šiljastih vrhœvã i dubœkîh pœnôrã. Dnœ je morsko rãvno pa se têk ù dugîm pœložitîm tãvanima (terasama) diže lli spûštã.

Upitat œe tkogod, kako to, da na pœvršini zemãljskœj ima toliko raznolićnosti — a dno silnoga mœra da je tako slabo razvedêno?

Èvo kako je to: Treba izíci izã kišê, pa pœgledati na œjedeitœj cesti, što se dogœdilo. Cesta bîjãše prije kišê ravna, štono rîječ kao stœ, a poslije kišê, êto nã njœj i jãrûgã i mãlîh dœlînã i nèznatnîh brêžûljãkã. Sve je to učinila ona mãlã bujica, što



üz krâj ceste teče, — pijesak je i kamèčke sà sobôm pòni-jela, pa ih je nà drugòme mjestu òstavila. Pòmislí, da je ona bujica 100 ili 1000 pútâ veća i jaća, — èto zàčas dubòkê dòlinê.

Toga svega nema nà dnu mòrskòm. Sitni pijesak i mùlj, što rijèke sà sobôm dònòsê, ràznosí mòre nà sve stràne pa ih mírno spušta dò dna svòga. Rijèke dònòsê sà sobôm dò mora šljúnka, mùlja i sitnoga pijëska, pa to sve nàslàžû nà svòm ùšcu (delti). Morski válovi ùdarajû ò obalu pa òdnosê sà sobôm mùlj i pijesak. Òtále morska voda dòbívâ bòju. Zà vedra je dàna mòre posve modro. U blizini ùšća koje rijèkê zna more òd mùlja posve požutjeti. Žùtò ili Kìnèskò mòre dòbívâ svoju boju od ve-like množinê žùtòga pùstarskòga pijëska, što rijèka Hoang-ho (t. j. Žùtâ rijèka) ù nj bàcâ. Bijelò mòre dòbívâ ime òd bijelih snìjegom prìkrìtih òbâlâ. Crvenò se more zna nà mjestima posve zacrvènjeti pòpút krvi od množinê málìh gòtovo nevídljivìh živò-tinjìcâ. Morska je voda slano gòrka. Ù njòj ima ràstopljenê òbièné kùhìnjskê soli pa neke gòrkê soli. Zna se òdnekada, da sva mòra nijèsu jèdnàko slana. I tomu se zna pràví razlog. Crnò more prima Dunav, Dnjestar, Dnjepar, Kisil Irmar (iz Málê Azije), pa Don i Donec (kroz Azovsko more). Kòliko slatke vode donèsû te rijèke ù more! Crvenò mòre nè prìmâ ni jednoga prítoka; žàrkò tropsko sùnçe grije neprèstano pòvršinu, a voda ishlà-plujê, dok sò òstajê ù moru. Zato je voda Crvenòga mòra mnogo slanija od vode Crnòga mòra.

56.

### G í b à n j e m o r a.

Od Milana Šenoe.

„Gledao sam ùzbûrkàno mòre s pòvišèga mjesta,“ pripòvi-jedâ jedan àfrìckì pùtnìk. „Po širokòj se pùčini pròstriješe silni válovi poput bràzdâ na ízorànu polju. Ti se válovi váljajû prema meni. Što mi se više približujû, to pòstajû veći i veći, dok se nàpokòn nè razbijû. — Èto sada se prìčinjâ dòlina morskoga vâla poput ròva ili ždrijèla, što vodi ù dubine morske, zàčas se nàd tím vodènim ždrijèlom stvori svòd — vâl ùdara ò vâl, sve

grmi, sve se trësê, nàstajê silna lòmljava. Prìčinjâ ti se, da stojiš mèd stotinama tòpòvâ. Uzduh, što ga válovi sà sobôm ù dubine pòniješe, provàljujê naglo na pòvršini. Mòre se zàpjení, milijûn se ùzdušnih mjehùricâ pokazuje u tamnoj vodi — a isto toliko sitnih kàpljicâ nàpûnjâ uzduh. Nema ljepšega i tajnovitijega pri-zora nego kad se večerom zàgledàš ù silnê válove, a mjesec ih rasvjètlujê. Poput bljëska javlja se òd časa dò časa vâl — a onda poput crne nemani blížâ ti se, dok se ùz neko neòbièno šústànje i škripànje ne zaùstaví na visokom žálu.“

Válovi morski nàstajû pònàjviše òd vjetrovâ. Silni vjetrovi, što dúhajû ù tropskim krajevima, znadu pòdignuti válove do 10—14 m visòko.

Ima još druga vrsta gíbànja morskoga. Mjesec, taj dobri pràtilac gòspê Zemlje, sàkrívâ u sèbi kao i Zemlja tajnu silu. Svatko pòznajê silu, koja čovjeka drži na Zemlji, koja mu prì-ječì, da se nè mòžê òtisnuti u ùzdušnê vísine, to je sila, koja je Bog bi ga znao kòliko čàsâ i tanjûrà bacila sa stòla nà zemlju, — ukrátko to su verige, kojima smo svèžàni ùza Zemlju. Ele di-vòtê, da te sile nema, pòmislit će tkogod, uzlètio bih poput ptice ù čistê uzdušne vísine, ràzapeo bih jèdra, da me vjetar nosi u dalek dìvan krâj, — nàgledao bih se Božjega svìjeta i veličanstvenoga mòra. Istina je, — lijepo bi to bìlo. Ali — da nèstanê te sile, kako bi kiša nà Zemlju padala? — Pa i njû vuče ista sila nà Zemlju, koja i nás. Pa da nema kiše — òtklé onom veličajnome mòru voda? More bi se pretvorilo ù blatnu slanu kàljužu — sve bi živòtinje u njemu ùginule — sàgnjile bi — nàstale bi kužne bolesti. Sva voda što je ù moru i u rijèkama, povláchila bi se u spodobi tamnih oblàčinâ nàd nama, a da nikada nè pròðê. Nì Sùnca nì Mjesèca ni zvijèzdâ nè bisno više gledali.

Silom téžê prìvlàčì Mjesec more, ono se diže, kad je Mjesec nàd njím, a pada, kad Mjeseca nema. Tako se dògàdâ òd šest dò šest sàtí — a zovèmo to plìmòm i òsjekòm. Ako staneš ùz obalu morsku, òpazit ćeš, kako more veòma lagano raste. Nije ta pojava ù svìm mòrima jèdnàka. U zàtvorenu mòru plìma je kud i kamo niža òd plimê na oceàanskim obalama. U hrvàtskòm Prìmòrju òpàžâ se, da more kròz šest sàtí naràstê tek zà trí četvrtine metra, dok se more nà obali Sjev. Amerike u Fundskom zàlivu zna za 21 metar visòko dignuti. Nà tijesnòm jednom ù



Srednjôj Americi upotrijebiše válove plimê i ôsjekê na ôsobit naćin Záliv, u koji vodi tîjesnô nâpûnjâ se kröz šest sâtî mœrem, a onda zâ ôsjekê šest se sâtî prazni. Nâ tîjesnôm pôstaviše mlîn, koji mœre tjera. More je na rázlićním mjestima različne toplôtê. Ůz sjeverní stôžêr more je mnogo hladnije ôd mora na ekvatoru. Na dalêkôm se sjeveru voda smržâvâ u velika ledêna brda. Ako ćašu do polôvicê nâpunîm hladnom vodom, pa dodam vruće vode — vruća će se i hladna voda izmijêšati. Isto se tako dôgâđâ u kûpalîštu, gdje se mîješâ topla i hladna voda. Morska se voda tákôđer mîješâ, hladna voda ide ôd sjevêrnôga i južnoga póla na ekvator, a topla voda strúji od ekvatora k pólovima. Time nâstajû morske strúje.

Slična se pojava ôpâžâ i u uzduhu. Uzduh, što je na ekvatoru, brže se i jaće ôgriješ od onoga uzduha na dalêkom lèdenôm sjeveru. — Topli se i hladni uzduh mîješâ kao i voda. Tíme nâstajû vjetровi. Na kontinentima, koji su isprêkrîžâni gorama i dôlinama, nâlazê vjetровi zápreke, dok na ôtvorenôm mœru gôtovo ôvijek jêdnâko ôd sjevera k jugu ili ôd juga k sjeveru dúhajû. To neprêstano gibanje uzduha tjera more u jednom smjeru. Êto i drugi povod strújâ.

Na sámom ekvátoru ima ô svîm ocèanima strúja morska, koja ide paralelno s ekvatorom, a zove se ekvatorska struja. Toj je struji razlog krêtânje zemâljskê kúglê. Iz velikoga mêhićkôga zátóna dôlazî jaka topla struja, koju zovu Amerićani i Englezi *Gulf stream* (Gôlf strîm) ili zátónskâ struja. Ova struja teće od jugozápada na sjeveroistok, pa svojim toplim válovima plâćê hladne obale sjeverne Êvrôpê. Kôliko su struje blagôtvorne po Êvrôpu, svatko će razumjeti, ako pôgledâ na zemljovid Atlantskoga ocèana. New York (Nju Jork), glâvnî grâd Ujêdinjenîh držâvâ sjeverne Amerike, nâ istôj je ôsporednici, na kôjoj i Nâpûlj. Taj je talijânskî grâd u vjêćitôme proljeću i ljetu, dok New York mnogo strada ôd hlâdnê Labradorске struje, što sâ sjevera dôlazî. Zátónskâ struja ôlazî paće ô Bijelô more, — topi led svojom toplom vodom i ublâžujê nêsnosnú zîmu tako, da u gradu Arhangelsku cvatu ruže, dok u susjednoj Aziji, nâ istôj ôsporednici leži nâjhladnijê mjesto na zemlji, sibirski grâd Vrhôjansk. Zapadna bi obala južne Amerike gôtovo nêsnosna bila sa svoje silne vrućinê, da s Antarktićnoga mora ne dôlazî hladna

peruska struja, koja svojim hladnim zêlenîm válovima ohlâđujê svu ôkolînu.

U dalêke krajeve u kojima se ćovjek nikad ne bi bio nâsêlio râdi ljútê zîme, dônosî more tœplinu, a vruće ekvatorske krajeve ohlâđujê.

Êto kako blâgotvôrno djeluje more nâ Zemlju!

57.

### P ć e l a.

(*Apis mellifica.*)

(*Po Büchneru M. D.*)

Država je pćêlâ monarhićki ôsnovâna, što se vidi iz živôta kôšnicê ili ôlišta, koji se sav manje ili više okô maticê krêćê, i što mora, gdje matice nema (bîlo da umre ili da na njezinu mjestu nema jošte druge), ô košnici nâstati nêrêd, koji je s vremenom uprôpâstî. Pojêdîní njezinî prípadníci rázîđû se i prôpadajû ili pôstajû beskôrisne lijênštine i škodljivi rázbojnîci. Još se bolje vidi monarhićko načêlo ô tom, što imaju u svojoj državi sâmo jednu vladâricu ili maticu i što se, gdje ih slućajno više ima, druge poubíjajû ili prîsilê, da sele i da novo násêlje ôsnujû. Vidi se dakle, da pćêle ô svîm prílikama imaju sâmo jednu vladâricu maticu i da se drže ćvrsto monârhijê. Dôgâđâ se dôista kadšto, da trpê neko vrijeme ô košnici od milôsrdâ staru maticu, koja je odstúpila s vlâdê. Zna se paće za jedan slućaj, da su dvíje matice u míru jedna ôz drugû vladale, ali to je veôma rijêtko. Obićeno zákoljû rádilice staru maticu, koja nije više za posao, bez milôsrdâ ili je zâgûšê opkôlvši je sâ svîh stránâ. Kadšto je sâmo iz košnicê istjerajû pa prôpadnê.

Ali to više se stârajû pćêle zâ prâvû maticu, koja vlada, s kojom postupaju ljûbazno i brîžno, što se više može, i koju prati neprêstano prâtnja mladih pćêlâ, koje joj svaku želju ispúnjajû, svaku pôtrebu udovôljujû. Zâ maticu ili bolje za lićînkú njezinu sâgrâdê velik sjajan stân ili mâtîćnjâk, s kojim se nê mogû mâlî i uski stânovi trûtôvâ i rádilicâ ni pôrediti. Mâtîćnjâk ôrêšê spolja trokutnom zvjêzdicôm; da ga ôrêdê, treba im stô pûtâ više vôska nego za obićene stânice, premda je vôsak veôma



skupòcjena tvâr, koja se tēško stvara, zato ga sve pčele vrlo štedljivo upotrebljavaju. Mlâdê pčele puštaju vōsak u tankîm pròvidnîm plōčicama na zátku između kolūtíćâ, za što im treba veoma mnogo hrane, ali i mnogo mira i toplinê, čega ima sâmo u nutrinji košnice, iz koje gòtovo zato i ne izlazê. Kràljica živi obično četiri godine, i dok je ona živa, sve je u državi dobro i u rédu. Stigne li je kakova nēzgoda, narod odmah òpazî, uznēmîrî se, prēstanê raditi te ùdarî u plaćan glâs, koji se razgovijetno iz košnicê čuti može. Izvanjê napada je nâ maticu osvêćujû pčele ljûto, tako da je òpâsno òtêti je násêlju ili je ubiti, kad se ròjê. Kōliko pčele ràdilice sa svòjôm maticom lijepo postupaju, toliko postupaju rûžno, pače òkrûtno s trútovima. One ih sâmo dotle trpe i hrane, dok ih pòrâdi matice trebaju. A u jesên ili pòd jesên, kad se ròjênje svršilo, a hrane pòmalo nēstalo, nâstajê glasòvito klânje trútovâ, u kojem se nê gledâ na rodbinskê veze s ràdilicama, već se svi žrtvujû općemu dobru. Tisuće ràdilicâ òpkolê lije ne drugove, koji se nê mogû braniti, sâgnaju ih u gòmilu te ih ili probádajû òtròvnîm žâlcima ili ih bace prèd košnicu umòrivši ih glâđu, gdje pogíbijajû u pŕvòj hladnoj noći od zime i glâdi tako, da ima često prèd košnicama gomila mrtvih trútovâ. Pače pròvâlê i u stanice njihove, da bace nâpolje jajâšca ili lićinke njihove, ako bi ih se što našlo. Njihova je riječ: svemu smrt, što je lijêno i nêràdino! Koji su prvoga dana pòkolju umâkli u svojoj ili túđòj kòšnici, i njih pòtrâžê, a nášâvši poubíjajû ih. Razlog tomu pòkolju lako je naći. Marljive ràdilice znadu, da će za dugê zime trútovi kao beskòrisne pròždrlice živòtu i općemu dobru sâmo smetati i nâ štetu biti. Zato ih ubíjajû drzéći se one zlatne poslovice: „Tko nê ràdî, nêkâ i nê jedê.“

58.

### Чудновата птица.

Био један човјек сирòмах. Једно јутро пође òд кућê, да дòбавî откуд круха својој дјечици и жени. Їдûћи путем види једну птицу шарèну, крилима лèпећê а њега гледа, те он њу ùхвати и врати се с њом дома. Пòкријê је једном сйткòм<sup>1)</sup>,

<sup>1)</sup> Сито.

да не би пòбјегла, па се опет пòврâtî за крухòм, али нê могûћи га нигдје ни отклê дòбавити, врати се јàдан и жалостан дома бèз залогâја круха. Тèк што ùлезê у кућу, дјечица скоче око њега онàкò гладна и кажу му, да је птица снìјелâ два јàја, и једно од дјецê рече му, да пође у пазар, ова два јàја да прода, и што òд њîх ùхвати, да им за оно круха купи. Насмìјê се отац пûт<sup>1)</sup> њега, но и ùздахнê гòворêћи: „Јàдно дîјете! што ћу за овàкâ мала два јàја ùхватити?“ Но оно му одгòворî, да ће много и много ùхватити. Он пође с ова два јàја у пазар и сrete на вратима òд града некаква човјека, који, тèк што видје јàја, прîтрчâ к њему и упîта га, шта иште за њîх, а он му одгòворî: „Што дâш, тèке да могу купити за сèбе и за своју чèљад круха.“ Човјек му пружи златан цèкîн гòворêћи: „Ево ти за њîх овај цèкîн, а ево ти овај други, да ми кажеш, отклен ти ова јàја.“ Он му све каже, и кад га овај човјек зàпîтâ, би ли му птицу продао, одгòворî, да би за добру цијèну; те они зàједно натраг. Кад дођу у кућу и овај човјек види птицу, рече: „Ево ти сто златнијех цèкîнâ за њу!“, и он му је да. Овај човјек зàколê птицу и òткìнê главу и извадî из њê срце па рече: „Испеците ми ову главу и ово срце, да изједêм.“ Они навртê на ражањ срце и главу и даду једноме дјетету, да òбрћê. Онај се човјек зàбавî у разгòвору с òстâлòм кућном чèљадî, а дјечица околò онога печèња скûпê се и прије него се добро и испèкло два дјетића — онàкò гладни — изједû један главу а други срце, па пòбјегну. Мало послìје ево ти онога тргòвца, да види је ли печèно, па кад види шта је, удри се шаком у чело и залèлечê, што је више могао, нê жалêћи онијех сто цèкîнâ, што је за птицу избрòјио, него што се прèварио и изгубио срећу на овоме и на ономе свијету, и кûкајûћи òтìдê дома. Сјÿтрадâн ÿјутру она два дјетића пробûдê се, кад ли ономе, што је изио срце, освàнуло под главòм сто златнијех цèкîнâ, а онај, што је изио главу, почне казивати оцу и матери, штогод тко чини у свијету па и што краљеви мисле. И тако свако јутро првоме òсвитало пò стò цèкîнâ под главом, а онај други је знао, што тко мисли и чини. Тако они обòгатê и пòткûпê народ, да једнога òд њîх ставе за краља, и дòпаде онога, што је срце

<sup>1)</sup> Према



изио. Брат његов, што је главу изио, од зависти и као најпаметниј човјек на свијету почне мрзити на свôга брата краља, те шта ће, како ли ће, да га смакне с овога свијета, науми да га убије и да он мјесто њега краљује, па једну вѣче, кад му брат заспи, убије га, па га распори и нађе у њему оно срце од птице па га изједѣ, а утробу свôга брата опет зашије. Сјутрадан глас кроз народ: „Умрѣо<sup>1)</sup> краљ! кога ћемо за краља?“ Па тамо те амо, те више, те ниже, те ура те фура, богме брата му, њега те њега. Кад постанѣ краљ и свако му јутро почне под главом осветати по сто цекина, он запроси у цара дјевојку и цар му је да и вјенчају се по закону. Нова краљица видѣћи прво и друго јутро, да њезину мужу освети испод главе по сто цекина, зачуди се и треће јутро крадимице украде мужу педесѣт а педесет остави му; али кад јој се муж пробуди и не нађе пуно сто, кидише<sup>2)</sup> јој тако, да је погуби, те она од страха баца на њ оне цекине, а он падне у несвијест и почне бљувати те и оно срце избаци: у тај мах дође некаква рука бијела као на гори снѣг те уграби срце и зачу се глас, гдје завика: „Ово је моје било, а сад да ви<sup>3)</sup> је просто.“ Ово је била душа његова брата, а рука је била његов сјѣн. Мало потом поврне се дух у краља, и пошто видје, што је и како је, поче се кајати од својих гријехова и до смрти своје кајао се и сиромасима дијелио.

59.

### Корњаџа и зѣс.

Od J. Jurkovića.

„Најде да се окладимо,“ реѣ корњаџа зѣсу, „tko će prije donle?“

„Тко ѣе prije,“ реѣ јој зѣс, „jesi l' ti poludjela?“

„Kako mu drâgo; no ja velim, da se okladimo.“

Оклadiше се; љ што, то се не знадѣ; а окладу метнуше код билегѣ<sup>4)</sup>; tko дѣбије, нек је носи. Зѣсу би вѣљало три ѣетирѣ пута

<sup>1)</sup> Чит. умр'о. <sup>2)</sup> Навалити, пограбити силовито. <sup>3)</sup> Вам. <sup>4)</sup> Određeno mjesto, do kojega će ići.

dobro skočiti, kao što skače, kad izmiče pred psima; al' ima vremena; malo pòpasti, malo pospàvati, a malo opet naslušivati, otkle vjetar dūvā, a kornjača neka ide. A ona se ubogā ūpēla pa se žūrī, što ikad može. No kad zec vidi, da je žaba skoro na biljezi, onda tek potēčē za njōm, al' mu badāva: žaba dođe prije nego on.

„Тко има прѣво?“ ūpītā ga žaba pobirajūci ōkladu, „čemu ti tvoja brzina? Pa ja tebe dobiti! A što bi tēk bilo, da ti valja nositi kuću na lēdima, kao meni ubogōj?“ Pōlako idūci dalje se dōđe, a često gubi, tko se ōdvišē pouzdāvā u se.

60.

### Lav i nomādi<sup>1)</sup>.

Stvorimo se duhom u kōm stēpskōm selu istočnōga Sudāna ili u ogradi nomadskōga tabora, da vidimo, kako se lav onud bānī i kako dozlogrđujē svījetu i blāgu. Čim Sūnce zādē, ūženē nenāselac svoje blāgo u tōr, oko kōga je trnov plēter dva dō trī metra visok. Nōc se stisla iznad žāmorna tabora. Ōvce blējē za svōjōm jānjādi, a pōmuzenē krave već polēgoše. Samo rūlja pāsā čuvārā strāži strāžu, pojedincē obilazē tōrove i čadōre svojih gospodarā. Najēdnōm zālajū, slētē se i potēkū nekud u nōc. Čuješ, gdje na nekōga navāliše, čuješ bijēsno neprēstano i zagrižljivo žēvkānje, ljūto i mūklo rēžānje — a zatim pobjēdnosno prēkinūto oglašivānje pāsā, kako se vraćaju; bījāše — hijena, dōkrala se taboru, ali morade uzmaći ōd silē i ōd slogē pāsā čuvārā, a i lavōris ne bi bolje prošao. Lāvēž utišā, žāmor ūtolī, nōcnī mīr razlāgodī se pō taboru. Žena i dijēte legnu sanak snīti i usnu u svōm čadōru. Muškārci još ōbīdū i svrše ovo i ono, pa ѣе nāpokōn i oni leći. Kozōdōj ili lēgānj<sup>2)</sup> zacvrkucē svoju nōcnū pjesmu ili poleti poput duha iznad blāga u tōru. Nāsta tišina i mīr. I psići žēvkajūci<sup>3)</sup> umīriše se, ali ne prēstadoše bdjeti i ćuliti uši.

Iznēbuha, kao da je zajēčala Zēmlja, negdje blizu zārīknē lav. Ne zovu ga ūzalūd „essedom“, to ѣе reći būndžijōm; jer je

<sup>1)</sup> Skitnice pastiri, kojima je dom gdje i paša. <sup>2)</sup> Caprimulgus europaeus, noćna lastavica, koja zatire škodljive kukce. <sup>3)</sup> Žēvkati, slabim glasom lajati.



pobúnio i u nájveči strah nàgnao svu stòku. Óvce pòsfnû ùdarívši glávama u trnov plòt, gòveda zàrìčû plàho i zbìjû se u gòmìlu, dèva skoči, da pòtrgâ pùta<sup>1)</sup>, ne bi li utèkla; svi oni gònìtelji hijénâ i lavòrisâ uvúkû repove mèđu noge, ùzmû cvi-ljeti i zavíjati te poteku čadòrovima, ne bi li ih obránio gospòdâr. Ali se gospòdâr sâm zabezéknuo, nè znâ, nì što će, nì kako će: gròznica ga hvata pod čadòrom i s kòpljem u ruci nè smijê se oprijèčiti strašnomu nèprijetelju, nè smijê mu pócì usúsret; već mora, da se pritájì, mora trpjeti, da lav dođe i još mu veći stràh zàdâjê zàžagrìv<sup>2)</sup> očima; mora trpjeti, da lav òprâvdâ i drugo svoje àràpskò ime „Sabaa,“ to će reći „zátòrnìk stòkê“.

Silnim skokom prèskoči jákosnì onaj trnov plèter tòra, ù kòm izàberê žrtvu. Jednim ùdârcem strašne svoje šápê òborì dvògoče te mu jakim zubima pregrízê zàtiljak. Još jednom zà-rìknê pustàija ljùto povrh svojega plìjena, zàmahnê repom po zraku, ispustì zàčas svoju žrtvu, a pòtom je opet prìhvatì i drži, dok ne prèstanê tìrzati. Sad mu je do pòvratka. Skočiti mu valja opet preko visòka plètera, svoga plìjena nè će da òstavì; svòm svojom grdnòm snagom sìjevnê te dvògoče drzéci ù zúbima klìsì<sup>3)</sup> i dòhvatì se pleteru do vrha, pa pretúrìv blášče i baciv ga nà drugì kraj skoči s pletera i òn, zatim pògrabì svoj plìjen i odvúče ga lako pò milje dalèko dò svòga lòga. Kud je vucário, pa sve dò mjesta, gdje ga je ràzderao, može se lako tragom ìdúci svatko ùvjeriti, kolika je ù lava snaga.

Istom kad lav sa svojim plijenom poòdmaknê, òdlahnê prèstràvljenu svìjetu i blàgu u takvu taboru. Tako ònudâ lav càrujê.

<sup>1)</sup> Željezo na nogama. <sup>2)</sup> Zàžagriti, vatru sipati iz očiju. <sup>3)</sup> Klisiti, skočiti.

## Cvìjeće.

(Preveo dr. Stj. Bosanac.)

Pògledájte na ljiljane ù polju kako rastu; nè trùdê se niti prédû. Ali ja vam kažem, da ni Solòmuni ù svòj svojoj slavi nè obúče se kao jedan òd njih.

*Matej 6, 28.*

Što je, čini se, prostije od poljskoga cvijètka, pa ipak Bog zapòvijedâ, da mi kraj njèga ne pròlazìmo bez pažnje. Bog hoće, da razmâtrâmo skròmni bòsiljak i stìdnû ljubičicu, srebrnu đurđicu, cvijetak srca — pòtočnicu i mnogo drugoga cvìjeća, što ga bèz milosti gazimo nogama.

Odjeća ovih prostih cvjetová nadilazì svojom krasòtòm i nàjraskošnijê tkanine, što iz njìh šljû skupa carska odijèla. U nàjbogatijèga cara Solomuna nije po rijècimâ Gospòdinovìm bìlo tako krasnoga grìmìza kao na ljiljanima ù polju.

Kako je bèzbrojna množina cvjetová! I pòd žàrkìm sùncem i sred ledenih sjèvèrnìh gòrà ima toga prírodnòg kràsâ. Na jednom se mjestu vide u pòtpunòj sjajnosti, a nà drugòm su mjestu skromnijì i bljèdi.

Cvijetak se pòčinjê u púpu i najprije pòčìvâ u njemu kao ptica u jàjetu. Tu se nèviđeno i tajànstveno gòtovì za njèga iz sunčànìh zrâkâ i vlage divna tkanina, u koju se òdijevâ, kad dođe vrijeme, da se javi svìjetu nâ oči. Razmotrite pomljivo kraj te òdjecê! Kakvo je to bògatstvo vrstâ, bójâ i òblikâ! Ima cvjetová okruglìh, ùglastìh, plòsnatìh, ràvnìh, pònìknútìh i spuštenih. Jedni imaju lìk zvijèzdê ili sùnca, drugi su stvoreni kao kolèšce. Ovi su sàgnùti kao rogovi, a drugi više kao trúba, kúgla ili zvónce. Ima cvjetová, koji su kao čàše, lãde, bàrjaci ili čèljústi životìnjaskê. U bèzbròjnòm raznòlìčju slìkâ, kojima je isprèšârâna odjeća cvìjeća, oko ti sreta i grimiz jùtarnjê zore i zrâcnû mòdrinu i rumen ògnjenû i zlatni sjáj i — sve je to ò tisúćâ ràzlikâ (nijansa) u nàjslobodnijêm i lijepòm spòju bójâ. Zàisto tako sjajno i krasno nije se nikad òdjenuo ni nàjbogatijì car mèđu carevima!



Uz krasne bôje i slike mnogi cvjětovi mirišu i svojim osobitīm, prèkrásnīm mirisom. S kakvom nasladom i korišću udišemo te válove raznòličnih mīrīsā, što se šire uzduhom nad šarenīm šumama i cvjetnícima! Pa nī tō nije sve. Őčinskā blágôst nèbeskôga oca pòdāla je osim prèkrásnē bôjē i slatkoga mīrīsa mnogim cvjětovima i ljekovitū snagu, koja osvježujē i oživljujē bolom izmoreno tījelo čòvječjē.

Život je cvijetku kratak. Brzo ocvatē i ūvenē kao i život čòvječjī. No očinska briga providnosti odredila je svakomu cvijetku svoje vrijeme, te se tako možemo duže naslađivati cvijećem: jedno vèhnē, a drugo cvatē kao kakva strāža dvórcu na vratima.

Tako cvijeće bez prèstānka cvatē. I sve je to stvoreno nā korīst, veselje i nasladu čòvjeku! Pògledājte, djeco, cvijeće. Iz njēga nam govori Gospòdin o svojoj velikoj mudrosti i blagosti. Krāsotu i čār cvijeća nije mōgūcē izreći rijēćima. Ima li na svijetu sāmò jedan čòvjek, komu se ne bi mililo cvijeće?

Cvijećem jèdnāko se krase kolibe i gospodski dvori. Pītājte, zašto ova siròmašnā nādničarka tako ūsrdno nāstojī oko cvijetka, koji joj raste ū razbītōm lončīcu? Zašto je taj hūmac sav pokrit vījencima òd cvijeća? Zašto su ova djeca na godòvnō matere svoje ūbrāla cvijeća te rādosno s njime hītē k miloj svečarici?

Cvijeće je ures mīrtvīh i živīh. Vijēnac iz cvijeća pòčasna je nagrada vojskòvođama i nārodnīm prvácima. Na glāvi nēvjestinōj znak je sreće i radosti; na gròbu milih — nājnježnījī iskaz našega priznānja i miloga spòminjānja.

Gdje je bio život prvoga čòvjeka? U Edemu, t. j. u prèkrásnōm vrtu; tamo je s Adāmom govorio Gospòdin. Ū vrtu Gecemanskom molio se Spasitelj posljednje noći pred svoju smrt. Kad je umr'o, i onda ga sahrāniše ū vrtu. Nāzad i nebo, kamo Bog ūzimā svoju dobru djecu, zove se rāj, t. j. vrt, gdje vījekom mirišē divno cvijeće.

### Пословице 25—30.

Кога Бог чѹвā, онога пушка нē бијē.  
Тко жāлī клинац, изгубī поткову.

Тко љети хладујē, зīми гладујē.  
Тко мѹдро мѹчī, лїјепо гòворī.  
Тко не држи брата зā брата, он ће туђина за господāра.

62.

### Dvije lisice.

Od J. Jurkovića.

Dvije lisice zavuku se nòću krādom u kokòšinjak i pòdāvē pijētla, kokoši i piliće — sve što su našle, te se site nājedū. Jedno bio mlad lisac i htjede sve da izjedē, a drugo stāra lisičina, tvrdica, i htjede štògođ da òstavī.

„Dijete moje! ja znam više od tèbe,“ reče starica, „više sam svijeta prošla i više doživjela! Nēmōjmo jesti svega najedāmpūt. Sada nam je sreća poslužila, pa tko zna, kad će opet; to je blāgo nāđeno, pa ga valja čuvati.“

„Brīga mene,“ reče mlāđī, „né ću ja da znam zā sjutra, već hoću da se nājedēm zā punīh osam dānā. Tko će sjutra opet dólaziti āmo? — da nas gospòdār zatúčē i ūmlātī.“

To rēkāvši učinī svaki pò svōm čēfu<sup>1)</sup>; mlāđī nāvālī zderati dotle, dok nije pūkao; sāmò što se živ dō jamē dòvūkao i tad dūšu pustio; a starica se sjūtradān vratila i ū stupicu se ūhvatila i ode joj koža na pāzār. Tuđe dobro nīkāko nē može biti blagoslovēno.

63.

### Vulkani.

(Preveo dr. Stj. Bosanac.)

Da je ū utrobi zemāljskōj sve žitko i sve ū vatri — to nam potvrđujū obiēni pòdrumi i studēnci, gdje je nā dnu po zīm toplije nego na zraku; žārkī vrūci, što bījū iz utrobē zemāljskē, a òsobito dūbokī rūdnīci. Ū rūdnīke spuštaju se ljūdi ūzetima.

<sup>1)</sup> Dobra volja.



U takim je rudnicima sve toplije, što dublje ulazimo, a na dnu tako je vruće kao ljetni dan o pódne. Sa svakim metrom u dubinu toplina je veća, a u dubini od neko dvije tisuće vrsta<sup>1)</sup> tako je silna vrućina, da su željezo i druge kovine u takom stánju kao mjèd u línici.

Tako u zemaljskôj utrobi vijekom kípí žarka žítka rúda. Na jednom je mjestu kôra zemaljská tanja, na drugôm deblja. Jeste li vidjeli na žarkôj vatri kotao s vodom čvrsto pokriven? Kad voda zakípí te se nakupí pärê, pokròvac će se tresti. Sila pärê tako je velika, da se kotli na željezničkim lokomotivama i u tvornicama, gdjekad razlete na komáde, makar kako jaki bili, ako su čvrsto zátvoreni. Pòrâdi toga ima na kòtlovima cijèví, na koje se, ako je potrebno, može puštati suvišna para.

S takim cijèvima možemo ispòrediti vulkáne. Kroz vulkáne Zemlja od vremena do vremena izbàcujê pärê, što se skúpljajû u njenoj utrobi. Zato i ôsjetímo svagda potres, pred što će vulkân izbaciti. To se trese zemaljská kora, pokròvac na golèmu kotlu.

Kad se gora dímí, nè trebâ se ničega bojati. No kako prèstane sùkljati para iz gòrê, treba očekivati potres, koji može uništiti čitave gradove. God. 1755. pòrušio je potres Lisbou (Lisabon), glavni grad portúgalskí. Íznâjprije čula se strašna tùtnjava kao grôm, a izâtoga nastade tako silan potres, te je pòrušio sve zgrade u grádu. Zâ šest minútâ pòginulo je šezdèsê híljadâ ljúdí. Sila se ljúdí sâbrâlo na múlju<sup>2)</sup>, a najèdnôm pròvâlí se múlj sa svima ljúdma. Sada je na tom mjestu dùbokô mòre. U blizini bílo je mnogo láďâ, te su ljúdi mislili, da će se na njima spâsti, no najèdnôm se pòd njima zakrúžila voda i svi potònuše bèz trâga u pučini morskoj. Zâ toga užâsnôga potresa čuli su se podzemni údârci na tisuću vrsta daljinê.

Drugi se znatni potres dogòdio u južnoj Ítaliji, u Kalàbriji (god. 1783.). Zâ dvije minute pòrušio je trideset vrsta daleko sve kuće u gradovima i sèlima. Zemlja se najèdnôm spuštala i dizala. Proválile se proválíje i duboke pukotine, kamo su padale kuće, ljudi i živòtinje. Na mnogim su se mjestima gòre proválile u dòline, otvòrila se nova jezèra, a stara su pròpala. Rijèke su prèsisale ili mijènjale svoje korito.

<sup>1)</sup> Jedna vrsta ima 1067 metará. <sup>2)</sup> Múlj, zidan nasip kod mora.

Na Zèmlji ima mnogo vulkânâ, a svi su slični. Gòtovo svagda nahodímo ih blízu morske obale. Svi se jèdnâko vide kao glavice sećera s túpôm vršikôm, a kad izbàcujû, tvore se ždrijèla (krateri). Jèdnâke gròzote javljaju se kod svijû vulkânâ, pred što će izbaciti. Najznatnijí je vulkân u Èvrôpi Vèzûv u južnoj Ítaliji blízu Napúlja. Gora je visòka 1269 metará. Na vrhu je dubòka kotlina. Do 63. god. poslije Isusa svi su mislili, da je Vèzûv òbična gora, a nitko nije ni slutio, da je vulkân. Po stráni bílo je násâđenih vinogrâďâ, a pò šumama pásla su stada. Svuda su se víďala krasno obráďívânâ polja, a na pòdnôžju Vezúva stajali su veliki gradovi Pòmpej i Herkulân. Godine 63. po Isusu dògodí se silan potres i učiní mnogo štete ovim dvama gradovima. Od togâ vremena pòstojâno su se razbírali laki podzemni údârci sve do god. 79. Pòd jesên te godine ôsjetí se jači potres, a zatim se nad gorom rázvijê crn oblak gústa dima. Nadalèko bio gúst mrák, a u mráku blistale se pòstojâno múnje. Veliki crni ôblâci laka i žarka pepela pronòsili su se na daleko i široko i padali su zajedno s gustom kišom. Iz gore letjelo je kàmênje i tekla žarkâ lava. More se povúklo od obâlâ, na kojima se slèglo sila ríbâ. Na brdu se pòrušili vinogrâdi i vrtovi; polja su iščezla, a gradovi Herkulân i Pòmpej zâlíše se lãvôm i zãsúše pepelom. Od togâ vremena posve se promijènio Vèzûv. Mjesto príjašnjê gore načinio se visok stòžac<sup>1)</sup>, a u kráteru<sup>2)</sup> pòdigao se drugi vrh kao glava sećera s provalom u sredini, iz koje gòtovo neprèstano izlazí nešto dima ili pärê.

Godine pròďoše, zabòravilo se na rigânje Vezúva i na sav užâs, a na mjestu zãsútih gradová opet procvjêtaše vrtovi i izgráďíše se stánovi, kao da nigda nije bílo Herkulána i Pompéja.

Prèd neko sto šezdèsê i nekoliko gòdinâ pòčèli su oko Vezúva kopati dubok studénac, pa se dotákli nekakih stijènâ. Zatim su nastavili kopati te su otkrili zãsúte gradove sa sáčúvãním kućama. Na kućama sačúvali su se nátpisi, a pò ulicama kòla, konji i t. d. U jednom dućánu našli su rázličnih plòďová: bádemâ, òrâhâ i slatkih ròšćícâ. U jednom pòdrumu našli su kòstúre od sedãmaest ljúdí i ženu s djetetom na rukama. O vrátu bio joj zlátan lánac, a na prstima prsténje s dragim kàmênjê. Našli su i plátna i riblje mreže. Sve je to lèžâlo pod gustim slòjem zemlje. Blãto, što je zálilo grad, svuda se uvúklo i na-

<sup>1)</sup> Mali stòg, glávica. <sup>2)</sup> Ždrijelo.



punilo kuće i podrume, i zatim otvrdnulo. Od toga vremena iskopavaju se neprestano ispod pepela ovi gradovi. Sad možemo po tijem mrtvim gradovima šetati i promatrati zamfili život starih Rimljanâ u onom obliku, u kojem se prikazivao gotovo pred dvije tisuće godina. Koliko zanimljivo i poučno nahodi čovjek u tijem mrtvim gradovima!

## 64.

**Gròbâr.**

(Necrophorus vespillo.)

(Po Büchneru M. D.)

Marljivo proučavanje kornjaša, njihovih djela i običaja uči, da ima i među njima darovitih vrsta, koje pokazuju u životu lijepih sposobnosti. Istina, da zastaju za svojim rođacima u mnogom poradi smetenosti, trömosti, načina lijetanja i zanimanja i što ne žive u zdruzi tako, da bismo ih mogli među kucima nazvati ono, što je među ljudma čistikuća. No kao što ima i među čistikućama takvih, koji su umom nad braćom svojom, tako ima među kornjašima takih, koji su mnogo darovitiji i spretniji od braće svoje.

Najviše je među njima poznat gròbâr, u koga ima i trag društvenu životu, pošto ih se više udružî, da mrtvu životinju, na pr. miša, žabu, krticu, pticu ili nalik na to sahrane pod zemljom sebi za hranu ili za sahranište mladima svojim. Mrtve zakopavaju, jer bi se trup, da ostanê nad zemljom, ili osušio ili sašnjivši raspao ili bi ga druge životinje izjele. Kad bi se to dogodilo, morao bi im skot poginuti, a kad je trup u zemlji, te ne može zrak do njega, lako se može sačuvati.

Zakopavajući grobâri trup rade veoma razborito odgrćući malo pomalo zemlju, što je pod trupom tako, da se sve niže spušta. Kad se već dosta duboko spustio, onda ga opet izgôr zagnu. Ako je mjesto kameno, onda vuku kornjaši složno i s velikim naporom trup na drugo mjesto, koje je zgodnije za ukop. Kod toga su posla tako marljivi, da za tri sata na pr. miša ukopaju. Kadšto rade i po više dana, dok trup što mogu dublje sakriju. Od većih trupova kao što su konjski, ovčji i t. d., zagnu samo pojedine komade, koji su prema silama njihovim.

Jedan je prirodopisac metnuo četiri grobara s njihovim mladima u staklo, te vidio, kako su za 15 dana ukopali četiri žabe, tri ptice, dva skakavca i jednu krticu pored utrobe jedne ribe dva komadića volujskih pluća. On je vidio i pojedine kornjaše ostavivši ih bez pomoći, kako s nečuvanim naporom i s velikom spretnošću trup pod zemlju zagnu.

Drugi je prirodopisac opet privézao mrtva miša na štapiće, koje je ispriječio. Kornjaši videći, da miš ne će u jamu pasti, koju su podrili ispod njega, bace se na štapiće, oko kojih su dotle radili, dok ih nijesu podrili, te se trup srušio.

Na mnogo se kornjaša opazilo, da jedan drugoga u pomoć zove, osobito na glasovitom zujaku<sup>1)</sup>, svetom kornjašu Egipćanâ. kojega je život starim tako čudan bio, da su ga Suncu posvetili, postavivši ga ogromno isklesana od kamena u svoj hrâm. I razboritiji Rimljani poštovâli su toga kornjaša noseći ga kao zapis (hamajliju) od kamena izrezana ili su osušivši ga čuvali u osobitim posudama. Taj kornjaš ima čudnovat običaj, da od balebê pravî kuglice od jednoga do dva palca velike, u koje sakriva svoja jajasca i koje tako dugo pred sobom kotrlja, dok se zaokruže i otvrdê i dok ih dokotrlja na mjesto, gdje ih misli ukopati. Ovo kotrljanje kuglica držali su stari za znak kretanja svijeta, i zato su mu se klanjali! Goveđu balegu voli od svake druge, ali kad nje nema, dobra mu je i ovčja ili kozja. Oko posla se brižno stara te poslije nekoliko koraka stane, da istraži, da li je kuglica dosta tvrda. Tražeći zgodno mjesto za ukop mora često vrlo dalek put provâliti, na kojem obično jedan vuče, a drugi tura. Naide li na kakvu zapreku, onda digne kuglu, koja je kadšto kao mala jabuka, svojom širokom jakom glavom, kao polugom. Kadšto zapadne kugla u jamu, gdje ne će da ostanê, pa ako i nije dosta jak, da je sâm izvadi, onda se digne u zrak, te se vrati sa dva do pet drugova, koji svi prionu za posao te kuglu izvadê. Došavši na mjesto iskopaju svojim zubatim nogama jamu, spuste kuglu unutra te je zagnu opet zemljom.

<sup>1)</sup> Zujak, grobar.



## Život ũ moru i nà moru.

Od Milana Šenoe.

Morska je voda puna života. Milijuni i milijuni životinjica svake ruke širê se po neizmjernim prostorima morskim. Èto mâlôga pužica, kako se primio zà rêp orijaškôme kitu, èto èudnôga dupina, kako se po sivo zelenim válovima igra bâcajúci se nà hvatove visòko. — Ondje se pòdiglo nad pòvršinu èitavo jàto morskih lâstavicâ, a zà njima se ôtisnuo grabêžljivî morski pàs. Ŭz obalu ôpazit èeš lako sivu râkovicu, kako èudnovâto po-strâncê plazi, a pò tome pòznâješ, da je ròđaka našem raku, koji natràškê ide. Veliki se morski ràci od  $\frac{3}{4}$  m dužinê kôèe među oblim pâucima i jêževima, morske se zvijêzde lâgâno vuku pò dnu, a nâd njima njîšê se prèkrâsnî pròvîdni, ljûbièastîm rûbom ôkrûženî morski klòbûk.

Nà vrûcêm ekvatorskom mòru zídajû svoje silne stánove koráli, ti nâjbolji grâditelji svega ocèana. Bògate bìsernice kriju ũ tâmnîm dubinama svoje blâgo ljudskim očima. Na dâlekôm sjeveru pòmâljà se iz ledêné vode gláva èûlnjeva<sup>1)</sup> s onim mirnim očima, dok se ũzâ nj posâdio èitav nîz morskih ptîcâ.

Ŭzâ svu silu životînjâ, naçi èeš u dubinama morskim èitav vrt neòbièna bìlja, koje je slîèno pònâjvišê dugim tânahnîm vîvcama. Jednim imenom zovêmo sve morsko bìlje algama. Ima na vîsokôm mòru u srijèdi ocèana kojekakva bìlja, što pliva na pòvršini morskoj. Te je morske livade pîvî poznao glasòvitî Kristofor Kolombo, obretnik Amerike. — Mislili su jedni, da je ta silna trava ôsobito bìlje, pa ga nâzvaše imenom „Sargaso“<sup>2)</sup>. Tek se ũ naše vrijeme pokazalo, da su te morske livade nâkrcâno bìlje, što su strûje odâsvud sâ sobôm dônijele i u mirne krajeve ocèanske nâkrcâle.

Ŭ nâjstarijê vrijeme velika su mòra ràstavljala ljûde. Dok još ljûdi nijesu znali upotrebljavati jêdra, — dok još nijesu poznâvali pârostroja, bìljâše i onaj èovjek ôsobit bròdâr, koji bi preko ũzanôga Ègêjskôga mòra prešao. Nije nego èetîri stotine gòdinâ, što su èvròpskî bròdovi došli dò obâlâ amerîèkih, a prèd dvâ vijeka ljûdi pòznaše nâjmლადი i nâjmanji kontinent aùstrâlskî.

<sup>1)</sup> Èûlanj, Phoca vitulina, ruski тюлень, morsko tele, Seehund. <sup>2)</sup> Sargasse (èit. Sargas) vrsta morske trave, koje je more između Asora i Zelenog rta puno punctato, pa se po njoj taj dio Atlantskog oceana zove Mer des Sargasses (More morske trave).

Na koncu prošloga stoljeća učinî Amerîèanin Robert Fulton (Fòltn) pîvî pârobrod. Od onoga vremena do danas ũsavîšî se parobrod tako, da se može ũ nâjdaljê krajeve veòma lako i brîzo putòvati. — Kolumbo je pùtovao ôd obalê špânjòlskê dò zapadnê Indije prèko dvâ mjeseca, dok danas možeš za nedjelju dâná parobrodom doçi od Liverpòla (Liverpûla) do New-Yorka, za 29 dâná preplòvit èeš Veliki ocèan, — a zà dvâ mjêsêca obiçi èeš Zemlju.

Veliki parobrodi pròlazê danas pò svîm pròstranîm mòrima pa nose kultûru na nâjzabitnijê obale novo ôbretenîh krajevâ. Èitava mreža podmorskih telègrafskih žîcâ prèplecê mora i ocèane — pa èeš tako zà tren poslati pozdrav prijatelju u dâlekôme svijetu.

## Zagònêtkâ 6.

Naš bijèlonja i mîrkonja  
Jutro vècê hòdû sê;  
Jutrom nadbòdê bijèlonja,  
Ŭvecê mîrkonja,  
Te na jèdno mjesto liježû,  
A mjesto im se ne pòznâjê.

66.

Све, све, али занат.

(Нар. приповијетка.)

Пође некакав цар са својом женом и сâ кћери, да се шетâ пò мору нà лађи. Кад мало ôдмакнû ôд бријега, онда дûнê вјетар, па га баци чâк ũ некакову земљу, гдје се о његову царству ништа и нê чујê (као нî он о овоме што дòсад ништа није чуо нî знао). Кад изиђû нâ сûхò, он није смио ни кâзати, да је цар, а нòвâцâ нијесу имали сâ собôm ништа, а нê знајûћи никака занâта, нијесу се могли друкчије хранити, него се он најми, да чува сёоскâ говеда. Пошто ту преживê нёколике године, ũгледâ сîн цара од оне земље његову кћер, која је била врло лијèпа и већ дорâсла дò удајê, па кâже свòм оцу и мајци, да се другом никаком дјевòјкòм нê ће ожèнити дò кћери говедâревòм из тога и из тога села! Отац и мати и други дворани стану га ôдвраћати, да се прође те срамòтê: како би



он, царски син, узео говедáрскѹ кѣр код толикијех другијех царскијех и краљевскијех кѣри! Али све залуду; он каже: „Ја<sup>1)</sup> њѹ, ја нѣ једну! Кад већ виде, да друкчије не може бити, онда цар пошље једнога свог везира<sup>2)</sup>, да јави говедáру, да ће цар да узме кѣр за сина. Кад везир отиде и јави говедáру, а говедáр га запита: „Какав занат зна царев син?“ Везир се ўпропáстѣ: „Бог с тобом, човјече! како ће царев син знати занат? Што ће занат цареву сину? Занате људи уче, да се хрãне њима, а царев син има и земљу и градове.“ Говедáр каже опет: „Е, ако не зна никаква заната, ја му не дам своје кѣри.“ Везир се врати, те каже цару, шта говори говедáр. Сад постанe чудо још веће. Они су мислили, да ће то за говедáра бити највећа срећа и дика, што му царски син ўзимá кѣр, а он пита, какав занат зна царев син! Цар пошље другога везира, али говедáр каже једно те једно: „Док царев син,“ вели, „не научи какавгòд занат и не донесе своју рукòтворину, дотле нема ништа од пријатељства!“ Кад се и овај везир врати те каже, да говедáр не да дјевòјкe, док царев син не научи какавгòд занат (само нек је занат), онда царев син зађе по чаршији<sup>3)</sup> да гледа, какав је занат најлакше научити. Хóдајѹћи од дућана до дућана и глeдајѹћи, како рáзлични мајстори раде, дође на дућан, гдје се плету рòгожине, и то му се ўчини најлакши занат, па га почне учити и научи за неколико данá, па онда оплете сáм једну рòгожину те је однесу говедáру и кажу му, да је царев син научио занат, и да је то његова рукòтворина. Говедáр узме рòгожину ў руке те је загледа са свѣјѹ страна па онда запита: „Кòлико то вриједѣ?“ А они му кажу: „Четири пàре<sup>4)</sup>.“ „Е!“ вели, „добро! четири пàре данас, четири сјутра, то је осам, а четири прекòсјутра, то је дванаест и т. д. Да сам ја тај занат знао, не бих данас чувао сѣоскијех гòвeдá.“ Па им онда каже, тко је он, и како је ту дошао: а ови се онда обрадујѹ још већма што ўзимајѹ дјевòјку од цара а не од говедáра, и с највећијем весeљем вјенчају мòмка и дјевòјку и провeдѹ свадбу; па онда даду овоме цару лађе и вòјску те отиде прèко мора и нађе своју земљу.

<sup>1)</sup> Или — или. <sup>2)</sup> Везир, у турскоме царству први чиновник иза цара; а потом уопће високи чиновник, министар. <sup>3)</sup> Трг. <sup>4)</sup> Пàра, ситни новац вриједан 2 фил.

67.

## P a s.

(Canis familiáris.)

Od prof. dra. Mija Kišpatića.

Pàs je dobro pòznàta dòmacà živòtinja, pa bi se mislilo, da ga nije tèško ni opisati, ali ćeš tèško náći u čitavòm svijetu dvà sàsvím jèdnàka psa. Svak ima nešto òsobito, po čemu se òd drugih rázlikujè. Kòd psa mnogo stoji do othranjívànja. Bez othranjívànja ne bi bio pas ono, što jest u ljudskòme društvu. Pòstúpà li čovjek s njime rázborito i lijepo, bit će dobar i valjan; sùrovím postúpànjem pòstajè i pas divljì i surov. Kakav gospòdàr, takav gòtovo i pas. Sàmo dobar čovjek može dobra psa othrániti, a zločest nikada. Psi fràncúskih kriomčárà pòstanu lópovi i kriomčari, pas ùredna i pòštena čovjeka ùredan je i valjan; òvčarskì je pás miran i blága bèsposlica kao njegov goso, lòvačkì je pas strastven lòvac, živ i òkrètan kao i gospòdàr njegov, a mèsarskì je pas krvòločan i nemilòsrdan. Sèlják pòstúpà blágo sa svojim psom, ali ga ništa ne ùči, zato mu je nèsprètan i nèotesàn, no ipak vjeran i dobar. U bèsposlicè je i sàм pas највеćà lijèncina, a u bogatáša tvrdòglav i rázmažen. U prosta i nèotesàna čovjeka ujedljiv je i laje na svakoga, nasùprot u pòštènoj kući i међу dobrim svijetom pòstanè kao jànje miran i zabòravì na lajànje. Jednom riječju, pas baštini dobra i zla svojstva od čovjeka tako, da se po njemu može od prilike suditi, kakav mu je gospòdàr i kuća, u kojoj živi.

Најљепша су svojstva psu vjèrnòst, òdànòst i zahválòst prema gospodáru; on je dobar čuvár, strpljiv, ljubi prijatelje svòga gospodára pàmtì, ràdo uči, ràdujè se, kad je što dobro učinio, a opet se kao stidi, kad što skrivi. Ali ima pas i zlih svòjstàvâ. On je kadšto závidan, zlòban i škrt, svàdljivac i lãkomac. Ûmijè se pretvárati i lako se svakomu zlu nàučì, a pògòtovu skítanju.

Vjèrnòst je, čega ràdi je čovjeku pas tako òmilio, da mu je postao nerazdrùžljiv drùg. Pas živi sàmo za gospodára, za njega će i život svòj žrtvovati. Nikad ga nè će u neprilici òstaviti, svagdje će mu pomòći. S njime se u radòsti veseli a u



žalosti žalosti. U posljednjem svojem trenutku još dogmiže do gospodara, liže i ljubi mu ruke, rđd bi još posljednji put pokazati, kako mu je vjšan i kako mu voli, a onda mirno uginē. Nijedna životinja nema toliko požrtvovanja, koliko pas. Jedan je hotio izbaviti svoga gospodara, koji se utapao, pa se sâm u valovima utopio. Kad su tijelo maćedonskoga kralja Lizimaha, koji je u bōju bio ubijen, metnuli na lomaču, da ga spale, skoči vjerni njegov pas u vatru pa sa gospodarom izgōri. U Londōnu je živio pas deset gōdinā u rupi blizu gospodarova groba. Svaki dān dovūkao se tužno u bliznjū kuću, gdje su mu malo hrane davali, a jednoga dāna náđoše ga mrtva na grobu gospodara njegova. Mogao bih vam pripovijedati još o psu, koji je poslije mnogo gōdinā poznao ubojicu svoga gospodara, pa na njega skočio u najvećoj ljutini, da ga na komadē rastrgā.

Drugo je lijepo svojstvo u psa, što može kojēšta naučiti. Učitelj treba lijepo sa psom da postūpā, jer onda sve rādo uči, a osobito kad vidi, da rādi učitelju po volji; ali ako mu što dogrdi, nē će nipošto htjeti da uči. Jedan je pivār izvježbao tako svoje pse, da je s njima po svijetu išao. Oni su znali tiskarskā slova izbīrati pa čitave riječi i rečenice slagati, lājānjem znali su kázati, koliko je sati, poznavali su kārte i mnogo drugo, ali su pri tom uvijek pazili na poglēd i mīcānje svoga gospodara. Pas pleše po taktu, udarā u būbanj, puca samokresom, poznājē nōte, vuče kōla. Jedan je služio svoga staroga gospodara kao sluga. Kad mu je gospōdār dao kakvo pismo, pa mu razgovijetno poznāto ime rekao, odnio ga onamo. Kad bi goso kući došao, uzeo bi mu pas štap, odnio cipele sluškinji, donio mu dūhān i lūlu.

Pas uči sve, sāmō da gospodaru omilī. Kako pōmnjivo prati svaki poglēd svoga gospodara: napne uši otvōri oči, pa priprāvan stoji, da mu ispunī svaku zapovijed, sve na njemu, rekao bi, govōri. On poznājē dobro svoga gosu, sāmō ga jedāmpūt poglēdā, pa već zna, kakve je volje. Ako je dobre, a on skače oko njega, umiljāvā mu se; ali kad ga vidi tūrōbna ili ljūtita, podvūcē se pōd stō ili pod postelju, pa ga odānlē žalostan gleda. Poglēdā li ga čovjek sāmō jedāmpūt oštro, odmah legne u kūt, kao da se boji kazni, a oko mu tužno tītrā, kao da pita, je li to zaslužio. Sāmō mu nāmigni, a on već zna, što hoćeš. Riječi kao da razumijē, jer ti zapovijed po želji ispunī. Lōvačkī psi

razumiju riječi, što se u lōvu upotrebljavajū, a tako i ovčarskī pas razumije riječi pastīrskē. Pas poznājē gosu po glasu, po hodu, po zvōnjēnju, pa mu uvijek usūsret trči, obilazī oko njega, māsē rēpom i ušima, rādujē se njegovu dolasku. Sâm zna otvōriti i zatvōriti vrata. Ako hoće da uđe u sobu, lūpā na vratima ili vuče za zvono. Jedan je vidio, kako mu je goso probio led, da može piti, pa je i on to isto drugi pūt učinio, kad je htio piti.

Kad pas ide ulicom, pazi dobro na kuće i ljūde, pokraj kojih je prošao. Poznājē po odijēlu svoga gospodara i njegove prijatelje. Odfpānī i gadni ljūdi su mu sumnjivi, pa zato i laje gotovo svaki pas na prosjāka i drōtāra. Lako ēe naći opet pūt, kojim je već jednom prošao.

Što jedāmpūt nauči, to ne zabōravljā lako. Njegovo je pāmćēnje izvrsno. U Rīmu vodio je pas slijēpca od crkvē do crkvē, od kućē do kućē, pa je sâm na onim vratima stao, gdje je obično mīlostinju dobivao; svaki dārak lijepo bi metnuo u tōrbu, koju je sâm nosio. U jezuitskom sāmōstānu Feche-u (čit. Fēšu) naučili su pse okretati rāžanj tako, da je svākī dān rēdom drugi okretao. Jedāmpūt htjedē kuhāč da pridržī jednoga, na kojega nije bio rēd, no on pōbjegnē i odmah dovēdē onoga, na kōga bijāše red, da onaj dan okrećē.

Ako pas kakvo zlo pōčinī, podvūcē se pōd stō, a kad ga gospōdār zove, on kao da i nē čujē. Pas je kadšto i dosjētljiv, da mu se čuditi moraš. Dōlazio jedan gospōdin sa svojim psom svako večē u gōstionicu. Jednom se dogōdī, da su na onom ugodnom mjestu, gdje je obično on ležao, već drugi psi polijēgali. Kako ēe se sad pomōci? Izlētī nāpolje kroz vrata pa čvrsto zālajē, da su svi psi iz sobē izlētjeli, pōtom se sāsīm mirno uvūcē natrag u sobu i legne na svoje mjesto, kao da nije ništa ni zapazio.

Gotovo svaki pas živi rādo u društvu s drugim psom, ali se tu baš osobito nē slāžū. Kad se malo od šālē po'rvajū, dobro paze, da se ne pokrivāvē. Gorōstasnomu būldogu nājvišē nē dā mīra malen psić; svaki ga čas vuče za uši i za rēp, a on to trpi, nē ēe da se s deranom pōbijē. Kad se sretnu dvā jēdnāka strānca, pōnjušē se i prēmjerē, pa onda rēžē zūbma, dok jedan nē savijē rēp mēđu noge i bjegaj dalje. Iz tūdē kuće bjēgā i nājveći pas ispred malena psića, jer zna, što znači biti ūkućanin.



No dva psa mogu pòstati i nerazdrùžljivi prijatelji tako, da jedan drùgòmu u tučnji ùvijek pòmâžê. Kako se jedan gdjègod zàvadì, odmah ide pò svòga drùga i pozòvê ga ù pomòc. S dòmacím živòtinjama, osim màčkê, živi pas u dobru prijatéljstvu.

68.

### Права се мѹка нê дâ сакрити.

Био један сирòмах човјек па се прѣбијê ù некаква бoгата човјекa, да служи без погодбе. Тако је служио годину дaнâ, а кад се нaврши́ година, дође господару свòму и зaиштê, да му плати што мисли, да је заслужио. Госпòдaр извади́ један нòвчић па му рече: „Нâ, то ти је служба.“ Слуга узме онај нòвчић и зàхвâли господару, па онда òтиде на један поток, гдје је вода била врло брза. Кад дође на поток, рече сâм у сèби: „Боже мѣлостивѣ! шта је то, да сам заслужио сâмо један нòвчић зà цијелу годину дaнâ! Али Бог зна, јесам ли и толико заслужио. Ёво ћу сад да òгледâм: бацим ли овај нòвчић ù воду, па ако не пòтонê, онда сам га заслужио, ако ли пòтонê, нијесам га заслужио.“ Па се онда прèкрсти́ гòворêћи: „Боже мѣлостивѣ! Боже мѣлостивѣ! ако сам заслужио овај нòвчић, нека плива поврх воде, ако ли нијесам, нека пòтонê нâ дно.“ То рèкавши баци нòвчић у поток, а нòвчић одмах пòтонê нâ дно. Онда се он сâгнê те извади́ нòвчић из водê, па га однecê господару натраг гòворêћи: „Гòсподaру! ёво ти нòвчић натраг, ја га још нијесам заслужио.“ И тако стане пaново служити, и кад опет нaврши́ годину дaнâ, дође господару и зaиштê, да му плати, што мисли, да је заслужио. Госпòдaр опет извади́ нòвчић па му рече! „Нâ, то ти је служба.“ Он узме нòвчић и зàхвâли господару, па опет òтидê на онај поток, прèкрсти́ се и баци нòвчић у поток гòворêћи: „Боже мѣлостивѣ! ако сам га прâво заслужио, нека плива поврх воде, ако ли нијесам, нека пòтонê нâ дно.“ Како га баци ù воду нòвчић одмах падне нâ дно, а он се сâгнê те га извади́, па опет однecê господару гòворêћи: „Ёво ти, гòсподaру, нòвчић натраг, још га нијесам заслужио, него ћу још једну годину да те служим.“ Тако опет почне служити, па кад изиђêи трећа го-

дина, он òтидê господару и зaиштê, да му плати, што мисли да је заслужио. Госпòдaр му опет да нòвчић, а он òтидê на поток, да види, је ли га сад заслужио. Кад дође на поток, прèкрсти́ се па баци нòвчић ù воду гòворêћи: „Боже мѣлостивѣ! ако сам заслужио овај нòвчић, нека плива поврх воде, ако ли нијесам, нека пòтонê нâ дно.“ Кад нòвчић падне ù воду, почне пливати поврх воде. Онда он весео узме из воде нòвчић и метне ù цeп, па òтидê ù шуму и нaчини́ малу кòлибицу и ондје стане живјети.

Послијê неког времена чујê он, да се стари његов госпòдaр спрема с гaлијòм<sup>1)</sup> прèко мора ћâ ù другò царство, па òтидê са својим нòвчићем к њему и стане га молити, да би му купио што ù другòм царству за његов нòвчић. Госпòдaр се обещâ и узме његов нòвчић, па пође нâ пyт. Пyтујyћи тако нађе крај мора некакову дјèцу, која су била изнијела мачка, да га убијy и ù море баце. Кад он то види, притрчи́ к њима па их зaпита́: „Шта је то, дјeцо?“ А они му одгòворê: „Чини штету па хоћемо да га убијêмо.“ Онда он извади́ онај нòвчић, својега нèгдашњêга слуге па им пружи, да му даду мачка.

Дјeца то једва дòчекајy па узму нòвчић, а тргòвцу даду мачка. Он однecê мачка на гaлију па пође даље пyтовати; тако пyтујyћи једaмпyт дyнê јак вјетар те однecê гaлију Бог зна куда, да зà три мјесеца није могла изаћи нâ свòј прâви пyт. Кад вјетар стане, госпòдaр гaлије није знао, гдје је, и пòшâвши још мало даље дође под један град. Кад се чује у граду, да је дòшла гaлија из нèпознатê земље, нaвâлê многи, да је гледајy, и један од оних љyди, који је био врло богат, позòвê господара од гaлијê на вèчеру. Кад тамо, али госпòдaр од гaлије има шта и видјети: миши и пaрцови трче нâ све стрâне и слуге с батинама стоје те бране, да не натрчê нâ стò. Онда он рече домаћину: „Зâ Бога, брате, шта је то?“ А домаћин му одгòвори́: „Тако је, брате, ùвijek кòд нâс, да нè можêмо òд тога звјèрѣња на миру ни ручати ни вèчерати. Још кад спавамо, сваки имâмо свој сандук, да се у сандук зaтворѣмо, да нам не би уши поизгризало.“ Онда се госпòдaр од гaлије сјети свòга за нòвчић кyпљенòга мачка па рече домаћину: „Ја имам у гaлији звјèрку, која би то све зaтрла зâ двâ три дaнâ.“ Домаћин нâ тò одгòвори́: „Брате, ако имаш такву звјèрку, дај

<sup>1)</sup> Велика лађа.



је овамо, ја ћу ти напунити галију сама сребра и злата, само ако је истина, што кажеш.“

Послије вѣчерѣ ђтидѣ господѣр од галије те донесѣ свѣга мѣчка и рече домаћину, да легну без сандука, али они опет нѣ смједнѹ нѣпошто, него он сѣм ђстанѣ тако да спава. Онда он спусти мѣчка, а мѣчак, кад ђпазѣ толикѣ мише и пѣрцове, почне их хватати. ПѢзнѣвши миши, тко је ту, стану бјежати куд који. Кад ѹјутру дан ђсванѣ и они поѹстајѹ, али насред собе велика гомила мртвих мѣшѣ и пѣрцѡвѣ, а пѢ соби слабо је који још трчао, него су извирѣвали Ѣз јѣмѣ. А послѣје три дана није се могао ниједан ни видјети. Онда домаћин за мѣчка напунѣ пѹтнѣку галију пуну сребра и злата. ПѢтом наш пѹтнѣк пође с галијом кући. Кад дође кући својој, дође му стари слуга његов, да га пита, што му је донио за онај новчић. Господѣр му изнесѣ један мрѣмѡр-кѣмѣн, лѣјепо ђтесѣн на четири угла, па му да: „Нѣ, то сам ти купио зѣ твој новчић.“ Слуга се тому врло ђбразујѣ, па узме камен и однесѣ у своју колибу, те начинѣ од њѣга стѡ. Сјѹтрадѣн ђтидѣ слуга у дрѡва, па кад се врати кући, а то се онај камен претворио ѹ злѣто те сја као сунце, сва се колиба од њѣга свијѣтлѣ. Кад он то види, ѹплашѣ се, па отрѣи свѡму старому господару и каже му: „ГѢсподѣру, шта си оно ти мени дао? Оно није моје, ходи да видиш.“ Господѣр дође, и кад види, како је Бог чудо учинио, онда му рече: „Није фѣјде,<sup>1)</sup> мѡј сѣнко! кому Бог, тому и сви свеци; ходи овамо, ѣво твога блѣга.“ Па му да све, што је год донио на галији, и да му кѣер те га ђженѣ њом.

69.

### S u n c e.

Sūnce je kŹgla od nѣjsilnijѣga ognja. Vrućina je Sūnca tako strašna, da bi posve ŹzalŹd bѣlo, kad bi i pѡkušali, da je sebi prѣdoćimo. Prѣhodnice su kao i naša Zemlja hladna svijetla tjelesа, t. j. tjelesa, na kojih pѡvršini ima i gđjѣkojѣh tvѣri u tvrdu ili krŹtu stѣnju. Nѣ Sūncu nije ništa tvrdo, sve ima oblik Źsijѣnѣ pѣrѣ. Pѡrѣdi te grozne vrućinѣ sjaje Sūnce svojom svjetlošću, što nѣ bѣvѣ u prѣhodnѣcѣ i Ź njihovѣh Mjesecѣ.

<sup>1</sup> Korist.

Sūnce je kŹgla tako izvanrѣdnѣ veliĉinѣ, da je 500 pŹtѣ veća od veliĉinѣ svih prѣhodnѣcѣ, kad bi se sastavile ujedno. Da Źzmѣmo do 1½ milijŹna zemѣljskih kŹglѣ te da ih sastavimo u jednu kŹglu, dobili bismo od prilike kuglu veliku kao Sūnce. Źdѣljeno je ђd nѣs Sūnce 148 milijŹna kilometѣrѣ. Bez dalekozora i tamna stakla malo se vidi nѣ Sūncu. Pѡrѣdi neizmjerne vrućinѣ i sjajnosti njegove pѡgibѣljno je prostim okom gledati Ź Sūnce, a još pogibeljnije na dalekozor, jer bi mogao smjesta oslijepjeti. PocrŹnimo komad stakla na svijѣci te pѡglѣdѣjmo krѡza nj Ź Sūnce, prikazat ѣe nam se kao sjajan ѡkrŹgao predmet; a budŹci da svaki pojѣdѣnѣ dio njegov svojom svjetlošću svijѣtlѣ, to je Źvѣjek jednoga t. j. okrugla ѡblikа. Taj se sjajni dio zove fotosfera (krŹg svjetlosti). Ćesto se vide na površini njegovoj crne pjѣge, koje su kadšto tolikѣ, da se mogu i prostim okom ѡpaziti. U blizini tih pjѣgѣ vide se mѣstimicѣ sjajnija mjesta od ѡstѣlѣ površine; ta se mjesta zovu bѣklje ili zŹblje te su po svoj prilici neizmjerni, mnogo tišŹcѣ mѣljѣ dugi slojevi sjajnijih pѣrѣ. PromѣtrѣjŹci pjѣge i bѣklje ђd vremena dѡ vremena ѡpѣzѣmo, da im se ѡblik neprѣstano mѣjenjѣ.

Ako i jest Sūnce Źdѣljeno toliko ђd nѣs, opet su pjege, kad ih na staklo gledamo, lijѣpi predmeti pѡrѣdi neizmjerne veliĉine i sile, koja na njemu rѣdi. Ima tako ѡgromnih pjѣgѣ, da bi више zemѣljѣ Ź njih stalo. Ako se na te pjege pazi i taĉno se bilježi pѡlozѣj njihov, ѡpaziti ѣe se zѣjedno, da su promѣjenile svoj pѡlozѣj prema zapadu te da se malo pѡmalo s istoĉne strane sunĉanѡga kѡlŹta k zapadnoj miĉu, gđje ih pѡmalo nѣstajѣ.

BudŹci da se ipak sve istim pravcem krѣcŹ, to se oĉevѣdnѡ i pѡvršina Sūnca s pjegama zѣjedno krѣcѣ. Ako na vrijeme pazimo, u koje nѣstajѣ nѣ zapѣdu pjege, koja se lako i jasno vidi, ѡpaziti ѣemo poslije 12 od prilike dѣnѣ, gđje se opet nѣ istoĉnom rŹbu pojavljujѣ, a za 25 od prilike dѣnѣ dѡlazѣ u pѡlozѣj, u kojem je vidjesmo najprije, tako da je prešla prѣko kolŹta i ѡstrѣga.

Pѡvršina se Sūnca zato u 25 od prilike dѣnѣ okrѣnula; potom se cѣjelѡ Sūnce s pjegama i bѣkljama zѣjedno za to vrijeme oko svoje ѡsi krѣcѣ.

Te su pjege, kѡliko se sada zѣstѣlno drži, šŹpljine Ź sjajnoj tvari Sūnca. Ima i dѡkѣzѣ, da te šŹpljine nijesu prazne, veĉ pune plѣnѡvѣ, pod kojima svjetlost potѣmnjujѣ.



Òkrûglô Sûnce, što vidimo, nije cijelo Sûnce nego sâmo gušći dio; rjêdê i manje sjajne pare pròstirû se izvan vidljiva kòlûta stô tisûćâ mîljâ dalêko, sâmo ih obično tako isto slabo vidimo kao i zvijêzde. Jêdînô kod pomrčine Sûnca, kad Mjesec òdbîjâ svjetlost Sûnca, mogu se vidjeti kao i zvijêzde. Onda se pokâzujû sjajne pare u krasnim bôjama, među kojima ima više crvênê.

Te pare postaju sjajnije u blizini Sûnca te ga zaodijevajû krûgom, koji se zove hromosféra (chromosphaera = krûg bójâ). Ima sprâva, kojom se može svaka svjetlost rastvoriti u bôje, od kojih je sâstavljena, a zove se spektroskop. Tom se sprâvôm ispítala i sunčânâ svjetlost te se našlo, da ima û Sûncu mnogo naših kòvînâ i to dakâko u oblíku pare; jer je ònamo tolika vrućina, da se kovine tope û paru kao û nás voda. Osim tih plînovâ ima û Sûncu jošte dva plîna, kojih do danas na Zèmlji ne pòznâjêmo.

Pòšto dakle znamo, da Sûnce u glâvnôm òd pâra sastòjî né ćemo se čuditi, ako rećemo, da je manje gustòćê od Zèmljê.

### Poslovice 30.—35.

Konj se kròz dlaku nè hvâlî nego kròz brzinu.  
Tko ràno ràní, dvîje sreće grâbî.  
Tko se boji vrâbâcâ, nek nè sijê prójê.  
Tko se rijêćî ne boji, ne boji se ni batine.  
Kućni je prâg nâjvećâ planîna.

70.

### Buha.

(*Pulex irritans.*)

(*Po K. Starom M. D.*)

Buha je kao mîrk skâkavac ûopće svakomu poznata, a mislim, da se nè će naći čitatelj, koji je ne bi bio tako već nazvao. Ona je s nama, da tako rećemo, u krvnom srodstvu te se može

s pòtpunîm prâvom ponòsiti, da krv, što kòlâ û našim žilama, i u njezinoj utrobi têćê. Pa se opet pored svega toga usûđujêmo reći, da mnogi òd nás bolje pòznâjê možda život tigra, šišmiša, nilskoga konja i morskoga tèlea, ûkrâtko: život živòtînjâ iz nâj-udaljènijêga kraja svîjeta, negoli život živòtînjê, koja s nama dîjelî dragòcjenu kâpljevinu t. j. krv.

Zato, tko bi ràd poznati òblićje, ústroj, snâgu i raznòvrsnê vlâstitosti one krvòpijê čovječânstva, neka pristûpî k sitnozoru, gdje je zâ kâzan kao razâpêsmo. A sad pozor.

Ah! tu se pokazuje glava. Kòliko ima tu čûdnovâtîh sprâvâ! Kako joj je sjajna i glatka mîrka kaciga! Vjêrê mi, sve čisto, svijêtlo i ûzòrno kao u oglêdalû.

Nijedan prášak ili mrlja nè kvârî sjâj bùhinjê glave: ona je tako čisto òbrijâna kao glava kakova kinêskôga činòvnîka. Nije li krasno i jasno okruglo oko bùhinjê? Zaista to je zjenica njena! Kakov se to zèlenkast krûg okò njê sja! Nije li pòtpu-noma nálik na nèpostojânu svjetlost mächêga oka! Jest ûistinu!

Prâvâ zvjêrskâ òkruťnòst plamti û tom oku te izdâjê lû-peštvo našega zloćínca. Vidite li zâ okom tamnu kožicu pokri-vènu fînîm dlačicama? Odmâkâvši ih pokazuje se oku našemû mâlô, òd trí članka složeno tîcalo, koje se veòma pòzòrno sakrívâlo u izrezânòj strûzi. Ovaj ûd mora da je bùsi òsobito pò-trebit, kad se priroda tako očevîdnô ô nj stara, da se ne òšteti. Kad buha kroz rázličitu tkaninu pròlazî, glava joj je oštar klîn, kojim za cijelo tîjelo otvor prâvî. Pògledâjmo dalje! Sad smo glâvu nešto pomâkli, da vam pòkâžêmo onaj zloglasnî nástroj, kojim taj nèzvânî bríco pròdirê neustrâšljivo u tájnosti naših cijèví! Nije to ipak nâprosto jednòstâvan žâlac, nego je, kako se vidjeti može, dosta sâstavljen.

Kad stûpâ Sûnce û znamenje lava te je vrućim dâhom sve stvorove zarònilo u lijènu mlòhavòst, onda nâstajû za bùhinjî žâlâc zlatni časi i gòzbe. Cijêle čête crnòmrkîh skâkavâcâ vîvê tada pò kućama i stajama, po gradòvima i pò selima. Têško onomu, koga sudbîna û tom času prisilî, da se zadòvoljî nâ svôm putu posteljom, koju mu bèzbrižna ruka sèljâčkâ prostre pod svojim krovom! Ûmòrni legnete nádajući se, da čete trudne ûde òbilnîm snòm zâ daljî pût okrijèpiti. Krevet nije baš òsobito zamâmljiv, ali je to više idilskî, jer ti se na pukotine smije sâmo modro nebo. Laku noć, slatka dòmovino! — Jedva se nâmjestîte



nà novom krevetu, čini vam se, kao da je nekoliko mrávî po nòzi vašoj tãmo ámo prèbjeglo; jedva što ste se uvjerali, da nijeste pravo imali, već ósjećáte, kako lážî nèsamo po nozi nego i pò cijelòm òstálòm tìjelu. Čini vam se kao da legoste u mràvinják. Grčévito skočite nà noge jùnâčkê s nèsrećnôga kreveta te k okáncu, na koje pada blìjeda svjetlost mjesečeva ù zračnú sobicu vašu. da se uvjerite ò strâšnôj nèzgodi i o uzroku njenu. Nà prví pòglèd òpazíte málû, nèznatnu, crnòmrkû živòtinjicu, koja se pòskákujúći tãmo ámo raduje vašemu drústvu.

O súdbino, viknete, ta to su búhe! Misle li ove mirijáde mršavih, ogládnjelíh skákavácâ, úzdahnête u sèbi, da će svi večerati na tjelesnòm skrovištu úbogê moje dúšê, dõ vrâga! Što da počnemo?

Da zàmetnêmo s njima kaku rědòvnu bitku, nije ni pòmišliti! O òkrutnôga plemena búhinjêga! Nakon duljega razmíšljánja prègnête<sup>1)</sup> nãpokôn, da ih pòbijedíte svòm svojom ustřpljivošću. Ali se brzo uvjeriste, da vam je sav trud úzalúd. Sve badávâ!

Tìjelo vas pòčinjê pálići kao da vas kòprivama biju, vaš se krevet pròmetnuo ù mučila s tisuću žalácâ, pò cijelòm tìjelu izišli vam šklòpci<sup>2)</sup>. Nãpolje vam valja bježati iz toga nèsrećnôga mjesta, a srećni ste, nađete li pòd drvetom kakovim záklon, gdje biste mogli dòčekati jutro.

Búhe su tjelesní müčitelji roda ljudskôga, koji se mora tim bezòbrazním prìpúzima nà svakí mógúćí naćin osvetiti.

Od pòvijesnôga práška dalmátinskôga buháća do nãjraznovrsnijega sredstva misli rod ljudski, kako da ih úniští. Ali pored svega toga množi se pleme búhinjê òd godinê dò godinê kao kukolj u pšenici, pijesak ù moru, a ona svuda òstajê ista, drzòvita i bezòbrazna. Móc je njezina velika!

### Z a g ò n ê t k a 7.

Proljeće veselim,  
Ljeto hládím,  
Jèsên hrâním,  
A zímu gríjêm.

<sup>1)</sup> Odlučiti se. <sup>2)</sup> Trag nà koži od ujeda buhinjega ili stjeničina.

### Lov na krokodile.

Pückler-Muskau.

Sûnce bílo već gotovo na zahodu, kad mi jedan mòrnâr javi, da četiri krokodíla, leže na prúdivima pedèsêt od prilike kòrákâ daléko òd nás. Pòpêvši se na pàlubu<sup>1)</sup> nađoh se ù čudu, da se nijedan òd tíh plâšivícâ pri dolasku našem i ne mâce, već svi kao úkòčeni, rãzvãljeníh čeljústí, òstadoše ležéći. Odmah pògrabím nãbítu pušku vojníka, koji nas je pratio, i òpálím na nãjbližêga krokodíla, koji je do četiri metra dug bio, i pògodím ga niže oklopa, ali ga ne úsmrtím. Trgne se plâho i klísnê strelimkê kao gušterica ù vodu, okrváví vodu, a drugi òstanû mírni ne máréći zã glâs puške. Naš vođa pròmaší drugoga i budúći da je zrno baš pred živòtinjòm ù zemlju palo, da se od pijëska zaprášilo, dõtûrâ se polágâno i privídno tromo ù vodu, a zã njòm úmaknê i treći i to nãjveći. Sad mi mój mòmak prùží pušku, koju òdapnêm smjesta na pòslednjêga i nãjmanjêga. Sréćno ga úbijêm, jer ga pogodih usrěd òtvorenê čeljusti. Mlado jošte krokodílce osta ležéći te se gòtovo i ne mâce. A kad mi žurno nã prúd pòskáčêmo, da ga se nè časéći dočépâmo, sjekne<sup>2)</sup> još jedãmpút snagom i živòtom te se dosta brzo dovúćê k rijèci, ali ga Crnci uzmu tako strašno údarati kijačama<sup>3)</sup> po glavi i po vratu, da je okrvávljen doskòra ostao nà mjestu ne mákávši se. Pa ga opet i smrt ne obrva jošte jer za nekoliko trènútákâ šínû rēpom tako silnô, da je mene gotovo zãhvatio, a jednoga mornára svali u pijesak tolikòm silom, da mu je lùla nekoliko metárâ úvís odskočila. Zãista je u krokodíla nèvjerojatna snaga živòta. Već mu kožu gòtovo svukoše i dròb izvadiše, pa su baš kosti iz mēsa izglavljívali, kad al' gãlvãnskòm silom još jednom mahne rēpom i čitavu rùlju ljúdí kao pljèvu rãspřší; premda se zãstrašéní opet brzo vratiše smíjúći i vesèlèći se, jer se rãdovãhu slatkomu ručku, i zbilja pòjedoše slatko ti afrićki sladokúsci jošte iste noći svu zálíhu mēsa, što je moškom mirisalo.

Hrabri i vješti ubílac zvjèrãdi T o r, rodom iz Senaara, úbíjã krokodile na òsobít naćin. Povědávši sã sobòm nekoliko pásã ili

<sup>1)</sup> Gornji dio pokrite lađe. <sup>2)</sup> Sjeknuti snagom = napeti. <sup>3)</sup> Batina.



kadšto, kako mi pripovijedajû, malu djecu, privêžê ih nà obali sámôj a on se pokraj njih sàkrijê pòd grânje. Kako se krokòdìl stane pribìžívati i òkretati, da rêpom ù vodu baci slabi svoj plijen, već mu je vješti lovac zatjerao kòplje u zàtiljak te ga onda plivajûći prògonì, dok se izgubìvši krv ne pòmoli na površini vode. Onda mu Tor skoči nà klèmu <sup>1)</sup> i jàšûći na njemu zàdàjê mu sigurnom rukom smrtni udarac.

## 72

### Kako kòristê kúkei bìlju.

Od J. Jande.

Šétajûći vrtom ili cvjetnom livadom mogao je svatko òpa-ziti, kako ròjevi svakòvrsnih kúkacà òbliječû cvijetke, kako nà njih sjedaju, rìlca i glàve u cvijetke turaju, te kako pòhlèpno iz njih sřcû sladak nektar, što ga medenìci cvijeca izlučuju.

Gdjekoji se sīgûrno dívio a možda i závidio tomu krilatòmu, s'tnomu svìjetu, kako òbliječê taj divno pròstřti i ùkràšenì stò u prèkràsnòm blàgovalìštu Božje prirode. No malo se tko potrudio, da tačno pròuçi snošaj kúkacà k bìlju i jasno ga shvati. Obično se zadovoljavàmo onom Svetoga Pisma, koja veli: „Ptice nèbeskê niti siju niti žanju, pa ipak ih otac nèbeskì hrani.“

Jèst. — I kúkei niti siju niti žanju, pa ipak nàlazê divno i òbilno pròstřt stò. Ali kako je onda ona sv. Pàvla, koja veli: „Tko nè ràdì, neka i nè jedê“? Ta stoji tvrdo kao prirodni zakon te nè znà za izuzétke, dakle ni kukci nijesu izuzèti. I oni rade i to baš u prilog onomu bìlju, što ih hrani svojim medenim sokom. Bìlje stoji spràm kúkacà u takvu odnosu, da kukci ùopće bèz bìlja nè mogû òpstajati, ali ima i mnogo bìlja, koje bi bèz kúkacà moralo propasti, a mnogo bi moralo barem silno nàzadovati u svojem rázvoju.

Òpstanak bìljà visi o razvoju sjemena. Što više i što bolje sjeme bìljka proizvedê, to je i opstanak njezine vrstê sigurniji. No da se u pestiçu ùzmožê ràzviti sjeme, mora da onaj sitni

prášak, što ga pèludom zovèmo, dòspijê nà njûšku (vrh) pestiça. Dójmom peluda pòtaknê se razvítak sjemena, a iz sjemena se ràzvijê nova bìljka iste vrstê, od koje je i sjeme. Ù mnogòm su cvijecu prašnici oko pestiça tako nàmješteni, da pelud lako dòspijê nà njûšku pestiça, ali ima bìlja, gdje su cvijeci tako ùrêđenì, da pelud bèz pomoći nè možê nà njûšku pestiça dòspjeti. Nàpokòn nesùmnjivo je pòkusima ùvježbàno, da je zà sjeme ùopće mnogo probitàčnijê, ako nà njûšku pestiça nè dòđê pèlud iz istòga cvijeta nego iz drugòga, bìlo òd istê bìljke, a još bolje òd drugê iste vrstê.

Èto iz toga, što rekosmo o uređenju cvijetàkà bìljà, pòstajê korist kúkacà zà bìlje svakomu jasna kao bìjelì dån o podne. Kúkei òbliječûći cvijetke i sřcûći sladak njihov sòk prènosê pelud jednoga cvijetka nà njûšku pestiça drugoga cvijetka te tako pòmàžû, da bìljka proizvodi òbìlje valjàna sjemena, iz kojega ničê òbìlje novoga bìlja.

No iz ovoga možemo tàkòđer ràzborito odgovoriti i nà mnoga druga pitanja, što se tiču uređenja cvijeta i koječega u ustròjstvu kúkacà.

Tako ima bìlje na pr. sladak sòk u svojem cvijetu zato, da màmì k sebi kúke; jàrku bòju ili milu dùhu cvijeta zato, da kúke upòzorì, gdje ima zà njih hrane; òsobit òblìk cvijeta zato, da prisilì kúkea, kako će nà cvijet sjesti, da što sigurnije peluda sà sobòm uzme ili pak da donèsen pelud što sigurnije na òdrêđenòm mjestu òstavì. Osim toga ima cvijet često òsobito uređenje, da ùzmožê nèpozvâne kúke, t. j. takove, koji nè mogû bìlju kòristiti, òd medena sòka odvràtiti. Bìlje se, kako vidimo, ustròjstvom cvijeta prilagòdilo kúkcima. No i u ustròjstvu kúkacà ima mnogo toga, što možemo protumàčiti sàmo tako, ako uzmemo, da su se i kúkei svojim ustròjstvom prilagòdili bìlju, što ga pòhodê, da sřcû medom sòk njegovih cvijetàkà. Tako je na pr. jezik u pčele i bùmbàra dug, rìlce u lepíra dugo, take su dlačice i četkice nà tijelu i údima bùmbàra, pčele i mnogih drugih kúkacà, koji pòhodê cvijetke.

<sup>1)</sup> Leđa.



### Majmunče i majmun.

Od Janka Jurkovića.

Majmunče jedno užberē orah s ljuskōm i nē znajūci, da ga valja prije oljūštiti, zagrizē ū nj, no našav, da je gorak i zūbe da sàpinjē, òkēsī se i baci ga rēkāvši: „Ěto ti te velike hvale, što mi je moja mati ūvijek govorila za orahe. Dā Bog dā, sve njima rodilo, al' ja se njima ne hranio.“ — Tu se dēsio i stari majmun te orah sa zēmljē digne, òljūštī ga, ràskolī i izjedē, pa onda rekne onomu lūdōmu majmūnčetu: „Srce moje! mati tvoja nē lažē; orasi su dobri, ali se valja potrūditi, jer bez truda nema uživanja.“

### K i š a.

(Slike iz geologije od prof. dra. M. Kišpatića.)

Sunčànā toplina prētvārā pò čitavōj Zemlji vodu ū paru; pače se sigurno zna, da se i iz sāmoga lēda i snijega dižu vodēnē pare. No nājvečē je isparívānje na Zēmlji ondje, gdje je nājjacā sunčànā toplina, a to je ū krajevima pòlutnīka, gdje sunčànī trāci òkomito nā Zemlju padaju, pa je veōma ūgrijū, a ona opet ūgrijē bližnji uzduh. Ūgrijānī uzduh pòstajē tako lakši te se diže ūvīs ūprāvo kao što drvo izlazī na pòvřšje, kad ga zàronīmo ū vodu. Ovaj topli uzduh u visini ide u studenije krajeve. Nā tom putu ohlādñi jošte više te se spušta k zemlji. Na njegovo mjesto dōlazī s protivne strane iz polárnih krajévā hladniji uzduh ispūnjujūci prāzninu njegovu u toplijim krajevima, òdaklē je ūgrijānī uzduh otišao, i tako nāstajē gibanje uzduha, koje zovēmo vjetar.

No òkomiti sunčànī trāci padaju i na morsko pòvřšje, ūgrijū ga, ako i ne tako jako kao zemlju. Iz vode pòstajū neprēstano pare te se s ūgrijānīm uzduhom dižu ūvīs. Uzduh raznēsē sada vodēnē pare u hladnije krajeve. Kako se vodēnē

pare u uzduhu òhlādē, prētvorē se ū oblāke, a iz njīh pada kiša ili snijeg.

Uzduh dakle ràznosī pare od pòlutnīka k polarnim krajevima, gdje se zgūsnū te padaju nā Zemlju kao kiša ili snijeg. Znatan dio pârā padne već oko pòlutnīka kao kiša. Ū tīm krajevima nema gòtovo dāna bēz kišē. Kad Sūnce izlazī, ūvijek je ònamo vedro nebo. Tēk pred pódne pojavljujū se pojēdīñi òblāci, koji pòstajū sve gūščī i guščī, dok se nē izlijū kao silna kiša s olujōm i s grmljavinōm. Ŗd straha i užasa sve se sakrije u svoje zàkutke, tek prēdvečē počnu se òblāci kīdati; a kad je Sūnce na zàhodu, nebo je opet kao riblje oko. Sve u prirodi sada tek òdahnē, ūžāsa je nēstalo, a uzduh se ohladio. To biva rēdōvno svaki dan. Ta se kiša zove tropska.

Preòstalā vodēnā para, što nē padnē u toplijim krajevima, ide prema pòlovima. Gdje se god sàstanū vjetровi nōsēci paru s hladnijim uzduhom, svagdje ondje pada kiša. Kad vjetar nōsēci vodēnē pare ūdarī nā gore, uzduh se u gòri ràshlādī, a vodēnē se pare prētvorē ū kišu. Ū našim primòrskīm krajevima znadu pouzdano, da će u gòri pòčēti kiša, kako dūnē južni topli vjetar, jer je pun vodēnē pârē, koji se u gòri zgūsnē. Kòliko je pútā nebo u Lombàrdiji bistro i vedro, a u Alpama pada snijeg i kiša premda jedan vjetar preko Lombardije i prekò Àlpā dūvā. U Lombardiji je vjetar jošte topal, vodēnē se pare u njemu nē vidē, ali kako dōspijē u Alpe, òhlādī se, a òd pârā pòstajū òblāci.

Poznato je, da i šume djeluju nā kišu. Vážno je to zā nās. Ŗtkako ū nās pūstošē šume, nēstajē pòtòkā i izvōrā, òkolina je osiròmašila, da nē možē gòre. Nema sūmnjē, da je zrak nād būjnīm šumama ljeti hladniji nego nad golim kamenom, dakle će se nād šumama vodēnē pare lakše zgūsnuti ū oblāke nego nad golim kamenom. Zna se, da je ū gòrnjēm Ěgiptu još prošloga stoljećā češće padala kiša, ali òtkako su Arapi ūz Nīl pòsjekli šume, òdondā su i blāgē kiše prēstale, a òkolina je opústjela. Nasuprot pada oko Aleksandrije sada 30 do 40 pútā kiša ū godini, jer su tude velike násade pāmučnōga drveta zasādili, a prije toga bílo je ondje vrlo rījetko kiše. No pored svega toga nije se dosāda moglo dokazati, da je sva množina kiše, što u pustim krajevima prekò godinē padne, manja nego što je bíla, dok su ti krajevi bíli ū šumu zarāsli. Sāmo se čini, da u pustim kraje-



vima kiša rjêdê pada, ali ù većôj množini i s većom silom. Gdje u gòri nema šume, gdje se nije u zemlji rãspêlo kòrijenje, ondje kiša kao bujica prelêtî preko ôbronâkâ te ùništî i ono malo trave, što je preòstalo. Kiša nè dajê tu blagòdati nego pače pùstošî. Ù šumskôm kràju pada kiša s lišća lãgãno nã Zemlju, voda pò-nirê meðu kòrijenje, nãpojî zemlju te izlazî postrãncê gdjegod kao potok, A toga baš ù našem Krasu nema. Svuda golòtinja i sùša, svuda nèstašica vode!

## 75.

**Snježnici i ledenjáci ili plazúri.**

(Po O. Schmidtu M. D.).

Na vrhovima nãjvišîh gôrâ ima gòtovo cijelê godine snijega. Na gdjekojîm gorama ima snijêžnicã, t. j. jãmã, gdje ljeti ima snijega, jer ne dõpirê Súnce dò njîh.

Ali ima gôrâ i u Austro-ugarskoj monarhiji, kojih se vrhovi u vjêcnôm snijegu blistajû. Malo ima toga u prirodi, što bi se više dõimalo ÷ovjeka od mira i veliçanstvenosti ovih visokih snjêžanîh krajévã. Kad gledaš iz dõlinê, prikazuju se gòre tako velike i ùdãljene, tako bijele i čiste, a ùzã to odsijevajû tako divno svima bõjama, što se žãrê nã jutãrnjêm ili vèçêrnjêm nebu, da se çini, da pripadajû prije nebu negoli Zemlji. Ali istom kad se penjemo dò njîh, ùživãmo pòtpuno svu njihovu divnu ljêpotu. Vrhovi i šîljci blijêštêçi se bjelinôm još se jasnije vide na tamnomodru nebu, nã njima je grîmîzna sjena ili vírî iz njîh šîljak mrka kamena iz bijelê kabãnicê, koja pròstirê na dalêko i širòko teške svoje nãbore pò hrptu i ôbrõncima te plãzî duge modre ledene jezike dò livãdã i do vinogrãdã u dõlinama. Ù tîm visokim ledenim krãjevima vlada mrtva tišina. Sãmo kadšto donèsê vjetar iz velike daljinê búk slãpa ili šúm rijêkê. Kadšto se çuje i glasna prãska kao groma, kad se gòmila snijega ili leda sùrvã niž ôbronak. Poslije takova štropota nãstajê još veća tišina.

Da vidimo sada, zašto ima ù tîm krajevima vjêcnoga snijega i çemu je taj snijeg u opçoj uredbi svîjeta.

Poznato je, da je uzduh nã velikîm visinama veòma studen.

Dalje znamo i tò, da je nã krãjnîm tãčkama zemãljskõga pò-vršja, na tako zvanim stõžerima, pòdnêblje tako studeno, da se ondje pròstirû púste poljãne snijega i leda, gdje je mòre i kopno smrzlo i gdje sunçanã vrućina nedòstajê, da ôtopî sav led i snijeg. Gdjegod se meðu ta dva studena stožerna kraja gòre dosta visòko ùzdižû, da dõpirû ù visinu, gdje je toplòta ùvijek pòd lè-dištem, ondje nè padã pãra kao kiša nego kao snijeg. Zato su im glãvice i nãjvišî ôbrõnci pòkrîti ùvijek snijegom. U takvim visokim krãjevima kopni istina snijeg ôd Súnca nã nižîm bre-žuljcima, ali viši ôstajû ipak njime pokriveni. Ôd godinê se dò godinê ôpãžã, da ima meða, niže koje snijega nèstajê, a više koje snijeg ôstajê. To je meða vjêcnoga snijega. Visina joj je u rãzliçnîm stranama svîjeta rãzliçita. Nãjvišã joj je visina u zemljama s obje strane pòlutnika, gdje dõpirê do visinê od 4.500 m nãd morem. Što je bliže stožeru, to se i primiçê bliže pòvršju mòra, to çe reçi, u zemljama oko stožera ima snijega gòtovo dò mora, a na pòlutniku je tako toplo, da se moraš nekoliko tîsùcã metãrã ùspinjati, dok doðeš do studenoga uzduha, gdje ima snijega preko cijelê godine.

U krajevima vjêcnoga snijega nè mòžê ljetna vrućina svega snijega, što ù godini padne, ôtopiti. Što biva dakle ôd mrzlê kãpljevinê? Jasno je, da je sã brdînã nestati mora, jer bi se inaçe moralo ondje ôd godinê dò godinê, od stòljeça do stòljeça nãkupiti toliko snijega, da bi çitave gòre od njêga dosêgle do nè-beskih visinã, te bi rašîrîvši se pòmalo pòkrile susjedne dõline. No to se ne dõgãdã, ôblîk im je ùvijek jedan isti. Kao što višak kiše ôtjeçê pòtocima i rijêkama, tako ôtjeçê i višak snijega više snjêžanê meçe plazúrima ili ledenjãcima.

Kad se nãkupî dosta snijega, onda stisne težina gornjih slojeva dõnjê u tvrdò tîjelo. Pòvršje se tãlã obiçno spušta kòso na jednoj strãni, rijetko je sãsvîm ravno. Na visokim su brdînama paçe ôbrõnci çesto vrlo stîrmeniti. Kad se nã kosîm tlîma nãkupî snijega, onda se stisnuti snijeg pòmalo spušta po ôbrõnku u dõlinu, pa tako se sãstajû snjegovi sã susjednîh ôbronãkã te çine dug jezik, koji se plãzã u dõlinu dotle, dok nè poçnê kòpnjeti. Taj se jezik iz snjêžanîh poljãnã zove plãzûr ili ledè-njãk te ôdvodî ùistinu sã snjêžanîh poljãnã višak snijega. No plãzûr nije ôd snijega nego ôd leda, koji pòstajê ôd snijega tîjêštênjem, kad se spušta u dõlinu. Svaka se snjêžanã pãhuljica



sastoji od sitnih ledâcâ, a gomila snijega nije ništa drugo nego velika množina prësitnih ledâcâ, među kojima ima uzduha. Ako se dakle snijeg stiskujê, nêstajê uzduha među pâhuljicama, a léci se smrznû u tvrdo tijelo, što biva nâ snježanim poljanama, gdje je tijêštênje, razumijê se, veoma silno dotle, dok ôd snijega ne pòstanê proziran led.

Plâzûr je dakle ledena rijeka, koja izviriê u snježanim poljanama. Kadšto se plâzâ dalêko prekò snježanê mèdê u dòlinu. Pòvršje mu se ljeti ôbdân topi, a u pûkotinama teku potoci bistre vode, koji se opet ôbnôc smrzávajû. Nâpokôn dôspijê u dòlini dò tačkê, preko koje nê môžê dalje, jer ga toplòta uzduha topi. Ondje prêstajê plâzûr; na kraju izviriû potoci mutne vode, koji se sâstavljajû u šumnu rijêku, a ova nosi vodu s visokih poljanâ u dòlinu.

Plâzûr nosi sâ sobôm kao i rijêka kâmênja, ali nâjvišê na pòvršju, rjêdê nâ dnu. Tâkô se kâmênje na plazûru zove grúja ili morena. Tâkô se mogu stijene kao kuća velike nâ milje dalêko plâzati te ôstajû, gdje se snijeg topi.

Nâjveći su plazûri svijeta u pòlârnim zemljama. Sjeverna je Grönlandija ûkopâna ûistinu pod jednim velikim plazûrom, koji plâzi jêzičine u dòline i u more. Kad plâzûr u more prôdirê, otkidajû se kômâdi od njêga te plivaju kao ledeni bregovi po njemu. Ti su plazûri tolikî, da se ôtkinûti ledeni bregovi ûzdizû oko sto metârâ nad válovima. Porêd toga ima u svakôm slučâju takav brjêg jošte od prilike sedam putâ toliko leda pòd morem, kòliko ga je nâd morem. Tâkî ledeni bregovi putujû pò moru dotle, dok se ne otòpê, što biva često sto miljâ od plazûra, na kojem su pòstali. Nekoć je bilo mnogo više plazûrâ nego danas. U Švajcarskoj bila je jednoć ispunjena plazûrima ûvala među Alpama i Jurom. Velika Britanija i Skandinavija bile su takò isto njima pòkrîte kao danas Grönlandija, a sjeverno-njemačkâ nizina ima mnogo znâkâ toga dôba u rastêpenim zablúdjelîm stijenama (eratskom kamenju), što se onuda nâlazê. Lako se pòmîšljâ, da su te stijene ônamo dôspjele sa skandinavskih plazûrâ nâ ledenim bregovima, kad je današnju sjevernu Njemačku pokrivalo jošte plitko mòre.

20.

## J a z a v a c.

(Meles taxus.)

Od Mijata Stojanovića.

U Slavoniji vidjet ćeš često jâzâvca i njegove jâzbine. Kad ga čovjek pògledâ, često pòmislî, čemu li je taj zdêpanac<sup>1)</sup> i čemu li je ovo ili ono na njemu onâkò, kako je? Nâ tò dvostruko pitanje nije baš lako odgovoriti kao što se komu može biti u pîrvî mâh čini. Jâzavâcâ nema mnogo po nâseljenim zemljama, premda bi hrane nâlazili svuda kòd nâs izobîlno. Jâzavac je samòživac i pústinjâk, nitko nê mârî mnogo zâ nj; već ako baš izidê slûčâjno pred lóvca, ubit êe ga, da od njegove kože nâčinî torbu. Jâzavac stânujê u samòci po plânînskîm nâjzabitnijim stranama, hrani se stîršenjâcima, ôsinjâcima, púževima, glistama, bûbama i njihovim crvićima, a kadšto ûlovî i po koju gúju, gûštera, krticu, nego u jesên sladi se i kruškama i grôždem, i tumârajûci, kad se nâmjerî u travi i u grmlju na koje ptičje gnijêzdo, pòjedê iz njega, bílo jája, bílo ptičice, a krade i ždere tâkòđer kukûruze s njive otkidajûci klâsove ôd batâvâ. Zîmi spava u svojoj jâzbini, ali se pokâdšto pròbûdi i ždere sâbrânû zâlihu. Jâzavac nije probirâc u jelu, jede mêso, voće i žito, mnogo pòvrce kao repu i mrkvu. Pûk misli, da je jâzâvčeva mâst zâ lijek od koječêga, ali prirodo písci misle, da i svinjska mast nije manje ljekòvita nego jâzavâcjâ, a tako misle i ljekarnici, pa kad pròstâk traži jâzâvčeve masti, preporûcujû mu svinjsku, pa bude dobar lijek ôd ranê i kraste. Dok je i pò našoj dòmovini bílo više pustoši i nenâseljenih krajévâ, bílo je i više jâzavâcâ, a sad ih sve manje ima. Ali tako je i s vukom i s risom i s mêdom i s divljôm svinjom; uzmâkli su pred ljúdma u zâbitne krajeve. Ôstâlîm se grabêžljivim zvijerima, kâdgod môže, jâzavac ûklanjâ, ali kad mu dođe do nèvoljê, zna i ôn iskésiti zube i stati na brânîk.

Kad se noću pouđâlji od svoje jâzbinê trážêci hranu i zora ga zatečê na putu, gdje tromo tetûrâ (jer je téžak s punim trbuhom), prikrîjê se u kakvo šuplje drvo, u šikârijê i u šûsanj,

<sup>1)</sup> Poniska, debela životinja.



pa leži cio dan, a noću se pòvrâtî u svoju jamu. Vraćajûci se tako kući često nosi ù jesên kukùruznî klâs u zúbima, miša, hrêka, grôzd i t. d.

Prosti ljûdi, stanári<sup>1)</sup> slàvônskî pripovijèdajû, da su vidjeli, kako se noću sèstanê nà njivi ù zreloom kukùruzu pò višê jâzavâcâ i jedan od njih legne nâuznâko (na léđa), digne noge gòre, a drugi mu nâslâžû zrelih kukùruznîh klâsovâ na trbuh meðu nogama pa ga lâtê<sup>2)</sup> zúbma zâ uši i vuku tako tovar do svoje jâzbinê. Ako ga malko i boli, ništa zato, tako mora biti.

Mêso jâzâvčevo nitko nè jedê, ni koža mu nije ôsobitê vrijèdnosti, a mast ide u ljekaru.

Prosti pûk misli, od jâzâvčevê da mâsti bijèlê vlâsi, ali to se sâmo tako gòvorî; gdje komu je kôsa obijèljela posve, a jâzâvčeve mâsti ni vidio nije.

## 77.

**Bijeli jorgòvân.**

Po francuskom priredila Jagoda Truhelka.

Nâpolju padao gust i studen snijeg. Za staklom od cvjètnê trgovinê cvalo je jorgòvân i činilo se, kao da óndje pròljeće pr-kosî zimi i ledu.

Uboga râdnica stoji pred staklom i željno ùpirê oči ù cvijeće, što se pàhuljavo bijèljelo i sâ snijegom nânjecalo. Bura okò njê zâvîjâ, snježne iglice zabâdajû joj se u lice, ali ona stoji pa gleda.

Najèdnôm oklijèvajûci ôtvorî vrata od trgovinê.

— Pošto strúćak jorgovâna? ùpîtâ trgòvkinju ùzêvši ga ù rûku.

— Tri krune.

— Tri krune! vikne râdnica i pusti cvijeće nâ stô.

Suza joj se ukrádê izpòd vjêđâ, jedna onih súzâ sâmotnîh i prîtâjânîh, koje žârê i pâlê.

— Jâdno moje dîjete! izjecâ râdnica. Rodilo si se, kad je jorgòvân bio u cvijetu . . . A sad ćeš otići zâuvijek bez strúćka u svojim ručicama!

— Vama je dijete ùmflo? reče trgòvkinja ganuta. Potom

<sup>1)</sup> Stànâr, čovjek, koji je izvan sela, kòd stokê. <sup>2)</sup> Zgrabiti.

uzme, — ne strúćak — već čitavu rûkovêt bijèla jorgovâna, nâpunî njîm prègaču nê srećnici i ôdbîvši novac, što joj pruži, reče:

— Neka se nè kâžê, da sam dopustila, da mi se plâtî pòsljednâ pòsteljica vašega djeteta!

**Пословице 35—40.**

Лажац и скýпац ласно се погодê.

Лијèпа рíјеч гвоздена врата ôтворâ.

Луд се по смијèху пòзнâјê.

Мудра је мýка прèварити.

Мýдрòј глави једно око доста.

**Zagònêtkâ 8.**

Zúbâ nema, rûkû nema, nògû nema, a opet ùjêdâ.

78.

**Skakavac.**

(*Acridium migratorium* ili *gryllus migratorius*.)

(Po K. Brehmu M. D.)

Od dâvnîh dâvnînâ dòpirê dò nâs kao prîča glas ô silnîm vòjskama, koje uzduhom putuju, nâ zemlju se spuštaju te ùbav<sup>1)</sup> krâj ù malo dâná ù pustôš pretvárajû. Tako se kaže već ù knji-gama Stârôga zâvjeta: „I dođoše skâkâvci nâ svu zemlju misîrskû<sup>2)</sup>, i pòpadaše pò svîm krajevima misîrskîm silni veòma, kakih prije nigda nije bílo, niti će kad biti onâkîh. I pòkriše svu zèmlju, da se zèmlja nè vídâše, i pòjedoše svu travu na zèmlji i sav rôd na drvètima, što osta îza grâda; i ne osta ništa zelèno ôd drveta i ôd bilja pòljskôga ù svòj zemlji misîrskòj.“

Û nâs bi lako tkogod držao, da je to prîča ili slika mâštê, a malo da ima istinê ù tom. Sâmo onaj, koji je sâm vidio ròjeve

<sup>1)</sup> Lijep. <sup>2)</sup> Egipatsku.



skakavačkê, koga su skakâvci okružili, komu su ùistinu pomrčali Sûnce i nebo, koji je vidio pûstôš izà njîh, sâmo onaj će poznati živu istinu svetih knjîgâ.

Naši gospodari ne pregore tankoj srni ono malo hrane, što joj treba, prògonê zeca i kunića, smrtne svoje nêprijetelje; a šta bi têk čuli, da se na pòlja njihova spuste ròjevi skakavačkî, da ih opûstošê!!

Sav jugoistočni kraj Èvròpê, velik dio Azije i Afrike ima skakavâcâ. Oni pripadajû râzličnim vrstama, ali su ôblîkom i bí-ćem jedni nâ drugê nâlik. Sâmo neizmjernî broj, u kojem se pøjâvljâ, čini ga strâšna. Da je naš obiçni zèlenî skakavac ili kôbilica tako čest, i mî bismo se jâmačno tužili nâ nj.

Prâvî je skakavac ili šâska zèlenkasto mrke bòjê, krila su mu mîrko žûto pjegava, a dônji dio prsijû crven kao cigla; dužina mu je četiri cm. Ima ga i ù nas, ali prâvâ mu je dômovina istočnijê ôd nâs.

Život mu je kao i u ôstâlîh skakavâcâ. Û jesên iznèsê ženka 40—50 jâjâ u malènu rûpu, što je izbûši žâlcem ù zemlju, a u proljeću izmîlâ. Lijèpa im jesen prija, dok mokra i studèna uništâvâ veći dio jâjâ. Za pòtpunî razvítak treba im od prilike 47 dâná, za koje se vrijème tríput svlaçe. Poslije trećega je svlâka skakavac nâjproždrljivijî te se sve više šeli, ne štedi tada nijedne biljkê, paçe ôbjêdâ drvêta i grmove.

Skakavci lete veôma brzo imajûći velika krila te tòpoću tako silno, da se izdalêka čuju. Kad lete, čini ti se, da se primîčê snjêžan oblak, koji pada ù velikim pâhuljicama. Taki oblak tòpoćê<sup>1)</sup> kao kolo vodèniçnô. Sav je uzduh pun životinjâ, u uzduhu je ôd njîh gusta tâma. Oni lete slîjepo naprávac<sup>2)</sup> i u takoj gustini, da ih na jedan hitac iz puškê tisuće nâ zemlju padne. Što nè mòžê letjeti, skaçe u velikim skòkovima zâ strâšnôm vojskom. Kadšto pokrívajû rijêke nâ milje dalêko; na pòljima ih ima toliko, da se do koljena pò njima gazi. Olúje ih kadšto na milijârde bace ù more, a milijûni i milijuni pòginû tom prîlikom. Jedna jêdînâ noć dòstajê, da šumu obrstê<sup>3)</sup>, da ùsjeve ùništê. Rôj jedan (koji je 1647. pao po Erdêlju dòšâvši kroz tijèsan klânac iz Moldavske) bìjâše četiri sâta dug, nèkoliko stòtinâ hvâtî širok i gòtovo toliko visok, a tako gûst, da nijesi

<sup>1)</sup> Štropotati. <sup>2)</sup> Ravnim putem. <sup>3)</sup> Pòpasti.

mogao na dvâdeset kôrâkâ vidjeti Sûnce ni ljûdi među njima. Kad skakâvci iznèsû jajâšca, pòginû a potom nâbuhnû, sâgnjijû te ùdarajû na mrtâvštinu<sup>1)</sup>. U Italiji se jedâmpût kuga porodila, jer je mòre silu njîh, što ih vjetar ônamo bacio, opet izbacilo nâ obalu, gdje su sâgnjili.

Ôd toga zla brane čovjeka dòneklê ptice, ali obraniti ga nè mogû: — ta i sâm je čovjek sproću njîh sâ svîm svojim silama nèmoćan! Ljûdi su se već koječemu domísljali, da te strahovitê životinje ùništê, ali je malo toga bílo ôd koristi. Paçe su topovima išli nâ njîh, vatru su protiv njih upotrebljavali; ali sve bađâvâ, dok nije nebo ù pomôć prîtêklo i sâ zlîm vremenom te milijûne u jednoj noći ùništilo.

Vrijèdno je spomenuti, kako se u Rusiji brane ôd toga ùžâsnôga nêprijetelja, koji nosi sâ sobôm strâšan glad.

Dòšâvši ljeti iz Turskê jedne godine skakâvci u Besarâbiju ùništiše i onâkô — zâ sûšnê godine — mršave ùsjeve i sjenòkos. Svršîvši to iznîješe jajâšca na prostoru od nâjmanjê 128 tîsûcâ jûtârâ. Za lijèpih jêsènskîh dâná uništujû ljûdi jajâšca ovâkô: nâjprije ùzorû zemlju, potom sabírajû, i sâžîžû jajâšca ili ih dubòko ukopâvajû. Û tom ih potpòmâžê tisuća gavranóvâ, vrânâ i čâvâkâ, kojima su skakâvci prêslaçci<sup>2)</sup>. Sâsvîm je tim bílo jošte dosta posla, zato prêorû u proljeće zemlju nânovo i jajâšca uništujû. Na gdjekojîm mjestima ùtirû volovima i konjma ùzorânû zemlju. Taj je naçin nâjbolji, jer što goveda zemlju tvrðe ùtabajû<sup>3)</sup>, to ima i manje skakavâcâ, tim se tâbânjem jajâšca zgnjêçê, a koja ostanu cijêla, nè mogû se pòd tvrdôm korom razvijati. Kòlika mòže biti množina jâjâ u jednoj godini nâ malòme prostoru, vidi se, što su nedalêko Choçima na prostoru od 7000 jûtârâ nâbrâli preko 499 vâgânâ jâjâ.

79 .

### Da Bog da! ali kako ja znâm . . .

Nasrádin-hòdža<sup>4)</sup> ù nekakôj vrléti<sup>5)</sup> sjekao veliku bukvu za drva, pa kad vidi, da će bukva da mu padne nîzbrdo, on odòzgô

<sup>1)</sup> Po mrtvacu. <sup>2)</sup> Slatkiši. <sup>3)</sup> Ûtabati, ùgaziti. <sup>4)</sup> Kad tko što smiješno ili naopako radi, kaže narod, da radi kao Nasrádin (hodža). Pripovijeda se, da je u Turaka bio nekakav učen čovjek, koji se tako zvao. <sup>5)</sup> Strmina.



privêžê svôga mågârca, da je nâtêgnê ùzbrdo, ali bukva pàdnûvši nîzbrdo odnèsê i mågârca sã sobôm i svega ga rãzbijê niz ne-kakve stijene, da mu nî kôst s kôšću zãjedno ne ôstanê.

Vîdjêvši to sve Nasrádin-hôdža zãmetnê sjêkiru nã ramo i pođe kući, a kad u pûtu sùstignê nekakvog čovjeka, zãpîtã ga, nije li onud gdje putem vidio njegova mågârca; čovjek pak, koji je ôdnekud gledao, šta je on sa svojim magarcem uradio, odgovorî mu, da je malo prije onud prošao i odnio kući tovar drvã. Onda Nasrádin reče: „Da Bog dã! ali kako ja znam, nè nosî on više drvã.“

80.

### Božja ovčica.

(Coccinella septempunctata.)

Od Ivana Trnskoga.

Nîjednôj se živòtinjici ne vesêlê djeca toliko, kôliko božjoj ovčici, toj bûbici u crvenoj suknjici sã sedam crnih pjêžîcã. Spaziš li je gdje na šétnji, zacijêlo ćeš stãti i „sîćûšnu krilaticu“ pômno motriti; doleti li u jeseni ili zîmi ù sobu, nè tjerã je nitko; jer vèle, da je grjehòta progòniti ili zlostãviti tu živòtinjicu. Kad ti doleti sãma nã rûku, veli naš svîjet, to je sreća. Nitko je nè strêsã s ruke, nikomu nije nèmilo, da mu ta bûba gãmîžê po rûci, jer onãkô neùgodno nè grepkã kao na primjer hrûšt. Ako je mala nèuka djevòjčica malo pômilujê, valja da bûbu spòpadnê strãh, kao kad bi dijète pômilovao po obrazu kakov mrk goròstãs, te stoga uvúçê ticala i nôške pa se pričînî mrtva; a dijète je onda zãdišê pãrôm, tješi je i sokòlî tẽpajûci ili joj pjêvûcã koju staru pòpijevčicu, ne bi li je minuo strãh. Lijêpê li radosti, kad se bubica osòkolî te dobro po ruci pohîti ili duga kriòca ispod sjajnocrvenê kornjaške ljûsturê isturî te njima máhnûvši pòpût ptice poleti na okno! Pa ta božja ovčica òmiljela je djeci nêsamo pò našòj zemlji vèc i po Frãncûskòj, Ènglêskòj i Njèmačkòj, a pò svòj prîlici svuda, gdje je ima.

Ali î jest ta bûba ùprãvo stvorena takva, da se djeci militi mora. Sve je nã njòj tãnano i ljẽpušasto. Motriš li je ljudski

kroz povècalo, izilazî još ljepòtnijã. Nã málòj glavici, koja je često pod pòtiljak sakrivèna, ima dva sîćûšna crna ôšca i dva majúšna ticala, kojima se jedãnaestero člãnçîcã jedva kroz povècalo dobro razãznãjê. Ti su člãnçîci prema krãju ticalã malo deblji te ih stoga prirodoipisci dakako nešto zdẽpastîm<sup>1)</sup> nazivom zovu kijačama<sup>2)</sup>. Nã tananîm kraçîcîma imadu tri panòžice dva vrlo mala čãporçîcã<sup>3)</sup>. Nãjvećma nãs se dòimã visoki svòd polukúglastê živòtinjicê, štono nãlikujê na kòrnjaçu ili na pèdičavu užovku<sup>4)</sup>.

Bòja je božjoj ovčici ùprãvo prema ùkusu djecê jasna i šarèna. Glavica joj, pòtiljak i trûpina crne se i cãklê kao ùcakljena koža, a pokrívãč krílã crljènî se poput bròcã<sup>5)</sup>. Pa kako joj je ubav<sup>6)</sup> nákit! Nã svakòm su pokrívãçu krílã trî crne kòlustaste pjêžice, a tik pod pòtiljkom na rûbu, gdje se oba pokrívãča sastavljajû, ima još jedna crna pjega, koje se dvîje pjege na sastãvcima u jednu slijevaju. Na glãvici i na pòtiljku òpãžãš pò dvã cvjêtiçã (bijeje tačkice). I tako ti je ta mîljenica odjevèna u šarèno odijêlo, kao što su negda kraljevi oblãçili svoje patúljkê ù grimîz i ù zlãto.

Pa kòliko vècma ta bubica ùlazî djeci ù volju svojom uzdãtljivošçu i bezãzlenošçu! Ù pfvî je mãh plãha poput janjeta, zatim uzdãtljiva poput psîcã, nãpokôn žûstra<sup>7)</sup> poput ptiçice. Sãmo da se da hraniti! Ali joj se ništa nè rãçi, nè ée nî mrvicê ùmoçena sladora da ôkusî.

Djeca joj ne ùmijû namãci prave hrane. A njoj se hoçe sãmo mësã i to vazda pòsve ôsobitê divljãçinê naime usénca. Kad ùhvatiš božju ovčicu, pòkušãj ùbrati koji lîst, nã kòm ima usénca, te ga vřzi ù čãšu zãjedno s božjom ovçicom, nã čãšu priveži pokròvac od isprèbûšena papîra, pa ćeš vidjeti, da se božjoj ovčici rãçi blagòvati. Ona ée jèdnòga usénca zã drugîm pòjesti. Ipak nije ljúto grabèžljivo zvijère. Što bi učinila kúna ili vûk, da jedno tako dòspijê u kokòšinjak među živãd, a drugo ù tôr među ôvce? Svu bi živãd i sve bi ôvce pòklali, a jedva bi svako po jednu zãklãnu živòtinju pòždflo. Božja ovčica sãmo onoliko ùšenãcã zãdãvî, koliko ih pòjesti može. Liçínka joj je proždrljivija i mnogo vècã òd bubicê, gotovo čitav palac duga,

<sup>1)</sup> Nespretan. <sup>2)</sup> Toljaga. <sup>3)</sup> Oštri nokti, panča. <sup>4)</sup> Šareni morski puž, *Cypraea tigris*. <sup>5)</sup> Biljka, od koje se dobiva crvena boja (*rubia tinctorum*). <sup>6)</sup> Lijep. <sup>7)</sup> Okretna.



duguljasto-plosnato, na zadnjem kraju šiljasta, grbava i siva. Na kojoj biljci usenci vrvê, tuj ćeš zacijêlo naći i ličinku božje ovčice, gdje zatiê bilju neprijatelja. Opažali su, da može takva ličinka svaki dan po stotinu i više ušenâcâ požderati.

Kukuljica je božje ovčice sva crljena, a po njôj su crne pjêžice. Kukčić, što iz njê izmili, mekan je isprvicê i blijedo žut i nema pjêžicâ, ali zamalo pošarenî onim lijepim šarom, kojim se hvali dorâsla božja ovčica. Usta su joj vrlo malena i stoga im ne ćemo opisivati pojedinosti; najlakše se može opaziti na dônjôj čeljûsti razmjerno dosta dugo ticalo, kojega posljednjim člančićem, nalik na kijaču, božja ovčica svaku stvar hitro opîpâ. U gôrnyôj čeljûsti ima, kako to zvijerci dolikujê, oštre zubiće.

Čudno je što su joj i u nâs ponadijêvali silu božju imenâ; zovu jê: Božjom ovčicom, božjim janješcem, božjim vókom<sup>1)</sup>, mârôm, bâbôm, bâkicôm, pûdârkôm ili pûćpurôm. U Bânovini držeći je na dlanu govore joj djêvôjke: šaka, baka, pokâži mi pût, kud êu se udati. I u njêmačkôm jeziku zove se svakojako, a među ostâlîm i Mârijinim kukcem, božjom kravicom, božjim janješcem. Francûz je zove božjim blâgom<sup>2)</sup>, a Englez mâjkê božje ptičicom i mûhôm. Sva ta imena zasvjedočâvajû milost, koje se ta životinja dostala. Što je označuju svojnom božjom ili matere božje, to se tîjem hoće, da joj nitko ne râdi nauditi kao ni lastavici ni rôdi.

Latîn je zove coccinella po grimiznoj bôji, koja se u stârô dôba gotovila od usenca, što se zove coccus.

Kad tko nemilo dirne u božju ovčicu, onda joj iz člančićâ krakovâ potêcê žuckast sôk, neugodna okusa, a zaudarâ na smôlu i grčinu gotovo kao opium. Poput svih čudnovatih stvâri uvrstiše taj sôk među lijekove, tobože da od njêga jênjâvâ zubobolja.

### Poslovice 40—45.

Nâ prosjâka i psi laju.

Nêbôjšu najprije psi ujedû.

Nêvolja svačemu čovjeka nauči.

Ne gôrî ôbraz ôd súnca već od pošteniîh ljudi.

Nêznâjšu râa<sup>3)</sup> bije.

<sup>1)</sup> Riječ od mila za vó. <sup>2)</sup> Bête de la Vierge. <sup>3)</sup> Svakojaka muka i nevolja.

### Èskîmskî pas.

(Canis borealis.)

Od prof. dra. Mija Kišpatića.

Èskîmskî päs živi po čitavôm sjeveru, u Kâmčaci, Sibîriji, a i u sjevêrnôm dijêlu Amerike, koji bez njêga ne bi mogao živjeti. Kôliko može pas uopće kôristiti čovječanstvu, vidi se têk ondje na sjeveru, gdje ne može ni jedna druga domâcâ životinja živjeti. On jedini i sjeverni jelen mogu onu vječitu zîmu podnositi.

Čovjek, koji èskîmskôga psa dobro ne poznâjê, rekao bi odmah na prvim pogled, da je to sjeverni vuk, na koga je veoma nalik. Ima dugu dlaku, koja ga od zîmê čuva, široku glâvu, šiljatu gubicu i narôgûšene šiljate uši. Veći je od našega ôvčânskôga psa. Jako je lijep, kad se uhrânî, ali silna truda râdi i slabe hrane gotovo je uvijek mršav. Obično je jasno bijelê ili crvenkastê dlake. Nikada ne lajê nego sâmo zâvîjâ i rêži u nêvolji. Čuditi se moramo, kako je pokraj svôga mûčeničkôga života još onâkô vjeran i odan. Za ono malo smrdljive hrane i za batine, što ih dôbijê, mora Kamčaćaninu i Eskimcu najteže poslove vršiti. Mora mu na paši čuvati sjeverne jelene, u lôvu hvatati morske pse i svinje, medvjede i jelene, da prêhrânî svôga gospodara. Osim toga nosi mu toware i vuče sâone kao u nâs konji. Po nekoliko njih upregnûtiîh u saone prenêsû 20 cêntî po 16 miljâ na dân preko beskônačniîh snjêžaniîh ravninâ.

Päs jednom riječju čovjeku radi sve, za sve mu služi. A šta mu za to daje čovjek? Mjesto dijela ulovljena plijena baci mu smrdljivu ribu, gûrâ ga i tuče, da mu kosti pucaju. Pa može li mu potom pas biti zâhvâlan? Nije baš ôsobit prijatelj svômu gospodaru; ako ga sluša, čini to, jer mora. drukčije gleda svagdje priliku, kako bi mu se osvetio. Sve što dôhvatî, to ukrade. Kad nikoga nema kôd kućê, pusti se po ljestvama u sobu pa pòjedê sve, što nađê: ribu, jelo, kožu i rêmênje. Čovjek mu jako otêšcâvâ život, zato i odbjêgâvâ gospodara kao i svakoga drugoga čovjeka. Kako vidi čovjeka, odmah bježi kao da misli: I tâj êe me izmlâtiti. Râdi svojê bojâžljivosti ne êe nikada nâpasti



čovjeka. Zato i nije dobar čuvār. Došao tko mu drāgo ū kuću pa sve prevrnuo i pokrao, nē će se ni maknuti: njega za to ni briga nije. Kako mu se gospodār približi, odmah bjega od njega, jer zna, da će ga opet uprēgnuti i iscijediti mu dūšu. Svaki ga put mora goso umiljāvānjem prēvariti, da ga ū saone ūprēgnē. Kad ih prēžū, pōdižū svi glāve, ūrlīčū i tūlē kao da iz neba traže pomoći za svoje pātnje, a u bijegu pōkorē se svojoj sudbini i svi ūmuknū.

Od proljeća pa dō mftvē jeseni žive ū nājvećoj slobōdi. Gospodār ih onda nē trebā i zā njih se nē brinē. Pas se mora sām za hranu brinuti. Riba mu je nājslađa i nājobičnijā hrana, jer dō drugē nē možē lako doći. Jako je dobar i vješt lovac te nālovī dosta ribe pō potocima. Zā to vrijeme udēbljā kao tūk<sup>1)</sup>, al' ū jesēn vrati se stara nēvolja i muka. Gospodār pōhvātā sve svoje pse, dovēdē kući, privēžē ih, pa im nē dā dotle ništa jesti, dok ne ōmršavē, da budu lakši i okretniji pri trčānju i vūčēnju. Kad idu kamo nā pūt svakomu se dade pō suhe ribe, da brže lete. No i na pūtu ih baš ne častē. Čijeli dan nē dobijū ništa nego im ūvečē bace pō nekoliko smrdljivih rībā. Čudimo se da psi tu hranu jedu, no čudili bismo se još više, kad bismo čuli, da je i njihovim gospodarima ta hrana vrlo mila.

Sāmo kad bi je ūvijek dosta bilo! Ljeti love ribu pa je zakōpajū ū zemlju, da ondje nāpola sāgnijē i da se smrzne, a poslije se njom hrane. Kruha ovi psi nē jedū, ali zato pōjedū ū glādi svaki gād. Kad ih glād sāsivm svlada, žderu što sāmo gutati mogu, a mjesto vode lizū snijeg, da ne ōsjetē gladi. Ėskim ūprēgnē 6 do 12 pāsā ū saonē, nāj pametnijēga nāprijēd, ōstālē zā njīm. Svaki dōbijē na lēda kožan gūnjac, da ga čuva od zīmē. Kako se malo što dōgodī, odmah je čitavā pōvōrka ū nājvećem nerēdu. Kočijāš mora sā saonā, da ih opet ū rēd stavi. Više se pūtā na pūtu mēđu sobōm pōsvadē i pōkoljū. Ū tōj tučnji i grīženju povāljajū se pō snijegu i tako se u rēmēnju zaplētū, te bi mislio, da ih nitko živ nē će isplēsti, a rēmēnje da ne isprēsijecā. No čim se gospodār s batinom mēđu njih ūmiješā, odmah se pōmirē; tēškōm ih mūkōm isprēgnē i rāzmfsī, pa opet ūprēgnē i tako nāstavī pūt dalje. Ako su sāone prēpunjene, ide

<sup>1)</sup> Ptica: Tučnjak patagōnski.

prēd psima žena pa nosi kakvo jelo u ruci, da ih tim zāmāmī nāprijēd. Kad se kući vraćaju, ništa ih ne zaustavljā, lete kao pōmāmni, jer ih glād tjera.

Da nije tih pāsā, ne bi mogao Ėskim ni Kāmčāčanin dvije trēcinē godīne iz svoje kuće. Snijeg zāvijē sve pūtove i staze, da im nema nī trāga, pa svaka teža živōtinja ūgrezla bi ū snijeg, sāmo pas može lako po njemu hoditi. Izvrsnī njegov njūh nānjušī pōd nājdubljim snijegom prāvī pūt, pa kad zāvijē nājvećī snijeg, da čovjek ni očiju otvōriti nē možē, nađe ipak nājblži i nājsigurniji pūt. Ako ih gdjēgod na pūtu ūhvatī nepōgoda ili strašan vjetar, snijeg zāvijē te nē mogū ni mākac dalje sā saonama: gospodār ih isprēgnē pa se svali ū snijeg, a psi oko njega te ga tako griju. Dōgodī se više pūtā, da nē mogū po nedjelju dānā, pače i dvije s mjesta, a kad ih glad prēvlādā, jedu rēmēnje i odijēlo. To ne bi mogao konj nikada pōdnijeti. Njima dōsādī to tegotno putōvānje pa gledaju, da sāone i gospodara prēvrnu, ne bi li ga se tim riješili. Kad dođu do kakve šume, lete nēmiličē krōz grānje tako, da je čovjek ūvijek ū pogibli, nē će li mu sāone zā drvo zāpēti, nē će li se rāzbiti ō drvo, prēbiti rūku ili nōgu ili će mu grānje oči iskopati. Zato mora čovjek biti vješt kočijāšēnju, mora postrāncē ū saonama sjediti, da odmah, kad ūstrebā, iz njih skoči. Ako misli krēnuti nālijevo, ūdarī palicom nādesno ū snijeg, ako će nādesno, ūdarī nālijevo. Ako kani stāti, mora je nāprijēd prēd saone ū snijeg zādjeti. Čovjek mora svaki čas biti na oprēzu, jer može zā čas ležati u jāruzi s rāzlūpānōm glāvōm. Tako lete hōtimicē nīzbrdo, ne bi li se sāmo riješili sāonā i gospodara.

Da nije tih pāsā, bili bi sjeverni narodi pravi sirōmasi i ne bi se mogli sāmi ni desetak gōdīnā uzdržati. Godine 1821. navālila nekakva kužna bolest nā pse i ljūdi ōstadoše bez desne ruke. Ribu, što su je dalēko ulōvili, nijesu mogli kući dōnijeti, dīva su morali sāmi vući i isto tako loviti divlju zvjerad, da se prēhrānē i zaōdjenū. Za kratko vrijeme nāstalo je mēđu njima veliko sirōmaštvo tako, da su mnogi ōd glādi i naprēzānja pōūmirali. Pa nije to jēdīnā korist, što im psi vuku sāone i terete. Kad pas ōstārī i iznēmognē, ūbijū ga i ōderū mu kožu. Ōd tē kože prave jako i toplo odijēlo. Dok s drugih kōžā spadne dlaka već zā godinu dānā, traje nā pasjōj koži bār četiri godine. Odi-jēlo ōd pasjē kože u Kāmčāčānā mnogo vrijēdī, milije im je nego



odijelo od dabrovê kože. Pače Kamčaćani slabo cijenê čovjeka, koji nema odijela od pasjê kože, i zato se i pònosê njom. Nâj-veći je ponos, kad tko može neznâtnijêmu od sêbe reći: „Tâ što ti, nitkove? U što si se ti odijèvaò, kad smo ja i moji dje-dovi nosili pasje kuklanke<sup>1)</sup>?“

### Zagònêtkà 9.

Malèno zelèno,  
Sav svìjet zaòdjelo,  
Sèbe ne mòglo.

82.

Све, све, али здравље.

Од Милорада Поповића.

Драга дјецò, чувајте своје здравље. Све се може с вре-меном стећи, али никада оно здравље, које се једном изгуби. Болесну се човјеку ништа не мили и вазда је незадовољан. Здрав човјек лако ће свашта поднијети, само ако је постојан. Болестан је као птица, којој је откинүто крило. Тко је здрав, тај има свега. Он је дакле најбогатији, па ма живио у нај-хуђој колибици. Да вам приповједим само једну малу припо-вијетку, па ћете видјети, да имам право, што говорим.

Био сиромѧх човјек па ишаò цјешке из једнога града у други. Био здрав као од бријега одваљен, али је пут био дуг па га нòге издádу. Но није имаò времена, да се одмори, јер се увелике<sup>2)</sup> смркавало. Ишаò је даље, али су му ноге поспр-тале и клецале — тако је био умòран. Издалека óпази једна лијèпа кола, и у њима некога богаташа. Коњи су бијесно ју-рили. Онако умòран сједне у крај пута и расплаче се. О Боже! како сам ја несрећан! Како се ја мучим и злонатим; а глè онога богаташа, како лијèпо сједи у колима па не зна, шта је мұка и невоља!

<sup>1)</sup> Odijelo. <sup>2)</sup> Јако, веома.

Уто се приближи богати господин на лијèним колима и видјевши плачљива сиромѧха, заустави се.

— А што плачеш? упита га.

— А како не ћу плакати? Глè, како се ти лијèпо возиш, а ја се мучим и злонатим као нитко мој. Умòрио сам се, па не могу даље да макнем по том поштаном путу. Благо теби, кад имаш тако лијèпа кола! Мене јадног и Бог је забò-равио!

Богати се господин тужно насмјехне па му рече:

— Немој срдити Бога! јер си ти много срећнији од мене. Ти си здрав. Даò ти је Бог снагу и здраве ноге па идеш куда ти је воља. Него тешко мени јадноме, који сам још за живота остаò без ногу.

Ту раскòпча богати господин своју дугу гòрњу хаљину и покаже сиромѧху своје ноге. Обје су му биле дрвене до ко-љена: јер је једном био тако оболио, да су му их морали одсећи.

Кад то види плачљиви сиромѧх, скочи на ноге и прекр-стивши се рече гласно: „Хвала ти, Боже, кад су ми само ноге здраве, не требà ми ни коња ни кола.“ Па наново стане кора-чати путем и још за вида стигне у град. Ево видите, драга дјецò, како је богатство и све овога свìјета ништа, кад је човјек болестан. Чувајте дакле здравље, што вам га је Бог даò, па ћете бити вазда срећни и задовољни.

83.

### Srebrna zdjelica i rumenà jabučica.

Ruska narodna pripovijest. Preveo M. D.

Bio čovjek jedan sa ženom i u njih bile tri kćeri; dvije kćenke, domišljanke, treća bila prosta pa sestre je zvale a za njima otac i mati — budalom. Budalu svagdje guraju, gone je i ovamo i onamo, tjeraju na svaki posao! Ona ne govori ni riječi, na sve je gotova: i kórov plijevè i lúč teše, kravice múzè, pačićè hrani. Tko što samo zaístè, sve budala donosi: hajde, budalo, na sve, budalo, gledaj.



Idûci čovjek sà sijenom na sajam oběćavâ kćerma, da će im darovâ dònijeti. Jedna ga kći zàmoli: „Kupi mi, čäco, pàmučno tkánje zà suknju“; druga kći zàmoli: „Kupi mi čäčko, crvènu kītājku“<sup>1)</sup>, a budàla šuti i gleda. Ako i jest budàla, opet mu je kći, sàžalī se ocu nà njū, te je upītā: „A tebi, būdalo, što da donēsēm? Budàla se nasmijē i reče: „Kupi mi, zlatni čäčko, srebrnu zdjelicu i rumènu jabučicu.“

— Ta čemu tebi to? upitaju je sestre.

— Ja ću kotrljati jabučicu pò zdjelici pu ću k tome govòriti riječi, što me naučila bāka, što sam joj hljeba dāla.

Čovjek oběćā i ode; blizu li, dalèko li, malo ili dugo bio on na sajmu, sijenom je prodao i darove kupio: jednoj kćeri crvènu kītājku, drugoj pàmučno tkanje nà suknju, a budāli srebrnu zdjelicu i rumènu jabučicu; vrati se kući pa im pokazuje. Sestre se veselile, sàšile suknje, a budāli se smiju i čekaju, da vide, šta će ona sà srebrnôm zdjelicom i s rumenôm jabučicom. Budàla nè jedē jabučice nego sjela ū kūt pa govòri: „Kotrljāj se, kotrljāj, jabučice, pò srebrnoj zdjelici, pokāži mi gradove i polja i šume i mora i górā vīsinu i nebēsā krāsotu.“

Kotrljā se jabučica pò zdjelici, rumenā pò srebrnoj; nà zdjelici vide se svi gradovi, jedan zà drugīm, lāde nà moru i narodi na pòljima i górā visina i nebēsā krasòta; sūnāšce se kotrljā zà sunāšcem, zvijezde se kùpē ū kolo, sve tako krasno i dīvno, da se nè dā iskázati ni perom opisati. Sestre se zāgle-dale i ū njima javlja se zavist i sve misle — kako bi u budālē izmāmile zdjelicu; ali ona nī za što zdjelice svoje nè će da pròmijenī.

Zle je sestrice pòlazē, zovu, nagovārajū: „Dūšice, sestrice, hajdēmo ū šumu ū jagode! nabrat ćemo jāgōdā.“ Budālica prēdāla je zdjelicu ocu, digla se i pošla ū šumu. Ide ona sa sestrama, jagode bere i vidi, gdje na travi lōpata leži.

Nājedno pògrabē zle sestre lōpatu, budālicu ūbijū, sàhrānē je pòd brezôm, a k ocu se kasno vrata govòrēci: „Budālica je òd nās pòbjegla te je bēz glāsa propala; mi smo nà sve strāne šumu obāšle, nigdje je našle nijēsmo! Sigurno su je vuci izjeli!“ Sàžalī se ocu, ako i luda, opet mu je kćerka. Plače za kćerkôm, uzme zdjelicu i jabučicu, stāvī u sàndučiē pa ga zaključā i sestre gorko suze liju.

<sup>1)</sup> Tkanina pamučna svijetlo žute boje.

Vodi stado pastírče, ū zoru svîrā u sviralicu i ide pò šumi trāžēci ovčicu: spazi hūmak pòd brezôm na strāni, a po njemu nāokolo crvèno cvījeće, mòdrikasto, više cvījeća trstiku. Mlado je pastírče ūrezalo trsku, načinilo sviralu i — glē dīvno čudo, pravo čudo! Sviralice sàma svîrā, progòvārā: „Svîrāj, svîrāj, sviralice! razvesēli čäčka mōga, mājku moju ròditēljū i sestrice moje golūbice; mene jādnu pogūbiše, s bijēla svījeta uklōniše, zà srebrnu zdjelicu i rumenū jabučicu.“ Ljūdi se skupe slūšajūci, sve selo pristanē za pastírom, pristajūci pitaju ga: „Koga pogūbiše?“ I pitanju nema kraja ni kōnca. „Ljūdi Božji!“ — reče pástir, „ja ništa nè znām; trāžēci ja pò šumi ovčicu — spazim hūmac; na hūmcu cvījeće, više cvījeća trstiku; ūrežēm trsku, načinīm sviralicu, a sviralica sàma svîrā, progòvārā.“

Tu se nađe i otac budālin i sluša pastírove riječi, uzme mu sviralicu, a sviralica sàma svira: „Svîrāj, svîrāj, sviralice, rođenomu čäčku, razvesēljūj ga s mājčicôm; mene jādnu pogūbiše, sà svījeta uklōniše zà srebrnū zdjelicu, za rumenū jabuku.“ „Vodi nas, pástire,“ reče otac „ònamo, gdje si ūrezao trsku.“ Pođe on za pastírom ū šumicu na hūmac i divi se cvījeću prēkrāsnōme, cvījeću crvenōme, mòdrikastōme; i glē, stanu hūmac raskopāvati i òtkrijū mrtvo tījelo. Otac zāpljeskā rukama, zāstenjē, spòznā nēsrečnū kćer, — leži ona mrtva, nitko nè znā, tko je ubi, nitko nè znā, tko je zari. I ljūdi dobri raspitujū: „Tko je ubi, tko pògubi?“ a sviralica sàma svira, progòvārā: „Živote mōj, ròdenī oče! sestre su mene ū šumu pòzvāle, mene jādnu pogūbile zà srēbrnū zdjelicu, rumenū jabuku; iz téška me snā nè ćeš razbūditi, dok nè dobijēs vode iz cārskōga bunāra.“

Dvīje se sestrice zavidnice strēsū, problijēdē, a duša ih peče kao oganj živi te se priznajū krive; zgrabe ih svežu i bace u tamnicu crnu dō cārskē volje, visoke zāpovijedi, a otac krēnē se nà pūt u prijestolnī grad, Zà malo li, zà dugo li vriyēme prispijē ū tāj grād i pristūpā dvórcu. Glē, sa zlātne prētkuénicē izīdē car, ògrijālō sunce; starāčac klanja se dō pojāsa, zà cārskū moli milost. Progòvārā care: „Zāhvati žive vode iz bunāra carskoga. Kad oživī kći, dovēdi je āmo sà zdjelicôm, s jabučicom, sa sestrama zločínkama.“

Rādujē se starac, do zemlje se klanja i nosi uza se u stāklēnci žive vode; bježi ū šumu, na cvjētnī hūmac i otkòpāvā tamo tījelo. Istom je pòkropī vodom, ūskrsnē prēd njīm kći živa



i pane ocu kao golubica na vrät. Sküpê se ljüdi te se naplaçu. Odvêzê se starac u prijestolni gräd, odvedü ga ü odaje carske. Izidê car, sunce ôgrijälô, spazi starca sä trî kéeri: dvije svezane pò rûke, a treća kái — kao prôljetni cvijet; oči — rajska svjetlost; licem — zora, iz očiju suze roni, reko bi zñnje biserovo roni. Car gleda pa se divi, razljütî se na opäke sestre, a krasòticu pita: „Gdje je tvoja zdjelica i rümenâ jabuka?“ Sad uzme ona kòvčežic iz očinih rükü, izvadî jabučicu sä zdjelicom i pita sama cara: „Što bi ti, care göspodäre, htio vidjeti? Gradove svoje tvrde? Vòjsku svoju hrabru? Lâde li na moru? Čudne li zvijezde na nebu?“ Skotrljâ rümenü jabučicu pò srebrnoj zdjelici, a na zdjelici jedan se gräd zä drugim pojavlujê; ü njima kupi se vòjska s barjacima, s puškama se ü böjni rêd pòstavljajü; vojvode stoje pred vojskom, kapetani pred satnijama, dësetnici pred dësetinama. Puške pucaju a topovi rîču, ôd dima stvori se oblak, oči ništa nè vidê. Jabučica kotrljâ se pò zdjelici, rümenâ pò srebrnoj; pò zdjelici taläsâ se more; lâde plivaju kao labudovi, barjaci se víjajü, s krmê pucaju. Puške pucaju a topovi rîču, ôd dima stvori se oblak, a oči ništa nè vidê.

Jabučica kotrljâ se pò zdjelici, rümenâ pò srebrnoj: ü zdjelici sve se nebo sja, sunce se zä suncem ôkrečê, zvijezde se kupe ü kolo.

Car se divi čudësima, a krasòtica gorke suze lije, prèd carem na koljena pada i moli smilovânje: „Care, göspodäre!“ reče ona, „uzmi srebrnu moju zdjelicu i rümenü jabučicu, samo prosti sestrama mojim, nemôj ih mene râdi pogübiti!“ Sâžalî se caru na suze njenê, pòmilujê ih na molbu njenu; ona krikne ôd radosti, stänê grliti sestre ôko vräta. Gleda care pa se divi; uzme krasòticu zä rûku i pòzdravljâ je gövorêci: „Ja pòštujêm dôbrotu tvoju, visòko cijenîm kräsotu tvoju; hočêš li biti ženom mojom, cârstva caricom dobrom?“ „„Care, göspodäre,““ reče krasòtica: „„Carska budi tvoja volja, a näd kêerju očina volja, blägoslòv ròdenê matere. Kako otac zapòvjedi, kako mati blägoslovî, tako èu i jâ reći.““ Otac se naklonî do zemljice crne; pošaljü pò mäjku. Majka blägoslovî kêer.

„Jošte te molim za jednu riječ,“ reče caru krasòtica: „Ne rastavljaj ròdenih od mène; däj da sä mnôm budu i mati i otac i sestre moje.

Sad joj sestre prèd noge padaju: „Nijesmo dostojne“ gövorêci. „Sve se zabòravilo, sestre drägê,“ reče ona, „vi ste ròdenê moje, ne s tuđe zemlje, a tko staro zlo spòmênê, tomu valja oko iskòpati.“ Tako reče, nasmijê se, diže sestre, a sestre plaču suze pòkajânja, cürkom cürê, sa zemlje se diçi né èê. Nato car zapòvjedi, da se dignu, milo ih pògledâ i reče, da ôstanü u dvórcu.

Eto svadbe u dvórcu! sva je prètkuénica ü vatri kao Sunce ü zrakama. Car s caricom sjeli u kočije, zemlja se trese, narod bježi vičući: „Živio car s caricom mnogo gödinâ!“

84.

### Vuk i jagnje.

Narodna pripovijetka.

Srètê óvca vuka pa mu reče: Je li vjera, vüjo!<sup>1)</sup>, da se nešto na prijateljaski porazgòvorîmo? — Vjera ti je vazda od mène pa i danas, odgovorî vuk. — Tako ti tvôga lijepôga pošénja, zašto mi zäkla jutros jagnje? — Èvo èu ti kazati: Jutros pristüpih žedan na vodu. Ja sam ga višepütâ kao otac molio: nemôj, moje dijete, mutiti vodu, a ono sve to više muti. Pravo da ti kažem, naljütih se, a i tî bi, te ga zäklah, i za tvoju ljubav izjedoh, da se siròče ne usmrdî ukraj püta. Mä drugi put né èu; samo mi dođi kazati, da je tvoje, da znam.

85.

### Seòba bilja.

Po Kišpatiçu od M. D.

Särenî biljni sag, što se površjem zemlje širi, pričînjâ nam se jedan isti, kao da se nikada nè mijenjâ. Dòneklê i jest tako.

Ali više pütâ nastajü prilike, koje pròmijenê najednom bilje jednoga kraja: najednom niknu biljke na livadi, gdje ih doslije

<sup>1)</sup> Riječ od mila za vuka.



nije bilo, te za koju godinu pògûšê i istisnû bilje, koje je dotle mîrno ondje raslo. Nitko nè znâ. tko je te pridošlice pòsijao i zasadio. Na gàrištu nikne zà malo vrijeme korov i drač, gdje ga prije požara nije bilo. Korov i drač niču ondje, gdje je pustoš sijêlo svoje našla. To su skitâčkê biljke, za koje je têsko reći, tko ih po svijetu ràznosî.

U iskrčenôj šumi staro je bilje iščezlo sasvim kao ôd žalosti, što nè vidî više nâd sobôm širokih krôšânjâ, na koje se tako bilo nâviklo. Nâ mjesto se njegovo uselio nov biljni svijet dîžûći pònosito glavice svoje, što je osvojio novo zemljište. S uvjetima života nèstalo je i staroga biljnôga svijeta. Ali kako su novi došljâci ôvamo dôspjeli, tomu će se nešto teže ù trâg úci.

Na krovovima trskom ili slamom pokrivenîm, na stijênama i ràzvalinama rastu biljke pa se čudimo, tko ih je ônamo prenio. Po visokîm tórñjevima, na koje se čovjek nè penjê, naseljuju se biljke, pače i po vûlkânskôm se kâmjênju bilje sâmo od sêbe širi. Prva biljka, što se tude nastânjujê, obično je mâhovina. To je prêteča savršenijemu bilju, da mu prîrêdî zemljište za kasnije doseljenike. To se dodûšê zbiva pòlako, ali seôba ipak napreduje.

#### Kako se biljka seli?

Svi dobro znamo, da je biljka čitav svoj život za jedno mjesto vezana, odakle se sama ni maknuti nè možê. Hrane joj nè trebâ tražiti, jer je sama priroda pòdâjê. Pa se pored svega toga opet biljka seli. Živôtinja ôstavlja mjesto svoje te se nâ pût daje istom, pošto je dorâsla, dok dorâsla biljka sâma nè možê s mjesta nego ù sjemenu. Samo čovjek može i umije odrâslu biljku prênijeti dalêko preko svijeta te je nâ novu mjestu nastânitî. Biljka se dakle seli sâmo dok je ù sjemenu, a u tome joj pòmâžê: zrâk, voda, živôtinja, pa i čovjek hôtimicê i nèhoticê.

Gdjekoja biljka ima vrlo sîćûšne sjêmênke. Dòzrelî ispalî plòd ràznosî vjetar nadalêko. Padne li sjêmênka nâ zgodnu zemlju, nikne biljka, gdje je prije nije bilo. To zâhtijevâ priroda, jer sve sjemenkê jedne biljke ne bi mogle uspijêvati na prostoru pod roditeljem svojim. Gdjekoje sjemenke imadu kao kriôca, što im je priroda dala nî za što drugo, nego da vjetru olâksajû posao, da sjemenke što dalje ponêsê. Take su sjemenke ù našê breze, koje vjetar često ôdnese na visokê kûle, ràzvaline i stijêne, gdje kadšto niknu te porâstê ôd njih čitavo drvo. Svatko poznaje

žûtî maslâčak (*Leontodon taraxacum*), što raste uz pûtove i ùz tratine, i kojega se mlado lišêe s proljeća jede kao salâta. Kad mu glavičasti žuti cvijet ocvâtê, prêtvorî se u bijêlu pahûljîčastu kûglu, koja se može jednim dâškom ôtpuhnuti. Pòd svakôm je pahûljicôm sićûšna sjêmênka, koju vjetar na sve strâne ràznosî i sije.

Po iskrčenôm zâpuštenôm šumskom zemljištu niče obični šumski korov, kojemu se pridružuje: kûpina, vrba, jâsika i jarêbika ili brêkinja. Druge godine preôtimâ mâh šumska trava, malo pòmalo dižu se grméljci, smrt korovu, što se doslije ovuda širio.

#### Voda prenosi sjeme.

Mnogo sjeme nosi sâ sobôm voda, dok dôspijê na prikladnu zemlju, gdje onda nikne. Ovâkô su s visokîh Âlpâ došle neke biljke u dalêke nîzine, gdje ih prije nikad nitko vidio nije. Morske strûje, koje teku koritom kao rijeke, a i válovi morski nose sâ sobôm biljnê plodove ù novê zemlje, pa ako im nova zemlja i nebo prija, udomaćit će se ondje. Za vodênô putòvânje treba sjeme da je lako, u tvrdoj ljûsci zâtvoreno, da ga voda iskvariti nè možê. Samo tako je mógûcê, da je more plodove kao čòvječjâ glava velike prênijelo u dalêke krajeve. Tim je putem iz Amerike more dôtjeralo kukûruz već prije 1200 gòdinâ u Japan. Taki su pojavi Kolumba utvrdili u zâmîsli, da ima nâ zapâdu zemlja, iz koje dôlazî sjêmênje na èvrôpskê obale.

#### Ptice prenose sjeme.

Ptice prenose bôbulje i mesnate plodove, kojima se hrane. Jedne pòjedû sâmo mêso, a sjemenke dođu ù zemlju, druge progutajû čitav plod, ali ne pròbavê tvrdu sjêmênku nego izîdê iz crijêva nepròbavljena. Za to su ôsobito prikladne selice ù jesên, jer u to dôba ima pò polju mnogo zrelih bôbûljâ. Iz sjevêrnê su Amerike g. 1770. dônijeli ù grâd Bordeaux (čit. Bordò) u Frâncûskôj vînobôj jagodu (*Phytolacca decandra*, *Alkermes*), koju su trebali za bojâdisânje vina, a ptice su je potom ràznijele pò svôj južnoj Frâncûskôj. I sisavci, koji se biljem hrane, šire nâ isti naćin nepròbavljenîm sjêmênkama biljke. Ima čupavih sjêmênâkâ, koje se hvataju živôtinjama zâ dlaku, a pticama zâ pêrje, pa se tako prênosê ù drugê krajeve, gdje ôtpadajû i ničû.



### Čovjek prenosi sjeme.

Najviše od svih pridonosí tome hotimicê ili nëhoticê čovjek. Trgovinôm čovjek nehotice prênosí sjêmênke iz najudaljenijih krajévâ. Izmjenjujúći robu dônosi u tuđê krajeve sjêmênke bilja iz svôga kraja, a s robom stranom dônosi kući sjemenke strane. S ovčjom kožom američkom došla je mnoga američka biljka u Èvrôpu. Koža se ovdje čisti, lûpâ i pere i tako ispadajú sjemenke, proklíjajú i rásplodê se. Mnoge vrste biljáka dobila je ovako Amerika iz Èvrôpê.

### Vojska prenosi sjeme.

I vojska prênosí nëhoticê s krmom nove biljke u kràjeve, u koje dólazi. Tako su Francúzi 1870. godine prênijeli mnogu alžirsku biljku u Francúskû, gdje je niknula, ali se nije održati mogla, jer nije mogla priviknuti hladnijemu pòdnêblju.

### Prijateljstvo među biljem.

Među biljem ima ljubavi i prijateljstva. Ima biljáka, koje su se tako udrúžile, da jedna bēz drugê živjeti nē može, pa kako jednu prēsâdimo, nikne odmah dō njê i drugarica njena. Sjeme je te druge biljkê tako sićušno, da ga i ne òpâžâmo, ili ima sićušne kukice, kojima se uhvati zâ drugû sjêmênku. Tako je sa žitaricama došao iz Azije k nama: modri razlíčak (*Centaúrea cyānus*), kukolj (*Agrosthēma githago*), turčínak (*Papāver rhoeas*) i druge. Gdje nema žitarícâ, nema tih biljáka.

### S čovjekom seli i bilje.

S čovjekom se po svijétu selila i množina biljáka. Čovjek nosio je na seobi svoje kulturne biljke sâ sobôm, rázličitu robu, vodio je stada svoja, a užâ to je nëhoticê ponio i korova. Gdje se čovjek zaústavio nâ svôm pútu, úz kuću se njegovu pojavila sila biljnih dōseljeníkâ. Svaka je veća narodna skupina došla iz drugôga kraja pa je i druge biljke dōnijela. Po tome moglo bi se bez sumnje odrediti, odakle se prvi narod ondje naselio. Prastanovnici sjeverne Amerike zovu naš trpútac (*triputac*, bōkvica; *Plantāgo maior*) stope bijela čovjeka pa hoće time da kažu, da je trputac ondje nikao, gje je Evropljanin nogom stupio. Naš obični kùžnják (*Datūra stramonium*) pokazuje òsobito, kako pojedina biljka čovjeka uzastòpcê slijèdí. Biljka ta pòtječê iz istočne

Indije. U Èvrôpi se spòminjê prvi put u šesnaestom vijèku, kad su je kao rijétku biljku u vrtovima uzgajali. Danas se taj otrovni korov pò svôj Evropi raširio, a ráznijeli su ga Cigani, koji su sjêmênke njegove upotrebljavali za vráčânje, pa kud su Cigani prešli, onamo se i kužnjak pojavio. Usred pùstoši, gdje danas čovjeka nema, odávajú biljke mjesto, gdje je nekoć čovjek bō-ravio. Ima biljáka, koje se od čovjeka odijèliti nē mogû, kao da bez njêga živjeti nē mogû. Okò kúcâ naših nâlazimo svuda iste biljke. Kako čovjek pa bilo sred šume, kolibu sàgrâdí, odmah se oko te kuće bilje pròmijení; staro úzmičê prèd novím, rekao bih gotovo iz ljubavi za slobòdôm bježi od čovjeka kao srna i druge šumske životinje. Po sèoskím ulicama nēmâ šumskoga ni livad-skoga cvíjeća, pa i trava po kròvovima ili uz tårac nije ona ista, što je na livadi vidimo.

Uz čovjekovu kuću drže se čüdnovâte biljke, sumnjiva i gadna znáčâja, često otrovne, nikad korisne. Ropske su naravi, zato im nē smètâ, ako ih čovjek svaki dan nogama gazi, samo ako se mogu toviti otpacima, koji gnoje zemlju oko stánôvâ naših. Tako su: kòpriva, kùžnják, bünika, kukùta, tìtrica, kra-súljak i mnoge druge. Dalèko u gòri nâíðêmo više púta na korovne biljke; nema tu trága čòvječjemu stânu, a biljke pokazuju, da je tu čovjek stánovao.

Taj je korov tako prirâstao za čovjeka, da ga prati preko kopna i prèko mora u najudaljenije krajeve. Ne boji se ni žege južnoga súnca, ni studeni sjevernoga neba. U Groenlandiji, na Rtu dobre nádê, u Americi i u Indiji raste uz čovjeka isti korov kao i kòd nás. To su svesvjetske biljke bez dōmovinê, a svagdje se nâlazê. Što su uši, buhe, stjenice, muhe, miši i parcovi u životinjskôm, to je korov ú biljnôm carstvu, koji čovjeka širom cijelôga svijeta slijèdí. Taki je korov naša kòpriva, koja ide za čovjekom i u najzabitnije krajeve. Našli su je pače na visinama àlpskím od 2.650 metárâ, kako se zâ zíd gòstionicê sred alpskoga bilja sàkrívâ, koje sâmo u blizini vječnoga sníjega raste.



## Borba među biljem.

Po Kišpatiću od M. D.

Biljnô carstvo ne pòznajê druge pravice do ovu: tko je jači, taj i tlâči. Svaki pèdalj zemlje, što ga biljka zàprêmî, mora silom drugoj ôtêti. Tu se bije vječit boj, nikad mira ni primîrja. Tko je zapremio ma i stopu zemlje, treba da je neprèstano na oprèzu, da ga drugi s nje ne istisnê. Kako koja pòkâžê ma kaku släboću svoju, druga je već ôpazî iz zasjedê, nàvâlî na nju, da joj otme zemljište. Pòjâvî li se nâ bilju s kojega mu drago razloga bolest, odmah se sjâtê druge biljke kao jastrebovi, kad nânjušê strvinu, pa ôtimâj i ùbîjâj. Što je koja ôtêla, to drži čvrsto, a koje žive jedna dô drugê, junâkinje su, koje se ne boje jedna druge, pa kako nâporedo râstû i žive, mislio bi, da su dobre prijateljice. Pa i jesu kao i hajdučke čete, dok jedna drugoj nè smêtâ. Ali kako se pòjâvî koji dôšljâk pa hoće da se među njih nâselî, odmah nèstanê mržnje među njima, koja je dotada vladala, pa se složno ùhvatê ù kolo zabòravljajûci dômâcû svoju svađu, da istisnû drzòvitôga dôšljâka. Pa i šta će taj dotepénac među dô-mâcôm djecom? Ta i same imadu prêmalo zemlje, pa još da puste u svoju srèdinu stránca, nèprijatelja, da im krv siše, stare im pravice ôtimâ, za koje su se tolika stoljeća borile! Ne, toga dômâcâ djeca né će tako lako dopustiti. Tu će nastati borba na život i nâ smrt, borba za opstanak.

Znate li, kako je téško tuđu biljku iz drugôga kraja kòd nâs udomaćiti? Čovjek je već u prâstârâ vremèna mnogu kùltûrnû biljku prenio iz tuđe zemlje pa je sadi po pòljima i po vrtovima. Pa što rekoše na to naše dômâcê biljke? Jesu li je primile ù kolo svoje, jesu li se sprijateljile s njima? Nijèsu nîpošto. Te se biljke nijèsu mogle s malo izùzêtâkâ nigdje kòd nâs sâme udomiti. Dômâcê su im se biljke svuda i neprèstano ôpirale, a čovjek mora otpor ovaj silom odbijati. Plugom i motikom uni-štâvâ on te ôtpornîke, da svojim miljenîcima ôd godinê dô go-dinê osigurâ život. I kako čovjek zàpustî štíćenîke svoje, već su dômâcî pòdigli glave, malo i veliko se diglo nâ noge i zâ godinu dvîje uništili su dôšljâke, koje je čovjek zapustio. Tâ i na râ-đenôm polju nijèsu pòsijânê i pòsâđenê biljke sigûrne, da ih dô-

mâcî neprijatelji ne pòdâvê. Ti se neprijatelji krîšom uvuku među čovječjê štíćenîke, ùgnijezdê se među njima pa im sîšû sôk i životnu snâgu. Gospòdâr dobro znade, da bi mu propao kukûruz, repa, krumpir i t. d., kad ih ne bi ôd korova čistio.

S usjevnim biljkama donio je čovjek i korov, a dômâcê biljke gledaju ga kao i samo usjevno bilje prîjekîm okom te mu ne dadu odâhnuti. Među našim žitaricama ima cijêla hrpa ko-rovnoga bilja. Tu raste: kúkolj, razlíčak, vílina kòsa, kokòtić, turčínak, vranino oko (*Agrostemma Githago*; *Centaurea cyanus*; *Cuscuta Epilinum*; *Delphinium*; *Papaver Rhoeas*; *Paris quadri-folia*) i mnogi drugi bèskuécîk. Čovjek ih nèhoticê ôd godinê dô godinê uz žitarice sije, koje ih kao stare svoje znance iz starinê mēđu sobôm trpe. I samo među njima može taj korov da živi, ali nè smijê da prođe s polja, pa da se ùmiješâ među dômâcê bilje, jer ga prije ùgûšê nego što je dospio, da cvîjet râzvijê. Isto se dôgâđâ s uresnim našim biljem pò vrtovima. Ako mu i prija nebo naše, opet nè smijê preko ograde među dômâcî svîjet, gdje ga čeka obično smrt.

Kako ù polju i na livadama, tako vlada i ù šumi jači. Šuma nam se istina prîčinjâ hram Božji, u kome gospòdujê vječni mir. Kad slušamo milòzvûčno pjevanje veselih pjèvicâ ili zújânje kû-kâcâ, koji ôbliječû od cvijêtkâ do cvijêtkâ, pa kako se vesele svome životu, pòmislili bismo, tu nema râta, tu vlada sveti mir. Pa opet nije tako, drvêta se mûčê i pripravljaû hranu sebi, a milijuni lâkomîcâ požudno čekaju, da sjednu za gotov stô. Tko bi prebròjio sve kukce, koji žive ôd šumskôga drvēcâ? Jedni pod-grizaju kòrijenje, drugi glođu kòru, treći bûšê déblo, četvrti se hrane lišćem i plodom, odgrizaju cvjêtove. Svaka vrsta drveta imade svoje kukce, koje mora da prèhrânî. Ima drvēcâ, na kome živi pò stô vrstâ kûkâcâ. Kad bi priroda dala, da kukci dô sitê volje pò šumi haraju, nâskoro bi je nestalo. Ali nâ njih vrêbâ čitavo jato razlićnih ptîcâ, da zâpriječî pògibao, što šumi prîjetî. Za pjèvicôm, koja za kukcem leti, vrêbâ opet razbojnik kobac, pa tako eto sve tu živi od ùbòjstva. Dok jednome ne ômrknê, drugome nè svanê. I sâmo drvēcê, što tu tako mirno i nèdûžno jedno dô drugôga stoji, nè mislî nî na što drugo nego na ôti-mânje i na râtovânje. Majka Zemlja je darèzljiva, ona pòklanjâ život svakomu sjemenu, što se krilu njenu pòvjerî, ali za sav taj svîjet nema na Zèmlji dosta mjesta, pa jedan drugoga gûšî. Mnoga



klīca mora pròpasti, da se druga ràzviti ùzmožê. Pa i ono, što se pridiglo ùvīs, valja neprèstano da se bori, valja da se òtimâ ò zemlju, u kojoj će kòrijenje širiti, ò vodu, kojom će se topiti, o svjetlost i zrak, u kome će lišće svoje širiti. Tko je jači i snažniji, pobijedit će, dok slabiji prije ili kasnije podlèći mora. I ono silno zeljànô bìlje, što se po zemlji raširilo, nèsamo da gleda, da što više hrane dr̃vècu otme, nego se i mèđu sobòm neprèstano kolje i ùbìjâ. Òtimâ se zà svakì pèdalj zemlje, zà svakû kâp vode, što nâ zemlju padne. I na sámòm golom kamènu, kako se nàstânî nešto mähovinë i lišaja, već se zàmećê borba, tko će koga istisnuti. Kad mahovina s vremenom lišaj nàdvládâ, onda čekaju ù zasjedi nèbròjne biljke, da na izmučenî lišaj nàvâlê i da mu otmu prirođeno flo. Te borbe traju bez prèstânka. Nema tu mira ni ù rânô ljeto, ni ù kasnû jesen, ni dänju ni nòcu. Kad je već ljeto na izmaku, pa nema više nade, da će jedna biljka drugu nadvladati, ona svaka brižljivo skùpljâ òbìlje hrane u sjemenu, u deblu, u pùpovima i u kòrijenju zà novô proljeće, novu borbu, zà nov rat. Kako zima nàstanê, pòlâžû stranke òrùžje pa se mirno spava dò rânôga proljeća. No kako ògranê proljetno sunce, ùgrijež zemlju i pròbùdî bìljnî svìjet nâ nov život, već se zàmećê nov rat, pa zlo onomu, koji se nije prošle godine opskrbio dobrim òrùžjem.

U tom se ràtu nè pazì na prijateljstvo i rodbinstvo, svaka se bìljka sâmo za sèbe brine, svaka sâmo na sèbe misli. Ako u toj borbi jedna padne, tomu se padu i rođena braća vesele. Kad vjetar òborî kaku staru omòriku, zàčas niknu nâ njòj mlade klīce. To su djeca njezina, koja kòrijenjem svojim bùšê trup majke svoje. U tome im pòmâžû gljīve rastvárajući drvo iznútra u trúlež tako, da sâmo još tvrda kora neko vrijeme zadržî oblik debila. Kad kiša isperê i splâcê truhle ostátke, onda òstajû čiste, mlade omorike, gdje u zraku stoje na golom kòrijenju kao na hòduljama<sup>1)</sup>. Zàmalo se ùvjerê, da im ovdje nema svima života, pa se stanu òtimati ò nj. Nâjjačê se mlâdice dignu ùvīs i izrastu u golèma debila, dok òstâlê ù prvòj mladòsti pògibajû.

<sup>1)</sup> Motke, na kojima se više zemlje ide.

## 87.

**Borba drvétâ.**

Po Kišpatièu od M. D.

Čètinjače živê vrlo rado u zadruzi, ali ne trpê nìpošto strànca mèđu sobòm. Svaka vrsta hoće da bude u svòjòj kući gospòdâr. Òd sjevèrnê Fràncûskê pa sve do Urála i dalje kroz Sibiriju raširio se bôr (*Pinus silvestris*) tvòrèci za sèbe ogromne šume, u koje smije samo bòrovica i breza da se kadšto ùšùljâ. U takoj šumi ne trpi bôr ni na zèmlji cvjetno bìlje, što pò lisnīm šumama raste, kao da bi htio time da pòkâžê, da se taj cvjetni ures nè slâžê s njegovom ozbiljnom i mrkom cûdi. U svòju srèdinu pušta on samo nèkoliko prostih zeljànih bìljâkâ i gr̃movâ, pa i te su vrste isto tako proste i sirove cûdi, da ne primaju mèđû se koju stranu bìljku. Taj bìljnî svìjet u borovoj šumi sačinjavâ nèkoliko vresòvâ<sup>1)</sup> mahovina i lišâjâ. Druga koja bìljka rijètko da òvamo zađe.

Lisna je šuma mnogo miroljubivijâ od čètinastê. Pojedìnê se vrste lisne šume ne osàmljujû, nego vole zadržati život te čine mješovite šume. Bukova šuma pušta u svòju srèdinu: jasen i javor, a pod širokīm svojim kròšnjama zàstirê lijèsku, zànovijet<sup>2)</sup> i mnogo drugo gr̃mlje. I pònositi hrast ne će uvijek da samòtujê, nego dočekujê gostoljubivo u svoje šume: bukvu i lipu, javor i brijest, a pòd krošnjama svojim trpi zèlenê gr̃move, crni trn, glog, lijèsku i jarèbiku ili brèkinju, ružu i kùpinu. U lisnoj se šumi ràzastr'ò zelen sâg òd mahovinë nâčičkân nâjkrasnijim šumskim cvìjećem.

No lisna i čètinastâ se šuma nè mogû nikad da slože. To su krvni nèprijatelji, koji, kako se sàstanû, zàmećû odmah žestok boj. Rat taj traje između jedne i druge šume s promjènljivòm srećom od pàmtivijeka, a dovršio se ni do danas nije, sad nàdvlâđujê jedna, sad druga vrsta.

U mnogo krajévâ srednje Èvròpê, òsobito k sjeveru, ùvelike je u novije vrijeme prevládala čètinastâ šuma. Tu joj je čovjek bio nâ rûku. Po dolovima pomagao je bòru, jer ràstê brže a zadovoljavâ se mršavijom zemljom; po bregòvima čuvao je omò-

<sup>1)</sup> Vrijès, trava, *Calluna vulgaris*. <sup>2)</sup> Zànovijet, žučica, *Cytisus laburnum*.



riku i tako je mnogo pridonio iskrčivânju lisne šume. Krasne hrastove i bukove šume, koje su se nekoć onûdâ širile, iščezle su danas sasvim. Po poganskim se gròbovima nâ nekîm mjestima nâlazî hrastov i bukov ugljen, gdje danas samo bôr raste. U Šleskôj rasle su nekoć prèkrâsnê hrastove šume, gdje ih danas više nema.

Nâ drugîm mjestima ûzmičê opet bôr pred snažnom bukvom. Bukvu nè smêta da i u û sjeni raste, pa se lágâno dizala îspod bora, dok se nije pròbila kròz rijetkû kròšnju njegovu te mu preko glave izrásla. I tim se boj dovršio. Bôr nè môžê da bude bez sunčânôga svijêtla, nè môžê da raste pòd sjenatôm krošnjom bukve, te se mora tu ugûšiti. U ruskîm su se šumama digli nâ bôr breza i jâsika<sup>1)</sup>, i bor je svagdje pòdlegao; ali prèd bukvôm ne ûzmičê sâmo bor, nego i breza, kako se to vidi pò mnogîm krâjevima srednje Èvròpê. Gdje se bukva sâstanê s brezom, ondje nâstajê ljuta borba, a breza kao da zna, da je slabija, pa gubi u strahu s onu stranu, gdje se dôtîčê opora i jaka pròtîvnikâ, grânje svoje sagîbajûći vršak nâ drugû strânu, da dode do svjetlosti i dò zrâka. Pa kad je stisne i s druge strane nèprijetelj, onda nâprêgnê sve sile, da se što više ûvîs digne. Ali badâvâ joj sav trud i mûka, jer je dômala i tu prèstignê bukva pa je zâgûšî.

Žilava i pòstojâna bukva ûpûštâ se često u borbu sa samim hrastom pa ga često i pòbijedî. Hrast je čvršći i duljega živòta, pa se û svôm dostojânstvu uzòholî i ponèsê te dòpûštâ, da se pòd njegove krošnje bukva zavuče. Snažni i visoki hrastovi znadu, da im bukva nâškoditi nè môžê, ali ne pomišljaju na svoje potómstvo. Kad se tu bukva jednom ûgnijezdî, onda nè dâ više pòdmlatku hrastovu ôduška pa se gustom njenom sjenom sve pògûšî. Sâmo stari visoki hrastovi stoje tu, pa kad oni îzumrû, onda bukvi nema više gospodara, nego ona zâvlâdâ sasvim šumom. I tako prèlazî gospòdstvo iz ruke û rûku, tako je bîlo i tako êe biti, dok bude bîljnôga svîjeta.

#### Пословице 45—50.

Ни се у добру понеси, ни у злу поништи.  
Нитко се није учен родио.

<sup>1)</sup> Jasika, Populus tremula, trepètljika.

Ни све злато, што еја, ни све пèћина, што зја.  
Некоме и плуто тоне, а некоме и òлово плутâ.  
Новац је душòгубац.

#### Z a g ò n ê t k a 10.

Sablja bèz gvozdi,  
Jùnâk bèz kosti,  
Više ûčinî zla  
No hajdûka dva.

88.

#### Godina.

Po francuskom M. D.

Zemlja je nâ svôm putu okò Sûнца nagnuta kao kûgla zemaljskâ, što je û školi vidimo. Sjeverni je stožer uvijek ûpravljen k zvijèzdi Sjevernjači. Zemlja opisujê osim toga nâ svôm putu òtègnut krug, zovu ga elipsôm, te se sad približuje Suncu, sad se udaljuje od njega. Po tome se ona nâlazî u razliènim pòložajima.

Ljudi, koji žive na jugu od 23° južne širine, vide Sunce neprèstano û sjeverhôm pravcu. Mi, koji smo nâ sjeveru od 23° sjeverne širine, vidimo ga uvijek u južnom pravcu.

Od 21. prosinca do 21. lipnja sjena naša biva sve manja, sunčânê zrâke padaju nâ nâs o podne gòtovo òkomito; dani rastu.

Od 21. lipnja do 21. pròsînca sjena naša biva veća; sunčânê zrâke o podne sve su više i više kose; dani padaju.

Oko 21. pròsînca i 21. lipnja ostaje sjena naša nekoliko dâná očevîdnô jednaka. Sunce se nâlazî u istom razmaku òd nâs. To se vrijeme zove suncòstaja.

Najduži je dan u godini 21. lipnja û ljetnôj suncòstaji; najkraći 21. pròsînca û zîmskôj suncòstaji.

Dva puta û godini dan su i nôć jednako dugi: 21. òžûjka, u proljetnom jednakònoću (ekvinokciju), i 21. rûjna, u jèsènskôm jednakònoću.



Vrijeme koje proteče između dva jednakonoća istoga imena (između 21. ožujka jedne godine do 21. druge ili 21. rujna jedne do 21. rujna druge), čini godinu.

Točno u taj čas svršila je Zemlja put svoj oko Suncu pa je zapravo sunčanâ ili astronomska godina.

Grđđanskâ je godina isto tako duga kao i sunčanâ, ali se broji od drugôga dana. Do godine 153. prije Krista počinjala se u Rimljana građanska godina 1. marta, a svršivala 28. februára. Mjeseci po latinskim imenima septembar, oktobar, novembar, decembar bili su onda istinu: sedmi, osmi, deveti, deseti mjesec u godini računajući od marta kao prvoga mjeseca u godini.

Sto godina čini stoljeće ili jedan vijek. Mi brojimo godine od rođenja Kristova. Taj način računanja zove se kršćanska era (vrijeme, od kojega se računaju godine).

30 dana imadu mjeseci: travanj, lipanj, rujan i studeni, veljača 28, ostali 31 dan.

### 1. Julijev kalendâr.

Zvezdâri egipatski držali su, da godina ima 365 dâna. Kasnije se upoznalo, da ima šest sati više i svake četvrte godine da narâstê za dvadeset i četiri sâta. Tako râtûci zaostala je godina od egipatskih vremena do 46. godine pr. Krista za 90 dâna, t. j. vrijeme je sunčanô bilo naprednije od godine za 90 dana. Da se ta pogriješka ispravi, ôdrêdi Julije Cezar, diktator i vrhovni svećenik rimski, na kojega je brizi bio kalendâr, da se godina 46. prije Krista zaustavi za 90 dâna tako, da se krôz tri čitava mjeseca piše isti datum. To je bila posljednja godina zbîrkê (annus confusionis ultimus).

Da se zâpriječê u budúće take pogriješke, ôdrêdi Julije Cezar, da svaka četvrta godina ima 366 dâna; ovaj dâpumbenî dan čini 29. dan veljačê. Ovo se zove Julijeva promjena, a dâpumbenî dan zove se prijestupan.

Svaka godina iskâzanâ brojkama, koje se dadu podijeliti sa 2 bez ostâtka, prijestupna je; na pr. 1908, 1912, 1916 i t. d., a mjesec veljača ima u toj godini 29 dâna.

Taj tako prômiijenjenî Julijev kalendâr bio je na snazi sve do 1582. godine.

### 2. Grgûrov kalendâr.

Po Julijevu kalendâru treba da bude jednakonoće 21. ožujka i 21. rujna; međutim je ono svake godine prëtjecalo ôdrêdenî čas jednakonoća za nekoliko časâkâ tako, da je u šesnaestom vijeku opet zaostala godina 10 dana za vremenom astronomskim. Vrijeme je bilo brže od godinê. Kad se naime brojio 21. ožujka po kalendâru, bilo je već 10 dana prošlo od jednakonoća.

Zvezdâri onoga vremena dokazali su, da godina nema baš nâ vlâs 365 dâna i 6 sati, kako je Cezarov zvezdar Sosigen proračunao bio, nego nekoliko časâkâ manje.

Godine 1582. pòvjerî papa Grgur XIII. po zaključku trident-skoga sabora Luigi Lilio<sup>1)</sup>, da se to ispravi. Po njegovu računu imala se skratiti ona godina za 10 dâna. Nato ôdrêdi papa glasovitôm bulôm, da se godine 1582. nê pišu i ne broje 5., 6., 7., 8., 9., 10., 11., 12., 13., 14. dan listopada nego da se iza 4. listopada odmah piše i broji 15. listopada. Tako je slijedećê pro-ljetno jednakonoće palo tačno na 21. ožujka.

Da se ovâkê neprilike u budúće više ne dôgodê, ôdrêdi Grgur XIII., da budu samo one stoljetne godine prijestupnê, kojih se prve dvije brojke dadu podijeliti sa 4 bez ostâtka. Zato nijesu bile prijestupnê godine 1700., 1800. i 1900., jer brojke 17, 18, 19 nijesu djelive sa 4 bez ostâtka, a godine 2000, 2400, 2800 bit će prijestupne, jer su brojke 20, 24, 28 djelive sa 4 bez ostâtka.

Za pêt gôdinâ od 1582—1587. primiše taj kalendâr katolički narodi. Njemački protestanti primiše ga nakon duga sùpro-ćenja istom 1700. godine; Engleska istom 1752, dok se narodi grčkoistočne vjeroispovjesti: Grci, Rusi, Srbi, Bugari i Rumunji još i danas drže Julijeva kalendara te zaostaju 13 dâna za Suncem. Ruski se datum piše ovako na pr. 1/14. siječnja, što će reći: 1. siječnja po stârôme, 14. siječnja po novome kalendaru (Grgûrovu).

60.

### Hrčak.

(Cricetus frumentarius.)

Hrčak je glôdovac ôdlukujûci se među drugim mišima svojim kratkim dlakavim rêpom, svojim po trbuhu crnim a po

<sup>1)</sup> Luigi Lilio bio je liječnik u Rimu, koji se bavio astronomijom. Pred smrt svoju predao je papi osnovu za ispravak kalendara.



kličmi cvjēastīm krznom, a osobito svojim prōstranīm pōdbradnīm kēsicama, koje mu na vratu do blīzu plēcā dōpirū, i u kojima nosi žito.

To vam je prava živa tvrđica. Sve ljeto i svu jesen skūpljā i snosi žito u svoje nādo<sup>1)</sup>. To je nādo njegova kuća i žitnica, koju sebi pōdubljē u zēmlji nāmjesti i u koju osim ūlaska ōkomicē izdūbē pūkotinu, kroz koju žito sipa. Toliko je tvrd, nē-prijāzan i zloban, da ni žēnci nē dā u svoje nādo, već ona treba da ima svoju priliku. Kad se sāstanē hrčak s hrčkom, dotle se kolju i grizu, dok jedan drugoga ne zādāvī i nē proždrē. I žēnka je zla mati, jer kad ōkotī hrčiče, poslije tri nedjelje izdenē ih iz svōg nāda još onākō malēne te ih prōgonī i zlobi im kasnije, gdjegod ih sretne. Ū južnoj Rusiji i u Srbiji ima jedna vrsta tvorca, koji po desetak takovih tvrđicā pōkoljē i u svoje nādo uvuče. I tō mu je nādo hrčak sagradio, kōga je iz njegova dōma izāгнаo ili ga u njēmu zadavio. Tako tvrđica tvrđicu kāzni i jači snosi ū ostavu one, koji su svega vījeka živež snosili i njīm tvrdovāli. Ū mālōj jednoj njēmačkōj pōkrajini poubījali su jedne gōdinē 27.000 hrčākā. Ljūdi im rado prekopāvajū ōstave, jer pojēdīnī hrčak može čitavu cēntu (50 kilograma) bīrāna žita u svoje nādo snijēti. Kadšto nāidū na rāzabrānē vrste, kao kad srebrōljubac skūpljā osobito nōvce rāzličītīh gōdīnā. Imāmo i nešto dobra o hrčku napōmenuti, da ždere hrūšteve (gūndelje) i skākāvce, i tījem nam ipak nešto kōristujē.

### Poslovice 50—55.

Od jednoga ūdāra dūb nē padā.

Od mūcānja glava ne boli.

Pōkōrnōme glāvu sablja ne sijēčē.

Prijatelj se u nēvolji pōznājē kao zlato ū vatri.

Rālo i motika svījet hrani.

90.

### Život nā sjeveru.

*Od prof. dra. Mija Kišpatića.*

Strāšan je sjever! Kad nam tko o njēmu pripōvijedā, nē možēmo se dosta nāčuditi, kako čovjek može ondje drāgovōljno

<sup>1)</sup> Rupa.

živjeti. Leda i snijega nikad mu ispred očijū ne nēstajē. Kad u jesēni sjedne Sunce, gōtovo se više i ne pōmāl jā. Nāstanē mjesece i mjesece duga noć. Slabo svjetlucānje sjeverne zore, Mjesece i snijega ōbavijē svojom grōznōm čarōbijōm čitavu ōkolinu. Jādan čovjek pātī i ūzdišē, jedva čeka, da mu opet Sūnce grānē, jer mu sā Sūncem ljeto i sreća dōlazī. Dōčekao jādnik nāpokōn i ljeto — ali kūkāvno ljeto! Šume se malo zazelēnjele, snijeg je počeo kopnjeti i to je sve, što mu ljeto donēsē. Sūnce stoji nisko na ōbzōrju čitave mjesece kao da se i nē gībā s mjesta, dok opet ne iščeznē zā dugo vremena. No Laplādac i Sibīrac nāučili su se na ono grōznō nebo, nē znajū zā boljē, pa su u svojoj dōmovini srećni.

Zemlja mu nē rodī žitom, nē rodī voćem; konj, govedo, ovca, koza, to sve ne bi moglo ondje uspijēvati; on bi propao, da mu nije sjevernoga jelena, koji ga ōdijevā i prehrānjujē, i vjernoga psa, koji mu jelena čuva i brani. Sjeverni je jelen jedna od nājkorisnijih živōtinjā čovjeku. Čitavi narodi imaju po njēmu svoj opstanak. Boljku našemu mnogo pridonosi konj i gōveče a Arapinu dēva, ali mi bismo ipak mogli bēz njih živjeti; no Laplādac i Fīnac bēz svōga jelena pravi su bōkci, zā nekoliko gōdīnā nēstalo bi ih sa Zēmljē. Laplāncu je sjeverni jelen jēdīnō, što stēci može. On mu je sva nada i ponos. Baviti se timārenjem<sup>1)</sup> sjevernoga jelena zā nj je nājvečā čast i dostojanstvo. U njegovim su očima kukavice i prōpalice, koji se dađu u ribārstvo pa zanēmārē svoje stādo ili koji odu u bogātijē pokrajine u službu. Tko ima više jēlēnā, bogatiji je i ugledniji. Tko ima 50 komādā, sirōmah je, koji se s tēškōm mūkōm ōd godinē dō godinē prōvlāči. S 200 komādā živi obītelj još dosta kūkāvno, s 800 jēlēnā Laplādac već je bogat. Neki imādū pače dvīje dō trī tisuće kōmādā. Nājsrećnijī je, kad stādo može pomnožiti pa ma na kakav način. Laplādac nē će dirnuti tūđēga zlata i srebra pōdnipošto, ali jelena će ūkrasti, gdje ga nađe. Pō čitavōm Laplandu nije nitko siguran za svoju živōtinju, tako je ondje krāđa rāšīrena. Na sudu priznājē Laplādac, da je nēprāvda krasti tuđu živinu, ali mu godi pa nē možē vidjeti tuđa jelena, da ga ne ukrade.

Čovjek nema ū sjevernīm krajevima nījēdnē druge živōtinjē, koja bi ga uzdržāvala i branila, doli jelene, zato se on i brine

<sup>1)</sup> Čišćenje, njegovanje.



sàmo zà nj i pazi, da mu ništa ù štetu nè odê. Nema stvari na jelenu, koje ne bi zá se upotrijèbio. Njegovo je mēso glavna i nàjboljâ hrana, koju ima. Mlijèkom se ljeti čitava obítelj hrani. Od ono malo mlijèka, što mu preòstanê, nàpraví sir, od kojega čitave zime različna jela gòtoví. Mladi rogoví, dok su još mekani kao hřskavica, pòjedû se s nàjvećòm slāšću. Òd mekanê kože šiju odijèlo, a od učinjenê prave rēmênje i obuću. Kožom se ògréû kao kabànicòm, nà njòj spavaju, njom se pokrívajû. Òd dlakê pletu odijèlo, od kòstijû i rogóvâ grade rāzlično òrûdè, sùlice i igle. Òd žilâ i mšícâ isijècajû tanke nìti, kojima odijèlo šiju. U jeseni je Laplándac nàjsrećnijî, jer se onda pòkoljê toliko jëlênâ, kòliko ée zà čitavû zimu dosta hrane biti. Domàcin pozove goste nà část, pa se tako danas kod jèdnôga, sjutra kòd drugôga vèseli i části. Domàcin uzme nož ù rûke pa ga zabode jelenu ù prsa i òstaví ù rani, da se nījèdnâ kâp krvi nè prolijê. Kad ga rāsporí, ùhvatí svu krv ù prsima i utrobi pa òd njê pravi juhu zà smòk. Koža se òdrežê, mēso isijècê, domàcin zgòtoví sâm užinu pa s gostima dotle jede, dok može prstom dòhvatiti, onda tèk dođu djeca nà rêd a nàpokòn psi.

Na jelenu i psu Laplándac prèvozí lòvinu, vuče na saòni-cama drva, seli obítelj òd mjesta dò mjesta.

Čovjek nè možê pòmisliti jadnijega živòta, nego što ga ima Laplándac sa svojim stadom, kojim nè možê onākò ùpravljati kao što mi ovcom. Sjeverni je jelen dodúšê dobròćudna i mirna živòtinja ali je nà paši tvrdòglav. Ide, kùda mu volja, a pàstír se mora zà njîm prebijati po onim vječnim snježnim pustarama. Pò nekoliko dānâ pātí òd glādi i zime, pa taj život prètvorí ga u poluživinu. No Laplándac pòdnosí to sve veselo, a sve rādi svôga stada, koje mu je nàjmilijê na svijetu.

Laplándac se za hranu svojih jëlênâ mnogo nè brinê, jer je oni sámi traže. Čitavo ljeto hrane se zêljem i travom, a zîmi mähovinòm, koju sámi ispod snijega iskopávajû. Ona im je nàj-milijâ hrana, koju nekoliko stòpâ pòd snijegom nānjušê te je né ée nīpošto òstaviti, ma ih gospòdâr kòliko tjerāo. Ljeto pròbavê Laplānci sa svojim stadom na mòrskòj obali u planini, a kako nàstanê zima, vraćaju se uz rijeke ù zemlju, gdje ima više hrane, pa tu dòčekajû proljeće, otkle ih nēsnošnî òbādi opet òtjerajû u hladnije krajeve.

Tako putuje Laplándac i čitava mu obítelj sà stadom òd godinê dò godine, nikad nema stalna stāna.)

## Zagònêtkā 10.

Bijèlo pleme, crno sjeme,  
Mudra ga glava pò polju sije.

91.

### Slijèpac i mlijèko.

Od Lava Tolstoja. Preveo M. D.

Jedan od poroda slijèpí ùpítâ òkatôga: „Kake je boje mlijèko?“

Okati reče: „boja je mlijèka kao pàpír bijèla.“

Slijèpac ùpítâ: „Ta boja dakle i šústí pod rukama kao i pàpír?“

Okati reče: „Ne šústí, ta ono je bijèlo kao i brašno što je bijèlo.“

Slijèpac upita: „Dakle je meko i sipko kao brašno?“

Okati odgovorí: „Nije tako, već je naprosto bijèlo kao bī-jelí zec.“

Slijèpac upita: „Je li i rutavo i meko kao zec?“

Okati reče: „Nije, bījela je boja baš kao i snījeg.“

Slijèpac upita: „Jamačno i tako hladno kao snījeg?“

I koliko je god prímjêrâ òkatí navodio, slijèpac nije nikako mogao pojmiti, kaka je bījelâ boja mlijèka.

92.

### Nagrada laskavcima.

U Bagdadu živio je čovjek, koji je napisao i izdao knjigu s natpisom: „Dužnosti vladara i kralja“. Zvao se Elaim. Ta je knjiga bíla písāna nešto slobodnije i korila je vládu kralja Almānzora. Njegovi su ga savjetnici svjètovāli, da pògibêljnû knjigu sažèžê a pisca, koji se usúdio koriti svôga gospodāra, na kòlac da ùdarí. No Almānzor nije nikomu u dvoru kazao, kakovu je kazan Elaimu namijènio.

Jèdnòm pòdvečê Almānzor pozove Elaima i s njim nèko-liko dvòrānâ, za koje je mislio da su mu nàjvjernijî. Svi su



došli čekajući njegove zapovijedi. On im se pokazao u sjajnoj òdori, a na prstima je imao puno zlatna drágim kamenom ùrêšena prstênja pa im stao ovákô govoriti: „Sàkupio sam vas desetòricu nádajúći se, da ću òd vás istinu čuti; ovi dijamanti bit će vam danas nagrada sàmo, ako uzgòvoríte istinu. Recite, što mislite o mojoj moći i slavi?“ Dvorani òčârâni krasòtôm i neòbičnôm veličinôm drágôga kàmênja veselili su se u duši, da će svaki dobiti po jedan kamen. Zato su se pòčêli nàtjecati, tko da Almànzorovu slavu i moć više ùzvîsî, te su ga uznosili nàd sve junàke, što ih je ikad svîjet vidio, hvalili vele lijèpa njegova djela, govorili s nàjvećôm vatrom ò sjàjnôj palači, štono ju je pòdigao, i dòspjeli su tek onda, kad su ga već tako nahvalili bili, da bi im riječi nêstalo, kad bi mórâli govoriti o veličini i mogućnosti Božjoj.

Kàlîf<sup>1)</sup> sàslušàvši ih skine devet prstênâ sa svojih prstâ i dade ih toj devetòrici. Nàpokôn obràtívši se k Elaimu reče: „A ti što šutiš, zar nê ćeš da rečeš istinu i dobiješ deseti dijamant s moje ruke?“

„Gòspodàru!“ reče smijući se Elaim, „nije sumnje, da se može platiti laž i laskanje; no istina se ne kùpujê, ona se badàvâ udjèljujê!“ — „E dobro! ja te molim, da rečeš istinu! Što sudiš o mojoj moći i slavi!“ — „Sudim, da si čovjek, slabo òrúđe, koje je Bog stvorio da ljúde ùsrećî, i koje on može jednim mahom ùništiti, jer ga je iz ništa stvorio.“

Na te riječi gledali su dvorani jedan drugoga kao da ih je grom òšinuo, te nijesu smjeli da svrate oči na nêsrećníka, koji je tako ludo progovorio očekujući željno, što će na tó Kàlîf. Almànzor ùzêvši zà rúku Elaima reče mu: „Nê dâm ti dêsêtôga dijamanta, jer si sàm rekao, da se istina ne pròdàjê niti kùpujê; no ako se istina badàvâ udjèljujê, onda treba, da se i pozdànjê i prijateljstvo jèdnàko udjèljujû: ovo ti blàgo dajem: budì ùvijek kod mène; našao sam prijatelja, za kojim mi je duša već davno ginula.“

Sjùtradàn dođoše po obicàju dvorani, da se kalifu pòklonê. Svakomu se na prstu svijètlio dijamant, što ga je juče dobio. „No jesu li vam pò volji darovi, kojima sam vas juče dàrovao?“ zàpîtâ ih Almànzor.

<sup>1)</sup> Namjesnik Muhamedov, naslov vladara muhamedovačkih.

„Ah gòspodàru,“ odgovorê mu oni, „ovi su nam dijamanti draži od živòta, jer dòlazê od tvoje neizrečênê darèžljivosti; nego nèmôj nam, gòspodàru, zàmjeriti, ako ti znàmenitu stvar òtkrijêmo. Trgovac, što ti ih je prodao, vàralica je, on te prèvario!“ — „Kako to? Jesu li krivi? Ništa zato,“ reče smijêšêći se kàlîf, „zar mislite, da ja nijesam zà tó znao? Vi ste me òbasûli krivom hválôm, a ja sam vas dàrovao krivim dijamantima naplàtívši vam istim nôvcima; nemate za što da se tužite.“

93.

### Lôv na kònje u Mexiku.

U Mexiku (čit. Mehiku) žive divlji konji, koje stànòvníci love. Kad će ù lôv na kònje, sàberê se 50 dò 100 ljúdi pa idu, òpskřbljeni hranom zà mjesêc dãnâ otprilike, na mèdâš onih golèmih ravnínâ, gdje se nàlazî sila divljih kónjâ. Tu se ràzdijelê na hrpe po osmòrica ili desetòrica njih, da òbâđû òkolicu, dok nàidû na tragove rûljâ konjskih. To nije têsko, jer pò satřtôm drvēću sude, kud je divljâč krénula.

Kako se ùvjerê, da ima gdje rûlja, odmah stanu paziti na mlake, jer živòtinje traže takova mjesta, gdje ima vode, da gase žeđu i peru nêbrojenê rane, što ih sàme sebi zàdàjû. Tankim nekim nágonom nađu ùvijek nàjzabitnijî i nàjnepristupnijî kraj šume; no oštròumni lovci ipak ih nađu.

Kako lovci nađu njihovo pòjište, sàkrijû se dò večêra, da vide, òtkuda živina dòlazî.

Onda prave i grade dan zà dãnôm širòku čvrstu ogradu od jáka kôlja i šikare, a rêmênjem ùvêzànû s ulazom na onoj strani, s koje živine dòlazê, a za ulaz nàpravê golèma vrata, koja će ù zgodan čas, kako se konji ù lokvi nađu, zatvoriti. Za gràdnju ograde treba prema radu 8 do 14 dãnâ.

Nàpokôn je ograda gotova, grànjem i lišćem tako prikríta, da je živine i nê vidê. Ùveçê se ùsúdê pojedínî prpošniji konji unutar, no ipak usplàhîreni. Na nàjmanjî šúšanj pòskoçê kao strijèla hitro opet k čoporu. Sad se pòdijelê lovci na hrpe po desetorica petnaestòrica okolo plota, u priličnoj daljini, dan na dãn sve se više približujû, da se čopor ne prèplašî i da ne odàberê drugi pašnjak i drugu mlàku. Nêkoliko nàjiskusnijîh lovácâ



säkrijê se blizu vode i plota, da nâvečê naslûškujû i tačno raza znâdû dôba, kad dôlazê nâ vodu, i da prônâdû tačno, ôtkudâ zvijeri dôlazê. Nâjposlije se ôdrêdî dan, kad će se svi lôvci sje-diniti.

Tiho i mirno čekaju u svojoj zasjedi na dolazak čopora konjskoga. Pô ure prođe i samo krijêštânje gdje koje čäpljê ili mûkla rîka búkâvca (morskoga bika, *Ardea stellaris*) prêkîdâ tîšinu. Uzduh je taman i maglôvit; mukao tûtanj čuje se iz daljine, biva sve jači i bliži. Sad već razâbîrâ vješto uho tòptânje konjsko; jošte časak i eto ti pred očima lovcima čopor od 300 gizdavih, veselih i vatrenih kónjâ. Alâ krasna prizora motriti taj ponosni nêobu-zdânî, lakônogî naraštaj slobôdê, gdje vatreno sijevajûći očima, ôbilnê grive, što se vijôrî, pòdignûtih ùvîs repôvâ hitro i lagano preskakuju svaku zapreku, koja im se nâ pût stavlja. Sad se bace ù vodu i pò njôj se bacaju, sad opet izâdû, gledaju se u valovima i nâ stô načina ôkrećû i skaču. Ali i njima kucne sât; svi lovci gromkim glasom zâkrîknû i stave se ù okrûg. Živôtinje prêstrašene i pòmâmne gledaju, da nâ strânu izmaknû. Ali kûd-god 'krênû, svuda ima ljûdî i záprêkâ, sâmo ondje ne, gdje su ùnišle. Sve se dakle zgîfnê ônamo; no velika se vrata ograde već zatvoriše. Sad konji ôpazê, da su pali ù zâmkû, a slûtêći još k tomu i ropski jaram, što im ga čovjek kani nâmetnuti, stanu strašno bjesnjeti. Oči im sijevajû, žvâle se bijêlê ôd pjenê, kao pòmâmni grizu kôlje i ograde i gledaju, da svojim čilim pr-sima ili ritanjem prôlomê ogradu, koja ih priječî, da nè mogû opet ù slobodu; kopaju, biju nogama, sve se puše njihova ùzno-jena rebra, a iz nâbreklih nôzdvâ suče zelen plamen, gdje koji skâpâvâ i lipsâvâ.

No kadšto se i to dôgodî, da svi najedâmpût kao bjesò-mučni nâvâlê na jedno mjesto plota, nâsfnû nâ kôlje, prôvâlê te izmaknû glavom bêz obzîra. Onda ih već ni vika, ni napor, ni hvâtâljke ôd stô lovâcâ ne uzdržaše: što im nâ pût stane, sve se pod kopitima smrvi, šuma se u nâjvećôj gûštari lomi i ôbârâ. Strahôvit prâsak stoji, kao da se sva šuma lomi ili brdo pada. Golem oblak pijëska i prâšinê sâkrijê dômala pòbjegle ži-vôtinje; a zâ malo časâkâ nâstanê mrtva tîšina, koja pokazujê, da su već nâ milje odmakle od svojih progônîtêljâ. I tako je bîla ùzalûdna sva mûka i trûd lovâcâ, a više ih leži na ravnici ranjeno.

Ako li je čvrsto ôgrâđena ograda izdržâla jaku navalu kónjâ, puste ih šest dâná bêz jela i pila, da ôslabê; ôslabljene tako i ùmôrnê odvedû ùkroćenîm kobilama u Rancho<sup>1)</sup>, gdje spoznaju nâskoro po jakosti mehikanske uzde, po vruću biću i ôstrîni ôstrûgâ gospòdstvo čovjeka te mu se pòdâjû i pokoravaju.

## 94.

## Pepêljuga.

Narodna pripôvjetka.

Prêle djêvôjke kòd govêdâ oko jedne dubòkê jame i dođe nekakov starac bijêlê brade dô pojâsa pa im reče: „Djêvôjke, čuvajte se te jame, jer da kojoj ôd vâs ùpadnê vretêno ù njû, onoj bi se mati odmah pretvorila ù kravu.“ Ovo rêkâvši starac ôtîdê, a djêvôjke onda čûdêći se njegovim rijêčima prikûcê se jami još bliže i stanu se ù njû nadvirivati i razglêdati je, dok se jednoj, koja je bîla nâjljepšâ izmeđû njih, izmaknê vretêno iz ruke i padne ù jamu. Kad ona ùvečê dođe kući, a to joj se mati pretvôrila ù kravu i stoji prêd kućôm. Potom ona stane ovu kravu goniti nâ pašu s ôstâlîm govedima. Poslije nekoga vre-mena otac ove djêvôjkê ôženî se udôvicôm, koja dovêdê jednu svoju kêcer. Maćeha stane odmah mrziti na svoju pâstôrku, ôso-bito zato, što je ona bîla mnogo ljepša od njezine kêceri; zabra-njivala joj, da se ùmîvâ, češlja i preòblâcî i svakojake tražila uzroke, da je kârâ i muči. Jêdnôm joj dade ùjutro punu torbu kûdjeljê pa joj rekne: „Ako ovo sve danas ne oprêdêš i u kò-kôšku ne smotaš, ne idi mi dôvečê kući, ubit ću te.“ Djêvôjka sirôta îdûći za govedima prêla je, kòliko je mogla, a kad na podne gòveda pòliježû ù plândîštu<sup>2)</sup>, ona vîdêći, da se na kûdjelji ne pò-znâjê, što je ôprela, stane plakati. Kad je vidi ona krava, što joj je bîla mati, gdje plače, zápîtâ je, što joj je, a ona joj kaže sve rêdom, što je i kako je. Onda joj krava tjêšêći je rekne, da se zato nè brinê nîmalo: „Ja ću,“ veli, „kudjelju ùzimati u ústa i žvâtati, pa će se na moje uho pomòliti žica, a ti je ùhvati pa odmah motaj na kòkôšku<sup>3)</sup>.“ Tako i ùčinê: krava stane kudjelju u usta ùzimati i žvâtati, a djêvôjka nâ uho njezino žicu izvlačiti

<sup>1)</sup> Rancho (čit. Rančo) trnica (čobanska koliba). <sup>2)</sup> Mjesto, gdje životinje provode podne na paši. <sup>3)</sup> Na klupko.



i motati, i odmah bude gòtovo. Kad djèvojka ùvečè mačesi dà veliku kòkòšku, mačeha se vrlo začudì pa sjùtradàn dà još više kudjeljè, a kad ona i ovo oprédè i smota kao i ono prije i ùvečè donèsè kòkòšku, ona pòmislì u sèbi, da to njoj pòmàžù njezine drugàrice, pa joj treći dan dà još više kudjelje, ali kràdom pošaljè zà njòm i svoju kèer, da gleda, tko to njoj pòmàžè prèsti i motati. Kad se ova pòslàna djèvojka privúčè te vidi, kako krava kudjelju ùzimà i žvaće, a pàstòrka na njezino uho prèdu mota, ona se vrati kući i kaže sve materi svojoj. Potom mačeha nàvâlì nà svòga muža, da se krava ona zàkoljè; muž je nàjprije ženu òd toga òdvraćao, ali nàjposlije, kad se žena nije htjela okàniti, pristanè i òn nà tò i kaže joj, da će je ù tāj i ù tāj dan zàklati. Kad pàstòrka zà tò dòznà, ona stane jèdnako plakati, a kad je krava zàpìtà, zašto plaće, i ona joj kaže sve, što je i kako je, reče joj krava: „Múci i nè plaći, već kad mene zàkoljù, da nè jedèš od mène mèsà, već kosti moje da pòkupìš pa da ih zà kućòm pòd tìm kamenom zàkòpàš ù zèmlju, pa kad bude kakova nevolja, dođi nà mój grob i naći ćeš pomoć.“ Kad kravu zàkoljù i mèsò joj stanu jesti, djèvojka nije htjela òkusiti izgovàrajùći se, da nije gladna i da nè mòžè, nego pòkupì sve njezine kosti, pa ih zàkòpà, gdje joj je krava kazala. Djèvojci je ovoj bìlo ime Mára, ali kako je poslije toga nàjvišè radila i slušala ù kući: nosila vodu, gòtovila jelo, pràla sùdove, mèla kuću i radila sve òstàlè kùćèvnè poslove i kako se tako nàjvišè okò vatrè nàlazila, prozòvù je mačeha i njezina kèi pepèljugo. Jèdnòm u nedjelju mačeha oprémìvši se sa svojom kèeri ù cřkvu, prospe pò kući punu kòpanju pròsa pa reče pàstòrci: „Ti, pepèljugo, ako ovaj proso ne pòkupìš i ručak ne zgòtovìš, dok mi iz cřkvè dođemo, ùbit ću te.“ Pošto one òtìdù ù cřkvu, djèvojka siròta stane plakati gòvorèći u sèbi: „Za ručak mi nije brige, lasno ću ga zgòtoviti, ali tko će toliko proso skùpiti!“ Ù tom joj padne nà ùm, što joj je krava rekla, ako kad bude u nèvolji, da ide na njezin grob i da će naći pomoć, pa otrčì odmah ònamo; kad tamo, ali šta da vidi! na gròbu stoji vèlikàčkì sanduk òtvoren, pun svàkojâkìh dragòcjenìh hâljinâ, a na zàklopcu njègovu dva bijèla gòlùba pa joj reku: „Màro! Uzmi iz sanduka haljine, koje hoćeš, pa se obuci i idi ù cřkvu, a mi ćemo proso pòkupiti i òstàlò urèditi.“ Ona vesela uzme prve haljine s vrha, sve od sàmè svile, pa se obúčè i òtìdè ù cřkvu. Ù cřkvi sve se

i žensko i muško začudì njezinoj ljèpoti i njezinim haljinama, no nàjvišè, što nitko nije znao, tko je i òdaklè je, a òsobito joj se začudì i ù njù se zàglèdà carski sin, koji se ondje dèsio. Kad bude pred svršètak slùžbè, ona se iz cřkvè ukrádè pa bježi kući i svúkàvši svoje haljine òstavì ih u sanduku, a on se sàm zàtvorì i nèstanè ga, pa ona brže k vatri, kad tamo, a to proso pòkupljeno, ručak gotov i sve ùrèđeno. Malo postòjì, al èto ti joj mačeha s kèèrju svojom iz cřkvè i vrlo se začudè, kad vide sve ùrèđeno pa i proso pòkupljeno.

Kad bude ù drugù nedjelju, mačeha se sa svojom kèèrju opet sprémì ù cřkvu i na pohodu prospe još više prosa pò kući pa kaže pàstòrci kao i prije: „Ako to sve proso ne pòkupìš i ručak ne zgòtovìš i òstàlò sve ne ùrèdìš, dok mi dođemo iz cřkvè, ubit ću te.“ Pošto njih dvòje òtìdù ù cřkvù, pàstòrka odmah k materinu grobu, kad tamo, a to sanduk opet òtvoren, kao i prije, i na zàklopcu stoje dva bijèla gòlùba, pa joj reku: „Obúci se ti, Màro, pa idi ù cřkvu, a mi ćemo proso pòkupiti i òstàlò sve urediti.“ Onda ona uzme iz sanduka haljine sve òd čistòga srebra pa se obúčè i òtìdè ù cřkvu. Ù cřkvi joj se opet začudì sve još više nego prije, a carev sin očiju nè smetàše s nje, ali kad bude pred svršètak službe Božje, ona se između naroda nèkàkò ukrade te bježi kući, pa se brže bolje svuče i òstavì odijèlo u sanduku, pa k vatri. Kad joj mačeha sa svojom kèèrju dođe iz cřkvè, još se većma začudè, kad vide proso pòkupljeno, ručak gotov i òstàlò sve ùrèđeno, i nikako se nijèsu mogle dòčuditi. Kad bude ù trećù nedjelju, one se opet spremè ù cřkvu pa na pòdu mačeha prospe još više prosa pò kući i kaže pàstòrci kao i prije: „Ako ovo proso sve ne pòkupìš, ručak ne zgòtovìš i òstàlò sve ne ùrèdìš, dok mi dođemo iz cřkvè, ubit ću te.“ Pošto one òtìdù iz kućè, pàstòrka odmah k materinu grobu i nađe opet sanduk òtvoren i na zàklopcu dva bijèla gòlùba, koji joj reku, da se obúčè i da ide ù cřkvu, a da se nè brinè nì za što ù kući. Onda ona uzme iz sanduka haljine sve od suha zlata pa se obúčè i òtìdè ù cřkvu. Ù cřkvi joj se svi začudè još većma, a carev je sin bio nàmislio, da je nè pùštà kao i prije, već da je čuva, da vidi, kuda će. Kad bude pred svršètak službe Božje, te ona pođe da ide, a carev sin zà njòm ùstopicè, i tako ona između naroda provlàčèći se a bježèći nekako joj padne papuča s desne noge i ona nèmajùći kad tra-



žiti je pòbjegnê bosònoga, a carev sin uzme joj papuču. Dòšâvši ona kući, svuče se i haljine òstavî u sanduku pa odmah k vatri kao i prije. Carev sin pòtom zađe s onom papučom njezinom, da je traži po svem carstvu oglédajûći svakoj djèvôjci papuču na nògama, ali kojoj duga, kojoj kratka, kojoj uska, kojoj ši-ròka, nè možê nìjednôj da pristanê. I tako ìdûći òd kućê do kućê dođe i kući njezina oca. Maćeha njezina, kad je vidjela, da će carev sin doći u njihovu kuću da traži onu djèvôjku, ona njû prèd kućòm sàkrijê pod kòrito. Kad carev sin dođe s papučom i zàpîtâ, imaju li kakovu kćer ù kući, ona mu kaže, da imaju, i izvedê mu svoju kćer. Kad joj on papuču ògledâ na nògama, ali joj papuča nè možê ni nâ prste da se navúčê, onda carev sin zàpîtâ, imaju li ù kući još kaku djèvôjku, a ona mu kaže, da némajû više nikakove. Uto pijèvac skoči na kòrito pa zàpjevâ: „Kukurijeku, èvo je pod kòritom.“ Maćeha pòvîčê: „Is, orao te òdnio!“ Carev sin čuvši to potrčî brže bolje kòritu te ga digne, kad tamo, a pòd njîm ona ista djèvôjka, što je bîla u cřkvi i u onim istim haljinama, u kojima je trčî pût bîla, sâmo bez pàpučê na dèsnôj nozi. Kad je carev sin ùgledâ, gòtovo se obèznâni òd radosti pa joj brže bolje papuču nâzujê na desnu nògu i vîdêći, da joj je nèsamo ùprâvo nâ nogu nego da je ùprâvo i onakva kao i ona, što joj je nâ lijevôj nozi, odvedê je svome dvoru i vjenča se njom.

95.

### Ûvježbâni kanarinac.

Ta je ptica bîla nekoga frâncûskôga ùskoka, koji je svoju dòmovinu u vrijeme nùtarnjih nèmîrâ òstavio i u Njèmačkôj povratak mîra očekivao. No pošto ga se nè mogâše dòčekati, vježbao je, da sebi vrijeme prikrâtî, tu málû pticu, a kad mu je nestajalo nòvácâ, òdlûčî putòvati sa svojim ùčenîkom, da ga zà nòvce svîjetu pokàzujê. Tako dođe ù neki grâd i javi se u jèdnôj javnoj kući; ondje je veliko društvo òbjedovalo i poslije òbjeda slušalo glazbu òd nekoliko glâzbenîkâ skítnîcâ, koje ga čuvši mnogo ò tøj vještoj ptici primi s velikom râdošću. I dòista, to je bîla nâjnjeznijâ ptičica, što se ikad vidjeti mogla. Kad joj gospòdâr krlêtku òtvorî, da je òpćinstvu pòkâžê, skoči mu odmah nâ prst

i stade motriti gospodara tako mûdro, kao da čeka njegove zâpovijedi. Pošto gospòdâr društvu nešto progòvorî o vrlinama i o vještini svôga pitomca, o kojima će se odmah ùvjeriti, òkrênê se k njemu i reče: „Mala prijatèljice! ti si sad u odličnu društvu. Dobro si òdgojena te se nè trebâm bojati, da ćeš me osramòtiti. Jesi li pòzdravila društvo?“ Ptica strese glavom. „Nûdêr dakle učini svoju dužnost i pokaži se vrijèdna časti, što ti se iskà-zujê.“ — Ptica se odmah nâklonî nâ sve strâne. — „Vrlo dobro,“ nâstavî gospòdâr, „ali nije dosta da si ùljudna, treba takòđer da si ùmna. Dèder da čujemo štogod tvoje glazbe, ali ne zabò-ravi, da su prèd tobòm sâmi vještáci.“ — Ptica uze pjevati. — „O mala lùkavice,“ presijèčê joj gospòdâr pjevanje, „hoćeš li se s nama tîtrati? tako neka grâkcû gâvrâni, nîpošto ptičice tvoga ùma. Sa šalom nâ strânu! Dèder zàpjevâj štògod nježno, što ù srce dira.“ Ptica pròmijenî umah glas, koji je bio nâlik na nâj-ugodnijû glazbu frûlê. — „Lîjepo! — Sâmo nešto brže! — Ne òdvišê! Tako valja.“ Ptica učinî sve, kako joj bi nâloženo. „Ali mala prijatèljice,“ prèkinê je gospòdâr, „tvoja nòga, tvoja gláva ne čine ono, što bi morale. Ti si rastrésena, ti si takt zabòra-vila.“ — Ptica stade odmah ùdarati nogom i krétati glavom. Odà svîh strânâ stade vika: „bravo!“ a òsobito je glâzbenîke njezina vještina očârala. — „No prijatèljice,“ reče gospòdâr, „nê ćeš li zahvâliti?“ Ptica se nâklonî glavom i zahvâlî. Sad nâstade još jače pljèškânje, a pòhvalamâ nije bîlo nî kraja ni konca.

Pošto se glazbene vježbe svrše, reče gospòdâr: „Čuli smo lijèpu glazbu, razveselili smo se; no ti znadeš, da je sad rat. Nèprijatelj nâpredujê; treba da smo na oprézu.“ Tad joj metne slâmku kao pušku ù pânčice, a ptica stade krétati puškom kao vješt vòjnik te se šetala po stolu ònamo i òvamo kao da strâžu čuva. „Ti si hrabro mòmcê,“ reče gospòdâr, „ako učinîš i nâ-daljê taku svoju dužnost, nè će nas nèprijatelj nèpripravne zatèci. Sad nam zatrûbi još pòpûtnicu — pa onda da otpòčinêš.“ — Ptica ispjevâ pòpûtnicu vrlo tačno. A pošto svrši i svi stâli pljeskati, a glâzbenîci je pròzvâli svojim kâpèlnîkom, kao da se pònijela s tolikê pòhvalê, strese krílima, uze se vîvati<sup>1)</sup> i zàpjevâ sâma od sèbe na râstâнку jošte jednu pjesmicu za trûbu.

„Sad je, moja mala prijatèljice,“ nâstavî gospòdâr „vrijeme da od tolika trûda otpòčinêš. Lèzi i drîjemâj: ja ću te ù tom za-

<sup>1)</sup> Čistiti se (o pticama).



mijeniti i društvo zabavljati.“ Odmah poslije te opomenê učinî se, kao da ptica biva posve ùmôrna. Nâjprije zažmûrî jednim okom, pòtom drugim pa se stade navòditi<sup>1)</sup>, da padne gospodaru s prsta. Nâpokôn se učinî, da je tvrdo zâspâla, te lèžâše ne mà-kâvši se na ruci svôga gospodâra. Ovaj je pòmnjivo pòložî nâ stô pa se spremi, da zâbavî društvo svojom vještînom; ali prije zàmoli čašu vina. Kako je čašu primakao ustima, digne se ptica, polèti nâ krâj čaše i pijûcnê vina . . . „O, o, to se ne pristòji,“ reče joj gospòdâr . . . „nè možêš li pòčekati malo?“ Nâ tâj ukor skoči ptica umah s čaše, zâuzmê svoje prèdâšnjê mjesto i učinî se kao da je opet tvrdo zâspâla.

Gospòdâr je utom svojom vještînom tako zabavljao društvo, da je ovo nâ málû ùmjetnicu, što je na stolu lèžâla i tòbože spâvala, gòtovo sâsvîm zabòravilo. Ali u nèsrećan čas, kad su svi ùvîs gledali, skoči nâ stô mâčka, koje doslije nitko òpazio nije, pògrabî pticu te je nêstanê na òtvoren prozor prije nego se pravo znalo, što se dogòdilo.

96.

### R ú ž a.

Po Kišpatiécu od M. D.

Čovjek je među cvîjećem bio kao nêstašno dijète, sad je pòsezao za jednim, sad zâ drugîm cvîjetom, a dòmala se zâkitio trećim zabòravîvši oba miljenčeta svoja. A nije ni čudo, ta u vrtovima ima tolikò òbîlje biljnih ljepòtîcâ, da se čovjek têško òdlûćî za ovo ili ono cvîjeće pò srcu, kad često ukus djeluje nâ volju čovjekovu. Ukus vlada cijelîm svîjetom, sve mu se pokòràvâ, veliko i malo, staro i mlado, bogato i siròmašno. Ukus velik je gospòdin, on nam propisuje, kako treba da se òdijevâmo zâ kuću i ulicu, za pohode i zâ plês, a mi ga pòkòrno slušamo. Ukus nam uređuje kuću i stân, sâstavljà sjajne i svećane gozbe i t. d. Ukus određuje, kake slike da kùpujêmo, glazbu kaku da slušamo i pjesme koje da čitâmo; a mi ga lijepo slušamo.

Tako je evo ukus zavladao i biljnim carstvom; pa što se u jednom vijêku držalo da je lijepo, drugi već nije za to mario.

<sup>1)</sup> Ici, kao da će pasti.

Bilo je vrijeme, kad su ljûdi voljeli tulipâne, pa su bogati ljûdi za pojèdînê vrste velike nôvce davali. Za jednu lûkovicu na pr. tulipánovu, koji se zove *Semper Augustus*, plaćali su 8000 do 9000 krûnâ. Za tulipánom zavòljeli su zumbul (*Hyacinthus orientalis*), zâ njîm karânil (*Dianthus caryophyllus*) i t. d.

No ù svakôj umjetnosti, ù svakôj vještini ima nešto, što nikada vrijèdnòst ne gubi i cijènê mu ùništiti nè možê, pa mu ni ukus nâškoditi nè možê. Što je ùistinu dobro i lijêpo, nad time nema ukus nikake vlâsti, u tome čovjek ùvijek nâlazi slast i užívanje. Ovo je pravilo u pjèsnîstvu, u slîkârstvu, u kîpârstvu i u glazbi.

I ù cvîjeću ima srećnih biljâkâ, do kojih ukus nè možê vlast svoju protegnuti, pa ih òstavljâ u míru, nè možê ih pred čovjekom ni uzvisiti ni poniziti; tu vlast njegova prèstajê. Takav je cvîjet rûža, koja je ù svakò dòba imala prèvénstvo među cvîjećem.

Umjetno je vrtlârstvo doživjelo silne promjene kroz vijèkove, ali je ruža ùvijek ostala kraljica cvîjeća. Lako joj se bilo održati na prijestòlju ù stârâ vremèna, dok je u vrtovima bilo malo drugoga cvîjeća, ali se ona òdržâla na visîni svojoj i onda kad je vrtove naše pòplavila sila najkrasnijega stranoga cvîjeća. Òd grèkih i rimskih vreménâ, u koja se ruža već držala kraljicom cvîjeća, pa sve do našega vremena kušao je čovjek da pòdignê sad jedan sad drugi cvîjet, ali je opet ruža pobijèdila sve te ljûbîmce čovječjê. Jedan se cvîjet sjâ u ljepòti svojoj sâmo noću u plesnoj dvorani, drugi se dićî samo u vijèncu, a rûža pristajê svakamo te je svagdje najljepši ures. Njene dražesti i ljèpote nè mijenjâ ni mjesto ni doba. Ona pristajê dražesnom i čednom ljepòtòm svojom tako uz kraljevsku palaču, kao i uz seosku kućàricu, pristaje u vijènac kao i ù kosu djevojačku, kiti isto tako najsiromašnije dijète kao i kraljicu na prijestòlju. Svi vijèkovi i svi je narodi slave kao kraljicu cvîjeća, a narodu je našem bîla ùvijek najmiliji cvîjet, što potvrđuje narodna naša pjesmâ, koja je puna cvîjeća, a najviše slavi rûžu. Ruža je djèvòjci ù sreći i u veselju, u túzi i u nèvolji najmiliji cvîjet; pače i zâ smrt rûža je najljepši spomen, što djevojačka duša dati može.

Ružu sretamo prvi put u najljepšem razvoju ù Grèkôj, gdje je nikla i prva klîca znanosti i umjetnosti naših. Pò grèkôj je



prîci ruža nikla na morskoj obali, kad je iz mora izronila božica ljepôtê Afrodita, pa zato joj je bila ruža pôsvêćena.

Stari su Rímljani ljubili cvijeće üprávo do mahnitosti, a najmilija bila im je ruža. Svaki je ljětovnik morao imati svoj ružičnják. Zîmi dôbavljali su ruže iz Ègipta, da se njima zàkititi mogu. Za vrijeme càrêvâ već su imali toplíke, u kojima su ruže zîmi uzgájali. Nije bílo slave, gdje se ne bi Rimljanin zàkitio rúžôm kao znakom sreće i veselja. Kad je pôlazio na gozbu, nã-mazao je glâvu ružičnim ûljem a nã glâvu je pôstavio vijènac od rúžâ, čini se zato, što je mislio, da se čovjek nè možê opiti ûz mirîs ruže. U Rimu bila je ruža znak šutljivosti. Kad se htjelo, da se ne ràzglâsî, što se za stolom gòvorî, spustio bi domácin ružu nã stô. Odatle je postala rečenica „sub rosa (pod ružom)“ nekomu što kazati, što će reći toliko, kôliko da o tome nikome ništa ne spòminjê.

Kao što u narodnim našim pjesmama mila mrtváca ružama kite, tako su već ü stârôme vijèku mrtvacu slali s ružama nã drugî svijet. S cvijetom pròpadâ i ljepòta ruže, zato je ona bila i oznaka promjenljivosti i nestalnosti. Mrtváca su mazali ružičnim ûljem, spròvodníke su ovjenčavali ružama, a i lomaču kitili su ružama. Na gròbove pòkojnikâ polagali su vijence i sadili ruže. U Rimu bio je 11. maja pôsvêćen ružama — dies rosae — i u taj su dan kitili grobove milih pòkojnikâ svježim vijencima, a nadgrobne su spomenike mazali ružičnim ûljem.

Ljèpî ovi obiçaji s razvratnim i raskošnim živòtom gospòdê rimske bíli su uzrok, da su Rímljani ûvelike gojili ružu u svojim ružičnjácima, koji su s navalom barbarskih naroda u Ítáliju ûništeni bíli. Pròpadoše prèkrâsnî ružični vrtovi, kojima se dotle rimska država ponòsila.

Sad nađoše vrtovi i uresne bìljke zàklon u sãmostãnskîm zidinama. Tude se goje ruže te se sele u plemićke dvorove. U to im dođe ü pomòc Karlo Veliki, koji je bio velik prijatelj vrtlãrstvu. On ûrêdî za se velike vrtove, u kojima je meðu uresnim cvijećem prvo mjesto pripalo ruži. Sad je opet ruža gospòdstvo svoje širila po Èvrôpi. Preko Carigrada dobio je Beč veliku množinu nãjljèpsêga uresnoga bilja s Istoka, a meðu njima nã prvôm mjestu istočne ruže. U svim turskim vrtovima imala je ruža naj-dostojnije mjesto. Bila im je ona neka svetinja. Kad je Muhã-med polètio ü nebo — tako pripòvijedâ koran — nikoše bijele

ruže ôd znoja njegova, koji je nã zemlju kanuo; kapi znòja s konja njegova pretvòriše se u žúte, a s àrãndela Gabrijela u crvene ruže.

Danas imadu ruže nãjljèpsê prîstanîšte svoje u Frãncûskôj: ondje je prijestòlje njihovo, odanle bacaju zrãke svoje pò svem svijetu. U frãncûskîm se vrtovima rodiše u novije vrijeme sve nãjljèpsê vrste, koje se danas pò našim vrtovima kòčê.

97.

### K r u h.

Po Kišpatiçu od M. D.

Na domáćem stolu dvije su svétinje, jedno je sô, a drugo kruh. Ü njima je opstanak i zdrãvlje našega tîjela. Narodno nas prîrjeçje stô i stô pútâ sjeća, da je u kruhu osnov našem blagostãnju, da nema siròtinjê nî glâda, gdje kruha ima. Zato nije Slãvên ljèpsih daròvâ izãbrati mogao, da gosta dòčêkâ, nego sô i hljeb.

Ôd stotínê vrstâ hrane nãjopécenitijâ i nãjvrednijâ je po kulturni razvoj čovjeka kruh; u njemu je izvor i začêtak svega napretka i sve kulture. Dok čovjek kruha nije poznavao, dotle se po svijetu prebîjao i potúcao kao lovac i pâstîr. Tek kad je počeo uzgajati žitarice, okanio se pustòlòvna živòta, sãgradio je sebi ògnjîšte, prilijèpio se za jedan kraj, pa ako je i mijenjao mjesto ü pfvòme počêtku trážêci plodniju zemlju, nastale su nã-bfzo prilike, koje su tome sëljenju učinile kraj. Sad je istom čovjek sebi sãgradio kuću; kuća s obítelju postade osnova općini, osnova ûrêđenòme državnome živòtu pôrodî ljubav k domòvini. Nã toj se osnovi zãčêše u čovjeku razvijati plemenitije i uzvišè-nije téznje, dok je prije toga sav ràd čovjeçjî íšao samo zã tîm, da pòdmîrî svakidašnjê svoje, gotovo živòtinjskê potrebe. Žitarice su pòdigle blagostanje naroda, a sãmo ûzâ to blagostanje mogle su se razvijati znanosti i umjetnosti. To potvrđuje povijest svih naroda. Dok je koji narod skitãckî život provòdio, dotle ga je život i hrana tjerála nã rat i na pokolj, na òtimãnje i na pravdanje; ali kako je stao zemlju raditi, nãstãnî se ü njem mir i zadovoljstvo, a òrûžjem se služio zã obranu svoju.



Danas ima u svijetu malo pleménâ, koja žive bez ratarstva, pa i ta ôsjetê odmah, kako dođu u doticaj s naprednijim svijetom, da im bez gospodarstva opstanka nema. Znâmenit je govor jednoga glavára skitnîčkôga plemena ù sjevernôj Americi, što ga je govorio svojim suplemenicima evo ovako:

„Zar nè vidîte, da bijelci ôd zrna žive, a mi ôd mēsa? Mēso da treba više od trideset mjesécî, dok dorástê, a tako je rijétko! Zar nè vidíte, kako im se svako zrno, što ga ù zemlju bace, više nego stotruko vraća? Meso, od kojega mi živimo, ima četiri noge, da pòbjegnê, a mi samo dvîje, da ga ùlovîmo; dok zrno ôstajê ondje, gdje ga pòsijû i lîjepo raste. Zima je zà nâs vrijeme mučna lova, dok je zà njih vrijeme míra i odmora. Râdi toga imadu oni i toliko djecê i žive dulje ôd nâs. Zato vam velim, tko hoće da čuje, neka čuje: prije nego što cedri u selu našem ôd starosti izumrû i prije nego prèstanû javori po dolovima plod donositi, ùništît će pleme, što zrno sije, mesòjede, ako se lovci sami ne ôdlûcê, da zrno siju.“

Od kôlikê je važnosti i vrijèdnosti ratarstvo, vidi se nâjboljê odatle, što su veliki i umni narodi staroga vîjeka vjèrovali i držali, da su sami bogovi s neba došli i čovjeka ratarstvu učili.

98.

### Pšenica.

Po Kišpatiécu od M. D.

Pšenica je kraljica među žitaricama; ona ima među njima nâjčasnijê i nâjdostojnijê mjesto, a pleme joj je nâjmnogobrojnijê. Jedan jèdînî gospôdâr uzgajao je za trideset gôdînâ oko 150 razliènih suvrstica pšenice. U tim suvrsticama ima razlike u strni i u klasu, u cvijetu i u plòdu. Svakome bit će poznato, da ima vrstâ, kojima je bodljikavo ôsje<sup>1)</sup>, a ima i takih, koje nemajû nikakvo ôsje; za gospodara je najznatnije, što su jedne pšenice ozimice, a druge jarice, To je razlika samo prolazna. Uzeše pšenicu ozimicu te je pòsijaše u proljeće, pa su ôd stô biljâkâ samo četiri dòzrele. Zrelo sjeme pòsijaše opet u proljeće, a treće je godine već sva pšenica dozrijevâla, pa tako dobiše od ozimicê jaricu.

<sup>1)</sup> Osje, bodljike na klasu.

Kad su jaricu ù jesên sijali, postradala je ôd mraza, a samo je nešto ostalo i drugo ljetò dozrelo. Zrelo su sjeme opet ù jesên sijali, pa su tako ù trećôj godini jaricu pretvorili u ozimicu. Jarica se dade pretvòriti u ozimicu i ôbñnuto ozimica u jaricu i tako, da se jarica sije svake godine sve ranije, a ozimica sve kasnije. Tako su ljûdi po svoj prîlici prènosêci ozimicu u hladnije krajeve nèhoticê ôd njê stvarali jaricu i ôbñnuto.

Sve te vrste pšenice dijelile su se obièno na četiri glavne vrste, i to na: obiènu pšenicu ili bjelicu, na nâdûtû pšenicu, tvrđicu i na poljsku pšenicu.

Obièna je pšenica (*Triticum vulgare*) najraširenija vrsta, što se danas sije. Nju su već u najstarije doba sijali. Našli su je u najstarijim spomenicima ègipatskîm, u svetim se knjigama židòvskîm spòminjê, a stari su Ègipćani i Grci pripovijèdali, da zà njû imaju da zâhvâlê bogovima. I Kitajcima je pšenica dar nèbeskî.

Dòmovinôm se divlje pšenice drži Mesopotamija među Eufratom i Tigrom, što se potvrđuje i time, da su je još 1807. našli divlju na obalama Eufrata i nigdje drugdje. Odavle se ona morala raširiti na Istok do Kitaja, a nâ zapâd do Atlantskoga oceana.

Sve te nâprijed spomenute suvrstice pòtjeçû vjerojatno od sitnòzrnê pšenice, što se nâlazî u ègipatskîm grobnicama.

99.

### R â ž.

Po Kišpatiécu od M. D.

Uz pšenicu pripadâ râži (*Secale cereale*) među žitaricama nâjdostojnijê mjesto. Njom se hrane milijuni ljûdî, pa ako ì jest ražani kruh crnji od pšeniènoga, ipak je teèniji. Râži ima kao i pšenice ozimicê i jarice, a sve njene suvrstice čine samo jednu glavnu vrstu.

Gòjênje râži nije ni izdalêka tako staro, kao što je gòjênje pšenice. U ègipatskîm grobnicama nije se našlo râži. Ima jèzikâ istoènih, koji nemaju zâ râž imena. Budúci da râž bolje uspìjevâ ù sjevernîm krajevima, ne ćemo tražiti dòmovinu na jugu, gdje



je pšenica uzgojena i gdje je bilo sijelo ratarstvu. Kítaíci je ni Grci nijesu sijali niti su je poznavali. Latinski je pisci spominjû kasno te iz njih zaključujemo, da u Ítaliji nijesu raízi sijali prije Kristova poroda. Gdje je dakle kôlijevka raízi?

Súdêci po imenu te žitarice morala je raíž ôdâvno biti poznata u slâvênskîm, germanskim i keltskim zemljama, jer svuda tude nalazîmo zâ raíž ime, koje pôtjeçê iz jednoga zajedničkoga izvora. Budući da raíž i bez çovječjê pomoći u istočnoj Èvrôpi nâjlakšê uspijevâ, vrlo je vjerojatno, da joj je tu i kôlijevka. Zato se drži kraj od austrijskih Âlpâ do Kaspičkoga môra, u kojem je već u davna vremena gòjênje njeno pòçêlo.

100.

### Kukuruz.

Po Kišpatiçu od M. D.

Kukuruz (*Zea mays*) jêdînâ je žitarica, što ju je Èvrôpa dobila iz Amerike. Do otkrića Amerike (god. 1492.) nije nitko u Evropi poznavao kukuruza. Sa svim tim pòçêlo se malo izâtoga tvrditi, da se već od davnih vremena kukuruz sijao u Aziji, Africi i u Èvrôpi. To je mnijênje krivo, kako će se odmah vidjeti.

Kad su Evropljani u Ameriku došli, našli su već kukuruz kao glâvnû žitaricu od južnoga kraja do sjevêrnôga rašîrenu. U prâstârîm grobnicama amerièkim našlo se vrlo često kukuruznih klípôvâ i zînja onâkô, kako se pšenica našla u ègipatskîm. Za otkrića Amerike imao je Peru već ljepo razvijeno gospodarstvo, te je polja svoja već gnojio gnojem s obližnjih ôtokâ. Od kukuruza pravili su brašno i od njega su pekli tri vrste kruha. Stânovnîci na rijeci Arkanzasu pûrili su zelen kukuruz zamôtâvši ga u mâst i jeli. Iz stabljike vadili su vrstu šećera, a ôd zînja pravili su razno opojno piće, u čemu su Peruanci bîli mâjstori.

Kao što su Grci imali božicu Cereru, za koju su držali da ih je žitom obdarila, tako su i Mehikanci imali svoju, koja ih je kukuruzom obdarila, zato su joj prinôsili pîrvijence kukuruza nâ dâr.

Indijanci pripovijedajû o postanku kukuruza ovu priçu: „U pòçêtku hranili su se naši oci samo živòtinjskîm mèsom te su

zâ slabê lovine glâdovâli. Dva mlâda lôvca naša ubiše jednom jelena, nalôžîše u polju vatru, da ispèkû komad lovine. I ûprâvo u čas, kad su stali jesti, spaze, kako se iz oblâkâ spušta mlâda žena i kako sjêdâ nâ bližnjî brežuljâk. „To će,“ reče jedan dru-gòme, „biti duh, koji je valja da nânjušio miris naše pèçênkê; hajde da ga pònudîmo!“ I oni pòložê pred ženu nâjslasnijî dio, jezik naime. Ženi je pònuđenî jezik veòma prijao te reče: „Vaša se dobròta treba da nâgrâdî; dođite iza 13 mjeseci i opet ôvamo pa ćete naći nešto, što će vama i djeci vašoj biti hrana kròz sva koljena.“ Što im se reklo, to i učinê te se veòma začudê, kad su spazili dosad nèviðênu biljku, koju od onoga vremena pleme naše ûzgâjâ. Gdje se desna ruka ženina dotâkla zemlje, ondje naðoše kukuruz, gdje je lijevâ njezinâ ležala, rastao je grah, a gdje je sjedila, ondje je nîkao dùhân.“

Kukuruz mnogo je prije stabljikom svojom i velikim klípovima zâ oko zapeo Španjòlcima nego nèuglêdni krùmpîr, te ga već sam Kolùmbo 1493. u Èvrôpu donio. U novoj se dòmovini vrlo brzo širio, jer se držalo i pripovijedalo, da je to nâjrodnijâ žitarica.

Prvi se pût spòminje u jednom njemaèkom botanièkom djelu god. 1532. i dòmala se stadoše pèpirati o dòmovini njegovoj. Da su kukuruz iz Amerike dônijeli, dobro su znali, ali su se stali prâvdati, nijesu li već prije toga kukuruz poznavali u Èvrôpi i u Aziji. I ime sâmo, kojim se kukuruz nazivao, mnogo je smetalo, da se uđe u trâg dòmovini njegovoj. Jedni su ga nazivali turskom pšenicom i u tom su krivom imenu tražili dòmovinu njegovu. Kako svîjet nije pravo znao za dòmovinu njegovu, nazivao ga po zemlji, odakle ga je dobio. Tako su ga zvali: rimskom, sicîlskôm, indîjskôm, ègipatskôm, sîrskom pšenicom. Naše je ime tursko.

Danas već nitko o tome nè sùmnjâ, da je kukuruz iz Amerike pòtekao i da ga u stâròme svijetu prije otkrića Amerike nigdje nijesu poznavali. U Èvrôpu dospio je kukuruz pod konac petnaestoga stoljeća te se u slijêdeçêm dalêko bio rašîrio. Danas se udomio pò svem svijetu, gdje mu sâmo nebo prija. Dugòtrajnim gòjênjem stvòrile su se nebrojene suvrstice kukuruza kao ni od jedne druge žitaricê. Najveće vrste dosegnu vîsinu od 3 do 4 metra, dok patuljastê jedva narâstû do pò metra visinê. Ta razlika postòjî i u veličini klípôvâ kao i u krupnini zîrna.



Sámo zŕnje je opet: bijèlo, blijèdo, žúto, narandžasto, crvèno, ljubičasto, šarèno, a gdješto ima nà istòm klípu zŕnja òd dvije boje. Zŕnje ù našega kukùruza je golo, ali ima i takva, u koga je svako zrno zàmotàno. Dok jedne vrste za 3 do 4 mjeseca dòzrù, treba drugima i 7 mjesécì, ali sve vrste obilno rode i kòristè veòma čovjeku.

101.

### Vinova loza.

Po Kišpatícu od M. D.

Radost i žalost dvíje su družice, što čovjeka naizmjèncè prate od kòlijevkè do groba. Prvi je glàs novorođenčetu plač, posljednji nà smrtnòj postelji ùzdisàj, a sav òstàlì život sličan je nebu, koje se sad vedri, sad òblàčì. U tuzi i nèvolji pòsezao je čovjek òd-uvijek za sredstvima, kojima da ràzbìjã brigu i zlòvolju, da zabòravì na sve jãde ovoga svíjeta. Nema kraja, nema zemlje, gdje čovjek nije našao sredstvo, kojim dušu svoju razveseljuje ili bol i tugu, brigu i nèvolju ublažuje. I hladni sjever i žàrkì jug, na-òbraženì Evropljanin i poludivljì Crnac imaju sredstva, koja ih razdražuju i bez kojih nè mogù živjeti.

Ù biljnòm se càrstvu kriju one tajne moći, koje mu zasla-đuju život i opájajù dušu radošću i bèzbrigòm. Tko je te biljke prvi gojio i kako su se širile, to ne znàmo; prva prošlost njihova skrivèna je u tamnoj davnini. Potreba i pohlepa rašìrila ih je danas pò svem svijètu, uvela ih u najsiromašnije kolibe i u kraljevske dvorove. Da spòmènèmo sàmo vino i čaj, kavu i dù-hàn, pa ćemo shvatiti kùltùrnù njihovu vrijèdnòst. No čovječjã požuda za uživanjem sèžè i dalje, nego što to dòpùštã-zdràvlje njegova tìjela, vodi ga do strasti pa ga svaljuje ù propàst, poni-zuje mu čovječjè dostojanstvo te ga izjednačuje sa životinjom. I tako pòstajù često ove biljke, koje bi trebale čovjeku da razveseljuju život, nèsamo nesreća njegova nego i cijelih nàròdã. Da se tomu zlu nà kràj stane, vlade su ù svakò vrijeme izdavale stroge zakone i zabranjivale prekòmjèrnò uživanje takih srèdstàvã, u čemu ih je podùpirala i crkva. Makar su te zabrane imale pred očima najplemenitiju svrhu, nijèsu ipak nigdje uspjele. Jèdìnò

pouka može tu pomòci, koju je svaki obrazovani čovjek dužan mèdu svijet širiti i òdvraćati ga od kríva pùta, na kojem će bez sumnje pròpasti, sebe i potòmstvo svoje upropastiti.

Prvo mjesto pripada mèdu svim tim biljkama bez sùmnjè vinovoj lozi. Ona je prva mèdu njima i po oblíku i po plemenitosti ploda, a nijedna nije toliko djelovala na kùltùru čovječju kao ona. Vinova je loza dar Božji i to najplemenitiji. Čovjek nije u najdavnijoj davnini u čednosti svojoj htio vjerovati, da je on taj prirodni dar uzgojio i oplemenio, nego je držao, da su mu ga bogovi poklonili. Taj dar Božji nije sàmo zato ljùdma dan, da ih razveseljuje, nego da mu srce zagrijãvã zà sve, što je li-jèpo i uzvišeno.

Ù Grkã bio je Dionisije ili Bako bog, komu je vinova loza bila pòsvèćena. Pò prìci jednoj nìkla je vinova loza ìz srca Dionisijeva, koje je božica Atena dònijela Zevsu, kada su ga divovi nãpali i ràstrgali. Kudgod on stupi, svuda se rađa radost i veselje; on blaži ljùde, kroti divljè šumske duhove, pitomì divlje zvìjeri, panteri i lavovi idu ùkroćeni za njegovim kolima. Ide ù strane zemlje, da pòkorì divlje narode. Sve to dokazuje, kako je Grk znao cijèniti vrijèdnòst vinove loze i vina.

Isto su tako i drugi narodi cijènili visòko vinovu lozu. Nema gotovo pjesnika od najstarijih vremènã do danas, koji nijèsu slavili i veličali vino, pa ùprãvo ù tom je veličãnju mnogi pjesnik izlio najkrasniji biser duše svoje. Nèbrojenè su pjesme, nèbrojenè zdravice, u koje je ùpravo hrvatski narod izlio mnogu ljèpotu, što ju je božãnskã kapljica nadãhnula.

Vino kao obično píce djeluje i nà značãj naroda. Narod, koji vino pije, veseliji je, ljubazniji i društveniji, a za tim zna-čajem pòvodì se i kùltùrnì napredak njegov. Iz Dionisijeve sve-čanosti niklo je ù Grčkòj najuzvišenije i najsavršenije pjèsnìštvo, tragedija i komedija i t. d.

Plèmenitã vinska kapljica vrijèdna je i svòga roditelja. Vinova loza ima divljih srodnika u Istočnoj Aziji i ù Sjevernòj Americi, a mèdu svima je ona najveličãnstvenija pa je zato i zovu plèmenitòm (Vitis vinifera). Ta se plemenitost vidi nà njòj od kòrijena do vrška, priroda ju je ùprãvo hotimice uresila dražesnom ljèpòtòm. Stabljika joj je vitka i zãvojita, a pò njòj se ùhvatilo prèkrãsno narezucano lišće, u kome često umjetnici uzorke traže za ures.



Loza uspjevâ samo u toplim krajevima, pòd vedrîm nebom, u Njemačkoj, kad prestupimo 52. stupanj oko Rajne, u istočnoj Fràncûskôj kod 50. stupnja. Po svim krajevima i u svakôm obliku vinova je loza uvijek najdražesniji ures okolice. Oko čovječjê rado ô njôj zâpinjê, rasla ona u ôtvorenîm vinogrâdima ili u zâtvorenîm vrtovima, kao da se već ûnaprijed raduje slatkômu plodu i plêmenitôj kapljici.

102.

### V o ć e.

Po Kišpatiću od M. D.

Sočni plodovi divljih vöćâkâ, što pò šumama rástû, zâpêli su jamačno zâ oko čovjeku prije, nego nëuglêdno zrnje naših žitaricâ, pa se ipak čovjek jamačno prije začeo baviti gòjênjem žitaricâ negoli gojenjem vöćâkâ, jer u voću nema dõvôljno svake vrstê hrane, što čovjeku zâ tijelo treba.

Voće je sa svim tim u mnogôm od najveće vrijednosti po kùltûrni nâpredak čovjekov. Nijedna naša voćka nije jednogodišnja biljka nego drvo, pa u tomê i jest prva i najglavnija vrijednost njezina. Za mladu voćku treba čovjek da izâberê dobru zemlju i čistu od kórova, a dok od mladice pòstanê zrelo déblo, da plodom rodi, treba često i više gòdinâ. Sve to vrijeme nè smijê čovjek s oka pustiti gòjênce svoje, već ga mora njêgovati kao majka nëjâkô dijete svoje. Dok se čovjek nije upoznao s plêmenitîm plodom vöćâkâ, potúcao se kao divljâk sâ stadom svojim od pašnjâka do pašnjâka ili se kao râtâr selio iz jednoga kraja u drugî trážêći plodniju zemlju i obilniju žetvu. A tko ga je zaustavio nâ tôj seòbi? — Voćka. Ona ga je zaustavila i prikovâla zâ drugû, kojoj je pòvjerio plêmenitû mladicu svoju. Mnogògodišnjî se trud i muka ne ôstavlja tako lako: čovjek hoće da i uživâ plodove râda svôga i muke svoje. Gòjênje vöćâkâ dõnosî sâ sobôm još i druge promjene u rádu i u živôtu čovječjê. Žito u polju topi rosa i kiša nëbeskâ, a voćka u južnijim krajevima zâhtijevâ još i umjetno natápânje. Čovjek treba da u voćnjâke dõvodî vodu iz izvora ili iz potoka, a da milje-

nica voćka bude sigurna ôd stada, treba da je ôgrâdi živicom ili plotom, zidom ili jârkom.

Divlji narod, koji ôd lova živi, nè znâ još ni danas, što je posjed, što vlasništvo, pa i prvi râtarskî narodi nijesu još znali za lični posjed. U prvo kùlturno dõba u Grčkôj nije nitko imao svoje orânicê, nego su sva polja bila općinska. Sâmo ôgrâđen vöćnjâk bio je svojina onoga, koji ga je zasadio i ogradio. Tako je i kod Cfnâcâ u Africi. Tko zâsâdi paòmu, taj je stekao isključivo právo nâ njû, to je njegova jêdinâ svojina, drugoga posjeda ne pòznâjê. S uzgojem vöćâkâ rodio se i pojam o posjedu, iz koga se razvio temelj državne uredbe.

U Grčkôj živio je dugo i dugo râtarskî narod, darovit, ali u prosvjeti se nije dizao. Kako su semitski trgóvcî k njima dõnijeli vinovu lozu i s njome prve voćke, grčki se narod iz njîh kao preôbrazio, u njemu je zastrújao nov život i on se digao do divotnê visinê. Oplêmenjenô voće oplemenilo je čovjeku ukus, zaslâdilo život i stvorilo požudu za plemenitijim užítkom. I ovâkô svanuše prvi dani uzvišenijemu duševnomu živôtu. Oplêmenjenô se voće razišlo po svijêtu istim onim pútovima, kojima se širila i kultura čovječjâ.

Među âzijskîm kùlturnîm narodima bili su na glasu vöćâri i vrtlâri Perzijanci, Babilonci, Feničani i Izraelićani.

Toplo njihovo pòdnêblje prijaio je nêsamo breskvama, kajsijama, trêšnjama i višnjama, nego i smokvama, četrunima, maslinama i datulama.

Breskva i kajsija, trêsnja i višnja, šljiva i tûnja, kruška i jabuka najglavnije je naše voće. Sve te voćke djeca su jednoga velikoga plemena, ûprâvo kraljevskoga roda. Prirodopisci prõzvâli su to pleme pò prvom njegovu zastupniku ruži „rûžičnjačama“ (rosaceae). Svi članovi toga plemena imaju ûprâvo taki cvijet kao i ružica, samo se u plòdu razlikuju.

Današnja je dõmovina vöćâkâ vrlo velika i široka, a sad da vidimo, što se znade i naslućuje ô prvoj njihovoj dõmovini.

Breskva (Pèrsica vulgàris) došla je u Grčku i u Itáliju oko Kristova poroda. Rimljani su je prõzvâli „persica“ i perzijskom jabukom (Mâlum persicum), jer su je iz Perzije dobili. Od latinskoga imena postalo je naše „breskva“, koje se govori i „prâskva“. Dudauci da je breskva iz Azije u Evropu došla, to se do najno-



vijega vremena držalo, da joj je prava domovina u Perziji i u Armeniji. Ali se danas znade, da je blizu 4000 godinâ tome, otkako se breskva u Kitaju goji, dok je u Perziju mnogo kasnije došla, a u Evropu je dospjela pred neko 2000 godinâ. Pravih divljaka nijesu nigdje u Aziji našli do u Kitaju, odakle se bez sumnje po svijetu raširila.

Za kajsiju (*Prunus armeniaca*) tako su isto držali, da joj je kao i breskvi prava domovina Armenija. Zato su je Grci i Rimljani nazivali armenskô m jabukom. Od toga je poteklo njemačko ime „Marillen“ i u našem Primorju talijanskô „armolini“. Rimljani su kajsiju zvali još i „praecocia (ranica)“, i „arbor praecox (rânô drvo)“ valjda zato, što joj plod rano dopijevâ. Od toga je nastalo francuskô „abricot“ a od toga njemačko „Aprikose“. Naša je „kajsija“ tursko ime, pored čega se govori i „mandalica“, valjda što je u nje koštica nalik na košticu bademovu, a badem se zove još i mandala pored mendula. Danas se zna, da joj je prava domovina Kitaj, jer se ondje i divlja nalazi.

Šljiva (*Prunus domestica*) nalazi se divlja u Maloj Aziji i u sjevernoj Perziji, gdje su je jamačno počeli gojiti.

Trešnja (*Prunus avium*) raste kao divljaka po svim krajevima Evrope osim na sjeveru, pa najobilnije u Aziji oko Cî-nôga mora. Odatle je već u davna vremena prešla u Grčku, gdje su je nazivali po gradu Kerasuntu „kêrasos“, iz čega su potekla imena tomu voću u evropskim jezicima: latinsko cerasus, talijanskô ciriegio (čit. čirjeđo), francuskô cerise (čit. s'ris), englesko cherry (čit. čeri), hrvatskô trešnja i črešnja. Grad sâm Kerasunt prozvan je ili po trešnji ili je trešnja prozvana po gradu Kerasuntu, kao što ima i u nas mjesta koja se zovu Trešnjevica i Črešnjevica.

Višnja (*Prunus cerasus*) dolazi kao divljaka osobito u Maloj Aziji, a u Evropi je strano drvo ali odatle već poznato. Ime joj potječe iz arbanaskog jezika od „vyssine“.

Kruška (*Pyrus communis*) raste kao divljaka u umjerenom pojásu čitave Evrope pa joj je ondje bez sumnje i prva domovina. Za krušku ima gotovo svaki narod svoje osobito ime, što govori za veliku starost njezinu.

Jabuka (*Pyrus mâlus*) raste tako isto kao i kruška po svojoj Evropi osim na krajnjem sjeveru i po Maloj Aziji i po sjevernoj

Perziji. Na istoku Azije nema divlje jâbukê pa je ondješnji narod ni poznavali nijesu.

Tunja, ili gunja (*Cydonia vulgaris*) raste divlja u sjevernoj Perziji, na jugu Kavkaza i u Maloj Aziji, pa joj je tu i domovina. U istočnoj Evropi mora da je već u davna vremena pođivljala. Grci su na prostu jednu vrstu naklamili plemenitiju iz grada Kydona na otoku Kreti i odatle je dobila grčko ime „Kydonion“, od čega je poteklo i naše „gunja“ ili „tunja“ s njemačkim „Quitte“.

Voće ne može čovjeku biti jedina hrana zato, što nema u sebi ono, što mu za hranu treba. Glavna je sastavina našega voća voda, pa je i prema tome hranivost njegova veoma mala. Druga mu je sastavina šećer, koji se kod disanja u krvi rastvara i tjelesnu toplinu stvara. Za toplinu treba u hrani još škroba, masti ili gume. U zreloj voću nema gotovo ništa škroba, u sušenom i ukuhanom ima ga znatna množina, jer se za to uzima poluzrelo voće. Bjelanca ima u njemu rijetko više od pola postotka pa zato i ne može biti čovjeku jedina hrana. Za izgrađivanje našega tijela i za nadomješćivanje istrošene sile trebaju samo tvâri, u kojih ima bjelanca, u čemu ga ne mogu zamijeniti ni šećer, ni škrob, ni mast, ni guma, a ono bjelanca, što ga u voću ima, ne može ni izdaleka podmiriti potrebe tijela.

Voće slabo hrani nego samo osvježuje i zaslađuje. Kad bismo se jedino voćem hranili, morali bismo od glada umrijeti, jer ne bismo iz voća dobili onoliko bjelanca, koliko nam tijelo treba. Čovjeku odraslu koji radi, treba na dan od prilike 129 grama bjelanca, a prema tome trebalo bi da pojedê na dan 25 kilograma voća, t. j. od prilike 200 jâbukâ. Kad bi se čovjek htio hraniti samo suhim šljivama, morao bi na dan pojesti od prilike 1282 šljive. Da se i nađe čovjek, koji bi to strpao u svoj želudac, morao bi već od toga oboljeti, jer bi time dobio u nj toliku kiselinu, koje probaviti ne bi mogao.

103.

Č a j.

Po Kišpatiću od M. D.

U kolijevci čovječje kulture nikla je plemenita loza, a od soka njena priredio je čovjek piće, koje mu srce grije a dušu



razveseljuje. Tko ogleda onaj kulturni rad, koji je divljaku oplemenio i iz njega priredio božansku kapljicu, mora se diviti pronicavome umu čovječjemu pa se ponositi stečevinom bijelog plemena, kao da je priroda htjela odlikovati samo bijelo pleme. Ali je čovjek i u Aziji, Africi i u Americi i po oceanskim otocima našao u biljkama sokova, iz kojih je sebi stvorio opojno vino.

U Africi nikla je kava, a čovječje je oko našlo u njoj tajinstvenu moć, koja će mu razdragati dušu i razigrati maštu. Gotovo se ne može pojmiti, kako je neuk čovjek došao na misao, da se okoristi plemenitim sastavinama kavena zrna tek prženjem i kuhanjem. Tko bi mogao reći, da bi čovjek trebao više uma, da od grozdova soka priredi vino, nego od kavena zrna skuha piće? Daleko na istoku, u istočnoj Aziji posegao je čovjek za drugom biljkom od požude za uživanjem, pa je našao u kitajskom čaju iste tajanstvene moći, iste stvari, koje ima i kava. Čovjek je po svem širokom svijetu tražio u bilju opojno piće, da mu razbije brige i da lakše podnosi muke i tegobe naporna života. Čuditi se moramo, da je čovjek po svem svijetu našao upravo iste stvari i da ih je otkrio još poludivlji, jer sva ta pića potječu iz prastaroga doba.

Čaj je zavladao istočnom Azijom, Rusijom, Holandijom i Engleskom, dok su druge države, na pr. Švedska, Francuska, Njemačka i Austro-Ugarska zavoljele kavu. Sirimah i bogataši ide požudno za toplim pićem, koje ga ne opija nego samo podražava i bistri. Dok su evropski pjesnici u pjesmi slavili vino, pjevali su arapski i turski pjesnici pjesme u slavu crnoj kavi, a sam je kitajski car ispjevao pjesmu u slavu čaju tako divnu, da su je na porculanske posude napisali, kojima je car miljenike svoje darivao.

Čaj je kitajsko narodno piće i nema sumnje, da su ga Kitajci prvi začeli piti. Kad je to bilo, ne zna se sasvim sigurno. Po jednome djelu kitajskog čaja se grm spominje već 2700 godina prije Krista, a isto se tako u drugom jednom djelu spominje 500 godina prije Krista, premda se ne zna, jesu li u to vrijeme od lišća njegova kuhali čaj. Istom u šestom stoljeću poslije Krista raširio se čaj po svem Kitaju, gdje ga piju poglavito toga radi, da žedu gase, jer pitke i zdrave vode ima samo u gorskim krajevima. Kitajac ne može danas bez čaja da živi. Što

je Muslimu kava, Evropljaninu vino i pivo, to je njemu čaj. Od carske palače do siromašne kolibe pije se čaj svaki dan. Poštovana gosta podyorit će Kitajac čajem. Čaj se pije u svakom doba dana i uza svakom jelo. Prodaje se u gostionicama, po ulicama i na putovima.

Zgotoviti dobar čaj i pristojno njim poslužiti gosta, znak je dobra i uglađena odgoja, zato ima u Kitaju osobitih učitelja, koji u tome mlađe poučavaju. Vješti čajopije kažu, da umiju po ukusu razlučiti 700 različitih vrsta čaja, a hvale se još i tim, da mogu raspoznati, kakvim se drvom vatra za čaj ložila i u kakoj se posudi kuhao. Kitajci zovu piće svoje „ča“ ili „čaj“, a u pokrajini Fokien „tie“, pa odatle potječu i naša imena „čaj“ i „thee“.

Iz Kitaja je brzo došao čaj u Japan, gdje se već 810. godine po Kr. spominje, te se i tu udomio kao narodno piće. U Evropu prenijeli su čaj na početku 17. stoljeća Holandézi, koji su ga dobili od Kitajaca u zamjenu za žalfiju, što su je kao lijek Kitajci vrlo rado uzimali. Isprva su davali za kilo žalfije tri kila čaja, što je Holandéze mamilo na trgovinu; ali domala omrzla i Kitajcima žalfija, dok je Holandézima čaj omilio. U Pariz došao je prvi čaj 1635., tri godine potom upoznali su se Rusi s njime. U početku slabo su ga cijénili, ali je nakoro na dvoru moskovskom omilio tako, da se već 1674. godine uvelike po Rusiji raširio bio. Danas se u Rusiji mnogo više pije čaj nego kava.

Svu trgovinu s čajem imali su u zapadnoj Evropi isprva Holandézi u svojim rukama, a da im roba bolju prudu nađe, tražili bi koga liječnika i prirodopisca, dobro ga platili, da tu novu robu hvali i po svijetu razglasi. Na taj su se način širile kojekake priповijesti o tom piću po svijetu o ljekovitosti njegovoj od bolesti želuca, mjehura i od kostobolje, a s tim priповijestima sve se više širio čaj po svijetu.

#### Čajev grm.

Čajev grm (*Thea chinensis*) naraste, ako mu dadu, da se po volji razvija, kao granato drvo u visinu od 7—10 metara. Ali gojeći obrezuju ga već u prvoj mladosti tako, da se razvija u grmljak rijetko viši od 1 ili 1 i 1/2 metra. List mu je nalik na list od vrbe i tinjiné, zato se događa, da jedno i drugo u pravi



čaj mijesajū. Čaj ne pòdnosī zime, najbolji ūspijevā u Kitaju iz među 23. i 30. stupnja, gdje je i središte najveće trgovinē.

Čaj ūspijevā najbolje na māsnoj i dubokoj zemlji, a treba mnogo vode i sūnca. Za dòmacū porabu sade čajev grm kao ogradu oko polja i vrtovā. Lišće se začínjē brati, kad je biljka u četvrtōj godini i to za kišovita vremena, da ne bi grmovi zàkržljali. Najboljē i najfinijē lišće dobiva se s mladih grāncīcā, zato se stare podrezuju, da mlade istjerajū. Grm, koji se obrezivanjem podmlađujē, može i pedēsēt gōdīnā pòtrajati. Ū godini se svaki grm četiri pūta oberē, u kišovitoj pače i pēt pūtā tako, da od jedne dō drugē berbe prođe četiri dō pēt nēdjeljā. Berāci oberū svaki dan sāmo toliko lišća, kōliko se isti dan dade pripraviti, jer se svježe lišće nē dā dugo čuvati.

#### Bérba čaja.

Prva se bérba začínjē polovicōm trāvnja i traje do pod konac svībnja, a beru se nēsamo mladi listovi nego i pūpōljci, pri čemu pōnajvišē žene i djeca rade. Taj se čaj zove cārskī ili cvjetni. Ta vrsta ne dōlazī gotovo nikada u trgovinu, jer ga pòtrošē sāmī ū cārskōm dvōru. Ōbīrā se lišće s najboljih grmōvā pod nadzorom čitave vojske carskih činōvnīkā. Pō kila takva čaja stoji sām dvor do 400 K.

Druga je berba ū sřpnju i daje lošiju vrstu čaja, treća u kolōvozu još slabiju, jer list bude tvrdi i oporiji. Posljednja je dakako najlošija.

Ōbrānō lišće nema ni onoga ukusa ni mirisa, što nam se kod čaja tako mili. Jedno i drugō dōbīvā lišće tek prženjem i sūsēnjem. Dobrōta i finōća čaja ōvisī ponajprije ō tom, da li je ōbrānō lišće mlado i sočno. Sāmo priređivanje lišća može opet znāmenito djelovati na dobrotu čaja. Glavne dvije vrste, crni i zēlenī, što se u trgovini nālazē, od jedne su biljkē, sāmo se na različit način priprēmajū. Od jednoga lišća mogu se obje vrste nāpraviti, ali se obično sāmo jedna vrsta od jednoga lišća pripravlja.

Crni se čaj pravi tako, da se lišće cio dan sūšī na bambusovim hasurama<sup>1)</sup>, zatim ga rādnīk rukama gnjēči i tare pa ū zrak baca. To se vřšī sve dotle, dok se lišće posve ne umēkšā i ne

<sup>1)</sup> Rōgožina.

ūvenē, pa se onda zgřnē ū hrpu i ōstavī koji sāt na mīru. U toj gomili rāzvījā lišće sāmo od sēbe tōplinu i pri tome polāgāno vrī, dōbīvā tamnu bōju i stane razvijati ugodan miris. Zā tāj se posao ište ōsobito iskusan, vješt i pozoran rādnīk. Tākō spūreno i smotano lišće meće se tada na željezne tave pa se jedno pet časōvā nā vatri prži pa gnjēči i sāvījā i opet tri do četiri časa na tavi prži. Nāpokōn se nad žeravicom u kotaricama suši i mījesā, dok posve ne pocřnī. Crni je čaj ūvijek slabiji od zēlenōga, jer u vrēnju izgubī nešto od jakosti svoje.

Zēlenī se čaj tako isto pravi, sāmo ne leži tako dugo nego se što prije na tave meće. Iz tāvē istrēsū lišće na stōlove, gnjēčē ga i sāvījajū pa ga pō drugī put na tave meću, da se nā slabōj vatri dō sāt i pō prži. Pržēci se rāzvījā mirisavo ūlje i nāpūnjā zrak vrlo ugodnim mirisom. Lišće se sada posve pōsūšī i pōstanē tamnozelene bōjē, koja nē će više pocřnjeti.

Zēlenī se čaj kod prženja još i bojādišē bērlīnskīm modrilom i žēženōm sadrom, dok je još u tavi. Gdješto ga bojādišū i indigom. Kitājci ne bojādišū čaja nikada za svoju porabu nego samo za trgovinu, jer strānī trgōvci traže nēsamo bojādisānī čaj, nego ga i boljē plaćaju, jer misle, da tākī čaj ne privlāči na pūtu vlage nā se, jer ga sadra čuva od toga.

Od ōtpādākā i ōtrebīnā pravi se tako zvani kālupljenī čaj, tako nāzvān po tome, što se kao cigla u kālupē meće. K ōtrebinama čajnim primijesā se vōlūjskē ili ovēje krvi pa se kao tījesto ūmijesī i u kālupē meće, na peći se ili nā sūncu suši. Taj se čaj ne trōšī u Kitaju nego ga kupuju sibīrskī trgōvci, koji ga prōdajū u Sibiriji i u Mongolskoj. Ljūdi ga rado kupuju, jer bez njega ne bi mogli pōkvārenū vodu iz pustinje piti. Te se ukālupljenē plōče primaju u Mongolskoj kao novac, kojim kitājskī car mongolsku svoju vōjsku plaća. U Mōngōlskōj i u Tātārsckōj drobe taki čaj ū prāh pa ga kuhaju u vodi sā solju i s māsću, a u odlivēnū vodu meću mlijēko, maslac i prženo brašno, pa im je to i jelo i piće.

Kad dođe čaj za izvoz u mōrskū lūku, dōbijē još jednu primjesu, od koje mirišē. Zato meću ū nj različno mirisavo cvījeće i ōsobit jasmīnov cvījet. Ōd toga cvījeća uvūčē čaj u sēbe miris zā nekoliko nēdjeljā, a drži ga jednu dō šest gōdīnā. Naše domāčice dōdajū čaju često još miris vanilije te pokazuju time, da nē znajū, u čemu je ukus čaja. Miris čaja tako je fin i nje-



žan, da ga miris vanilije posve zaguši, pa čovjek i ne osjeća, da pije čaj.

U čaju su kao i u kavi tri glavne sastavine, s kojih je čovjeku omiljeno, a to su: mirisavo ishlapljivo ulje, thein i treslena kiselina.

Mirisavo ishlapljivo ulje daje čaju ugodan ukus. Čisto ulje razdražuje veoma čovjeka a u većoj mjeri može ga i usmrtniti. Jak čaj u velikoj množini razdražuje čovjeka odviše, tjera mu san, čini glavu teškom i u nesvjesticu ga baca.

Theina ima u čaju 1 do 3 postotka. Što je čaj prostiji, to više ima theina, a ne daje mu nikakva mirisa nego samo gorak tek. U maloj mjeri razigrava čovjeka, u većoj može mu jako škoditi.

Treslena kiselina ista je u čaju, koja i u hrastovoj kori i u crnome vinu (tanin). Što se čaj duže kuha, to se više kiseline rastopi, a piće dobiva opor ukus. Ako se u čaj mlijeko naliže, treslena se kiselina spoji s bjelancem iz mlijeka u tvrdu, kožnu sluzeninu, koju želudac teško probavlja. Ljudi slaba želuca ne bi zato smjeli piti čaj s mlijekom.

Za gotovljenje čaja ne valja željezna posuda, jer odmah rđâ. Najbolja je posuda od porculana. U Kitaju ne meću u čaj ni sladora ni ruma kao u nas što se radi. Znač je svakako pokvarena ukusa, ako se u čaj meće rum, cimet ili vanilija, jer čovjek ne osjeća onaj fini miris, što ga čaj ima.

104.

## K à v a.

Po Kišpatiću od M. D.

Bilo je godine 1582., kad je prvi put pukao glas po kulturnim zemljama Evrope o nekakom novom piću, koje se na Istoku raširilo. To se piće jedno deset godina prije toga uvuklo već i u Carigrad, dok ostala Evropa o tome ništa nije znala. Liječnik jedan, Bernhardt Rauwolf, koji je proputovao istočne zemlje, spominje prvi put u svom putopisu 1582., da je u Aleppu našao Turke, gdje bez ikakoga zazora piju nekako piće, crno kao tinta,

a vruće, da se jedva podnijeti može. To je bila kava, kojoj ni imena pravo nije mogao uhvatiti. Sto godina izatoga već se otvoraju kavane po Evropi. U kraljevskim dvorovima kao i u seljačkim kolibama postala je kava svakidašnje piće. Na Istoku digli se svećenici, u Evropi liječnici i vladari na nj u da je istisnu, jer da ubi dušu i tijelo. Pored svih zabrana podigla se kava do svjetskoga gospodstva, koje joj nitko više oteti ne će, jer je čovjek u njoj našao sredstvo, koje ga razdražuje i blaži.

Slijedeći trag, kojim se kava po svijetu širila, dospjet ćemo u Arabiju, koju su držali domovinom kave. U toj su nas vjeri podržavale arapske priče i pripovijesti, dok se nije tačnijim istraživanjem uvjerilo, da joj je domovina u bližnjoj Africi, gdje ona i divlja raste. Uz obale Modroga Nila protječu se gotovo čitave šume divlje kave sve do u pokrajinu „Kaffa“, po kojoj je kava ime svoje dobila. Istočni narodi zovu piće tim imenom a zrno „bun“ ili „bon“.

Stara jedna arapska priča pripovijeda, da se kava otkrila ovako: Siromašan jedan derviš<sup>1)</sup> živio je u prekrasnoj dolini Arabiji u rasclimanjoj kolibi s nekoliko kôza. Jedno se večer vrâte koze s paše neobično vesele i živahne, a derviš zaželi da sazna, od čega se koze tako razdragale, pa pošao sjutradan za njima, da ih uhodi. Na paši nađe koze, gdje brste<sup>2)</sup> lišće, cvjetove i plod s malena grmljaka, i od toga veselo skakuću. I on zaželi da okusi plod s grma, pa i njim zamalo zavlada nekakvo veselje i jezik mu se razvezao, da su mu se susjedi čudili. On to kaže i drugim dervišima pa se i oni uvjerili, da i na njih kava tako isto djeluje, te su stali kavu pržiti i kuhati pa se tako kava raširila.

U 15. stoljeću bila je kava već tako raširena po svoj Arabiji, da su je na sve strane sadili, gdje joj je samo zemlja prijala, a osobito u pokrajini Jemenskoj, koja se odlikuje divnom ljepotom prirodnom i vanrednom plodnošću, pa je prozvaše srećnom Arabijom. U tim se krajevima podigoše tada najljepši kaveni vrtovi. Nema kraja na svijetu, koji boljom kavom rodi nego Jemen. Ondje se ona proslavila i po svem svijetu razglasila.

Nije dugo potrajalo, te je kava dospjela i u Meku. Tu su se sastajali poklonici sa svih strana muslimanskoga svijeta te se

<sup>1)</sup> Turski kaluđer, fratar. <sup>2)</sup> Koza i goveda brste lišće s drveta, ogrizaju.



s kavom upozнали i prve su kavane otvorili i po svoj Árâbiji kavu raznijeli. Kava je u muslimskom svijetu imala znamenitih prijatelja i tako isto znamenitih protivnika, te su dugo boj bili o kavu, koji se napokon svršio s pobjedom prijatelja njezinih, pa se otada u njih gost dočekuje tako isto fildžanom kave, kao u nas čašom vina. Kavi se pridružio još i duhan, a Perzijanac veli, da je kava bez duhana, što i jelo bez soli.

### Seoba kave.

Sad se začne seoba kave po svijetu. Holandézi su je prenôsili u Indiju, dok je u Evrópi bila jošte neobično piće, kako se vidi iz pisma jednoga holândeskôga trgovca, koji je ovakô opisuje: „Cauwa je nekakova vrsta graha, koji obično raste samo po brežuljcima oko Moke, i kojim se prekomjerno i svaki dan služe radi zdravlja nesamo u Turskôj nego i po svoj Indiji. Taj se grah na vatri sprži, da pocrni kao ugljen, potom ga tuku i kuhaju pa od toga piju tako vruću vodu, da još vri i pâli.“

Pod konac 16. stoljeća donijeli su je u Evrópu Mlečani, koji su s Istokom trgovali. I tako je kava sebi put krčila malo po malo u sve evrópske zemlje, ako i sa zaprekama, dok je napokon svijetom zavladała te je sebi podigla u tako zvanim „kavanama“ hramove, u kojima danas ljudi obično dangube i zdravlje i novce troše.

Iz Árâbijê prenijeli su kavu na sundajske otoke, u Ameriku Holandézi, a Francúzi na antilski otok Martinique i tako se ondje kava udomila. Danas imaju u svjetskôj trgovini tri glavne vrste kave i to: arapskú, indijskú i američku.

Najfinija je vrsta arapske kave „Moka“, ali je malo dolazi u Evrópu, jer je najviše potroše bogati Túrci i Perzijanci.

Među indijskim vrstama najbolja je ona s otoka Jave; ima zrna podugačka, lijepa sjaja, bôjê je obično žućkasto smeđe, kadšto i zelenkastê i modrušastê.

Američka kava ima srednje zrno, bôjê je blijedo smeđe, ili zelenkastê.

U kavi surovoy ima bjelanca, masti i šećera, same tvari, koje su od velikê vrijednosti za čovječju hranu. Kad se te tvari ne bi ništa promijenile prženjem pa kad bi one kuhajući se mogle prijeći u vodu, onda bi zaista mogli crnu kavu držati za

izvrsnu hranu. Dvije se tvâri nalaze u zrnu prije nego što se prži, dok treću istom prženjem dobivâ. Prve su dvije: coffein i kavênâ treslena kiselina, treće je ishlapljivo mirisavo ulje.

Coffein se nalazi u svježoj kao i u prženjoj kavi, a ima ga i u lišću same biljke. Najbolje vrste imaju po prilici 1—2 postotka coffeina, a najslabije nemaju više od po postotka. Čist coffein nema ni ukusa ni mirisa, ali djeluje na ustroj čovječjega tijela. U neznatnoj količini čini, da srce brže kuca, u većoj mjeri uzrokuje, da bilo mnogo jače i brže bije, čovjek začinja drhtati, mašta mu biva živahnija, a malo zatim stane mu se mijesati, čovjek se opije i tvrdo zaspi. U kuhanjoj kavi je malo coffeina pa zato i mnogo slabije djeluje, ali ipak pospješuje bilo i podražuje maštu, a i grije tijelo, i to više ujutru nego uveče.  $\frac{1}{3}$  do  $\frac{1}{2}$  grama coffeina dosta je, da mačka ili kunić najdulje za dva sata pogađa.

Kavênê treslene kiselina ima u kavi jedno četiri puta više nego coffeina. Od nje dobivâ crna kava gorak ukus, koji ponešto steže usta, zato se pije crna kava i kao lijek od proljeva.

Važna je sastavina crne kave mirisavo i ishlapljivo ulje, koje se tek za prženju u zrnu razvija. Od toga dobivâ crna kava onaj ugodni miris, koji nam je tako mio, pa zato treba kod gotovljenja na to osobito paziti, da to ulje ne ishlapi.

### Gotovljenje kave.

Dobrôta i ugodan ukus crne kave zavisí pónâjprijê o dobroti samoga zrna, potom i o kuhanju. Gdje se u kućanstvu na to pazi, da kava ima dobar ukus, tamo se zrno pročisti. Zrno treba da je jedne veličine, jer se tako samo može jednako ispržiti. Da se prah i drugi smet sa zrna ukloni, treba ga u hladnoj vodi naglo oprati, jer se dugim pranjem iz kave gubi coffein i druge sastavine. Pranjem se može čovjek uvjeriti, je li zrno umjetno bojadisano. Oprana se kava može odmah nesusena pržiti.

Kod prženja izlazi iz kave najprije samo vodena para, a malo potom stanu se dizati i mirisave tvâri, pa sad ne smije ni časak čovjek prekinuti mijesanje. Svaki čas treba da pripazi na bôju zrna, pa kako spazi, da je zrno postalo kao kesten mrko, treba ga skinuti s vatre. Ako se zrno još prekô toga prži, gubi



velik dio toga mirisavoga ulja, počnî i dobîvâ gôrčinu. Da se prèpiječî ishlapljivanje mirisavoga ulja, prepòrûčâ se, da se zâ pržênja baci ù zrnje nešto šećera, koji se u toplini ràstopî te òbavijê zrnje kao kožicom i time ga òčûvâ od ishlapljivanja. Isprženô zrno treba sada ohladiti, da ga toplina ne pròmijenî još više, zato se zrnje istrésê ù drvenu posudu pa se njom mâšê tako dugo, dok se ne prèstanê pušiti. Spržena se i òhlâđena kava čuva u dobro zâtvorenôj posudi, a zâ svakô se kuhanje sâmeljê sâmo toliko, kôliko treba, jer ako samljevenâ kava dugo postôjî, gubi mnogo òd mirîsa, što je ugodnom i ukusnom čini.

Zâ pržênja ràstvârâ se najveći dio šećera, što je ù zrnu bio, tako isto se ràstvârâ i bjelânce, spojevi treslene kiselînê se nadmu, i zrno pòstanê za trêćinu, pače za polòvinu veće. Jedan se dio coffeina zâ pržênja ishlâpî i to više, što se dulje prži, a zrno pòstajê za pètinu lakše. Glavno je, da se kòd pržênja stvara mirisavo ulje, koga nèprženâ kava nema. Tvar, iz koje se to ulje ràzvîjâ, nema nikakoga mirisa. Ako kavu pustimo da u vodi leži, pa je onda pržimo, nè će imati nikakoga mirisa, jer je tvâr, u kojoj se miris nâlazio, voda izvukla, pa će taka voda, ako je ùgrijêmo, mirisati. Zato treba paziti, da zrno súsêci se ne pòkisnê, jer taka kava gubi mnogo od svoje vrijèdnosti.

Za dobru se kavu hoće i dobra voda, a tu ćemo dobiti, ako u običnu vodu kòd kuhânja nešto sode dodâmo. Što se kava duže kuha i što duže stoji, to više gubi mirisa. Iskustvo prepòrûčâ, da se zâ kuhânje ùspû ù vodu najprije sâmo tri četvrtine kave, a kad voda stane vrèti, onda se uspe i posljednja četvrtina i pòsuda se odmah s vatre skine. Pòklopljenâ se pòsuda poslije 5 minútâ malo pròmiješâ, da i ono sjedne, što ozgor pliva, pa je kava za píće gotova.

Crna kava čovjeka nè hrânî nego pobùđujê i podražuje. Kava smanjuje disanje a povécâvâ djèlovânje srca, pòrâdi toga nè mogû mnogi ljûdi noću spavati, ako ùvečê kavu piju. Najbolje djeluje kava ùjutru, jer podražuje srce, koje je onda mirno. Poslije podne najbolje je, da se uzme odmah poslije jela. Kava djeluje na čovjeka tako, da òsječâ neku ugodnost, bìstroću i vesélje. Ako kava i ne ùklanjà gladi, ali opet pòmâžê, da je čovjek ne òsječâ toliko, pa da svaki napor lakše pòdnosî, zato dâjû i vojnicima crnu kavu kod naporna hòda. Kava je dobro sredstvo kod òtrovânja òsobito ugljenim plinom.

## Kakao i čokolada.

Po Kišpatícu od M. D.

Počétkom sedâamnaestôga stoljeća, gotovo ù istô dôba, pòčeli su Èvrôpi piti tri nova píća. Jedno je došlo iz Afrike preko Àrâbijê, drugo su dônijeli iz Kitaja, a trećim nas je nadâрила Amerika. Prva su dva kava i čaj, među kojima prâvê razlike nema. Njima se pridružila i čokolada. U kavi i u čaju nè trâži čovjek hrane; jedno mu je i drugo sâmo za uživanje. I čokolada čovjeka oživljuje, ali je ona i dobra hrana, pa je zato i mnogo vrednija od kave i čaja.

Drvo kakaovac, od kojega dobîvâmo čokoladu, bìljka je zârkê Amerike. Ima krajévâ, gdje kakaovac raste ù velikôj množini kao divljaka, ali ponajviše ga goje. Nè znâ se, tko je plèmenitû tu bìljku uzgojio i oplemenio, i kada. Sâmo znamo, da se ù srednjôj i ù južnôj Americi živjela plemèna daròvita i umna, koja su se bavila gòjènjem bìljâkâ, a među njima da su ùvelike nâpredovali stari Mehikanci. Kad su Èvròpljâni došli u Ameriku, već su našli kakaovac ondje ùzgojen. Glavno sijèlo tome uzgoju bìlo je u Mehiku. Kakaovo su zrnje tako visòko cijènili, da su ga kao novac upotrebljavali.

Još i danas ima krajévâ u Americi, u kojima kakaovo zrnje služi u prometu zâ sitan novac. Mehikanci ràstirali su kakaovo zrnje ù prâh, razmućivali ga u vodi, dodavali mu vanilije i kurnôga brašna, te su òd toga kâlupili pločaste kòmâde. Tako su píće zvali „šokolatl“, a bilo je veòma oporo, te nije ni nâjmanjê Španjolcima u početku prijalo. Nâskoro se dòsjetê Španjòlci te umijêšajû sladora, i òd toga se vremena sve više čokolada po svijetu širila.

Godine 1529. donèsû ga u Èvròpu ù zrnu i u čokoladi, ali se dugo nije znalo, od kakva se zrnja čokolada pravi, jer su to Španjòlci kao tajnu čuvali, dok je nije Florentinac Carletti svîjetu otkrio, koji je u Americi naučio, kako se čokolada pravi.

U Èvròpi našla je čokolada najviše prijatèljâ u Španjòlskôj i u Italiji, pa se i danas ù tîm zemljama najviše troši. Prema potrošku čokolade širilo se i gòjènje kakaovca. Od ekvatora do 23. stupnja nâ sjever i 15 do 20 stupnjeva nâ jug nâlazî ka-



kaovac pōtrebitū tōplinu za uspijevanje, zato ga i nàlazîmo u takim zemljama Amerike, Afrike i Azije.

Kakaovac (*Theobroma cacao*, božanska hrana) je drvo vrlo lijèpa òblika i vitka ràsta. Kad pò volji raste, dòsègnè vîsinu od 13 do 14 metàrà, a u uzgoju ne dàdû mu da porástè više od 6 do 7 metàrà zato, da mu olúja ne nàškodî i da se lakše s njega plod bere. Kakaovac cvate kroz cijelû godinu, tako isto òtpadâ s njega lišće kròz cijelû godinu, a novo listâ. Plod kakaovca je pròtègnut, nàbrân i hrapav tako, da je sličan krâstâvcu. Da dozrî, treba pet mjesécî. Kakao ili zrno, od čega se čokolada pravi, ùklopljeno je u slatkastu sluzavu mèsu. Zrna su ù mèsu srédana ù pèt redóvâ, a ima ih u jednom plodu 30 do 70 kômâdâ. Po obliku i veličini nalik je zrno mnogo na bademovu jézgru. Ukus je nešto gorak, ali sjeća ipak na ukus čokolade. Slatko mèsu, u kome se zrno krije, jedu Indijanci vrlo rado, a gdješto prave od njèga vrstu opojnoga pića, ugodna kiselasta okusa.

Uzgoj kakaovca vrlo je téžak. Ponajprije mu treba kròz cijelû godinu jèdnâka toplina, koja nè smijè spasti ispod 24° C, a olúje vrlo mu lako nàudè. Plâha kiša može za glavne cvatnje čitavu berbu izjaloviti. Kakaovac rodi rijetko prije šeste godine, a traje jedno 30 gòdinâ. Jedno drvo daje nà godinu kilogram suhoga zrnja.

Prva je berba u pròsîncu i ù siječnju, druga i to glavna ù lipnju i ù srpnju. Ùbrânî plòd rasijèchè se nožem, zrno se òd mèsâ òdlûčî sîtom ili rukom, zatim se ràzastrè na pijèsku da se òsûšî, a prèko noći pòkrijû ga lišćem, da mu klicu ùbijû. I tada je kakao za trgovinu gotov.

#### Kakao u tvornici.

Kakao putuje tada u tvornice, gdje ga čekaju velike promjene. Najprije ga ù velikîm bubnjevima spržè nà vatri, da se oljúštiti ùzmožè. Pržèci ràzvîjâ se ù zrnju veòma ugodan miris, kao i u kavi, a gubi se gorak tek. Sprženî se kakao ù mlinu zdrobi ù komâde, a òljuštine òtpuhnè vjetrènjača, ali ne pòlazè pò zlu već se pròdâjû kao kakaov čaj. Nato se kakao u fino brašno sámeljè i u čokoladu skàlupî. Kad se kakao među željeznîm váljcima mèljè, ùgrijè se sprava do 40° C, kakao se mást

ràstopî, smîješâ se sa samljevenîm brašnom u gnjecavo tîjesto, koje se onda kàlupiti daje. Od sámoga kakaoa zrnja nè pravî se čokolada nego se ù mlîvo ùmijješâ sladora, vanilije i cimeta, i ta se smjesa pròdâjè pòd imenom čokolade.

Čokolada s primjesom šećera zove se zdravstvena čokolada, s primjesom lijèkòvâ, da ih bolèsnîk lakše ùzimâ, zove se medicînskâ. U želudačnòj ima primjese bikarbonske sode. Zà ljûde slaba želuca pravi se čokolada bèz mâsti, zato se tîjestî ùgrijânî i zdrobljeni kakao, dok mu ne istiještè što više mâsti.

Iz kakaoa se zrna vadi još kakaova mást ili kakaov maslac, koji se upotrèbljâvâ u medicini kao očna mast. Čokolada je nèsamo ugodno i zdravo piće nego i dobra hrana, jer ima u sèbi mnogo bjelânca i škroba. U kavi i u čaju ima također mnogo bjelânca i škroba, ali ne prèlazî u pròkuhânû vodu, pa zato i nè hrânî, dok u čokoladi nè pijèmo sâmo prelivènû vodu nego ùprâvo jedemo i sâmo pròkuhânò brašno, s kojim prèlazî u želudac i bjelânca i škrob. Zato je glasòvitî prirodopisac Linné posve pravo imao, kad je kakao nazvao božanskòm hranom.

U dobroj i nepòkvârenòj čokoladi polòvica je kakao a polovica slador. Crvenkastosmeđa bòja treba da je svijètla, a na prijèlomu glatka i svijètla. Zločesta i pàtvorena čokolada obično je crna, gorka, pri kuhânju zaùdarâ i daje žilavo, vodenasto piće s nèčistîm talogom nà dnu. Tomu su pàtvarânju krîvi ljûdi, koji traže jevtinu čokoladu.

106.

#### Krumpîr.

Po Kišpatièu od M. D.

Polòvicòm tràvnja god. 1498. slavila se u Barceloni vanredna svečanost. Barcelona otvòrila je vrata Krištofu Kolùmbu, silan ga je narod dòčekao s kraljem i s kraljicom, a prèd njîm je stupala pòvòrka, kake Èvròpa vidjela nije. Sprîjed stupalo je sedam amerièkih divljákâ, a zà njima nosile su se nadjevène dražesne ptice i zvjerske nemâni, nèòbične bìljke, svakòvrsnî rod i plòd i òbîlje zlata. Ta je slâva odjèknula cijelòm Èvròpòm i cio se svijet kao izâ sna probudio. Među darovima novoga svî-



jeta bio je bez sumnje najsjajni dar krumpir, premda su morala stoljeća proći, dok je Evropa vrijednost njegovu i cijenu upoznala.

Gojenje krumpira u gospodarskom je životu najznamenitiji događaj novoga vijeka. Već je godine 1663. jedan engleski gospodar proricao, da će krumpir postati najbolja i najjeftinija hrana, koja će prkositi najvećoj gladi, što je dotle svaki čas s kužnim bolestima kucala Evropi na vrata. I to se proročanstvo ispunilo, jer je krumpir zaista vrata zatvorio gladi za sve vijekove. Krumpir postade svakidašnja hrana nebrojenim milijunima ljudi. Krumpir ima u biljnome carstvu veliku rodbinu, kojom se baš ne može ponositi, jer je to veoma sumnjiv rod, u kojem se kriju mnogi opasni stvorovi. Iz te je porodice zloglasni duhan (*Nicotiana tabacum*) i otrovna vjebilje (*Atropa belladonna*), ovamo ide paskvica (*Solanum dulcamara*) i bunika (*Hyoscyamus niger*), kužnjak (*Datura stramonium*) i mnoga druga otrovnica.

Ali se čovjek ne boji mnogo te porodice, kako se vidi odatle, što mnogi otrov iz tih biljaka umije upotrijebiti kao dobar lijek, a ljutu papriku pače i za začim uzimaju. Ali u toj porodici ima i pitomijih stvorova, koji su čovjeku kao hrana omiljeni, kao što su: crvena jabučica ili rajčica (*Solanum lycopersicum*) i krumpir (*Solanum tuberosum*), s kojima se vrlo često za stolom sastajemo. Pa i u samom krumpiru skriva se otrov u gomolju, što ga jedemo, kako stane klijati.

Iz Amerike došao je k nama duhan, paprika, crvena jabučica i krumpir, a svaki je došljak u Evropi našao svoje štovatelje. Država je prigrlila duhan, narodno gospodarstvo krumpir, a kućanstvu je ostala crvena jabučica i paprika.

Prva je domovina krumpiru bez sumnje pjeskovita obala čilska u južnoj Americi, gdje još i danas divlji raste. Odatle se on prije širio nego što su Evropljani u Ameriku došli, jer su ga već našli kod Peruanaca, koji su ga već onda bolje uzgajali i obrađivali nego što se to danas u Evropi radi.

Krumpir donijeli su prvi u Evropu oko 1580. godine Španjolci, a 1584. godine donio ga Walter Raleigh (čit. Rahlj) iz Virginije u Irsku te ga u svom vrtu zasadio. Prije se držalo, da je admiral Franjo Drake (čit. Drék) prvi donio krumpir u Evropu, ali se čini, da on iza prvoga svog puta za krumpir ni znao nije, barem nije bilo krumpira na gozbi, što ju je na svom brodu

u čast kraljici priredio, da joj pokaže bogatstvo novoga svijeta. Istom dvije godine iza Raleigha donio je on krumpir u Englesku, ali ne poznajući ga zabravili su ga uskoro. Kad ga je Raleigh drugi put 1610. donio iz Virginije, zasađi ga i opet u Irskoj, ali se pored svega toga nastojanja ipak slabo širio i cijelo je stoljeće trebalo, dok se čovjek s njim sprijateljio upoznajući u njemu hranitelja i spasitelja svoga. Tako je krumpir sebi s velikom mukom krčio put u francuski, njemački i talijanski narod, dok ih glad nije doživjela pameti te su gledali da što bolje vrste proizvedu.

U hrvatske krajeve došao je krumpir tek potkraj osamnaestoga vijeka. Kad su se krajišnici naši godine 1779. i 1780. vraćali iz sedmogodišnjega rata iz Šleske i iz Češke, donijese sa sobom krumpir, s kojim su se u stranim zemljama upoznali. U početku se vrlo slabo krumpir širio, a sadili su ga osobito po Banovini i u karlovačkoj Krajini, a tek na početku 19. stoljeća raširio se po ostalim krajevima, što se ima zahvaliti vojničkoj upravi, koja ga je milom i silom uvodila. S kolikom se nevoljom narod naš u to vrijeme imao boriti i koju je nadu upravo u krumpiru imao, najbolje se vidjelo za pet gladnih godina iza 1812., koje je sva Evropa osjetila, a u Krajini su veliku nevolju stvorile. Nerodica i poplava stvoriše to težu glad, što je u zemlji manje radničkih ruku bilo. Narod je morao na vojsku i na kordun<sup>1)</sup>, a tim se narod umanjio, što je donekle sreća bila. Jedina je nada bila u tome, da se uzgoj krumpira općenito usvoji i tako narod prehrani. Jedna četvrtina zemljišta, koje se čitavo mora zasijati pšenicom, da prehrani obitelj s osmero djece, dovoljna je, ako se zasađi krumpirom, da prehrani istu obitelj s djecom, a u snazi tjelesnoj ipak ne će spasti. U krumpir bilo je toliko nade, da se držalo, da će zauvijek biti kraj svakoj gladi u Krajini, ako se krumpir onako raširi, kako mu zemlja prija. U gladnim je godinama poslije 1812. rodilo u Krajini, nešto preko pola milijuna vagana<sup>2)</sup> krumpira, a kako je nevolja i glad narod prinudila da sadi krumpir, pokazuje najbolje to, što ga je već 1818. urodilo u cijeloj Krajini 1,995.200 vagana.

Danas je krumpir svladao sve zapreke i predrasude te se s prosvjetom raširio po čitavom svijetu. Danas ga svagdje priznaju kao dobru hranu, a u Evropi podigao je i tvornički život,

<sup>1)</sup> Kordun, suha međa između negdašnje Turske i Hrvatske čuvana od vojničke straže. <sup>2)</sup> Vagan uzimaju 61 l 48<sup>3</sup>/<sub>4</sub> cl.



koji hrani tisuće i tisuće râdnikâ, jer se vadi iz njega: škrob, žesta, škrobni šećer.

No ipak je čudna pojava, da je moralo 200 gôdînâ protèci, da je morala doći glad i nèvolja da čovjeku ôtvorî oči, da ne zâzirè od dobra i ôd koristi. S krumpírom došao je iz Amerike i duhan, dobro i zlo, a čovjek je sam od sèbe odmah objèručkè pòsegao zà zlîm, a dva se stoljeća branio od dobra. Čûd se čòvječjâ i ovdje nije mogla zatajiti, koja grâmzî za užítom, ali se ipak morala pokloniti dobru i koristi.

107.

### Maslina.

Po Kišpatiću od M. D.

Među svîm drvétima oko Sredòzemnôga mora bila je maslina ôduvijek najplemenitiji dar Božji. To je bilo sveto drvo, kao što je sveto bilo i ûlje, što ga je maslina davala. U njôj su već stari narodi gledali najljepši uzor míra. Maslinova grančica, što je dônijela golùbica u Nojev kovčeg iza strâšnè kâzni Božje, bila je znak mira. Maslinovo ûlje, koje iscjèljujè rane a boli ublažuje, bilo je svèto svim narodima pa se njime i danas jošte pomàzujû glàve crkvènih i svjetskih vladàrâ, a bolesníka izmiruje nà smrtnôj postelji s vječnim sucem.

Dòmovina je divlje masline bez sùmnjè u južnom dijèlu prednje Azije i nà grčkîm ôtocima. Maslina je rasla kao divljaka kao i druge mnoge bìljke nèbrojenè godine, da joj nitko nije znao cijènè ôdmjeriti, dok se nije našlo napredno pleme, koje ju je oplemenilo i na oltar Božji diglo. To je bilo semitsko pleme, koje je u prednjôj Aziji pòdiglo prvu prosvjetu i temelj današnjemu napretku našem uđarilo.

Nema sumnje, da su Feničani prvi donòsili maslinovo ûlje Grcima i ôstàlim narodima Èvrôpè, koji su jošte u divljástvu živjeli. Svètò Pismo staroga zavjeta spòminjè maslinu i ûlje njezino nèbrojeno pútâ, a svakom se prilikom vidi, koliko su Izraelci i drvo i ûlje štovali. Prvi pozdrav Noju iza opcéga potopa bila je maslinova grančica, što ju je golùbica u kljûnu dônijela kao znâk, da je voda spàla. Među darovima u ôbecànôj zemlji spò-

minjè Sveto Pismo i maslinu, a kad dođoše u njû, veli se: „Iz vinogràdâ i iz màslinîkâ, kojih nijèste sadili, jedete.“

U kùcânstvu bilo je ûlje Izraelcima glavna stvar. Njim su rasvjetljivali kuću i hrâm, prinòsili ga zà žrtvu, a mazali su njime i kosu i čitavo tîjelo, kao što je već onda bio ôbičaj. Svètîm ûljem pòmazànî primao je ôd Boga svaku vlâst na zemlji. Palestina je proizvodila toliko ûlja, da ga je u drugè zemlje izvòzila. Na Maslinovu brdu, gdje je Krist posljednju noć probdio, ima još i danas osam ogromnih màslinâ, za koje kažu da su bile svjedoci onih vremenâ.

Stari su Izraelci maslinu zvali „zaith“, a to je ime zato važno, što pokazuje pútove, kojima se maslina širila. Zà njîm dòlazîmo i u naše krajeve, gdje se maslinovo ûlje turskim imenom zove „zejtin“, dok se u drugîm opet zove „ûlje“<sup>1)</sup>, po tome, što je od drugud ônamo došlo. Ako i jest divlja maslina Grcima već davno prije poznata bila, pa su i ôsobito svoje ime zà njû imali, opet nijesu sami došli na to da je oplemenè, nego su ih u tome poučili narodi iz Azije, otkuda su u prvé vrijeme ûlje dobivali. Pored svega toga bila je divlja maslina u prâstârôj Grčkoj u visòkôj časti, a nema slave ni junâka, gdje je nebi spòminjali. Narod ju je štovao, jer ju je kitilo svagda zelèno lišèe: slika slave, koja nè venè. Narod je grčki u njôj vidio uzor jùnâštva i slave, jer ima malo drvétâ tako žilava živòta i koja bi taku starost doživjela kao maslina. Buzdòvani su u Homerovih junâkâ od màslinè.

U ôlímpskîm su igrama kitili pobjednike maslinovim vijencima, a grančice su kidali zà vijence s prastara drveta, za koje priča kaže da ga je Hèraklo zasadio. Ali u tó vrijeme, čini se, da Grci ni slutili nijesu, da se maslina oplemeniti može i da se ôd njè može dobiti cijenjeno ûlje, koje su zà skûpe nôvce od istočnih nàrôdâ kùpováli, zato su se ûljem mazali sàmo bogati i ugledni ljudi, a svjetina živòtinjskôm màšèu.

Grci su naučili Rímljane oplemenjivati maslinu, a ovi su je prènijeli u današnju južnu Fràncûskû, u današnje hrvatsko Primôrje, u Istru i u Dàlmâciju, koje su zemlje već u ono vrijeme bile na glásu s izvrsna ûlja. U maslinovu ûlju sàstadoše se dvîje svjetske kultúre u Hrvâtskoj. Jedna sèmitskâ, koja je prekò Tu-

<sup>1)</sup> Riječ ulje došla je k nama iz talijanskoga olio, koje je opet latinsko oleum, a ovo je opet grčko élaion.



râkâ k nama došla, zove ulje „zejtin“, dok je druga grčkorimska ostavila trâg svoj u imenu „ûlje“.

Iz Èvrôpê prënijeli su Španjôlci i Portugizi maslinu u novi svijet, gdje se na dalêko i širôko raširila.

Sveta pitoma maslina, koju su svi narodi upletali u najsvetije priče svoje, nije nimalo lijêpo drvo. Žilavost i korist njena digla ju je do visokê časti. Tko prvi put maslinu vidi, držat će je za vrbu, na koju je veôma nalik. Deblo joj je grbavo i nêpravilno, niska râsta; krošnja joj je istina svagda zelêna, ali lišće nije lijêpo zelêno, već kao u vrbê. Mlada maslina rodi obilnije nego staro drvo, zato ih sijêkû i mladica zamjenjuju. Kao što se vrba, tako se i maslina rasađuje obično sadënicama, koje se, kad istjerajû pòstrane grančice, podrèzujû i tako priličniju krošnju stvaraju. Izdalêka se màslinîci jošte kojekako prikazuju, ali kad im se čovjek primaknê, nêstajê svaka ljepôta. Pod maslinom je pusto kâmenito tlo ili se uhvatio kôrov nêuglêdna žalosna lica, kao što je i drvēće nâd njîm žalosno.

Maslina iz sjemena ôdgojena ljepšega je ôblika, pa ako se pusti da pò milôj volji raste, može dôčekati starost ôd višê stôtinâ gôdinâ. U Španjolskoj ima krajévâ, gdje se na 50 miljâ dužinê šire neprëkinûto maslinovi gajevi, i u tîm su gajevima gotovo sve masline iz sjemena porâsle. Maslina raste vrlo polâgâno, zato je nêrado iz sjemena uzgajaju. Sjeme je ôpkoljeno vrlo tvrdôm koščicom, iz koje klîca prôbîja tek îza dvije godine. Mnogo se brže dômnôgnê gospôdâr plôda, ako se šibama rasađuje. Kao što se svako pitomo drvo cijêpljênjem oplemenjuje, tako isto stvara cijêpljenje od lošije masline plemenitiju.

Rodbina naše masline nije u biljnôme cârstvu odviše mnogôbrôjna. Najbliži joj rođak raste u našîm vrtovima kao gfm i drvo, koje nas s rana proljeća prêkrâsnîm cvîjećem razveseljuje a to je jorgôvân (*Syringa vulgaris*). Druga je rođâkinja kâlina ili kozje grôžđe (*Ligustrum vulgare*) s lijêpîm cvîjećem kao u jorgovâna, koju sade po živicama. S maslinom je u rodu još i jasen. To se rodbinstvo vidi i u tom, što bismo lako mogli na maslini cijêpiti i jorgôvân i jasen.

Mâslîнка mnogo je nalik nâ šljivu, sâmo što je manja. Izvana ima mâstan plod, a unûtra je koštana jezgra. Nêzreo plod je zelen, a mêso mu je puno gorka sôka. Kad plod dôzrijevâ, ispûnjâ se mêso ûljem, a gorčina se s dozrijevanjem sve više

gubi i puni ûljem. Veličina ploda vrlo je različita te zavisî o vrsti, pòdnêblju i o zemlji. Oko Cordove u Španjôlskôj raste maslina s najvećim plodom, koji ima oblik i veličinu velike šljive. U našem se Primôrju zeleni plodovi rado jedu kao i u Frâncûskôj i u Španjôlskôj, pošto im se ôduzmê kiselina i gorčina na ôsobit naćin.

Kad màslîнка dozri, bere se. Najfinije je ûlje, što ga kod Aixa (ćit. Eksa) u Frâncûskôj priređuju, premda ondje pòdnêblje ni izdalêka nije onâkô, kako u gdje kojem južnijem kraju; ali se nigdje tako nê brinû oko priredbe kao ûprâvo ondje. U hrvâtskôm se Primôrju donedâvno pravilo gadno i nêukûsno ûlje, koje su sâmo dômaćî ljûdi jesti htjeli, no danas ima već u svakôj boljoj kući tako dobro ûlje, da se može nâ svakî stô iznijeti. Ljûdi paze bolje na berbu i na sâmu priredbu, pa je zato i ûlje bolje. Dalmâtskô se ulje danas već toliko pòpravilo, da ga se već mnogo u trgovinu izvozî.

Zrelji plod daje dobro i ûkûsno ûlje, koje se može držati, da se ne pòkvârî. Ako je plod već tako zreo, da gotovo sam pada, onda daje fino i vrlo mäsno ûlje, ali se têško drži i lako se kvâri.

Dobar gospôdâr ôbirâ rukom zreli plod i odmah ga pòd tijesak nosi. Tako se radi kod Aixa (Eksa), pa se dôbîvâ najfinije ulje. Motkama ne vâljà maslinke tresti, jer se drvo ôštelî i izlomî, a plod se ôlûpâ pa brzo stane vrêti, ako se ulje odmah ne iscijedî, te dôbîvâ neugodan ukus. Tako isto ne vâljà mijêšati zreli plod sa zelênim, jer kvâri ûlje.

Svaki kraj ima svoj ôsobit naćin, kako iscijêdujê ulje iz màslînkê, pa imaju za to ôsobit tijesak i mlin. Ulje, koje samo istêčê iz maslînâ prije nego se metnu pòd tijesak, zove se u Dalmâciji samôtok, te je najbolje i najfinije. Što se maslina više tîještî, ûlje je gore i slabije te se upotrêbljâvâ u različite svrhe: za rasvjetu, za pravljenje sapûna i t. d.

Najfinije je provençalsko (ćit. provânsâlskô) ili aixko (eksko) ulje. Budući da se maslinovo ulje na zraku nê lijepî i nê sûši, mažu se njime finiji strojevi. Ulje urârskô najprije se prôćisti; kad se u hladnom skrutne, ôdlijê se, što je ôstalo têkûcê, pa se ôstavî nâ suncu, dok se ne pòkâzû bijêle pahûljice, a pošto se ôd tîh pahûljicâ ulje ôcijedî, onda ga tek urâri upotrebljavati mogu.

Maslinovo ulje ne ôtvrdnê na zraku nego se maže, pa se zato ne upotrêbljâvâ za pravljenje uljenih bôjâ. U toplini od 4



stupnja do 5 stupnjeva nàd ništicôm već se grùšâ, a kod 2<sup>o</sup> topline nàd ništicôm već je kao maslac.

U stârôm vijèku cijènili su ùlje još i poradi toga, što su njime tijelo mazali držeći, da je to zà zdrâvlje dobro. Kad su pitali filozofa Demòkrita, koji je preko stô gòdînâ živio, kako čovjek može zdrâvlje očuvati i život produžiti, rekao je, da se treba medom hraniti a ùljem mazati.

Maslini treba za život više topline nego smokvi, zato i nè sežê tako dalèko nâ sjevêr kao smokva. Glâvnô su njezino pòdrûčje obale Sredòzêmskôga mora, koje biljâri zovu „maslinovo cârstvo“. U to carstvo ide i naše Primorje s Dâlmâcijôm, gdje maslina najviše strada òd jâkih vjêtrôvâ. Inâče je maslina vanredno zâdovôljna biljka; ona bujno raste i na najlošijoj zemlji, hvata se tvrda vapnena krša, a na crvenkastu je laporu prè-srećna; vode treba vrlo malo pa joj ni za najveće žege nè trebâ vode dovoditi.

Budúći da je maslinovo ùlje uz veliku prôđu i vrlo skupo, pátvarajû ga tvorničari te mu dodavaju ùlje, što se iz svînske mâsti iscjêđujê ili makovo i rèpićino ùlje. U najfinijem ulju ima više pûtâ 50 do 70 postotaka svinjskôga ulja. Makovo se ulje u maslinovu lako pòznâjê tako, da se dobro protresê, pa ako se stanu kugljice na površini kùpiti kao mjehurići, onda ima ù njem makova ulja, što na čistom ùlju nikad nè bîvâ.

108.

### U l j e.

Po francuskom od M. D.

Jela začínjajû se ù nâs mâšêu, maslom, màslacem, ùljem, solju i paprom ili biberom i t. d. U Primôrju našem upotrèbljâvâ se osobito ulje.

Stôlnô se ùlje dòbîvâ òd bukvicê, òrâhâ, màka i òd maslinâ, kad se metnu pòd tijesak. Bukvica, plòd je bukve; ulje njeno biva s godinama bolje.

Orahovo ulje tiješteno hladno je dobro, ali se brzo kvâri. Tiješteno toplo ima neprijatan ukus, ali se dade dobro sačuvati. Svi vi pòznâjête jamačno mak. Kad cvijet òtpadnê, što òstanê

na stabljici? Čâhura, u kojoj su ùklopljena zînca. Od tih se zînacâ pravi makovo ùlje, koje je bolje od bukvičina i od orahova.

Maslina ili uljika je drvo, koje raste i u hrvatskom i u dalmatinskôm Primôrju. Maslina daje najplemenitije ulje.

Ulje kad se smûtî, nè trebâ baciti, nego uzmi uljânicu nâ-pola praznu, dobro je zâčepi pa je živo prokomèsâj i nâ stô pòstavi. Iza nekoliko časâkâ sjest êe voda, jer je teža òd ùlja, nâ dno uljânicê i povúci êe sâ sobôm svu nečistoću, dok êe ùlje budući lakše od vode isplivati na površinu i opròstívši se nečistoće, koja ga je smûtila, bit êe opet bistro i čisto.

### Poslovice 55—60.

Smrt nè gledâ nikomu ù brke.  
Sòkô pèrjem leti, a ne mèsom.  
Što je tvrđe òd gvôžđa? pa ga opet rîda izijê.  
Têško nogama pod lúdôm glavom.  
U ratâra crne rûke a bijêla pògača.

### Zagònêtkâ 12.

Naš mřkonja bèz kožê ù štalu ùnîdê,  
A s kožôm iz štalê izîdê.

109.

### D u h a n.

Po Kišpatièu od M. D.

Prvo mjesto među svima òpòjnîm biljkama pripadâ bez sùmnjê duhânu te je po svijetu nâjvišê ràšîren. Duhân, ako i nije ni jelo ni píce, opet pòdâjê čovjeku užítak, ako i ùmišljen. Duhan utr'o je sebi put u sjajne dvórove i u siròmašne kolibe. U njemu ùžîvâ jêdnâko pròsjâk kao i òkrunjena glava, kalfa kao i gospodičić, òznojen ràdnîk pri têškôm radu kao i dànguba pri bèsposlici. Svatko drži, da je u duhânu našao izvanredan užítak



i u tome uživâ. Nema kraja, nema zemlje, gdje se duhan nije udomio, a danas se znade, da je iz Amerike došao, što potvrđuju i imena te biljke u svim jezicima, gdje se vidi korijen američkoj riječi, osim arapskoga, koji ima za nju osobitu riječ „duhan“, što znači „dim“, a ta je i k nama došla preko Turakâ.

Prava mu je dakle domovina Amerika, gdje su od mnogovrsnih vrsta samo dvije gojili i te su se najviše i raširile. Kad je Kolombo 1492. došao na otok Kubu, našao je Indijance, gdje smotano lišće puše, kao što se danas cigare puše. Na San Domingu vukli su urođenici dim duhana kroz cijevi u nos pa ga na usta i na nos puštali napolje, dok su se opili, što im, kako su kazivali, podaje toplinu i zdravlje. U prastarim mehičkim grobovima i u mogilama sjeverne Amerike našla se množina lijepo izrađenih lula, što pokazuje, da je u prastara vremena pušenje bilo u običaju. Divlja plemena nijesu bez duhana polazila u rat, jer su držala, da im to pomaže, da mogu lakše podnositi glad i žeđu. Duhane je bio znak izmirenja i mira, pa kad je neprijatelj pružio neprijatelju upaljenu lulu, nestajalo je neprijateljstva, kao što nestaje dima iz lule. Cijevi, na koje su dim od duhana uvlačili, nazivala su mnoga plemena „tabacco“, a Evropljani su prenijeli ime „tabacco“ na biljku.

Tko je prvi duhan u Evropu donio, ne zna se pravo, ali se zna, da su ga prije krumpira donijeli. Mnogo je truda i muke stajalo, dok je Evropljanin krumpir zavolio, a otrovni je duhan odmah cijelom svijetom zavladao, premda je protiv njega ustala i cirkva i država. Prvi pouzdani glas o duhanu u Evropi potječe od godine 1559. Te su godine donijeli sjeme u Portugalsku, a francuski poslanik u Lizboi, Nicot (čit. Nikò), posijao je sjeme u svoje vrtu, te je lijepo uspjelo. Po njemu dobio je potom duhan znanstveno svoje ime „Nicotiana tabaccum“. Pripovijeda se, da je rođak njegova momka oblogom duhanskoga lišća izlijčio slučajno rak-ranu na nosu, a kuhar poslanički ranu na ruci, što mu podiže glas ljekovite trave, pa su se ljudi otimali za tu travu. Nicot još je iste godine poslao duhan u Pariz s namerom, kako ga valja za lijek upotrebljavati. U Francuskoj prozvali su ga „kraljičinom travom“. Pače i lizbojski papinski poslanik donio je duhan kao ljekovito bilje u Rim, gdje su ga prozvali „travom svetoga krsta“.

Tako je duhan bio sve poznatiji po Evropi i mnogi ga botanici stanu gojiti u svojim vrtovima tako, da je prvih 20 godina bilo duhana već gotovo po svoj Evropi. Liječnici i svećenici primiše duhan u svoje vrtove i ne sluteci, koliko će se jednom protiv njega boriti. U to se vrijeme nije duhan u Evropi još pušio nego se sadio kao ljekovita biljka, iz koje su vadili sok za ljekovitu mast za svakovrsne bolesti. U jednom se ljekarničkom djelu iz 17. stoljeća ljekovitost duhana u zvijezde kuje. U tom djelu piše: „Ta trava uzrokuje kihanje i san, čisti usta i glavu, rastjeruje bol i umor, blaži zubobolju i podrigivanje, čuva od kuge, rastjeruje uši, liječi kraste, otoke i rane.“

Nije dakle čudo, da je takâ pretjerana i neosnovana hvala porodila želju, da su ljudi začeli upotrebljavati duhan na različite načine, pa su tako stali pušiti i u prah satrven duhan u nos trpati. U početku pušio je samo mornar i prostiji svijet, ali se taj običaj naskoro udomio i među boljim svijetom. Kako je duhan s jedne strane imao prijatelja, tako je imao i neprijatelja među vladarima i papama, koji su zabranjivali ostrim kaznama pušenje i smrkavanje duhana. Pače i u Turskoj mislio je sultan Murat IV., da će dobro učiniti, ako što strože zabrani pušenje, te je odmah zaprijetio pušačima smrtnom kaznom. Da svijetu pokaze, kako je to smiješan običaj, dao je momku jednomu provući lulu kroz nos pa ga tako po ulicama pokazivao.

Najgnusnija poraba duhana jest žvakanje. U nas žvaku duhan najprostiji radnici, pa i mornari. Pušenje je na brodu opasno, pa se zato često zabranjuje mornarima, a buduci da i oni hoće da uživaju slasti duhanskê, pomažu se žvakanjem.

Duhan ako i jest potekao iz toplih krajeva južne Amerike, opet se udomio i pod hladnijim nebom, gdje bi druga južna biljka poginula; u tome i jest uzrok, da je tako zavladao svijetom. Duhane ide u isti rod, u koji i krumpir; s njim su u rodu paprika (*Capicum annuum*) i kužnjak (*Datura stramonium*), velebilje (*Atropa belladonna*) i bunika (*Hyoscyamus niger*), a i cijela hrpa drugih otrovnica, pa kao što je ostala rodbina, tako je i duhan pun otrova i to gotovo najjačega otrova, što ga biljno carstvo ima.

Taj se otrov zove nikotin. Kako se nikotin toplinom ishlapljuje, to ga ima i u dimu od duhana. Čisti nikotin, što se dobiva prekapljivanjem iz duhanskoga lišća, bezbojna je i providna tekućina, koja oštro miriše kao i duhan. Na papiru ostavlja nikotin iza sebe mrlje kao od masti, koje se s vremenom gube.



Sva òtròvna sila dùhànskòga lista jest u nikotínu, a malo ima otrova, koji bi se mogli takmiti s nikotinom. Izvanredno ràzrijeđen nikòtín ùbìjâ zà čas lèpìre i pàûke, dok se muhe od iste kolikòcê u zraku jošte opòraviti mogu. Ribe ùginû od 10—40 miligrama; zmiji treba metnuti u usta nà šipci sàmo kâp òd soka, što se ù grlu od lùlê nacijàdio, pa će zà čas ùginuti. I žabe nè mogû mnogo pòdnijeti. Manje će ptice ùginuti, ako samo kljûnu njihovu približimo šipku nikotínom nàkvašenu. Mäčku i pse ubit će za nekoliko časàkâ jedna kâp nikotína. Čovjeka da ùbijê, čini se da su dovoljna 3 miligrama toga ùžàsnòga otrova.

Pokusi, što su se nikotinom u malenoj mjeri pravili, pokazali su, da od njèga nàstajê glavòbolja, drhtavica, nèsvjestica, da ùzrokuje užasne snè, pàlì grlo, šìrì zjenicu, a srce izvanredno uznemiruje.

### Пословице 60—65.

Ватра и вода добре су слуге али зли господари.  
 Већа глава, више главòбољê.  
 Више љм замисли него мòре понесê.  
 Вјешти гòру лóми а нèвјешта гора.  
 Вѹк длаку мѣјењâ али хѹди никада.

110.

### Vladimir i Jelica.

Otac im tumači glavne oblike i pojave na Zemlji.

*Po Fridriku Gerstäckeru priredio Josip Modestin.*

#### I. Brdo i dolina; izvor, potok i rijeka.

Jednoga prèkràsnòga popodneva u mjesecu svìbnju povede otac jedan svoje oboje djece, Vladimira i Jelicu, na šetnju izvan gràda.

Vrijeme bñjâše ùpràvo dñvno. Žàrkò sùnçe sjalo, a nebo bñjâše plavo i vedro. Sve se veselilo lñjepòme proljetnom danu; nijesu sàmo lñûdi izàšli ù velikòme broju nà polje i ù šumu, koja se zaodjela novim zelenim lišćem, nego i živòtinje kao da su

se ràdovàle proljetnome sùnцу. Ševe se s polja visòko dizale ravno ùvìs pñjavajûći svoju veselu pjesmu, lastavice cvrkùtale i lñjeçûći lovile mušice i tražile slàmke i mahovinu, da òbložê mekana svoja gnijèzda. Jùnâd se na livadi veselo štrkljala i boc-kala, a jàgnjâd sve poigravala i blèjêći skakùtala i tamo i àmo, tako da je pastir sa svojim vjernim psetom jedva mogao red držati, da se koje lúdo odveć ne ùdàljì i ne izgubi. Livade se bìle okitile raznòvrnìm šarènìm cvñjećem, a između njega kolo vodili ne manje šaroviti lèpìri i zùjale marljive pčele.

Ù tój su lñjepòj prirodi Vladimir i Jelica bìli gotovo tako nestašni kao jàgànjei: poskakivali putem klikujući pred ocem i htjeli ščepati pò gdjekojû živahnu zèbu; ali zeba brža òd njih òtprhnê na granu i veselo zacijûçê sigurno znàjûći, da se djeca zà njòm nè mogû pòpèti.

Put je vodio velikom, cvjetnom livadom, kroz koju se vijugao bistar potok. Preko potoka bñjâše nàmješten most. Zatim dođoše dò brda, na kojem su rásla velika sjenovita drvèta, i počnu se ispinjati nà brdo. Koliko su god prije djeca mnogo trčala, sad su išla polàgàno, jer se nà brdo nè mòžêš tako hitro pòpèti; màlenê se nòžice ùmorê, i često valja da òdahneš.

Nàpokòn dođoše nà vrh brda; ondje bñjâše prikladna i široka mahovinom obrásla klùpa, na kojoj su mogli lñjepo otpòčinuti. Malo niže vrha žùborio je bistar, krasan izvor. I Vladimir bi odmah bio rado kušao vodu, ali otac nije to dopustio. Vladimir se bio veòma ùgrijao i bio bi lako obolio, da se tad studènê vode napio.

Djeca sjedoše pokraj oca nà klùpu, da otpòčinû i da se òhlàdê. S vrha su brda dalèko mogla razglèdati lñjepû okolicu. Dubòko dolje ležala je livada, preko koje su došli; prñjeko nàlñjevo bjelasao se grad, u kojem su stànovàli, a nàdesno bijaše velika šuma; zà šumòm u daljini mogli su raspoznati visòka brda, koja su se izdaleka priçínjala posve sivomodra.

„Ja bih jednom preko onih bregòvâ htio sàći i vidjeti zemlju, što je za njima“, reče Vladimir, „tamo mora da je dñvno“.

„Tà vidio bi isto, što i ovdje vidiš“, reče otac, „livade i šume i druga brda“.

„A jesi li ti bio prñjeko, oče?“

„Jesam, sñnko!“



„A kad se prijeđe preko onih drugih brda?“

„Onda se opet vidi sličan kraj“, reče otac smijeshći se.

„Naša je Zemlja, na kojoj mi živimo, veoma velika, i kamogod došao, svagdje ćeš vidjeti brda i ravnice, šume i livade, polja i doline“.

„A što su doline?“ upita Jelica.

„Dolina, moja kćerko“, odgovori otac, „jest prostor, što leži među dvâ brda. Evo, ovdje smo na jednome brdu, a onamo prijekeo nedaleko od nas diže se drugo brdo, na kojem možeš raspoznati malene bijele kuće i vrtove i grmove. Duboki prostor među njima, kojim teče potok, zove se dolina. Gdje dakle nema brda, ne može biti ni dolina“.

„A ima li zemalja, gdje nema brda?“ upita Vladimir.

„Dakako. Vrlo velikih ima zemalja, koje su posve plosne i ravne; na njima gdješto raste samo trava i vrijesak (Calluna vulgaris), gdješto po njima ore marljivi ratar te raste različito žito. Ima također velikih ravnih plosnina, na kojima samo šuma stoji. Ima opet zemalja, koje su ispunjene visokim brdima s uskim dolinama između njih. Ovdje kod nas vidimo brda, doline i ravnice, sve jedno poréd drugoga“.

„Ali odakle brda?“ upita Jelica.

„Na to je pitanje teško odgovoriti, moje dijete“, reče otac, „jer ima vrlo različnih brda. Ima brda vrlo visokih, na kojima ima snijega i usred ljeta, i manje visokih, na kojima raste sočna trava, što hrani stoku našu. Na gdjekojim ne odveć visokim brdima rastu mnoga i visoka drveta, te daju tlu, na kojemu stoje, dovoljno hlada braneći suncu za vrućega ljeta, da posve ne isušiti zemlje. Iz brda izbijaju bistri izvori, voda teče u doline natapaajući s kišom zajedno, što iz oblaka pada, livade i polja. Vlaga, što je voda daje, potrebna je za rastenje biljaka“.

„Zato ne treba baš izvora“, reče Vladimir. „Evo ovdje dolje već teče rijeka“.

„Ali odakle rijeka?“ upita otac.

„To ja ne znam“, reče Vladimir.

„Čuj, sinke! Sigurno si već u gradu opazio, kako za kiše, ili kad se snijeg topi, s krovova voda curi. Pokraj ulica načinjeni su žljebovi, kojima voda otječe. Kad se na uglu sastanu dvâ takva žljeba, voda iz oba teče dalje jednim žlijebom, širim i dubljim i što se više žljebova sastane, to je veći vodoteč“.

„Upravo je tako u brdima. Glè, tamo dolje u uskoj dolini teče potok. Ako pođeš niz vodu ovoga izvora, doći ćeš do potoka. S brda dolaze i vode drugih izvora i sve se sastaju u potok, koji postaje jači i dublji, što više izvora u sebe prima. Od jednoga ili od više izvora postaje dakle potok, a više potoka zajedno čine rijeku“.

„Ali kako“, zapita Vladimir, „sva vrela nalaze put do potoka, a svi se potoci sastavljaju u rijeku?“

„Evo ovako“, reče otac, „voda ne može uzbrdo teći, nego uvijek nizbrdo, gdje je najniže mjesto, onuda teče potok. Potoci opet teku k nižemu mjestu i kad se sastanu, nastane rijeka“.

„Ali ako rijeka dođe do velike jame“, reče Vladimir, „zali se u nju i ostanu u njoj.“

„Da“, odgovori otac, „ali samo dok se jama ne ispuní vodom.“

„Ako sipaš vodu u sud kakav, voda iz njega ne pretječe dok se sud ne prepuni. Tako i potok, nađe li na svome putu duboko mjesto, voda se njegova ondje kupi i čini ribnjak; kad se ribnjak prepuni, višak vode teče dalje kao iz prepunoga suda. Ali ako rijeka, koja je mnogo veća od potoka, dospije do prostrane udubine i svojom je vodom ispuní, onda se ondje stvori jezero“.

„Gdje se voda, recimo iza jake kiše, ustavila te ne može otjecati, nego ishlapljuje od sunčane topline, ondje nastaje lōkva ili bara“.

„Voda tekućica, što s brda teče, traži sebi uvijek izlazak, nepristano teži naniže te si u tlu izdube žlijeb, koji se zove korito. Riječno je dakle korito velik žlijeb, kojim teče rijeka, a zemlja s obje strane zove se obala ili brijeg. Gledamo li pravcem, kojim voda otječe, na desnu je ruku desna obala, na lijevu ruku lijeva obala“.

„A kuda najposlije teku rijeke?“ upita Vladimir.

„Kao što ima na Zemlji vrlo visokih brda“, reče otac, „tako ima i vrlo prostranih dubokih mjesta, koja leže mnogo niže od kopna, na kojemu mi stanujemo. Rijeke teku daleko i daleko kopnom, dok najposlije ne dospiju do onih dubokih mjesta. Tamo se skuplja sva voda — pomisli, koliko je mora biti — i ta najniža mjesta zemaljske površine, gdje se skuplja sva voda, zovu se more“.



„Pa još nije puno?“ upita Jelica.

„Jest puno,“ reče otac, „ali se ne može prelititi, jer se vrlo mnogo vode opet ishlapljuje, a budućí da rijeke neprèstano pri-tječu, nè možê je ni manje biti. Dragi je Bog to tako mudro uredio.“

„Ali kako to, ako se voda ishlapljuje?“ upita Vladimir.  
„Može li se to vidjeti?“

„Obično nè možê,“ reče otac, „ali valjada si ipak već òpazio, kako se voda za hladna vremena dimila?“

„Jesam,“ pòvičê Vladimir, „već više puta; onda se ùprávo čini, kao da voda vri.“

„Vidiš li, moje dijete, to su fine vodène čestice, što se opet u uzduh dižu. Mi to zovémo pàrôm. Para se u visini zgùsnê te postaju oblaci. Zgusnuta para prètvarâ se u vodène kaplje, koje se nè mogû zbog svoje težine u uzduhu držati, nego padaju nâ zemlju, a mi to zovémo kišom. Vjetrovi prènosê oblake i nad zemlje, gdje nema mnogo vode, i kiša pada na pòlja, na livade i na drvêta te ih vlâžî, da mogu rasti i napredovati.“

„Gledajte, tamo iza bregóvâ nadvode se takvi oblaci i bu-dućí da su mrki, dosta su gusti, pa će po svoj prilici pòdvečê biti kiše. Zato se radije požurimo kući, da ne pòkisnêmo.“

„Ništa zato,“ reče Vladimir, „òbjesit ćemo naše stvari u u kuhinji kraj tople peći, pa će se opet osušiti.“

„A znaš li sada zašto će se osušiti?“ upita otac.

„Znam, oče, uza toplu peć iz njih ishlapljuje voda,“ brzo protumači Vladimir.

„Posve dobro, drágí Vladimire, reče zâdovòljno otac, „da-nas si nešto naučio. I pošto ste valjano otpòčinuli i ohlâdnjeli, nâpîjte se zdrave vode, pa krenimo kući, da nè dòđêmo odveć kasno k večeri. Brižna nas mati negdje izglêdâ.“

## II. Zemlja je kugla.

Otac je imao posve pravo. Oblaci se sve više gòmîlâli, i tek su naši sa šetnje kući prispjeli, spusti se grôzna kiša i go-tovo je čitavu noć padala. Sjütrâdn je Vladimir vrlo pomnivo promatrao pune ulične žljebove, kojima je brzo òtjecala žúta, blâtna kišnica te odnòsila slâmke, komadiće drva i druge nâ ulicu bačene stvâri.

„Vidiš li, Jelice,“ pòvičê svojoj sestrici — „tamo s krovova cûrê izvori, kako nam je otac jučer pripovijedao; eto prijeko teče potok i s ove strane ulice jedan, a sastavši se eno ondje postaje rijêka. Vidi samo, kako brzo teče i kako se za uglom s drugom rijêkôm slijevâ.“

„Hoćemo li dõ mora sâći i razglêdati ga?“ upita Jelica.  
„Ja još nijesam vidjela mora.“

„Dalêko bi trebala íći, moje drago dijete,“ reče otac, koji je k djeci prišao. „Rijêke teku često vrlo dugo kopnom, dok ne dõspijû dõ mora, i dok bi tamo došla, vrlo bi se umorila.“

„Čûj, oče,“ reče Vladimir, „kad jednom odrâstê, i ja ću nâ more. Ali kamo valja da se krênê? Zar ne, uvijek tamo, kamo rijêke teku?“

„Dakako, moj sînko,“ reče otac. „Kada bi od izvora, gdje si se jučer vode napio, uvijek išao nîz vodu, nâpokôn bi došao dõ mora. Ali napokon bi dõ mora došao i da ideš uvijek ùprávo u kojemgod prâvcu, samo bi jednim prâvcem prije došao negoli drugim. Da to ùmožete bolje razumjeti, evo sam vam danas donio kartu planigloba<sup>1)</sup>, na kojoj je sva naša Zemlja nâslikâna.“

„Alà je to smiješna slika,“ reče Jelica, koja je odmah pri-mâkla svoju stolicu, čim je otac razvio kartu. „Nâ njôj sve izglêdâ plavo s pojedinim drukčije òbojenîm kômâdima.“

„Vidite, djeco,“ reče otac, „ova nam karta prikazuje čitavu Zemlju. Sve, što je nâ njôj svijetlo modro, to je voda ili more, koje još zovémo i ocèanom. Drukčije òbojeni kômâdi s úha je zemlja ili kopno. Vi vidite, da more nije sve na jednome mjestu, nego da u njemu leže pojedini komadi kopna. Po tome je i more pòdijeljeno ù manjê dijêlove i svi ti dijêlovi imaju svoja različita imèna, da se mêđu sobôm râzlikujû. I pojedini dijêlovi kopna imaju različita imèna.“

„To je krâsno,“ pòvičê Vladimir, „ùprávo kao i ù nâs. Ja se zovem Vladimir, a sestra Jelica.“

„Tako je, jer,“ reče otac, „da se oboje zovête Vladimir, kad bih viknuo „Vladimir“, ne biste znali, tko treba da se oda-zovê. Zato se daju ljúdimâ i stvârma različita imèna, da se mogu mêðusobno râzlikovati.“

„Ali ovo su dvije slike,“ reče Jelica, „zar su i dvije Zemlje?“

<sup>1)</sup> Od lat. globus = kugla i planus = plosan, ravan.



„Ne, dijete moje,“ odgovori otac, „svaka je slika samo polovica Zemlje, a obje su postavljene jedna do druge, da možete čitavu Zemlju najedamput vidjeti. Ali to valja da vam još drukčije razjasnim. Vladimire, donesi, jabuku, što je majka za vas spremila!“

Vladimir dođe naskok brzo s jabukom: „Izvoli, oče!“

„Vidite, draga djeco,“ reče otac, koji uzme jabuku i stane je okretati na sve strane, „Zemlja nije ni pošto plosna, kako ova slika na papiru, nego je kugla poput ove jabuke.“

„Kugla!“ začudê se djeca. „A to je čudnovato.“

„Onda mi je drago, na njôj da stojimo,“ poviče Vladimir, „jer se na strani valja da puzi dolje.“

„Nije tako,“ pouči otac. „Zemlja se pače s nama silnom brzinom vrti; ali s nje ne može ništa pasti.“

„To ja ne razumijem,“ reče Vladimir.

„Jest, sinke,“ potvrdi otac, „to ne razumiju ni mnogi odrasli ljudi. Ali slušajte pažljivo, ja ću pokušati da vam donekle objasnim okretanje Zemlje a da s nje ne padnemo.“

„Zemlja se okreće dvojako: sama oko sebe, a podjedno kruži u velikome krugu oko Sûнца. Recimo: ti si, Vladimire, Sûnce, a daleko oko tebe u krugu obilazi Zemlja-Jelica i podjedno se oko sebe vrti. Put, što ga Zemlja oko Sûнца čini, vrlo je velik; dok ga jedamput svrši, treba čitavu godinu dana.“

„Eno gledajte muhu, što se po stolu šetâ, kako hitro premeće malene nožice, a kako ipak polagano napreduje. Dok ja evo s vama razgovaram, prevalila je malenu prugu, samo pedalj dugu. Kad Jelica samo jednom krôči, mnogo je dalje.“

„Ali ja mogu još bolje od Jelice trčati,“ reče Vladimir.

„Svakako, jer si od njê veći — ali ja ću vam to malo drukčije prikazati.“

„Gledajte, ovdje imam jednu od kamenih kuglica, kojima se Vladimir igra; ovdje ću je na stô postaviti pokraj jabuke. Pazite, sad je crna tačka na kuglici gore. Ako jedamput okrenem kuglicu, dok crna tačka opet dođe gore, kuglica se nije dalje pomakla, nego što je njezin obujam. Sad ću pak jabuku istim pravcem jedamput okrenuti, dok njezina stapka opet gore dođe. Vidite li, jabuka je jednim okretajem već dalje došla. Sad mi, Vladimire, podaj svoju veliku loptu od gume — — pa ćemo

i njû jedamput istim pravcem okrenuti. Gle, ona je dva puta dalje došla negoli jabuka. A sada pomislite, koliki valja da je put, što ga Zemlja učini, dok se jedamput oko svoje osovine okrene. Željeznički bi vlak, koji juri velikom brzinom od 50 kilometara u satu, trebao pun mjesec dana, da onaj put prevâli.“

„A što nas drži, da ne padnemo sa Zemljê, kad se tolikom brzinom vrti?“ upita Vladimir.

„Zemlja sve vuče k sebi“, odgovori otac. „To vi još ne možete razumjeti, jer ste još premladi, ali možda će vam to jedan primjer donekle objasniti. — Poskôčider jedamput, Vladimire!“

„Kuda, oče?“

„Üvis, što više možeš.“

„I ja ću“, ponudi se Jelica.

„Lijepo,“ pohvali otac, „pa skačite oboje, ali visoko!“

Oboje djece stanu skakati, kako su visoko mogla.

„Još više!“ zapovjedi otac.

„Ne mogu više, oče“ — odahnê Vladimir.

„Zašto ne?“

„Ne znam,“ reče Vladimir, „ali zaista ne mogu.“

„Ni ja,“ prišapcê Jelica.

„Ja ću vam dakle kazati,“ nastavi otac, „zato što osjećate, kao da vas nešto za noge natrag vuče.“

„Jest, oče,“ nasmjehnê se Vladimir, „tako jest. Svaki put moram odmah nâtrâg na tle stati.“

„Vidiš,“ reče otac, „to ti je Zemljina sila težê ili privlačnosti. Baciš li kamen üvis, svaki će put pasti na Zemlju. Što veću silu upotrijebiš, bacit ćeš ga više, ali svakako će na Zemlju pasti.“

„Ali ptice mogu ipak visoko letjeti,“ reče Vladimir, „tako visoko, da ih kadšto ne možemo vidjeti.“

„Jest, dijete moje,“ potvrdi otac, „dragi im je Bog dao krila, i dok se mogu njima služiti, dižu se visoko üvis, ali kako sklope krila te miruju, padaju dolje kao kamen. I kad lovac smrtno pogodi pticu ili je samo rani u krilo, da ga ne može upotrebljavati, mora na tle pasti, jer je Zemlja vuče k sebi.“

„Sad ste čuli,“ završi otac, „da je Zemlja kugla, pa ćete valjda sada razumjeti, zašto su ovdje na papiru od njê dvije slike naslikane. Kada vam pokazujem jabuku, možete od njê u isti čas vidjeti samo jednu polovicu, koja je k vama okrenuta,



a drugu polovicu nè vidíte, jer je òstrâg. A sad ću rãzrezati jabuku nã dvije polòvice i plosnom ih stranom pòstaviti nã stò. To su dakle kao dvije polòvice nãše Zemlje i sada ih možete najedàmpùt obje vidjeti. — Za danas sam vam dosta pripovijedao, pa sad možete ovu zemàljskù kuglu podijeliti — svakome jedna polovica — lĳepo je oljùštiti i slatko pòjesti“.

### III. Kopna i mora.

Djeca su s oćevom diòbòm zemàljskê kugle bila posve zadovoljna. Vladimir mòrade potom sjesti zã stò, da izràdĩ svoje zãdaće, a Jelica, koja još nije išla ù školu nego je sãmo kòd mãjkê učila čitati, pisati i plesti, nãpravĩ òd stolícã velik prostor, koji nazòvê more. Kako je Vladimir bio gotov, mòrade se i òn igrati i biti rijêka. Vladimir rado pristanê, ali mu se učinĩ, da je rijêka jako nãbujãla i s takom se silom ùlila ù more, da je prebacio nekoliko stòlícã. Jelica se razljuti i reće: „Ako se ne znaš lĳepo igrati, a ti radije ishlãpi“.

Poslije podne se razvedrilo, ali je zemlja bila od posljednje kiše još vlažna, pa djeca nijesu izãšla u šetnju. Vladimir zãmoli majku, da im dade kartu. Dòbĩvši je sjednu prèdã nju i stanu razmatrati kopna i mora, ali nijesu znali, kako da je pòstavê. Jelica je svejednako htjela, da je pòstavĩ nãopãko, dok je Vladimir tvrdio, da je valja tako pòstaviti, da se može pismo čitati. Kad je na to mati došla, zamoliše je, da im każe, kako se zovu različite zemlje.

„Da, draga djeco,“ reće mati, „vrlo mnogo ima razlićitih zemãljã na Zèmlji, i kad bih vam htjela sve ĩmenovati, mnoga biste ĩmèna brzo zabòravili. Ali što ovdje ponajprije vidite, šest su kòpnã, u kojima se nãlazê pojèdĩnê zemlje. U pojèdĩnim zemljama leže opet pojèdĩnĩ gradovi i sela, u kojima stanuju lĳũdi“.

„Zar ne, mãjko, mi živimo u Èvròpi,“ reće Vladimir, „to si nam već prije jednom rekla; a evo na ovome kopnu stoji velikim pismènima nãpĩsãno „Èvròpa“.

„Jest, moj Vladimire,“ reće mati, „kopno, na kojemu mi stanujemo, zove se Èvròpa; drugo, do nje na istoku<sup>1)</sup>, Azija;

<sup>1)</sup> Istok je onaj nebeski kraj, gdje Sunce ùjutru izlazi — na karti ùvijek nã desnũ ruku, nasùprot je zapad, gdje Sunce ùvećê zãlazi — na karti ùvijek nã lijevũ ruku; jug je onaj nèbeskĩ kraj, nad kojim se Sunce o'podne najviše ispne — na karti ùvijek dolje, nasùprot je sjever, kamo o'podne sjene prèdmêtã padaju — na karti ùvijek gore.

ovo k jugu Afrika; ovome prèko mora k istoku Australija; Èvròpi i Africi prèko mora k zapadu Amerika, koja je zãpravo sãstavljena òd dvã kopna“.

„A što su ove mnoge taćke i manji kòmãdi kopna ù moru?“ ùpĩtã Vladimir.

„To su otoci ili òstrva,“ rãzloží mati. „Mnoge taćke, što ih vidite rãsũte ù velikòme moru nã zapãdu od Amerike, jednim se zovu imenom Polinezija. I Australija vrlo je velik otok, zãmalo tako velik kao Èvròpa. Svako kopno òptoćeno morem zove se otok“.

„Onda su ovo sãmi otoci,“ reće Vladimir, „jer su odasvuda òptoćeni vodom ili morem“.

„Istina je,“ pòtvrdĩ mati, „ali velike nèprekĩdne kòmãde suhe zemlje ne zovêmo otocima nego kopnima. Tako je Èvròpa kopno zajedno s Azijom; kopna su Afrika i Amerika; i Australija je kopno. Svi òstãlĩ kòmãdi suhe zemlje òptoćeni morem ne zòvũ se kopna nego otoci i svaki òd njih ima svoje ime i na njemu žive lĳũdi i žìvòtinje i rastu drvèta i drugê bìljke“.

„Plivaju li otoci ù moru?“ upita Jelica.

„Ne, dijète moje, otoci stoje čvřsto nã svòme mjestu. Ali eto dòlazĩ kući otac, i òn će vam sad sve òbjasniti, ako što želite znati.“

„A lĳepo, djeco,“ reće otac stupivši ù sobu, „vi se zãbavljãte pri karti. Pa što vam je majka pripovijedala?“

„Majka nam je pripovijedala o Èvròpi i Americi,“ reće Jelica, „i mi stanujemo u Èvròpi.“

„Glê, glê, što sve već dijete znade“, nãsmjehnê se otac.

„Jelica je pitala, plivaju li otoci?“ reće Vladimir, „a majka je rekla, da ne plivaju, i sada tebe, oće, lĳepo molimo, da nam pripòvijedãš nešto o otocima“.

„Jest,“ reće otac odlãžũći šesir i štap, „hoću drãgê volje. A zašto si mislila, da otoci plivaju?“

„È“, reće Jelica i malko se smètê, „majka je rekla, da otoci u vodi leže. A kada nešto u vodi leži, nè mòžê se vidjeti; ali što na vodi pliva, ono se mòže vidjeti.“

„Ahã, to je uzrok,“ reće otac. „Imãš zaista prãvo, dijète moje, ali s otocima je drukćije. Vidiš, kako ovdje nã sũhòj zemlji ima visòkĩh i dubòkĩh mjèsta, bregòvã i dòlinã, tako je i ù moru. Dno nije glatko kao u kakvome sũdu. More nije dakle nã svĩm



mjestima jèdnàko dubòko. Mnoga su mjesta vrlo dubòka, a na gdjekojim se mjestima òd dna ispinjû golèma brda; i gdje su ona tako visòka, da nadvisuju morsku površinu, čine otoke. Maleni su dakle otoci sàmo vrhovi brdá, što se dižu òd dna morskoga. Ima posve golih òtòkâ, koji su sàmo stijèna i pijèsak; drugi opet imaju plodnu zemlju i nà njima rastu drvèta. Mnogi se otoci dižu iz mora tako visòko, da opet i sàmi imaju brdá i dölînâ i često su više dãnâ hoda dugi i širòki“.

Vladimir je pozorno slušao, ali ùzâ to takòder kartu promatrao, pa sada reče: „Što ne, oče, ako tko hoće prìjeko dò òtòkâ doći, valja da se vozi nà lãði?“

„Dakàko,“ glasio je odgovor, „jer je nàokolo voda. Mnogi od tih òtòkâ tako su dalèko ù moru, da čovjek ne bi mogao prìjeko dò njih dòplivati, i dàpače u čamcu ili lãði mora se pò više dãnâ voziti, dok dò njih dođe.“

„Ali gle, oče,“ pòkâžè na karti Vladimir, „ako hoću iz Èvròpè u Aziju, ne trebam morem ploviti, nego mogu lijepo kopnom putovati.“

„Jest, sìnko,“ odgovorì otac, „pravo veliš. Èvròpa se drži Azije; obje ràstavljà sàmo nisko gòrje ili vijènac brdá. Ali ako dobro ràzmotriš kartu, naći ćeš mjesto, gdje možeš i iz Azije u Afriku suhim putem doći.“

„Da,“ poviče Vladimir (našavši na karti Suesku prevlaku), „ali to je sàmo posve ùska prùga.“

„Ovdje na karti,“ nàsmjehnè se otac, „ali ùistinu ipak je nešto širâ; uskom prùgòm òstajè dodúšè prema oba velika kopna, koja međusobno veže. Takva se suhòzemskâ uzina zove prevlaka.“

„Onda je sigurno i óvo prevlaka,“ veselo pòkâžè Vladimir ùskû prùgu suhe zemlje, što veže oba amerièka kopna.

„Dakàko, i to je prevlaka,“ potvrdi otac. „Ali takih ùskîh mjèstâ, kao što ih ovdje nà kopnu vidimo, ima i ù moru; t. j. morske ùzine, što vežu dvije susjedne morske pučine. Bi li znao takvu morsku ùzinu na karti naći?“

Vladimir dobro prègledâ kartu te nàpokòn pòkâžè mjesto, gdje se Afrika najviše približila Èvròpi, i pòvîchè: „Evo ovdje gotovo isto take.“

„Posve pravo, moj málîšu,“ òdobrí otac, „morska uzina veže ovdje dvâ veća mora i zove se zato morski tjesnac ili

takòder morska vràta, jer veže dva mora, kao što ù kući vràta vežu dvije susjedne sobe.“

„A veliko more, kada se zìmi zàmznè, valja da je krásno klizalište“, reče Jelica.

„Doista“, poviče Vladimir, „tamo bih ja htio jedàmpût sa svojim novim klizaljka.“

„Ala bi se prèvario,“ nàsmjehnè se otac. „Čitavo naime veliko more nije sàstavljeno od takve vode, kakvu nàlazìmo ù našim ribnjacima i rijèkama, nego morska je voda slana, a slana se voda tèško smrzàva.“

„More je slàno!“ zàčudì se Vladimir, „zar sva ova modra voda, što je na karti vidimo?“

„Sva ta modra voda,“ pòtvrdì otac. „Osim toga tolikâ vodèna površina ne stoji mirno kao naš ribnjak, nego je uvijek više ili manje nèmìrno òd vjetròvâ, što nàd njòm duvaju, i od strújâ, što ù moru poput rijèkâ strújè. — Zato se more tèško smrzàva. Tâ ti znâš, da se voda tekućica tèško smrzava.“

„A zašto se tèško smrzàva?“ upita Jelica.

„Tâ to je vrlo jednòstàvno,“ ràzložì Vladimir, „kad je zìmi studèno a ti trčiš, ni ti ne zebeš, nije l' tako?“

„Dâ,“ reče Jelica, „kad trčim, ne zèbèm; ali kad mirno stojim, zebem.“

„Vidiš li,“ reče otac, „budúci da more nikada posve ne miruje i ùzàto još je slano, tèško se smrzava.“

„A òda šta je more slàno?“ upita Vladimir, „tâ rijèke, što u nj ùtječû, nijèsu slàne — ili je sò već u njemu?“

„Moje drago dijete,“ reče otac, „to posve tačno ne znàmo; ali sigurno je, da i voda vrèlà i rijèkâ ima soli u sebi te je nose k moru. Budúci da more ishlapljivanjem mnogo vode gubi, òstanè mu donesèna sò — i zato je slano. Okus je mora tako gorko slan, da ga nè mòžèmo piti; ali morskim ribama i živòtinjama morska je voda za život potrebna. Rìječnû i drugu vodu od izvora zovèmo za razliku od slane morske vode slatkòm v o d o m.“

„Ali još jedno, oče, da nam kažeš, kako se zovu mora,“ zàmolí Vladimir. „Kako se kopna zovu, to već znamo, majka nam je kazala.“

„To mogu vrlo lako,“ reče otac. „Vidite dakle, velika modra voda, što leži između Èvròpè i Afrike s jedne a Amerike s druge



strane, zove se Atlanski oceàn; vrlo veliko more između Amerike, Azije i Australije zove se Veliki ili Tihi ocean; k jugu od Azije između Afrike i Australije pukao je Indijski oceàn.“

„To su glavni oceàni na svijetu; ali i njihovi manji dijelovi među pojedinih zemljama imaju osobita imena; tako se na pr. zove dio Atlanskoga oceàna između Èvrôpê, Afrike i Azije Sredozemsko more, jer je odasvud zemljom ogràđeno, samo ga pomenuta već morska vrata (Gibraltarska) vežu s otvorenim oceanom. Ovaj dio opet Sredozemskoga mora, što plàčê našu domovinu Hrvatsku, zove se Jadransko more.“

Vladimir i Jelica pozorno su slušali pripovijedanje očevo i osobito se tršili, da dobro zàpàmtê imena, što ih je otac kazivao. Znali su oni, da zemljopisna nauka nê možê biti bez nekih imenâ i brojêvâ — tako ih je otac poučio.

#### IV. Različiti ljudi na Zemlji.

Kopna na karti, koju je otac tumačeći djeci upotrebljavao, bila su obojena različitim bojama; zato ju je Jelica vidjevši je prvi put nàzvâla „smijeshnôm slikom“. I kasnije su se te boje često vîrle Jelici po glavi, dok se nije nàpokôn jednoga dana njezina radoznalost posve očitovala.

„Ded mi kaži, bràco, zašto je Afrika obojena crno, a Amerika crveno? Tâ valjda nije u Africi uvijek tâma. Kad Sunce ûjutru izâđê, mora i u Africi svanuti; a onda nema onamo više tamê, niti je zemlja crna.“

Vladimir vrlo bi rado bio poučio sestricu, kad bi sàmo znao; ali sad se smeo, jer i sâm nije znao, zašto je jedno kopno bijelo, a drugo, crveno, dva crna, a peto žuto i nešto smeđe. Zato djeca odlučê pitati oca, kako ûvečê kući dođe, neka im objasnî, što žele znati.

Otac, koji se veselio želji, kojom su djeca razmišljala o onome, što bi od njega čula, pristanê nà tô i pozove ûvečê, u obično dôba, djecu k stolu i reče: „Dakle boje vas različitih kôpnâ zanimajû, nije l' tako?“

„Da, oče,“ reče Jelica, „Vladimir ne zna, što znače različite boje pojedinih kôpnâ, pa te evo lijepo molimo, da nam ti

to protumâčiš“ — i živo zàpljeskâ ručicama znâjûći, da će im otac molbu odmah ûslišati.

„Nu vidite, drâgâ djeco,“ počne otac, „milo mi je, da ste to sàmi opazili; ali da se to i nije dogodilo, ja bih vam bio od svoje volje to protumačio, jer je važna stvar.“

„Boje nijesu sàmo slûčajno òdabrâne, nego imaju òdrêđenu svrhu, da nà prîvi pogled kažu boju žitêljâ na tim kopnima.“

„Boju žitêljâ?“ začudeno pòvîčû djeca. „Ali, oče, zar ima ljudi, koji su žuti i crveni?“

„Žuti i crveni svâkâko ne,“ nasmjehnê se otac, „ali žutih ljudi ima, barem takvih, koji imaju žućkastu boju kože, i ljudi crvenih, koji imaju kožu kao bakar crvenu. Crnca ste jamačno i sàmi već vidjeli, bar se sjećam, da se nedâvno jedan i pò ulicama našega grada šetao.“

„Dakle na crvenôm kopnu stanuju sve sàmi crveni ljudi oče,“ upita Jelica.

„Sada, moje drago dijete,“ reče otac, „stanuju tamo i mnogi Bijelci, bijeli ljudi, u Sjevernoj Americi na pr. pače mnogo više negoli crveni. Ali isprva, prije nego što su prîjeko došli Bijelci, nastavali su na svem tâmošnjêm kopnu crveni ljudi, koje zovêmo Indijancima.“

„Kad su to kopno otkrili, t. j. kad su smioni bijeli ljudi na svojim lađama plòvêći sveder k zapadu do njega došli, našli su nà obalama, a kasnije i u unutarnjosti samoj takve crvenkaste Indijance. Zovêmo ih i divljacima, jer su ponajviše divlji u šumi živjeli, òd lova se i ribânja hranili, i jer nijesu pitomijih obîčaja òbrazovanîh ljudi poznavali.“

„Ipak su ti tako zvani divljaci imali i gdje koje kreposti. Oni su bili ponajviše gostoljubivi, t. j. prîjázno bi pogostili strance, dali im jesti i piti i pustili ih pod svojim krovom spavati. Užâ to su bili iskreni i dobròćudi.“

„A sad da vas zàpîtâm, zašto je Èvrôpa na karti òstavljena bijela, sigûrno biste znali sàmi odgovoriti.“

„Da, oče,“ pòžûrî se s odgovorom Vladimir, „jer u Èvrôpi stanuju bijeli ljudi. Ali u Africi stanuju sve sàmi crni ljudi, nije li tako?“

„Nijesu sami crni ljudi u Africi,“ reče otac, „u sjevernim afričkim zemljama već stanuju ljudi svjetlije boje. Više k jugu u



srednjôj i južnoj Africi stanuju pònâjviše crnòmanjasti ljúdi, koje obično zovêmo Crncima.“

„I u Australiji stanuju crne boje ljudi, ali se inače svojim tjelesnim obilježjima dosta razlikujû od afričkih Crnâcâ.“

„No žute ljúde, što u Aziji žive, rado bih jedâmpût vidjela,“ pòvîčê Jelica (razâbrâvši žutu boju azijskoga kopna) „oni mora da su čudni ljudi.“

„Nijesu oni svi tako žúti, dijete moje,“ reče otac, „u jugozapadnoj ili tako zvanôj Prednjoj Aziji žive pače posve bijêli i vrlo lijèpi ljúdi, srodnici èvròpskîm žiteljima, a u jugoistočnoj Aziji (na poluotoku Malaci) i pò velikòme òtòčju prema Australiji nastávajû žitelji smeđe boje. Ali ù glâvnome žitelji su Azije žutòmanjastî, i zato je azijsko kopno žuto obojeno. Čim dakle pògledâte na kartu, odmah možete razâbrati, kakve su boje starosjedioci kojega kopna, i to ne éte tako lako zabòraviti.“

„A kakve su boje žitelji po otocima?“ upita Vladimir.

„I to je dosta tačno na karti nâznâčeno,“ odgovorî otac. „Pònâjvišê òtòčânâ ù Velikòm ili Tihom ocèanu smèdi su, samo nekoji otoci blîzu Australije imaju crne žitelje. Boja žitêljâ na otocima u Atlantskom ocèanu ista je s bojom žitêljâ onoga kopna, kojemu su otoci najbliži. To je posve prirodno, jer su žitelji došli na otoke sa susjednoga kopna, kojemu i pripadajû, ako i jesu od njega vodom ràstavljeni.“

„Stoga stanuju, samo se po sebi razumije, na otocima, što su bliže Èvròpi, bijêli ljúdi.“

„A zašto su na jednome kopnu ljúdi bijêli, na drugòme žúti, na trecêmu crni?“ upita Vladimir.

„Da, dijete moje, lijepo pîtâš,“ odgovorî otac, „ali je tèško na to pitanje ili gotovo nèmogûcê òdrêđeno odgovoriti. Da Sûnce útječê na kožu čòvječjû, vi dobro znate; da ljeti òd mnogòga súnca u licu pocrnite, jer vas je, kako se kaže, opálilo, a zîmi opet pobijelite. Ali da sâma sunčâna toplina i svjetlost nijesu jedini uzrok različnoj boji kože, možete već odatle razâbrati, što ima i ù našòj dòmovini ljúdi plave, crne i smeđe kose i svjetlije i tamnije boje kože. Kad bi Sûnce, koje sve jèdnâko grije, bilo jedini uzrok različnosti boje, bili bi ljúdi, što žive ù istòme kraju, iste boje u kosi i koži; a i vi biste, djeco, morali biti jedne boje, a ipak si ti, Vladimire, crnko, a ti, Jelice, plâvka.“

„To je zato,“ veselo prèkinê razlágânje očevo Jelica, sigurna, da je pronâšla pravi razlog, „jer je Vladimir „tatin sin“, a Jelica „mamina kći“ — tako veli mama.“

„È pa dobro, drago dijete, kad veli mama, onda valja da i taj nâslijedenî razlog nešto vrijedî. Dalje o tome ne émo ràspravljati, jer ni uèeni i mudri ljúdi još nijesu posvema čisto i jasno na to pitanje odgovorili.“

„Ti si nam rekao, oče,“ nastavi sada Vladimir, kojega su òsobito Indijânci zanímali, „da divljaci žive òd lova i ribarenja; a čime strijeljajû živòtînje, imaju li takve puške, kakve mi što imâmo?“

„Ne, takvih pûšâkâ doista nemaju,“ reče otac, „osim ondje, gdje su se s Bijêlcima ùpoznali te òd njih puške primili. Ali njihovo je ubojito òrûžje vrlo različito. I oni se sâmi međusobno vrlo razlikujû; nè smijête misliti, da među divljâcima jedan izgledâ kao i drugi. Ù različitim zemljama imaju nêsamo različnu boju kože nego i različne navike i običaje, različne jestvine pače i posve različne jezike.“

„A kako se mogu međusobno razumjeti, kad se sâstanû?“ upita Jelica.

„Oni valja ili da nâučê jezik jedni òd drugih ili se dogovaraju s pomoću znakóvâ, t. j. s pomoću znâčajnih krétnjâ očima, rukama, nogama i cijelîm tijelom, što baš nije posve lako. Ali da to vidimo, nè trebâ da idêmo u dâlekê zemlje, jer i ovdje u Èvròpi imâmo različite narode i različite jezike. Mi smo na pr. Hrvati, ali vi ste već sigurno čuli za Mađzare, za Nijémce i Engléze, za Talijane i Francuze, za Čehe, Poljake i Ruse; kada oni jedni k drugima dođu, nè mogû se drukčije razumjeti nego s pomoću znakóvâ ili valja da jedni òd drugih nauče jezik.“

„Tako je dakle i s drugim narodima na Zèmlji; više se ili manje razlikujû jezicima, običajima i navikama, bojom i oblikom lica, te imaju i različna òrûžja. Jedni nose lukove i strjelice, kojima šîljke kadšto zâmâčû u otrov, drugi imaju kòplja i sulice, neki opet téške kijače, neki dalekometne prâčke i čvrste zâmke ima pače divljâkâ, koji strijeljajû strjelicama iz pûhaljkâ, da òborê divljâč, što je trebaju za hranu, ili da se òbrânê od nê-prijatêljâ, koji na njih zâvôjstê.“

„Danas ima još malo zemâljâ i naroda, do kojih nijesu Èvròpljani dõpfli. Tri su pòglavita pòticala njihovim dâlekîm pu-



tòvânjima: jedno je plëmenito nàstojânje, da lûč Hristove náukê prinèsû i nâjdaljim narodima, drugo tàkôđer plëmenita téznja, da pròšîrê svoje znanje, a treće pohlepa za dobítkom, koji se nàvlastito teče tîrgovinôm.“

„A što znači tîrgovina?“ upita Vladimir.

„Tîrgovina je radnja ili posao,“ odgovorî otac, „kojim se roba za novac pròdâjê ili roba robom zamjènjujê; ovo se posljednje zove i zamjenjivanje.“

„Mi trebamo na pr. za život kave, čâja, rázličitih miròdijâ, rîžê i mnogo drugih biljâkâ i stvárî, kojih ù nas nema. Zato naše lâđe plove u krajeve, gdje se takve stvari nàlazê, i dòvozê ih kući. Žitelji pak onijeh zemâljâ primaju za svoju robu novac ili stvari, što ih opet mi umijemo gòtoviti, na pr. súkno, rázličito òrûžje i òrûđe, oglèdala i t. d.“

„Osim svakojaka tîrga prènosê lâđe i rázličite pòštanskê pošiljke (novine, novac i dr.) i pûtnîke. Takve su lâđe nâ moru, što su željeznice nâ kopnu. Vršê svoje rèdòvnê vòžnje i plove između mjèstâ, za koja su òdrèđene, i tamo i amo. Prije su bili nâ moru sve sami jedrenjâci (lâđe na jèdra), a sad sve više mah ùzimajû parobrodi (lâđe nâ paru), gdje koji su pûtničkî veliki i sjajno ùrèđeni poput najvećih palača. Dugo bih trebao, da vam ih pòtanko òpîšêm; nego evo ovdje dvîje razglednice: jedna vam prikazuje veliki jedrènjak, koji se zove „Tri brata“, druga prikazuje engleski parobrod „Caronia“, u koji stane 3000 pûtnîkâ.“

„Kako su to krasne lâđe, òče,“ kliknuše u jedan glas Vladimir i Jelica, „hoćemo li kada u zbilji vidjeti takvih lâđâ?“

„Ako Bog da, djeco,“ odgovorî otac, „nije nevjerojatno. Naše more nije dalèko!“

## Pjesme.

### a) Narodne.

#### 1.

#### Сиротна мајка.

Гоји мајка дò девêт синóвâ,  
Хранила их тугом и нèвољòм  
Дâњу, нòћу на преслици туђој.  
Свîјех их је девет пожèнила,  
А кад их је пожèнила мајка,  
Тада мајци дјеца гòвòрила:  
„О старице, наша мила мајко!  
Ми те више хранит' нè можèмо;  
Него узми два кленова штапа  
Ò рамену просјачку торбицу,  
Па ти хајде просит' по свијету.“  
Јâдна мајка дјèцу пòслушала,  
Па òтидê просит' по свијету.  
Кад је дошла ў гору зèлену,  
Сједе стâрâ, те сўзе прòљевâ.  
Њòј дòлетје на кòњу делија,  
Зâсјâ јòј се кано сўнце жâркò,  
Па гòворî старој сирòтици:  
„Што ти рониш сўзе од òчију?  
Која ти је голèма нèвоља?“  
Стâрâ њему пò истини каже,  
А старици светац гòворâше:  
„Врâт' се, мајко, натраг двору твоме,



Дивно ће те дјеца дочекати!  
 Старица се дому повратила:  
 Кад ли су јој двори позлаћени,  
 А у двору чудо и куканье:  
 Девет сина до девет камена,  
 Девет снаха девет кукавица,  
 Свака мужу над главом куканье.  
 Мајка се је јаду досјетила,  
 Па поклече на гола кољена,  
 Помоли се Богу свевидишњему:  
 „Боже јаки, о прѣдобри Боже,  
 Дај опрости мојој дјечи гријехе!“  
 Кад старица Богу се мољаше,  
 Ту долетје на коњу делија,  
 Задахнуо љ девет камена,  
 Оживјеше до девет синова,  
 Па задухну девет кукавица,  
 Постадоше девет невјестница.  
 Сви клекосе на гола кољена,  
 Ишту мајци и свецу проштење,  
 Љубе мајци љ ноге љ руке,  
 Држаше је као праву мајку  
 И хранише до самрти њене.

## 2.

## Смрт мајке Југовића.

Мили Боже, чуда великога,  
 Кад се слѣже на Косово војска,  
 Љ тој војсци девет Југовића  
 И десѣти стар-Јуке Богдане.  
 Бога моли Југовића мајка,  
 Да јој Бог да очи соколове,  
 И бијела крила лабудова,  
 Да одлети над Косово равнѣ,  
 И да види девет Југовића  
 И десѣтог стар-Југа Богдана.  
 Што молила, Бога домолила:

Бог јој дао очи соколове  
 И бијела крила лабудова,  
 Она лети над Косово равнѣ,  
 Мртвих нађе девет Југовића  
 И десѣтог стар-Југа Богдана  
 И више њих девет бојних копља,  
 На копљима девет соколѣва  
 Око копља девет добрих коња,  
 А поред њих девет љутих лава.  
 Тад заврѣшта девет добрих коња  
 И залаја девет љутих лава,  
 А закликта девет соколѣва,  
 И ту мајка тврда срца била,  
 Да ѣд срца сузе не пустила;  
 Већ узима девет добрих коња,  
 И узима девет љутих лава  
 И узима девет соколѣва,  
 Пак се врати двору бијелѣме.  
 Далѣко је снахе угледале,  
 Мало ближе прѣд њу ишѣтале:  
 Закукало девет удѣница,  
 Заплакало девет сирѣница,  
 Заврѣштало девет добрих коња  
 Залајало девет љутих лава,  
 Закликтало девет соколѣва,  
 И ту мајка тврда срца била,  
 Да ѣд срца сузе не пустила.  
 Кад је било ноћи у поноћи,  
 Ал' заврѣшта Дамјанов зелѣнко;  
 Пита мајка Дамјанове љубѣ<sup>1)</sup>.  
 „Снахо моја, љубо Дамјанова!  
 Што нам врѣшти Дамјанов зелѣнко?  
 Ал је гладан пшенице бјелице,  
 Али жедан воде са Звѣчана?“  
 Прогѣварѣ љуба Дамјанова:  
 „Свекрвице, мајко Дамјанова!  
 Нит је гладан пшенице бјелице,

<sup>1)</sup> Жена.



Нити жедав воде са Звѣчана,  
 Већ је њега Дамјан научио  
 До поноћи ситну зоб зобати,  
 Од поноћи на друм путовати,  
 Пак он жали свѣга господара,  
 Што га није на себи донио.“  
 И ту мајка тврда срца била,  
 Да ђд срца сузе не пустила.  
 Кад љјутро данак освануо,  
 Али лете два врана гаврана,  
 Крвава им крила до рамена,  
 На кљунове бијела пјена тргла;  
 Они носе рѣку од јунака  
 И на руци бурма<sup>1)</sup> позлаћена  
 Бацају је у криоце мајци.  
 Узѣ рѣку Јѣговѣћа мајка,  
 Окретала, прѣвртала њоме,  
 Па дозѣвљѣ љубу Дамјанову:  
 „Снахо моја, љубо Дамјанова.  
 Би л' познала, чија ј' ово рѣка.“  
 Прогѣварѣ љуба Дамјанова:  
 „Свекрвице, мајко Дамјанона!  
 Ово ј' рѣка нашега Дамјана,  
 Јера бурму ја познајѣм, мајко,  
 Бурма сѣ мнѣм на вјѣнчању била.“  
 Узѣ мајка рѣку Дамјанову,  
 Окретала, прѣвртала њоме,  
 Пак је рѣци тихо бѣсједила:  
 „Моја рѣко, зѣленѣ јабуко!  
 Гдје си расла, гдје л' си љстргнѣта!  
 А расла си на криоцу моме,  
 Йстргнѣта на Косову равнѣм!“  
 Надула се Јѣговѣћа мајка,  
 Надула се, па се и распаде  
 За својѣх девет Јѣговѣћа  
 И дѣсѣтѣм стар-Југом Богданом.

<sup>1)</sup> Претен бѣз камена; вјѣнчани претен.

## 3.

## Pošla koka na pazar.

Pošla koka na pazâr,  
 Ukâljala nožicu.  
 Ona ide jednom grmu:  
 Târi, gîme, ovu nôgu!  
 Né êu!

Pričekâj se, jedan gîme,  
 Ja êu na te kozu dovest',  
 Neka tebe koza brstî<sup>1)</sup>.  
 I dovedê jednu kozu:  
 Brsti, kôzo, ovog gîma!  
 Né êu!

Pričekâj se jedna kôzo,  
 Ja êu na te vuka dovest',  
 Neka tebe vuk izjedê.  
 I dovede jednog vuka:  
 Jedi, vûçe, ovu kozu!  
 Né êu!

Pričekâj se, jedan vûçe,  
 Ja êu na te selo dovest',  
 Neka tebe selo bije.  
 I dovede jedno selo:  
 Udri, selo, ovog vuka!  
 Né êu!

Pričekâj se, jedno selo,  
 Ja êu na te vatru dovest',  
 Neka tebe vatra pali.  
 I dovede jednu vatru:  
 Pali, vatro, ovo selo!  
 Né êu!

Pričekâj se, jedna vatro,  
 Ja êu na te vodu dovest',  
 Neka tebe voda gasi.

<sup>1)</sup> Brstiti, list sa drveta jesti. Za kozu i za goveda se kaže, da brste šumu, a svinja ne brsti nego pase.



I dovede jednu vodu:  
Gási, vodo, ovu vatru!  
Né éu!

Pričekâj se, jedna vodo,  
Ja éu na te konja dovest',  
Neka tebe konj pòpijê.  
I dovede jednog konja:  
Pòpij, kònju, ovu vodu!  
Né éu!

Pričekâj se, jedan konju,  
Ja éu na te sedlo donijet',  
Neka tebe sedlo tare.  
I donèsê jedno sedlo:  
Tari, sedlo, ovog konja!  
Né éu!

Pričekâj se, jedno sedlo,  
Ja éu na te miša dovest',  
Neka tebe miš izjedê.  
I dovedê jednog miša:  
Jedi, mišu, ovo sedlo!  
Né éu!

Pričekâj se, jedan mišu,  
Ja éu na te mǎčku dovest',  
Neka tebe mačka jede.  
I dovede jednu mačku:  
Jedi, mačko, ovog miša!  
Né éu!

Pričekâj se, jedna mačko,  
Ja éu na te hřta<sup>1)</sup> dovest',  
Neka tebe hrt izjedê.  
I dovede jednog hrta:  
Jedi, hrte, ovu mačku!  
Hoću!

<sup>1)</sup> Lovni pas dugih nogu, vitak, lak i brz.

Stade hrte mačku jesti,  
Stade mačka miša jesti,  
Stade miš sedlo jesti,  
Stade sedlo konja biti,  
Stade konj vodu piti,  
Stade voda vatru gasit',  
Stade vatra selo palit',  
Stade selo vuka biti,  
Stade vuk kozu jesti,  
Stade koza grm brstit',  
Stade grm nogu trti:  
Ode koka na pàzâr!

## 4.

## Vila zida grad.

Grâd grádila bijela vila  
Ni nà nebu ni na zèmlji  
No na grani òd oblâkâ;  
Nà grâd grâdî troja vrata:  
Jedna vrata sva òd zlâta,  
Druga vrata od bisera,  
Treća vrata od skerleta.  
Što su vrata sùha zlâta,  
Nà njih vila sîna ženi;  
Što su vrata od bisera,  
Na njih vila kćer ùdâvâ;  
Što su vrata od skerleta,  
Na njih vila sâma sjedi,  
Sama sjedi, poglèdujê,  
Gdje se múnja s gromom igra,  
Mila sestra sà dvâ brata  
A nèvjesta s dva djevera;  
Munja gròma nàdigrâla,  
Mila sestra oba brata,  
A nevjesta dva djevera.



5.

**Slobòda.**

L'jepo pjeva slavujak  
 U zèlenôj šumici,  
 Nà tananôj grančici.  
 Otud idu tri lovca,  
 Da strijeljaju slavuja.  
 On se njima molio:  
 „Nemojte me strijeljati,  
 Ja ću vama pjevati  
 U zèlenôj baščici  
 Na rùmenôj ružici.“  
 X Uhvatiše tri lovca  
 I odniješe slavuja,  
 Metnuše ga u dvore,  
 Da im druge veseli;  
 Ne će slavuj da pjeva,  
 Nego hoće da jādī.  
 Odniješe ga tri lovca  
 I pustiše u luge.  
 Stade slavuj pjevati:  
 „Těško drūgu bēz drūga  
 I slavūju bēz lūga.“

6.

**Dobra djevojka.**

Kada kolo po travi ĩgrāše,  
 Bješe vedro pa se nàoblâči,  
 Po oblāku zasijevaše mūnje.  
 Sve djevojke k nebu pògledaše,  
 Al' nè gledā Milica djevojka,  
 Već prēdā se u zèlenū travu.  
 Djevojke joj tiho govòriše:  
 „Oj Milice, naša drugàrice,  
 Il si lúda il' odviše múdra,

Te sve gledaš u zèlenū travu,  
 Te nè gledāš s nama ũ oblāke,  
 Gdje se mūnje vijū po oblāku?“  
 Al' govòri Milica djevojka:  
 „„Nit sam lúda, nit odviše múdra,  
 Nit sam víla, da zbijam òblāke,  
 Već djevojka, da gledam prēdā se.““

7.

**Дјела човјека прāведнїка.**

О чòвјече прāведнїче!  
 Један Божји слўжбениче!  
 Ако мислиш Божји бити,  
 Чини добро за живòта,  
 Поштуј брата старијета,  
 И тебе ће млађи твоји;  
 У добру се не понеси,  
 А у злу се не поништи,  
 На туђе се не лакоми;  
 Јер, чòвјече прāведнїче,  
 Кад човјека самрт нађе,  
 Ништа собом не понесē,  
 Већ скр̑штене бијеле руке  
 И праведна дјела своја.  
 Што за Бога ўдијелите  
 И за дўшу намијените,  
 Ёда би вам добро бїло  
 Овог свијета и онога.



## b) Umjetničke.

8.

## Život bez pošténja.

Čika Zmajovan.

Bèz kruha se živjet' može  
Više dānā,  
I bèz lijeka zarāsla je  
Mnoga rana.

Ŭ more je palo mnogo  
Nepliváčā;  
Spāsli su se, — izvèla ih  
Sila jača.

Sirotánče nema mājķē,  
Oca živa  
Pa od njèga ipak zato  
Čovjek biva.

Blizu Spāsa može biti  
Tkogod strādā.  
I u ròpstvu čovjek živi  
Pa se nādā.

Bolest stègnē, — snažna duša  
Ne zàvije vā<sup>1)</sup>  
I bez màča jùnāk vragu  
Odòlijevā.

Bèz mnogočeg' pònosno se  
Živjet' može: —

<sup>1)</sup> Ne zavija se od boli.

Ali život bez pošténja  
Nè dāj, Bože!

Taki život to je sāmō  
Trúhlež živa, —  
Görā nego ona, što je  
Grob zàkrivā.

9.

## Свѣѣт.

Од Чѣкѣ Змајована.

Алā је лијеп	Тамо Дунав
Овај свијет.	Злата пун,
Ондје поток,	Ондје трава,
Овдје цвијет,	Овдје жбѣн. <sup>1)</sup>
Тамо њива,	Славѣј пјесмом
Овдје сād,	Љѣла лѣт,
Ено сунце,	Ја га слуша́м
Ево хлад!	И мој дрѣт.

10.

## Чвóрак.

Од Чѣкѣ Змајована.

Нијесам дијете, нијесам ђак,  
Ал' сам ипак весељак.  
Вид'ли сте ме нò стò пѣтā,  
Али никад зāбринѣта.  
Нè знāм, што су бриге, бóље,<sup>2)</sup>  
Ја сам увијек добре воље.  
Радо сам код љѣди,  
Вѣселē сам ѣди.  
Нè знāм пјеват' баш на ноте  
Да се топиш од милòтē,

<sup>1)</sup> Грм. <sup>2)</sup> Бóља, ријеч од мила мјесто бòл.



Али цјевам брзо, лако  
 Сад овако,  
 Сад онако,  
 И ко ла́ста, кад цвргѹкнѣ,  
 И ко сла́вѹј, кад прѹмѹкнѣ;  
 И ко ко́с,  
 Ал' кро́з но́с;  
 И ко чо́рба, кад се срчѣ;  
 И ко врата, кад зацврчѣ;  
 И ко то́чак, кад зашкрипѣ;  
 И ко лонац, кад прекипѣ.  
 Брагола́н сам од гла́вѣ до пѣтѣ,  
 Та да ми се сити насмијѣте.

Имам да́ра  
 За пуда́ра,  
 Ал' ме љѹди не́ ће,  
 Ту сам ло́ше среће,  
 Нађу каква ста́рца ље́ња,  
 Што се туда гѣга́¹), ге́ња²),  
 Ал' заграбѣ́ дио;  
 Ја бих гро́жђе са́мо по,  
 Продава́т га не бих хтио,  
 Тако ми поште́ња.

Скоро ће́те бе́рбу бра́ти,  
 Би л' и ме́не хтјели звати?  
 Ево, ријеч бих моју за́до,  
 Да бих дошо врло радо,  
 Да по́кажем све, што зна́м.  
 Зовните ме, дед'те!  
 Јер ако ме не́ зовне́те,  
 — Доћи ћу ѣ са́м!

¹) Гигати се, шепирити се. ²) Вуче се.

11.

### Četiri prsta.

Čika Zmajovan.

Pòdigla se četir' prsta  
 Pa bi nekud pùtovâli:  
 Jedno kažip¹), drugo Velja²),  
 Treći Domal, za njim Mâlî.  
 Pàlac reče: „Kako smijete  
 Vi bez mène u svijet poći?  
 Snáći će vas mnogi jâdi,  
 Propast ćete bez pomoći!“  
 Kažip veli: „Ni brigê vas,  
 Ja ću púte da vam kažem.“  
 Velja veli: „Najveći sam,  
 Slušat ćete, što nàlâžêm.“  
 Domal veli: „Imam búrmu⁴),  
 Za nèvolju eto blâga.“  
 Mali veli: „Nâjmanjî sam,  
 Nadmudrit ću svakog vrâga.“  
 Putovaše pa stigoše  
 Nekoј rijeci, — eto jâda:  
 Nigdje mosta, nigdje čámca  
 Pa kako će priјeći sada?  
 Tada Vêljâ reče braći:  
 „Šta bi drugo radit' znali,  
 Evo дрвâ ima dosta,  
 Da граđимо čámac mali!“

Pòslušala vrijedna braća,  
 Zapovјèdnik šta im kaže,  
 Al' su četir' pŕsta slaba,  
 Kad im palac ne pòmâžê.  
 Šuškaјуći prljakaјуći  
 Zatèkla ih već i zora;  
 Òsvrécû se tamo âmo  
 Pa náđoše jedan ora':  
 „Hvala Bogu! hvala Bogu!“

¹) Kažiprst. ²) Veliki prst. ³) Domal, do maloga prsta. ⁴) Vjenčani prsten.



Tome su se veselili;  
 No bilo je mnogo mûkê,  
 Dok su orah prelòmili.  
 Isprázniše pola ljûskê  
 I vidješe, nije loše,  
 Sada mogu preko rijèkê,  
 Eto čamac imadoše.  
 Poskòčiše ù tāj čamac,  
 Pa da vidiš krásna vòza!  
 Veslali su nëumòrno  
 Vítim strûkom<sup>1)</sup> od rògoza.  
 A kad srećno rijeku prešli  
 Bèz velikih neprilíkâ,  
 Nađoše se četir' brata  
 Nasred nekog uljaníka<sup>2)</sup>.

Kažip kliknu: „Eto mēda,  
 Sad će biti blagòvânja!“  
 Al' mu braći nije bilo  
 Dò velika ràdovânja.  
 Domal šapnu: „Ovdje može  
 Lasno biti i hajdúkâ  
 Pa ako mi prsten otmu,  
 I gorih će biti mûkâ!“  
 I Mâlî se zàbrinuo,  
 Mućilo ga nešto ljûto.  
 Neòbična neka slútnja,  
 A Velja je samo ćútô.

Ujedàrēd iznenâda  
 İz šumicē neke, gústê,  
 Skoči medvjed, grdan medvjed,  
 Pa im viknu: „Dakle tu ste!“  
 I već zinu da progutâ  
 Sva četiri jädna brata,  
 Al' se Mâlî nečem sjeti  
 Pa izvúčē sve iz blata  
 Prògovorî: „Drâgî mēdo,  
 Pritrpi se, nemoj odma,

<sup>1)</sup> Stabljika. <sup>2)</sup> Pčelinjak.

Mi imámo jošte jednog  
 Dobrog brata, on je doma;  
 Pusti sàmo, da otrčīm  
 Pa da i òn dođe àmo,  
 Da zajedno pòginēmo, —  
 Zašto da se rastavljàmo?“  
 Medvjed reče: „E, pa idi,  
 Pustit ću te drágē volje.“  
 A u sèbi sračùnàvâ:  
 „Što ih više, s otim bolje.“

Ötrčao bratac Mali,  
 Nađe Pálca, pa mu javi,  
 Gdje su braća, šta ih čeka,  
 Sad neka ih on izbavi.  
 Palac pođe prigovarati:  
 „Nimalo mi nije žao,  
 Ludo ot'sli, ludo prošli,“ —  
 Al' se ipak smilovao.

„Pomòzi mi,“ reče Mâlôm  
 „Pòdignuti tu kijaču<sup>1)</sup>  
 Pa hajdēmo, da medvjedu  
 Ūmijesimo s njom pògaču.“  
 I stigoše zà vremena,  
 I braća su ù rēd stala,  
 I njihova snága křšnâ  
 Medvjeda je sàrvâla.  
 I svi prsti od tog dōba  
 Klanjaju se pàlcu bratu:  
 S njim su jaki, a bez njega  
 Zlo se piše cijelom jätu.

12.

### Mlada Hrvatica.

Od Đ. Klarića.

Ja se smjelo tim pònosim,  
 Što sam ròda hrvàtskōga,

<sup>1)</sup> Čvörnata batina.



Što hrvatsko srce nosim,  
Puno duha narodnoga.  
Svakom kažem, tko me pita,  
Otvoreno baš u lica:  
Ja sam rōda plēmenita,  
Ja sam prāvā Hrvatica.

Ne stidim se običajem,  
Sūrkom<sup>1)</sup>, riječju, nit' pjesmicom;  
Uz sve naše ja pristajem  
Dušom, srcem i dēsnicom,  
Za tūđinstvo ništ' nè mārīm;  
Što će meni tūđē stvari?  
Zašto da se zā njīh stārām,  
Kad me boljim Bog nadari?

Rōd svoj slāvnī i dōm mili  
Štujem, ljūbim preko svega;  
Što mi srcu ne òmilī  
Nek od mene dalje bjēgā!  
Tako, rōde, tako, dōme,  
Nāumih ti danas pjeti;  
Vijek ću ostat' vjerna svōme,  
Dok ću živjet' il' ūmrijeti!

13.

**Majka.**

Od Jov. Hranilovića.

Srebrna je tvoja kōsa,  
Lice ti je već ūvelo,  
Ūmōrne su tvoje rūke,  
Klonulo je tvoje čelo;  
Kō srēd grōblja crkva mala,  
Kada nā njū sniježak pade,  
A okò njē sährānjeni  
Ljūti bōli, sjājne nāde.

<sup>1)</sup> Sūrka, žaket (jaquette) od sūra sukna kroja narodnoga.

Kāndioce ū cřkvici  
Sipā svijetlo i toplinu.  
Mājko moja! tako gori  
Tvoje srce svōmu sīnu.  
Kroz olūju mōg živōta  
Iz daljinē, iz tuđinē  
Nose mene mīsli moje  
Cřkvi duše materine;  
Ōgrijānē, pōsvēćenē  
Nā tom dobrom srcu svōmu  
Vraćaju se s blagoslovom  
Sreću noseć' mojem domu,  
Pa se zato molim Bogu,  
Da poštedī s'jede vlāsi,  
Da još dugo ū cřkvici  
Kandioce ne ūgāsī.

14.

**Būdi svōj sūdac.**

Po francuskom preveo H. Badalić.

Prije nego sānak  
Sklōpī vjēde tvoje,  
Ti o prošlom dānu  
Pitaj srce svoje.

Ō zlu i o dobru  
Ostro sebi sūdi:  
Tužitelj i sudac  
Sāmom sebi budi.

Kājānje će zā zlo  
Novu nadu dati,  
A na dobru spomen  
Bit će nagrada ti.



**Lisica i gavran.**

Od Ivana Trnskoga.

Gävrâna je upazila lîja  
 Baš na vrbi selu pokraj pûta,  
 Gdjëno sîra kûs u kljûnu drži.  
 Pròhtjelo se lîji bijela sira,  
 Lukavo se njemu lisičila:  
 „Al' si krasan, gävrâne mi vrânî!  
 Strûka dîvna, pòmâmna si oka,  
 A pò cijelôm širokôme svijetu  
 Grla nema zvončijeg òd tvôga:  
 Zäklinjëm te, zäpjevâj mi malo,  
 Sâmo malo, da me želja mînê,  
 Da ti slävu ràsturîm po svijetu,  
 Nêka ide od ústâ do ústâ!“  
 Lisičenje gävrânu se svidje,  
 Prèvarî se, zînú cfnîm kljûnom,  
 „Kvâr!“ i „Kvâr!“ si zagräktao dváput,  
 Ômače se sir îz kljûna ptiću.  
 Lîja ga je dobro dòčekala,  
 Pòjela ga lākomo i slatko  
 Pa se lûdi nàsmijala slađe!  
 „Släva, sînko, zämama je vëljà,  
 Njôm se mnogi zàvarati dade.  
 Gävrânovôj ludosti se rûgâš,  
 Tako drugi rugat će se tebi,  
 Ako li se hvalom dâš pretèntat'<sup>1)</sup>  
 Zborit' ondje, gdje bi mučat' trëbô!“  
 To mi mlädu gòvorâše majka,  
 Koja tako dõ noći je kâsnê  
 Mnoge znala pričati mi bäsne.

<sup>1)</sup> Namamiti.**Molitva.**

Od Br. Radičevića.

Mjesec jasni, zvijëzdâ jätö,  
 I sùnâšce ùmiljatô,  
 Zöru, što nam nebo šârâ,  
 A i múnju, što ga pârâ,  
 I tu silnu gròma bûku,  
 I olújê strašnu hûku  
 Ti sätvorî vëlji Bože;  
 Tko ovākô jošte može!

Cvijeće ljupko i dòlinu,  
 Stado, vrëlo i pläninu,  
 Tihu rijeku, silno mòre,  
 I pòd nebom orla göre,  
 I nad orlom šarnu dúgu,  
 I slavúja u tom lúgu  
 I još njegov glas ùmilni,  
 Ti sätvorî, Bože silni.

Osim drugog ovdje svega  
 Mene stvori ni od čega,  
 Moćnim duhom ti podúnu,  
 U menéka dûšu súnu.  
 Hvala, Bože, nâ dâr ovi,  
 Oj pomòzi, blagoslòvi,  
 Da mi kako s práva pûta  
 Duša mlada ne zälûtâ!

**K r p o<sup>1)</sup> i n ò v č â r.**

(Preveo Hugo Badalić.)

Jedan k r p o, dobričina Grgo,  
 Pjevao bi od zòrê dõ mrâka;

<sup>1)</sup> Koji čizme krpi.



Dívno ti je slušati mu pjesmu,  
Dívno ga je glèdati, gdje hòdà  
Ùlicama s većim zadovoljstvom  
No ìkojì òd sedam mudrácà.

Susjed njegov pun sùhòga zlata,  
Malo pjeva, a još manje spava:  
Bješe čovjek novčàr od zanàta.  
Tek bi jutrom zadrijemao malo,  
Već ga krpò pjèvajúći bùdi  
Pa novčàru jàdi dòdijali,  
On se tuži na pròvidnòst Božju.  
Što se nije pòbrinula ò tò,  
Da na trgu sànak možeš kupit',  
Kò što kupiš i jelo i píce.  
Èle šta će? Pòšaljè po krpù.  
Kad mu krpò u dvórove dòđe:  
„Kázùj, Grgo, koliko je novca,  
Što zàslùžìš nà godinu dãnà?“  
Smijèšèći se krpò odgovàrà:  
„Nà godinu? Gòspodàru dragi,  
Ja Boga mi tako ne račùnàm:  
Ako zà rèp godinu ùhvatìm,  
Dosta mi je i nè pitàm više:  
Svaki dãnak svòj mi hljèbac daje.“  
„E pa dobro! Što zàslùžìš nà dãn?“  
„Kako kada: sàmo vječna šteta,  
Što odviše blàgìh dãnà ima,  
Te ih valja ljudski svètkovati;  
Njih da nema, bolje bi mi bìlo.“

Nàsmijà se novčàr òdgovòru,  
(A tko ne bi, kad gòvorì tako?)  
Pa on reče Grgi gospodaru:  
„Danas èu te srećna učiniti,  
Evo tebi stò bìjelih škúdà,  
Ti ih čuvaj, ako nùždè bude,  
Da se tebi u nèvolji nađu.“

Kada krpò ugledao škúde,  
Kako se je silno ùzradovò,  
Misli jàdan: svega svijeta blàgo,  
što j' kòvànò òd stò gòdinìcà,  
Sve sad prèd njìm ù tój hrpi leži.  
Veselo se svojoj kući vrati,  
I zakòpà u pivnicu srebro.  
Al' èto ti jàda i pòkora:  
Sa srebrom je zàkopò veséljè,  
Zàkopao slatke pjesme svoje;  
Otkad steče, što mu brige stvârà,  
Nèsta grla, nèsta tiha sàнка;  
Vas dan ti je bìo na oprèzu,  
Sumnjičio, strepio za srebro,  
A po noći, tek što màčka šùšnè,  
Grgo skoči, — misli: — èto tâtà! —

Takav život dosàdio krpù  
Pa pòbježè kùkavac òd kućè  
Do onoga staroga novčàra:  
„Moje pjesme i san mòj mi vràti.  
A nà čàst ti i stò škúdà tvojih.“ —

(18.)

### R i b à r.

Od Petra Preradovića.

Ribice lùdè,  
Hodite àmo!  
Ribice, kuda  
Bježíte tamo?  
Méka je slatka,  
Udica tanka,  
A živjet' kràsno  
Na zemlji vànka.  
Ribicam' ovdje  
Ljüska se snìmà,



Bôjnôg òklopa  
 Nè trebâ njima,  
 Jer svatko živi  
 S njima u míru,  
 Bókci, bogatâš  
 Stô im pròstirû.  
 Svatko im gleda  
 Pribavit' slâsti,  
 Mjesto u vodi  
 Plòvê u masti.  
 Ribice lûdê,  
 Kušajte sãmo,  
 Kako je ovdje  
 Bolje neg tamo!  
 Kušajte jednoć,  
 Tako mi sreće,  
 Znam da nijèdna  
 Vratit' se nê će!

19.

### Košaráčeva pjesma.

(Preveo H. Badalić.)

Sàvìjâj se, prûte môj,  
 Košarâč te svîjâ tvôj.  
 Od têbe će žîpka biti,  
 Gdje će lêzat' dijete,  
 Uz mājčine pjesme svete  
 Sladak san će snîti:  
 Slatki sãnak na dûseku,  
 U živòta slatkom vijeku.

Sàvìjâj se, prûte môj,  
 Košarâč te svîjâ tvôj.  
 Bit ćeš sèpet<sup>1)</sup> pun jãgòdâ,

<sup>1)</sup> Kotarica.

Djèvôjka ih brála  
 Pa će s njima ù grâd málâ,  
 Da ih djeci prodâ:  
 Zrela voća mîrîs vâbí,  
 Djeca viču: ja bi, ja bi!

Sàvìjâj se, prûte môj,  
 Košarâč te svîjâ tvôj.  
 Vijača ćeš biti jáka,  
 Dijelit ćeš prâvo:  
 S jedne strane zrnje zdravo,  
 S druge pljèva laka;  
 Pljeva leti, zrnje pada,  
 Nê će biti vrâpcem glada.

Sàvìjâj se, prûte môj,  
 Košarâč te svîjâ tvôj.  
 Kad ù jesên gora rûdí,  
 Već je grôžđe zrelo,  
 Da se sãpnê vínce vrelo,  
 Ôbrûč, prûte, bûdi:  
 Kad je bačve i obrúčâ,  
 Nek' slobodno vino kljûčâ.

Sàvìjâj se, prûte môj,  
 Košarâč te svîjâ tvôj.  
 Uhvatiše pticu mladu  
 Nèsmiljenî ljûdi:  
 Ti joj, prûte, kavez bûdi,  
 Plâčidrûg u jádu:  
 Ptica plače za slobòdôm,  
 Ti za svojim tûžîš rodom.

Sàvìjâj se, prûte môj,  
 Košarâč te svîjâ tvôj.  
 Kad me stigne sudbe zloba,  
 Svršim žíće bìjedno,  
 Tvôg će roda stablo jedno  
 Kräj môg rasti gròba:



Tužna vrba širi grâne,  
Zbogom svijete, bijeli dâne! —

20.

### Božja plähtica.<sup>1)</sup>

Od A. Šenoe.

Dva susjeda u selu bila;  
Siròmah — drugi bogatâš.  
U Gavana<sup>2)</sup> je blâga sila,  
U bókca nema ništa baš.

U bijelu dvóru prvi biva,  
A oko dvora pèrivôj;  
U kòlibi se bijednoj skriva  
Od bure, zime bógac môj.

Na ùzglâvlju se slatko vâljà  
Bogatâš ohol, lijen i lud;  
A zâbogâr na slami tralja  
Pròsnîvâ žića teški trud.

I dođe noć i dođe vjetar,  
I udri kiša, udri grom;  
Sa Bogom ide sveti Petar  
Počinku tražeć' miran dom.

Na Gavanova vrata kucnu:  
„Počinka dajte — jedan dan!“  
Na Boga Gavan pseto hucnu:  
„Za kukavice nij' môj stan!“

I zađu k bokcu, — taj ih primi.  
„Od lišća prostrijeh postelj vam!“

<sup>1)</sup> „Božja plähtica“ mirisava biljka, „kalòper“. <sup>2)</sup> Po narodnom pripovi-  
jedanju bogat čovjek, koji je pored svega prevelikoga bogatstva bio tvrd i ne-  
milostiv, pa ga za to Bog kaznio, da su ga gola zmijske opasale te ga klale i  
sise mu pile.

I zadnju koru dijeli s njimi,  
U pòstrêšju je spavô sam.

U zoru ode Božji sine,  
Al' osta njegov blâgoslòv.  
I bókca teška bijeda mine.  
Osvjêtlâ mu se srećom krov.

I listak, nâ kôm Isus snívô,  
Zamiri milim mirisom,  
Od toga dnê ga puk nazívô  
Dosâda Božjom plähticôm.

Bogatâš pròpô — drač, kopriva  
Zastire dvoru oholost,  
A Božja plähta oglâšîvâ  
Još danas Božju zahvalnost.

21.

### Ptica.

Od Franje Cirakija.

Polètjela ptica  
Üvîs pût nebésâ,  
Da se tamo krîlî  
I glâsom pòtrêsâ,

Tô se ptici mili,  
Tomu su joj krîla;  
Od mîlja i lâsti  
Pòd nebo se víla.

Al' za slavom želja  
Nê će da je mînê,  
Hoće joj se üvîs  
Dò višê visînê!



Dò súnca bi rãda,  
Uza zrake leti:  
Kôm su snážna kríla,  
Dò súnca će smjeti!

Ali súnce žarkô  
Ptici kríla spâli,  
Crnôj zemlji nîce  
Ptičica se svâlî.

22.

### Dvîje ptice.

Od P. Preradovića.

Zabludila morska ptica  
U daljine kopne zemlje  
I susrela kosovicu,  
Gdje u gaju slatko pjeva.  
„Kako možeš pjevat' tužna  
U pustinji ovoj sùhòj,  
Gdje ni kâpi vode nêma?“  
„Pjevahu i moji stârî  
U istome ovom gâju.“  
Dòmovina, kakva bîla,  
Rođenom je sîнку mila.

23.

### Vô i komarac.

Od Ant. Nijemčića.

Uranio delija komárac,  
Uranio, zúječ' poletio  
Na livadu, gdjeno stada pásû,  
Pa se hvata volu među roge,  
Te nišanî kòplje čudnovâto,

Svoje rîlo pò dlaci dèbelòj,  
Da ga turi volu među roge,  
Pa govori volu nà plândîštu:  
„Né ću, mōre<sup>1)</sup>, baš sjahati s tebe,  
Dok se lijepo meni ne nàmoliš!“  
Vô i nè znâ, otkud glas dólazî;  
No poznao deliju po riječi  
Pa mu múklîm odgovârâ glasom:  
„Jădan stvore, delijo kômârče!  
Nit' sam znao, kad si úzjahao,  
Nit' ću znati, kad ćeš sjahat' bōlan.“  
Eto slike, kako stvâr je smiješna,  
Kada slabi jačemu prîjetî.

24.

### N ě p o z v â n î g ô s t.

Od Ognjoslava Utješenovića.

Glădan vûće knjîgu pîšê  
Žûtôj lîji ù planinu:  
„Sêjo lîjo, gorsko zvjere,  
Gorsko zvjere dugòrepô,  
Èto mene dò večera  
Dò bijelôga dvora tvôga  
Na večeru, nà gospodskû.“  
Mûdrâ lîja ništ' ne veli,  
Neg' večeru lijepu sprâvljâ  
Pa òdlazî u gòricu  
Svojoj kécerci ù pohode.  
A kad dođe mřkî vûće  
Na večeru pòsestrimi,  
Al' na stolu ù tom dvoru:  
Dva rebârca od komárca,  
Dvije bèdrice od mûsicê  
Î dvâ brâva kô dvâ mrâva,  
Těško vuku po pòruku!

<sup>1)</sup> Mōre, uzvik, kojim se pokazuje kao neko starješinstvo pa se njime stariji služi prema mlađemu.



25.

**V o d a.**

O Sk. Fabkovića.

Evo mene! Ime mi je voda  
 Te sam kćerka dična slavna rōda.  
 Djedi su mi od začela svijeta,  
 Zato brojim na tisuće ljētā.  
 Nebo, zemlja moji su vam dvori,  
 More doli, a oblaci gori;  
 Ja nāpājām polja i livade,  
 Šume, lūge i cvatuće sāde:  
 Perem sūde, mijem rūke, lica,  
 Nosim brōde, nosim jāta pticā,  
 Hranim ribe, crve i pužice  
 Pak ōd glādi ni jedno nē vīcē;  
 Bio petak oliti nēdjelja,  
 Ljūdma kuham mīlokusna jela.  
 Jošte jedno hoću da vam kažem:  
 Gdje je vrēlo, tu je voda živa,  
 Gdje je potok, tam je voda živa,  
 Gdje je more, opet voda živa;  
 Hlāp i pāra to su kćeri moje;  
 Biser-rosa to su sūze moje;  
 Bijeli snježak to je cvijeće moje,  
 Studen lēdak to su bōli moje,  
 Parne splāvi<sup>1)</sup> — tu je sila moja,  
 Parni vōzi<sup>2)</sup> — tu je duša moja!

26.

**Sirōmah i njegovo psēto.**

Po francuskom, preveo Hugo Badalić.

Glēde<sup>3)</sup> toga sirōmaha! Prēzirū ga svuda,  
 U drōnjcima prōgoni ga loša sreća hūda;  
 Bēz imena, bez žene je, bez rođenog brata,

<sup>1)</sup> Parobrodi. <sup>2)</sup> Željeznice. <sup>3)</sup> Uzvik glē pojačan sa de.

Sāmo vjerno pašče tūda s njim ōbījā vrata.  
 Ide pseto, pozāstajē, pokraj njega bdi je,  
 Ljubit će ga, dok je živo, ništ mu tēsko nije:  
 Čuva njega vjerno ū snu i laska mu būdnu,  
 Ljūbavljū mu oslādujē žića stazu trūdnu.  
 Vidio sam, valja reći, silna bogatāša,  
 Gdje se tomu sirōmahu zā tīm blāgom māšā,  
 Pōgādā se s njim zā pseto, ovākō mu veli:  
 „Ti uz ovu živōtinju, znam, gladuješ, je li?  
 Ako li je meni prodat' dobru imaš volju,  
 Olākšati možeš jāde, nāci sreću bolju.“  
 „„Eh, tko će me onda ljubit'?““ plačuć starac reče,  
 A za njime vjerno pašče nā zōv mu poteče.

27.

**Златна рѣба.**

По Пушкину Адолф Ткалчевић.

На обали једног сѣњег мѡра  
 Жѣвио је старец сѣ старицѡм,  
 Жѣвио је у кѡлиби старѡј  
 Јур тридесѣт ѣ три годинице;  
 Старец мрежом ловио је рибу,  
 Старица је мрежам' прѣла прѣђу.

Једнѡм старец ѣзѣѣ да лови,  
 Мрежу баци ѣ тѡ сѣњѣ мѡре,  
 Дигне мрежу, ѣ њѡј сѣмо блато;  
 Други пѣт је бацио ту мрежу,  
 Дигне мрежу, ѣ њѡј морска трава!  
 Мрежу баци и дѡ трећег пута,  
 Дигне мрежу, ѣ њѡј златна риба,  
 Златна риба, необична риба.  
 Прѡговорѣ тада златна риба,  
 Љѣдскѣм она прѡговорѣ гласом;  
 „Пусти, старче, пусти ме ѣ море,  
 Скѣпно ѣу се откѣпити теби,



Откупити, чиме год заиштеш.“  
 Забуду се старац тому чуду;  
 Много љета ловио је рибу,  
 Али никад не чу ни 'з далека,  
 Да би како говорила риба.  
 Златну рибу у то море пусти  
 Па овако њојзи проговара:  
 „Иди збогом златна рибичице,  
 Није твога откупа ми треба.  
 У сиње се срећно врати море,  
 Пливај по њем, баш по својој вољи.“

К старици се журно старац врати  
 Па јој каже ово право чудо:  
 „Улових ти данас рибичицу,  
 Необичну златну рибичицу;  
 Она људским преговорѣ гласом,  
 Запроси ме, да је просту пустим,  
 Обећа ми дати за то откуп,  
 Каков само пожељети могу.  
 Откупа јој не хтједох узети,  
 Већ је пустих у то сиње море.“

Отресе се старица на старца:  
 „О ти луда мушкарачка главо;  
 Што од рибе откупа не узе?  
 Могао си пожељети наћве.  
 Наше су се готово расуле.“  
 Поврати се старац опет к мору;  
 Али ено збунило се море,  
 Па он виче рибичицу златну;  
 Дође риба, тере га запита:  
 „Чега себи највећ желиш, старче?“  
 Наклонив се рече старац њојзи:  
 „Смилуј ми се, веле можна риба!  
 Жена ме је јако изгрдила,  
 Мени старцу мировати не да,  
 Она жели посве нове наћве;  
 Наше су се готово расуле.“

Тад му врати златна рибичица:  
 „Та не тугуј, веће иди збогом,  
 Нове ћете задобити наћве.“

К старици се опет врати старац:  
 Ал' старица покрај нових наћва  
 Још и горе на њега се дере:  
 „О ти луда мушкарачка главо!  
 Желио си, лудо, нове наћве!  
 Која корист од новијех наћва?  
 Поврати се, лудо, одмах к риби;  
 Наклони се, испроси ми кућу.“

Поврати се старац опет к мору;  
 Али ено смутило се море  
 Па он виче рибичицу златну;  
 Дође риба, тере га запита:  
 „Чега себи највећ желиш, старче?“  
 Наклонив се рече старац њојзи:  
 „Смилуј ми се, веле можна риба!  
 Жена опет још ме јаче грди,  
 Мени старцу мировати не да,  
 Кућу хоће, лажавица стара!“  
 Тад му врати златна рибичица:  
 „Та не тугуј, веће иди збогом;  
 Збити ће се, имат' ће и кућу.“

Колиби се својој старац врати.  
 Од колибе нема ту ни трага,  
 Пред њим стоји кућа са собицом,  
 Бјел на њој од опека димњак.  
 Од храстових дасака су врата,  
 Старица ту под прозором сједи  
 Па се грдно излаје на мужа:  
 „О ти луда мушкарачка главо!  
 Просио си, лудо, само кућу,  
 Мах се врати, наклони се риби,  
 Не ћу више да будем сељанком,  
 Сјајном хоћу да будем властелком.“



Поврати се старац опет к мору,  
 Али ено узаврело море,  
 Па он виче рибичицу златну:  
 Дође риба, тере га запита:  
 „Чега себи највећ желиш, старче?“  
 Наклонив се рече старац њојзи:  
 „Смилуј ми се, веле можна рибо!  
 Жена опет још ме јаче грди,  
 Мени старцу мировати не да,  
 Не ће више да буде селанком,  
 Сјајном хоће да је властелинком.“  
 Тад му врати златна рибичица:  
 „Та не тугуј, веће иди збогом,  
 Сјајном бит ће она властелинком.“

Поврати се ка старици старац;  
 Шта то види? градурину красну,  
 На сходу јој шепири се жена,  
 Омотана самур-кабаницом,  
 Покривена бијелим турбаном,  
 Око врата бисера су низи,  
 А прстења препуни су прсти,  
 Ципеле су шите сафијаном<sup>1)</sup>,  
 Пред њом, за њом двораника скупи  
 Па их туче и за косу вуче.  
 Старици сад старац проговара:  
 „Здраво да си, милостива госпо!  
 Сад ћеш имат', што ти срце жели.“  
 Раздере се над њим худа жена,  
 У шталу га пошаље, да служи.

Једва други минуо је тједан,  
 Још се она и горѣ разљути  
 Па ти опет к риби шаље старца:  
 „Поврати се и наклони риби,  
 Не ћу више да сам властелинком,  
 Веће хоћу краљицом да будем.“

<sup>1)</sup> Фина кожа.

Уплашени викну тада старац:  
 „Зар си, бабо, лудић јела гљива?  
 Та већ нити корачити не знаш,  
 Та већ нити говорити не знаш,  
 Цијела ти се земља јурве смије!“  
 Старица се на то љуто срдно  
 Па по лицу јадног старца пљусну:  
 „Ти ли, рђо, смијеш одговарат'  
 Па још мени, моћној властелинки,  
 Торњај к мору, док је с тиха мира,  
 Иначе ћеш морати под силу.“

Поврати се старац опет к мору,  
 Али сињѣ поцрњело море  
 Па он виче рибичицу златну,  
 Дође риба, тере га запита:  
 „Чега себи највећ желиш, старче?“  
 Наклонив се рече старац њојзи:  
 „Смилуј ми се, веле можна рибо!  
 Жена ми је управ' полудјела,  
 Не ће више да буде властѣлком,  
 Веће хоће краљицом да буде.“  
 Тад му врати златна рибичица:  
 „Та не тугуј, веће иди збогом:  
 Добро, добро, краљица ће бити!“

К старици се опет врати старац.  
 Што то? пред њим краљевски је дворац,  
 У том дворцу старица ти сједи,  
 А за столом баш подут краљица  
 Па њу дворе дворани, господа.  
 Ружно вино прекоморско пију,  
 Папрењак обилно залажу,  
 Наоколо грбца стража стражи,  
 Сулице им на рамену стрше.  
 Опази то старац, те се згроби.  
 Дубоко се наклањати стане  
 Па овако старици бесједи:  
 „Здраво да си, краљице могућна!“



Сад ћеш имат' што ти срце жели.“  
 Али она нѣ ће да га гледа,  
 Већ га даде стјерат' испред сѣбе.  
 Прискочише дворјанскѣ господѣ,  
 Стану старца изгонит' и тући;  
 Прискочише покрај врата страже,  
 На сабље га готово разнијеше;  
 Свѣколици над њѣме се смију:  
 „Тако ваља, лѹда стѣра главо,  
 То ти буди, лѹдо, а нѣ спомѣн;  
 Ти ли хоћеш трѣшње јест' с господѣм?“  
 Мину тједан, мину још и други,  
 Јоште гѣрѣ разбјѣшњела бака  
 Дворанике пошаљѣ за мѹжем,  
 Нађу старца, доведѹ га њѣјзи;  
 Ту старица прѣговорѣ старцу:  
 „Поврати се и наклѣни риби:  
 Нѣ ћу више краљицѣм да будем,  
 Веће моћном владѣрицѣм мора,  
 Да ја живим у шѣрокѣм мору,  
 Да ми служи рѣбѣца златѣца,  
 Да ми буде вѣрном послужѣницѣм.“  
 Повратит' се није старац смио,  
 Мѹком мѹчи, не гѣворѣ рѣјечи,  
 Већ он пође к тому сињем мору;  
 Ал' нѣ мору олѹја је црна,  
 Ѣд гњева се подигѣше вѣли  
 Па се гоне страхѣвитѣм шѹмом.  
 Ал' он виче рѣбѣчицу златнѹ:  
 Дође риба, тере га запитѣ:  
 „Чѣга себи највећ желиш, стѣрче?“  
 Њѣјзи старац с поклоном ѣдвратѣ:  
 „Смилуј ми се, веле можна рибо!  
 Што да почнем с прѣклетѣницѣм бѣбѣм,  
 Нѣ ће више краљицѣм да буде,  
 Веће моћном владѣрицѣм мора  
 Па да живи у широком мору,  
 Ти да јоште послѹшна јѣј будеш,  
 Да јѣј будеш вѣрном послужѣницѣм!“

На то ништа не гѣворѣ риба,  
 Рѣпом сѣмо по врѣху запљѹштѣ  
 Па дубѣко зарѣнѣ ѹ море.  
 Дуго старац, јѣко дуго чека,  
 Ѣдгѣвѣра нѣ дочекѣ јѣдан.  
 Повратѣ се старац кѣ старици.  
 Гле пред њѣме опет кѣлибица,  
 Њѣј на прѣгу старица ти сјѣди,  
 А пред њѣме — разбѣјѣне наѣве.

28.

### Dvâ seljâka i oblâčina.

Preveo H. Badalić.

„Kûme Lûka,“ рѣче јѣдног дѣна  
 Susjed Ivan заплѣкѣним гласом.  
 „Nè vidîš li, kako s one strâné  
 Gâdna neka oblâčina leti!  
 To ti znači golèmu nesreću.“  
 „„Zašto, kûme?““ запѣтѣ ѣе Lûka.  
 „Kako zašto? Tâ pògledâj sâmo:  
 Il' sam ja lûd, il' je ono ôblâk  
 Téška lèda, te ѣе ûništiti  
 Vinogrâde i ljetinu našu,  
 Ječam, proso, pšenicu bjelicu:  
 Ništa zâčas preostati nè ѣе.  
 Sve ѣе selo biti uništeno,  
 A zâmalò, zâ dvâ trî mjësêca,  
 Nâstanut ѣе glâd û našem krâju,  
 A potom ѣе crna kuga doći,  
 I mi ѣemo izginuti listom<sup>1)</sup>.“

„„Kuga, kûme?““ odpovînu Lûka,  
 „„Ajde lezi, pa mi se primîri,  
 Jer ja toga nîpošto nè vidîm.

<sup>1)</sup> Svi skupa.



Već ako ćeš, da ti pravo kažem:  
 Oblak onaj ne nosi nam leđa,  
 Nego kiše, blagodati Božje.  
 Zemlja žedni, već je dugo suha;  
 Kiša će nam natopiti polja,  
 Sva će nam se žetva ukrasiti:  
 Imat ćemo dvostruko sijena,  
 Polovinom bit će više žita,  
 A rodit će izobila grôžđa:  
 Bit će svega do pustih bačava.“  
 „To će reći baš prorokom biti,  
 Srdito će svomu kumu Ivan.  
 „Svatko gleda svojim očima,“  
 Prihvati mu razjarenu Luku.  
 „Kad je tako,“ zaintači<sup>1)</sup> Ivan,  
 „Ja ni riječi ne govorim više;  
 Smijat će se ponašanje onaj,  
 Na posljetku tko se bude smijô.“  
 „Bogu hvala, ja plakati neću.“  
 Kum na kuma ljuto nasrnuo  
 Pa se biju, sve se leđa prâše.  
 A međutim plahi vjetar duhu  
 I rastjerâ strâšnu oblâčinu;  
 Niti bješe leđa zâtornika,  
 Ni kišice, blagodati Božje.

29.

### Ptica røbinjica.

Od S. Buzolice.

Ptica lèpršala  
 Po lijepom vøcnjaku,  
 Dok u ruke pala  
 Nèvinu dječaku:  
 On joj za nožicu  
 Privi tanku žicu,

<sup>1)</sup> Ponoviti.

Sad joj gladi krila,  
 Sad pušta, da lita!  
 Ne bi li se smirila,  
 Sladorom je pita;  
 Al' ptici niz lice  
 Štrkaju suzice.

Ptica roni suze;  
 On srebro razmata,  
 I vèze u uze  
 Od sühoga zlata,  
 Te joj ljupko veli:  
 „Daj mi se veseli!“

„Šta je tako vrijeđa?“  
 Upita je Mile.  
 „Je li ti teška pređa?  
 Na ti žicu svilu.“  
 No nevôljna ptica  
 Još ne mijenja lica.

Da joj minu jadi,  
 Da jednom miruje,  
 Tanku svilu vadi,  
 A lancem prikujê  
 Od srebrne žice  
 Ptičici nožice.

Ptica uzdisala  
 Milo govorila:  
 „Il' me sapinjala  
 Pređa ili svila  
 Il' od zlata žica,  
 Svêđ sam røbinjica!“

Od zlata je uza  
 Mnogim ljudima mila;  
 Al' uza je uza  
 Pa i zlatna bila!  
 Njima na čast budi,  
 Ja sam druge čudi.“



## Sunce i zvijezde.

Od A. Šenoe.

Palo je sūnce, smrknu se dān,  
 Došla je noćca, došo je sān;  
 Nā nebu zvjezdice mālê  
 Tītrale, veselo själe;  
 Kao što dječije oko  
 Sijevahu zvijezde visòko.  
 Zlātnê zvjezdice mile  
 Srećne, vesele bile!  
 Zora zābijelj, mīnuo sān,  
 Minula noćca, došao dān.  
 Vêljê sūnčevo oko  
 Sijeva širòko, visòko.  
 Eto i zemlje, gizdave gòspê,  
 Bisernom rosom kosu si pòspê,  
 Siri se, bānī o zori:  
 Milim zvjezdicam zbori:  
 „Kūkāvnê zvjezdice mālê,  
 Sta ste blijedjeti stāle?  
 Stid li vas, četo vi slijepa?  
 Da sam tak' sjajna i lijepa?  
 Imáte za što se stidjet',  
 Jedva vas nā nebu vidjet'.“  
 Al' će joj zvjezdice na to:  
 „Nā čāst ti svjetlost i zlato,  
 Silenô sūnce te grije,  
 Tvoje to svjetlilo nije:  
 Noću si mřka i slijepa.  
 Sjājnā gòspice lijepa!  
 Ako smo iskrice sāmo,  
 Sāme sijevati znamo,  
 Naša je svjetlost i zlato;  
 Srećne smo vesele zato,  
 Nam ne pòmāžê nitko!

Lažna zemāljskâ dīko!  
 Bolji siròmah svôga sred dúplja  
 Nego túđa gospòštija šuplja.

31.

Цѣц!<sup>1)</sup>

Од Б. Радичевића.

Ал' се небо осмјехивā,  
 Ал' се ријека плави,  
 А рибарче љ чун снѣвā  
 Јасно кō на јави.

Он хитнуо удичицу,  
 Рибицу је стекō,  
 Метнуо на жеравицу  
 Па је тако пекō.

„Жеравицо, де се труди,  
 Немōј тако спōро.“  
 Рибица му веће рудѣ,  
 Готова је скоро.

Рудѣ риба — јоште мало —  
 Сад му је печена,  
 Срце му је заиграло:  
 „Амо сад, милена!

Доље ћемо лијено сјести,  
 Ал' ће да се слади,  
 Морō би те, рибо, јести  
 И да није глади.“

Па је узе, на њом брже  
 Да примакнѣ к усти',  
 Чун се љуљну, он се трже,  
 Оде санак пустѣ.

<sup>1)</sup> Кад се у шали једном ријечи хоће да рече, да тко не ће што добити,  
 као овдје рибицу.



